叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000001

2. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000002

3. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000003

4. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪv] [sed] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪl]
" I'VE SAID I'LL PUT A STOP TO IT AND I'LL
" 我已经 说 患病的 放 一个 停止 到 它 和 患病的

“我说过我会制止它，而且我会……”

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
DO IT .
做 它 .

去做。

" [tuː] ['siːkrəts]
" TWO SECRETS
" 二 秘密

两个秘密

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd]
A MAN OF HIS WORD
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA STRETTON
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)] , "
AUTHOR OF " JESSICA'S FIRST PRAYER , "
作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告 , "

《杰西卡的第一次祈祷》的作者

" [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] , "
" ALONE IN LONDON , "
" 独自的 在 伦敦 , "

“独自在伦敦”

" [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] , "
" NO PLACE LIKE HOME , "
" 不 地方 喜欢 家 , "

“没有比家更好的地方了。”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE CHRISTMAS CHILD , " ETC .
" 这 圣诞节 孩子 , " ETC .

《圣诞孩子》等等。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] , ['buːvəri] [striːt] [ænd; ənd] - [ˌes 'tiː] .
4 , BOUVERIE STREET AND 65 ST .
4 , 布维里 街道 和 - 英石 .

4、布维里街和第65街

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)]
BUTLER & TANNER
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks]
THE SELWOOD PRINTING WORKS
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['fjuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME , AND LONDON .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['stɔːriz] [baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən]
STORIES BY HESBA STRETTON
故事 经过 赫斯巴 斯特雷顿

作者：赫斯巴·斯特雷顿

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['kloʊvərli] | [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənts]
The Children of Cloverley | The King's Servants
这 孩子们 的 三叶草 | 这 国王学院 仆人

克洛弗利的孩子们 | 国王的仆人

['iːnɒk] [roʊdənz] ['treɪnɪŋ] | ['lɪt(ə)l] ['mɛgz] ['tʃɪldrən]
Enoch Roden's Training | Little Meg's Children
以诺 罗登 训练 | 小的 梅格的 孩子们

伊诺克·罗登的训练 | 小梅格的孩子们

[fɜːrnz] ['hɒləʊ] | [ðə; ði] [lɔːdz] [pɜːs] - ['beərəz]
Fern's Hollow | The Lord's Purse - Bearers
蕨类的 空洞的 | 这 主场 钱包 - 承运人

蕨谷 | 主的钱包保管员

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] | [ə'ləʊn][ɪn] ['lʌndən]
In the Hollow of His Hand | Alone in London
在 这 空洞的 的 他的 手 | 独自的 在 伦敦

在他的掌心 | 独自在伦敦

['pɪlgrɪm] [striːt] | [lɒst] [dʒɪp]
Pilgrim Street | Lost Gip
朝圣 街道 | 丢失的 吉普

朝圣者街 | 失落的吉普

[ə; eɪ] ['θɔːni] [pɑːθ] | [mæks] ['kroʊmər]
A Thorny Path | Max Kromer
一个 带刺的 小路 | 最大限度 克罗默

荆棘之路 | 马克斯·克罗默

['kæsi] | [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [laɪf]
Cassy | The Storm of Life
卡西 | 这 风暴 的 生活

卡西 | 生命的风暴

[ðə; ði] [kruːˈ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['dɒlfɪn] " | ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)]
The Crew of the " Dolphin " | Jessica's First Prayer
这 全体人员 的 这 " 海豚 " | 杰西卡的 第一的 祷告

“海豚号”船员 | 杰西卡的第一次祈祷

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðə(r)] | ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [ruːf]
Jessica's Mother | Under the Old Roof
杰西卡的 母亲 | 在下面 这 老的 屋顶

杰西卡的母亲 | 老屋檐下

[left] [ə'ləʊn] | [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm]
Left Alone | No Place Like Home
左边 独自的 | 不 地方 喜欢 家

独自一人 | 无处可比家

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] , [fɔːr] ['buːvəri] [striːt]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY , 4 BOUVERIE STREET
这 宗教 通道 社会 , 4 布维里 街道

宗教小册子协会，布韦里街4号

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tuː] ['siːkrəts]
TWO SECRETS
二 秘密

两个秘密

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd]
A MAN OF HIS WORD
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld]
I . HIS ONLY CHILD
我 . 他的 仅有的 孩子

一、他的独生子

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

二、

" [kɑːst] [aʊt] "
" **CAST** **OUT** "
" 投掷 出去 "

“驱逐”

" [θriː] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn]
HIS **GRANDSON**
他的 孙子

他的孙子

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]
HIS **OWN** **WAY**
他的 自己的 方式

他自己的方式

" [viː] . [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt]
" **V** **.** **A** **CRITICAL** **MOMENT**
" V . 一个 批判的 片刻

五、关键时刻

" ['sɪksθ] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

[ə; eɪ] [truː] [mæn]
A **TRUE** **MAN**
一个 真的 男人

真正的男人

[tuː] ['siːkrəts]
TWO **SECRETS**
二 秘密

两个秘密

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd]
A **MAN** **OF** **HIS** **WORD**
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

[tuː] ['siːkrəts]
TWO **SECRETS**
二 秘密

两个秘密

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkʌntri] [taʊn] [ɒv; əv]

ABOUT	a	stone's	throw	from	the	last	house	in	the	small	country	town	of
关于	一个	石头的	扔	从	这	最后的	房子	在	这	小的	国家	镇	的

[ˈɑːmɪtɪʤ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkɒtɪʤ] [wɪʧ] [hæd; həd] [ˈskeəsli] [tʃeɪnʤd] [ɪn][ˈæspekt] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

Armitage	stood	a	cottage	which	had	scarcely	changed	in	aspect	since	it	had
阿米蒂奇	站立	一个	小屋	哪个	有	几乎	已更改	在	方面	自从	它	有

[biːn] [bɪlt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

been	built	two	hundred	years	ago	.
到过	建造	二	百	年	前	.

在阿米蒂奇这个乡村小镇的最后一栋房子附近，有一座小屋，自两百年前建成以来，它的外观几乎没有改变。

[ðə; ði][ˈgæmbrəl] [ruːf] [wɒz; wəz] [haɪ] - [pɪʧt] [ænd; ənd] [ˈkləʊsli] [θætʃt] , [wɪð] [diːp] [iːvz] ,

The	gambrel	roof	was	high	-	pitched	and	closely	thatched	,	with	deep	eaves	,
这	斜撑	屋顶	曾是	高的	-	投球	和	密切	茅草屋顶	,	和	深的	檐	,

屋顶呈折线形，坡度很高，茅草覆盖得很密，屋檐很深。

[ˈʌndə(r)] [wɪʧ] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] ;

under	which	the	swallows	built	their	nests	;
在下面	哪个	这	燕子	建造	他们的	巢穴	;

燕子在下面筑巢；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈelbəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kweɪnt] [lʊk] ,

the	little	elbow	in	the	slope	of	the	gable	gave	it	a	quaint	look	,
这	小的	弯头	在	这	坡	的	这	山墙	给予	它	一个	古雅	看	,

山墙斜坡上的小弯角赋予了它一种古朴别致的美感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɒtɪʤ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [hʊd] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [hed] .

as	if	the	cottage	had	drawn	a	hood	over	its	head	.
作为	如果	这	小屋	有	绘制	一个	兜帽	超过	它是	头	.

仿佛小屋给自己戴上了兜帽。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [gruː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][flægz] ,

Along	the	top	of	the	roof	grew	a	row	of	purple	flags	,
沿着	这	顶部	的	这	屋顶	生长	一个	排	的	紫色的	旗帜	,

屋顶上插着一排紫色的旗帜，

[wɪʧ] [ˈkɔntræstid] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [θætʃ] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['laɪkənz] .

which	contrasted	well	with	the	brown	thatch	and	golden	lichens	.
哪个	对比	出色地	和	这	棕色的	苫	和	金的	地衣	.

与棕色的茅草和金色的地衣形成了鲜明的对比。

[ˈkeɪsmənt] , [wɪð] [smɔːl] ['daɪmənd] ['wɪndəʊz] , ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Casements	,	with	small	diamond	windows	,	glistened	in	the	light	.
窗户	,	和	小的	钻石	视窗	,	闪闪发光	在	这	光	.

带有小菱形窗户的平开窗在光线下闪闪发光。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [ræn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

A	garden	full	of	old	-	fashioned	flowers	ran	down	from	the	road	to	the	little
一个	花园	满的	的	老的	-	造型	花朵	跑	向下	从	这	路	到	这	小的

[pɔːʧ] ,

porch	,
门廊	,

一条种满老式花卉的花园从路边一直延伸到小门廊。

[wɪʧ] ['ʃeltəd] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm] [rʌf] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

which	sheltered	the	door	from	rough	weather	,	and	made	a	pleasant	and
哪个	避难所	这	门	从	粗糙的	天气	,	和	制成	一个	令人愉快的	和

['ʃeɪdi] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

shady	seat	in	the	summer	.
阴凉	座位	在	这	夏天	.

它为门遮风挡雨，夏天则提供了一个舒适阴凉的座位。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .

It	was	certainly	the	most	picturesque	dwelling	in	the	neighbourhood	.
它	曾是	当然	这	最多	如画	住宅	在	这	邻里	.

它无疑是附近最漂亮的住宅。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] ? " [ɑːskt] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] ,

"	What	is	the	name	of	your	cottage	?	"	asked	an	artist	,
"	什么	是	这	姓名	的	你的	小屋	?	"	问	一个	艺术家	,

一位艺术家问道：“你的小屋叫什么名字？”

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

who	had	just	finished	a	sketch	of	it	.
WHO	有	只是	完成的	一个	草图	的	它	.

他刚刚画完这幅画的草图。

" [əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈeni] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [dʒəʊˈænə] [ˈteri] — " [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈəʊnli][ˈaʊə(r)]

"	Oh	!	It	hasn't	any	name	,	sir	,	"	answered	Joanna	Terry	—	"	it's	nothing	;	only	our
"	哦	!	它	还没有	任何	姓名	,	先生	,	"	回答	乔安娜	特里	—	"	它是	没有什么	;	仅有的	我们的

[həʊm] .

home	.
家	.

“哦！它没有名字，先生，”乔安娜·特里回答说，“它什么也不是；只是我们的家。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ðeə(r)] ,

"	She	had	been	born	there	,
"	她	有	到过	出生	那里	,

她出生在那里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

and	had	not	been	away	from	it	for	a	whole	week	at	a	time
和	有	不是	到过	离开	从	它	为了	一个	所有的	星期	在	一个	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] - [faɪv] [jˈiəz] .

for	fifty	-	five	years	.
为了	五十	-	五	年	.

五十五年来，他从未离开过那里整整一周。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [haʊs] .

She	hardly	knew	any	other	house	.
她	几乎	知道	任何	其他	房子	.

她几乎不认识其他任何房子。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,

The	ground	floor	of	the	cottage	contained	a	large	,	old	-	fashioned	living	-	room	,
这	地面	地面	的	这	小屋	包含	一个	大的	,	老的	-	造型	活的	-	房间	,

小屋的一楼有一个宽敞的、老式的客厅，

[wɪð] [tuː] [ˈveri] [smɔːl] [wʌnz] [ˈəʊpənɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

with	two	very	small	ones	opening	out	of	it	,	one	of	which	was	a	kind	of
和	二	非常	小的	一个	开幕	出去	的	它	,	一	的	哪个	曾是	一个	种类	的

['skʌləri] ,

scullery	,
洗碗间	,

它有两个很小的开口，其中一个像是洗碗池。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

and	the	other	the	bedroom	in	which	she	had	been	born	,
和	这	其他	这	卧室	在	哪个	她	有	到过	出生	,

另一间卧室则是她出生的那间卧室。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	where	she	had	slept	all	her	life	.
和	在哪里	她	有	睡着了	全部	她	生活	.

以及她一生都在睡觉的地方。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ætɪk] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

Under	the	gable	of	the	thatched	roof	there	was	a	large	attic	covering	the
在下面	这	山墙	的	这	茅草屋顶	屋顶	那里	曾是	一个	大的	阁楼	覆盖	这

[həʊl] ['eərɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

whole	area	of	the	cottage	,
所有的	区域	的	这	小屋	,

茅草屋顶的山墙下是一个很大的阁楼，覆盖了整个小屋的面积。

[wɪð] ['sləʊpɪŋ] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] ['wɪndəʊz] , [wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [end] , ['lʊkɪŋ] [i:st] [ænd; ənd] [west] .

with	sloping	ceiling	and	two	windows	,	one	at	each	end	,	looking	east	and	west	.
和	倾斜的	天花板	和	二	视窗	,	一	在	每个	结尾	,	寻找	东方	和	西方	.

屋顶倾斜，两端各有一扇窗户，分别朝东和朝西。

[dʒɔʊ'ænəz][maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][grɑ:sp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

Joanna's	mind	could	not	grasp	the	idea	of	any	improvement	in	the	arrangement
乔安娜的	头脑	可以	不是	抓牢	这	主意	的	任何	改进	在	这	安排

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['həʊmsted] .

of	her	little	homestead	.
的	她	小的	家园	.

乔安娜无法理解她的小家园的布置可以有任何改进。

[ðə; ði][tɔ:l] , [speə(r)][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] ,

The	tall	,	spare	old	woman	was	still	very	active	and	alert	,
这	高的	,	空闲的	老的	女士	曾是	仍然	非常	积极的	和	警报	,

这位身材高挑、体态清瘦的老妇人依然非常活跃，思维敏捷。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ki:n] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ['evri] [wi:d] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

with	an	eye	keen	to	detect	every	weed	venturing	to	grow	in	the	garden	,
和	一个	眼睛	敏锐的	到	探测	每一个	杂草	冒险	到	生长	在	这	花园	,

他目光敏锐，能发现花园里每一株胆敢生长的杂草。

[ænd; ənd] ['evri] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [mait] [bləʊ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɔ:(r)]

and	every	speck	of	dust	that	might	blow	in	through	the	open	window	and	door
和	每一个	斑点	的	灰尘	那	可能	吹	在	通过	这	打开	窗户	和	门

.

:
.

以及可能从敞开的门窗吹进来的每一粒灰尘。

['skeəsli] [ə; eɪ] [bʌd] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['kleməˌtɪs; klə'meɪtɪs] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɑ:f] -

Scarcely	a	bud	opened	on	the	roses	and	clematis	climbing	up	the	half	-
几乎	一个	芽	打开	在	这	玫瑰	和	铁线莲	攀登	向上	这	一半	-

['tɪmbə(r)] [wɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

timber	wall	without	her	notice	.
木材	墙	没有	她	注意	.

没有一个花苞在她眼皮底下绽放，攀爬在半木墙上的玫瑰和铁线莲就已经盛开了。

[ðə; ði] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [hɜ:'self] , [wɜ:(r); wə(r)] ['evri]

The	hollyhocks	and	sunflowers	,	standing	as	erect	as	herself	,	were	every
这	蜀葵	和	向日葵	,	常设	作为	直立	作为	她自己	,	是	每一个

[wʌn] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

one	known	to	her	.
一	已知	到	她	.

蜀葵和向日葵，像她一样挺拔，都是她认识的品种。

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [pætʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['eɪmɒs] ['teri] ,

The	potato	-	patch	behind	the	cottage	,	which	her	husband	,	Amos	Terry	,
这	土豆	-	修补	在后面	这	小屋	,	哪个	她	丈夫	,	阿莫斯	特里	,

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] ;

cultivated	in	his	leisure	time	;
栽培	在	他的	闲暇	时间	;

小屋后面的土豆地，是她丈夫阿莫斯·特里在闲暇时间耕种的；

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] ; [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['letɪs] ;

the	long	rows	of	peas	and	beans	;	the	beds	of	onions	and	lettuce	;
这	长的	行	的	豌豆	和	豆子	;	这	床	的	洋葱	和	莴苣	;

一排排豌豆和豆角；一畦洋葱和生菜；

[ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [wɪtʃ] [peɪd] [ðeə(r)] [rent] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

the	fruit	-	trees	which	paid	their	rent	—	they	were	almost	like	children	to
这	水果	-	树木	哪个	有薪酬的	他们的	租	—	他们	是	几乎	喜欢	孩子们	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那些用来支付房租的果树——对她来说，它们几乎就像她的孩子一样。

[ˌɪn'dɔːz] , [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] ['set(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [ðə; ði] [əʊk] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['dresə(r)] ,

Indoors	,	the	old	oak	settle	by	the	fireside	,	the	oak	table	and	dresser	,
室内	,	这	老的	橡木	定居	经过	这	炉边	,	这	橡木	桌子	和	梳妆台	,

室内，壁炉旁摆放着古老的橡木座椅，还有橡木桌和梳妆台。

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

all	shining	with	the	active	work	of	her	own	hands	,
全部	灼灼	和	这	积极的	工作	的	她	自己的	双手	,

所有东西都闪耀着她亲手制作的光芒，

[tiːm] [wɪð] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

teemed	with	associations	and	memories	which	formed	the	sum	and	substance	of
拥挤	和	协会	和	回忆	哪个	形成	这	和	和	物质	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

充满了各种联想和回忆，这些构成了她人生的全部和实质。

[ðə; ði] [ruːf] - [triː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] ['plɑːntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [ðæn; ðən] [dʒəʊ'ænə] [wɒz; wəz] .

The	roof	-	tree	was	not	more	planted	to	the	spot	than	Joanna	was	.
这	屋顶	-	树	曾是	不是	更多的	已种植	到	这	点	比	乔安娜	曾是	.

屋顶上的那棵树与乔安娜一样，都不是天生就属于那里的。

[stɪl] [mɔː(r)] ['fɜːmli] ['ruːtɪd] [ðeə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] , ['ʃɑːlət] ,

Still	more	firmly	rooted	there	,	if	possible	,	was	her	only	child	,	Charlotte	,
仍然	更多的	牢牢	根	那里	,	如果	可能的	,	曾是	她	仅有的	孩子	,	夏洛特	,

如果说有什么事能比她唯一的孩子夏洛特更牢固地扎根在那里的话，那就是她了。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ætɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] .

who	lived	in	the	pleasant	attic	under	the	roof	.
WHO	居住地	在	这	令人愉快的	阁楼	在下面	这	屋顶	.

他们住在屋顶下舒适的阁楼里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['spaɪn(ə)l] [kəm'pleɪnt] ,

She	was	lame	,	and	an	invalid	from	a	spinal	complaint	,
她	曾是	瘸	,	和	一个	无效的	从	一个	脊	抱怨	,

她腿脚不便，而且因脊椎疾病而卧床不起。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	result	of	a	fall	when	she	was	a	little	child	.
这	结果	的	一个	落下	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	.

这是她小时候摔倒造成的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːd]

It	was	very	seldom	that	she	felt	well	enough	to	creep	painfully	down	the	rude
它	曾是	非常	很少	那	她	毛毡	出色地	足够的	到	潜行者	痛苦地	向下	这	粗鲁的

['steəkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

staircase	to	the	ground	floor	.
楼梯	到	这	地面	地面	.

她很少感觉身体好到可以痛苦地爬下那条简陋的楼梯到一楼。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'lʊk] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]

But	from	her	two	windows	her	eye	could	overlook	both	of	the
但	从	她	二	视窗	她	眼睛	可以	俯瞰	两个都	的	这

['gɑːd(ə)n] ['pætʃɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

garden	patches	lying	before	and	behind	the	house	;
花园	补丁	说谎	前	和	在后面	这	房子	;

但从她的两扇窗户，她的目光可以俯瞰房子前后两块花园；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['evriθɪŋ] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] .

and	she	knew	everything	growing	in	them	as	well	as	her	mother	did	.
和	她	知道	一切	生长	在	他们	作为	出色地	作为	她	母亲	做过	.

她对它们里面生长的一切了如指掌，就像她母亲一样。

['iːstwəd] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪl] ,

Eastward	her	view	was	bounded	by	a	low	ridge	of	hill	,
向东	她	看法	曾是	有界	经过	一个	低的	岭	的	爬坡道	,

她的东面视野被一道低矮的山脊所包围。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [klaʊdz] [hʌŋ] [tɪndʒd] [wɪð] ['lʌvli] [hjʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

above	which	the	morning	clouds	hung	tinged	with	lovely	hues	some	time	before	the
多于	哪个	这	早晨	云	悬挂	带点色调	和	迷人的	色调	一些	时间	前	这

[sʌn] [ʃəʊd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['aʊtlaɪn] .

sun	showed	itself	over	the	wooded	outline	.
太阳	显示	本身	超过	这	树木繁茂的	大纲	.

晨曦中的云朵在阳光洒满树林的轮廓线之前，就已经染上了美丽的色彩。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [lænd] ,

To	the	west	there	was	a	wide	stretch	of	undulating	land	,
到	这	西方	那里	曾是	一个	宽的	拉紧	的	起伏的	土地	,

西边是一片广阔的起伏地带，

[wɪð] [medəuz] [ænd; ənd] ['kɒpɪs] [ænd; ənd] ['skætəd] ['kɔtidʒz] , ['endɪŋ] [fɑː(r)] - [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]

with	meadows	and	coppices	and	scattered	cottages	,	ending	far	-	off	in	a
和	草地	和	矮林	和	疏散	小屋	,	结束	远的	-	离开	在	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

glimpse	of	the	sea	,
一瞥	的	这	海	,

有草地、矮树林和零星散落的小屋，远处还能瞥见大海。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['glitə] [laɪk] [gəʊld]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which	often	glittered	like	gold	under	the	setting	of	the	sun	.
哪个	经常	闪闪发光	喜欢	金子	在下面	这	环境	的	这	太阳	.

在夕阳的映照下，它们常常闪闪发光，如同黄金一般。

['ʃɑːlət] ['seldəm] [mɪst] ['siːɪŋ] [bəuθ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] .

Charlotte	seldom	missed	seeing	both	sunrise	and	sunset	.
夏洛特	很少	错过	看到	两个都	日出	和	日落	.

夏洛特很少错过欣赏日出和日落的机会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [naʊ] , ['pælɪd][ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

She	was	thirty	years	of	age	now	,	pallid	and	emaciated	,
她	曾是	三十	年	的	年龄	现在	,	苍白	和	瘦弱	,

她当时三十岁，脸色苍白，骨瘦如柴。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] ['kripl] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [səʊ]['ɒf(ə)n]

with	the	pathetic	look	in	her	eyes	which	cripples	and	deformed	people	so	often
和	这	可怜的	看	在	她	眼睛	哪个	残疾人	和	变形	人们	所以	经常

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她眼中流露出残疾人和畸形人常有的那种可怜兮兮的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	looked	almost	as	old	as	her	mother	.
她	看起来	几乎	作为	老的	作为	她	母亲	.

她看起来几乎和她母亲一样老。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

The	mother	and	daughter	had	been	slowly	changing	places	for	the	last	fifteen	years	.
这	母亲	和	女儿	有	到过	缓慢地	变化	地方	为了	这	最后的	十五	年	.

过去十五年里，母女俩一直在慢慢地互换居住地。

['ʃɑːlət] [wɒz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,

Charlotte	was	the	adviser	now	,	the	head	of	the	little	household	,
夏洛特	曾是	这	顾问	现在	,	这	头	的	这	小的	家庭	,

夏洛特现在是顾问，是这个小家庭的掌管者。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [tuː; tə] [huːm] ['evri] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [brɔːt] .

the	referee	to	whom	every	question	was	brought	.
这	裁判	到	谁	每一个	问题	曾是	带来	.

所有问题都向裁判提出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] ['kʌmfət] ,

She	was	always	brooding	over	schemes	for	her	father	and	mother's	comfort	,
她	曾是	总是	沉思	超过	方案	为了	她	父亲	和	母亲的	舒适	,

她总是绞尽脑汁地想办法让父母过得舒服些。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] ['dʒentli] [wɒt] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

and	suggesting	gently	what	their	actions	should	be	from	day	to	day	.
和	建议	轻轻地	什么	他们的	行动	应该	是	从	天	到	天	.

并温和地建议他们每天应该采取哪些行动。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] , [æpt][tuː; tə][ækt] [ɪm'petʃuəsli] ;

Joanna	was	still	young	in	spirit	,	apt	to	act	impetuously	;
乔安娜	曾是	仍然	年轻的	在	精神	,	易于	到	行为	冲动地	;

乔安娜心态年轻，容易冲动行事；

[ə'keɪʒnəli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] [fɪts] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

occasionally	giving	way	to	almost	girlish	fits	of	temper	,
偶尔	给予	方式	到	几乎	少女	适合	的	脾气	,

偶尔会像女孩子一样发脾气，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv][baɪ] ['ʃɑːrləts] ['bedsaɪd] .

which	she	confessed	and	repented	of	by	Charlotte's	bedside	.
哪个	她	坦白	和	悔改	的	经过	夏洛特的	床头	.

她在夏洛特的床边忏悔了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðeə(r)] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

It	did	not	seem	possible	there	could	ever	come	a	secret	between	these	two	.
它	做过	不是	似乎	可能的	那里	可以	曾经	来	一个	秘密	之间	这些	二	.

这两人之间似乎不可能有秘密。

['eɪmɒs] ['teri] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Amos	Terry	,	who	was	two	years	older	than	his	wife	,
阿莫斯	特里	,	WHO	曾是	二	年	老	比	他的	妻子	,

阿莫斯·特里比他的妻子大两岁。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['rʊərəl]['pəʊstmən][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .

had	been	a	rural	postman	for	thirty	-	seven	years	.
有	到过	一个	乡村的	邮差	为了	三十	-	七	年	.

他当了三十七年的乡村邮递员。

[ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ɔːltəd] .

The	daily	routine	of	his	work	had	never	altered	.
这	日常的	常规	的	他的	工作	有	绝不	已修改	.

他的日常工作从未改变。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs]

At	six	o'clock	,	summer	and	winter	,	he	presented	himself	at	the	post	-	office
在	六	点钟	,	夏天	和	冬天	,	他	呈现	他自己	在	这	邮政	-	办公室

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

in	the	town	,
在	这	镇	,

每天六点，无论冬夏，他都会准时出现在镇上的邮局。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['letə(r)] - [bægz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

and	received	the	various	letter	-	bags	which	he	had	to	convey	along	a
和	已收到	这	各种各样的	信	-	包	哪个	他	有	到	传达	沿着	一个

[ruːt] ,

route	,
路线	,

他收到了需要沿途递送的各种信件袋，

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	farthest	point	of	which	was	seven	miles	away	.
这	最远	观点	的	哪个	曾是	七	英里	离开	.

其中最远点距离七英里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ænd; ənd] [wɔːk]

As	it	was	out	of	the	question	for	him	to	return	home	and	walk
作为	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	他	到	返回	家	和	走

[ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ə'gen] ,

the	same	distance	again	,
这	相同的	距离	再次	,

因为他不可能再回家走同样的路程了，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['fɑːðɪst] [pɔɪnt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]['haɪəd][ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] ,

he	remained	at	this	farthest	point	all	day	,	and	hired	a	small	out	-	building	,
他	剩余	在	这	最远	观点	全部	天	,	和	雇用	一个	小的	出去	-	建筑	,

他整天都待在这个最远的地方，并租了一间小附属建筑。

[weə(r)] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['prɒfɪtəbli] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	he	occupied	his	time	profitably	in	mending	the	boots	and	shoes	of	a
在哪里	他	占领	他的	时间	盈利	在	修补	这	靴子	和	鞋	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['kʌstəməz] [huː] ['vælјuːd][hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [wɜːk] .

considerable	circle	of	customers	who	valued	his	careful	work	.
大量	圆圈	的	顾客	WHO	有价值的	他的	小心	工作	.

他利用空闲时间，为相当多的顾客修补靴子和鞋子，这些顾客都很欣赏他细致的工作，并从中获利。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] , [kə'lektɪd] [ðə; ði][bægz][hiː; hi][hæd; həd]

At	four	o'clock	he	started	homeward	,	collected	the	bags	he	had
在	四	点钟	他	开始	回家	,	集	这	包	他	有

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

distributed	in	the	morning	,
分布式	在	这	早晨	,

四点钟他开始往家走，取回了早上分发的物资袋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ə'gen] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ,

and	was	timed	to	be	at	the	post	-	office	again	at	half	-	past	six	,
和	曾是	定时	到	是	在	这	邮政	-	办公室	再次	在	一半	-	过去的	六	,

并安排好时间，在六点半再次到达邮局。

[suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .

soon	enough	to	make	up	the	evening	mail	.
很快	足够的	到	制作	向上	这	晚上	邮件	.

很快就能赶上晚间邮件的派送。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [klɒk] ['nevə(r)] [strʌk] ['sev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

The	old	church	clock	never	struck	seven	before	he	was	at	home	,
这	老的	教会	钟	绝不	击	七	前	他	曾是	在	家	,

老教堂的钟在他到家之前从没敲过七点。

['gəʊɪŋ] [fɜːst] [θɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ætɪk] .

going	first	thing	upstairs	to	his	daughter's	attic	.
去	第一的	事物	楼上	到	他的	女儿的	阁楼	.

他第一件事就是上楼去他女儿的阁楼。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɒn][ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [peɪn] ,

The	sight	of	her	face	,	wan	and	drawn	as	it	was	with	pain	,
这	视线	的	她	脸	,	万	和	绘制	作为	它	曾是	和	疼痛	,

看到她那因痛苦而显得苍白憔悴的脸庞，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

but	always	lit	up	with	a	smile	of	welcome	,
但	总是	点燃	向上	和	一个	微笑	的	欢迎	,

但脸上总是挂着热情友好的笑容。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] .

was	the	most	precious	sight	in	the	world	to	him	.
曾是	这	最多	宝贵的	视线	在	这	世界	到	他	.

对他来说，这是世界上最珍贵的景象。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	had	a	secret	from	her	in	his	life	.
他	有	绝不	有	一个	秘密	从	她	在	他的	生活	.

他这辈子从来没有瞒过她什么。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['æbsəluːtli]

His	whole	heart	and	mind	and	soul	lay	open	to	her	as	absolutely
他的	所有的	心	和	头脑	和	灵魂	躺	打开	到	她	作为	绝对地

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

as	it	is	possible	for	one	human	being	to	be	open	to	another	.
作为	它	是	可能的	为了	一	人类	存在	到	是	打开	到	其他	.

他的整个内心、思想和灵魂都向她敞开，就像一个人对另一个人所能做到的完全敞开一样。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌem 'iː] , " [sed] ['eɪmɒs] ,

"	I	don't	think	there's	anybody	in	the	world	as	happy	as	me	,	"	said	Amos	,
"	我	不	思考	有	任何人	在	这	世界	作为	快乐的	作为	我	,	"	说	阿莫斯	,

阿莫斯说："我觉得世界上没有人比我更快乐了。"

['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] , " [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [wʌn] [bɪt] ['hæpɪə]

perfectly	convinced	of	the	truth	of	his	assertion	,	"	at	least	,	not	one	bit	happier
完美	确信	的	这	真相	的	他的	断言	,	"	在	至少	,	不是	一	少量	更快乐

; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] . "

;	they	couldn't	be	.	"
;	他们	不能	是	.	"

他完全相信自己的断言，"至少，他们一点也不快乐；他们不可能更快乐。"

" [nɒt] [ɪf] ['ʃɑːlət] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ? " [sə'dʒestid] [dʒəʊ'ænə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Not	if	Charlotte	was	strong	and	well	?	"	suggested	Joanna	,	with	a	sigh	.
"	不是	如果	夏洛特	曾是	强的	和	出色地	?	"	建议	乔安娜	,	和	一个	叹	.

“如果夏洛特身体健康强壮的话，就不会这样了吧？”乔安娜叹了口气，建议道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [fɔːl] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] .

It	was	she	who	had	let	her	child	fall	when	a	baby	.
它	曾是	她	WHO	有	让	她	孩子	落下	什么时候	一个	婴儿	.

是她让还是婴儿的孩子摔倒的。

" ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃɑːlət] ;

"	Maybe	I	should	have	gone	away	and	left	you	,	"	said	Charlotte	;
"	或许	我	应该	有	已消失	离开	和	左边	你	,	"	说	夏洛特	;

“也许我应该离开你，”夏洛特说；

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['aɪd(ə)l][hɪə(r)] .

"	it	'	ud	never	have	done	for	me	to	live	idle	here	.
"	它	-	ud	绝不	有	完毕	为了	我	到	居住	闲置的	这里	.

“我绝不会在这里无所事事地生活。”

[ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mærɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Or	I	might	have	been	married	,	you	know	,	"	she	added	,
或者	我	可能	有	到过	已婚	,	你	知道	,	"	她	额外	,

“或者我可能已经结婚了，你知道的，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	faint	blush	and	a	smile	.
和	一个	头晕的	脸红	和	一个	微笑	.

脸上泛起淡淡的红晕，带着一丝微笑。

" ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " ['eɪmɒs] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Anyhow	,	it	is	as	the	Lord	has	willed	it	,	"	Amos	answered	,
"	无论如何	,	它	是	作为	这	主	有	意志	它	,	"	阿莫斯	回答	,

“无论如何，一切都照耶和华的旨意行，”阿摩司回答说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	and	sometimes	I	think	He'll	be	weary	of	me	sayin	'	how	happy	I	am	.
"	和	有时	我	思考	地狱	是	厌倦	的	我	说	-	如何	快乐的	我	是	.

“有时我觉得祂会厌倦我总是说我有多么幸福。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðæt] ['hæpinəs] .

"	There	was	very	little	to	disturb	that	happiness	.
"	那里	曾是	非常	小的	到	打扰	那	幸福	.

“几乎没有什么能打扰这份幸福。”

[æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Ambition	was	unknown	to	them	.
志向	曾是	未知	到	他们	.

他们一向不懂什么叫野心。

[nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [pə'plekst] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [səʊlz] .

No	religious	or	political	questions	perplexed	their	humble	souls	.
不	宗教	或者	政治的	问题	困惑	他们的	谦逊的	灵魂	.

宗教或政治问题都无法困扰他们谦卑的心灵。

[keə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Care	was	a	long	way	off	,	for	they	had	more	than	enough	for	their
关心	曾是	一个	长的	方式	离开	,	为了	他们	有	更多的	比	足够的	为了	他们的

['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] .

simple	wants	.
简单的	想要	.

他们离“关心”还很远，因为他们拥有的足以满足他们简单的需求。

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['naɪðə(r)] [faɪn] [kləʊðz] , [nɔː(r)] ['deɪnti] [fuːd] , [nɔː(r)] ['kɒstli] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

They	needed	neither	fine	clothes	,	nor	dainty	food	,	nor	costly	furniture	.
他们	需要	两者都不	美好的	衣服	,	也不	纤巧	食物	,	也不	昂贵	家具	.

他们既不需要华丽的衣服，也不需要精致的食物，更不需要昂贵的家具。

[ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊks] , ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [baɪ][dʒoʊ'ænəz] ['fɔːˌfɑːðəz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ment(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] .

A	few	old	-	fashioned	books	,	gathered	together	by	Joanna's	forefathers	,	were	enough	for	their	mental	requirements	.
一个	很少	老的	-	造型	图书	,	聚集	一起	经过	乔安娜的	祖先	,	是	足够的	为了	他们的	精神的	要求	.

乔安娜的祖先们收集的一些老式书籍，足以满足他们的精神需求。

[ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] " [ænd; ənd] " ['həʊli][wɔː(r)] , " [ðə; ði] " ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , " [ðə; ði] " [fuːl] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ,

The	"	Pilgrim's	Progress	"	and	"	Holy	War	,	"	the	"	Vicar	of	Wakefield	,	"	the	"	Fool	of	Quality	,
这	"	朝圣者的	进步	"	和	"	圣	战争	,	"	这	"	牧师	的	韦克菲尔德	,	"	这	"	傻子	的	质量	,

《天路历程》和《圣战》，《威克菲尔德的牧师》，《品格的傻瓜》，

" [ænd; ənd] " ['pærədaɪs] [lɒst] , " [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ʃelf] [ɪn] ['ʃɑːrləts] ['ætɪk] ,

"	and	"	Paradise	Lost	,	"	were	ranged	on	a	little	hanging	shelf	in	Charlotte's	attic	,
"	和	"	天堂	丢失的	,	"	是	范围	在	一个	小的	绞刑	架子	在	夏洛特的	阁楼	,

《》和《失乐园》被摆放在夏洛特阁楼的一个小吊架上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [prə'vaɪdɪd] ['æmplɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'ænə] [ænd; ənd]['eɪmɒs] ,

and	with	their	Bible	and	a	hymn	-	book	provided	amply	for	Joanna	and	Amos	,
和	和	他们的	圣经	和	一个	圣歌	-	书	假如	充足的	为了	乔安娜	和	阿莫斯	,

他们还为乔安娜和阿莫斯准备了充足的圣经和赞美诗集。

[waɪlst] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lent] [tuː; tə] ['ʃɑːlət] [baɪ] ['frendli] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

whilst	more	modern	books	were	now	and	then	lent	to	Charlotte	by	friendly	visitors	from	the	town	.
而	更多的	现代的	图书	是	现在	和	然后	借出的	到	夏洛特	经过	友好的	访客	从	这	镇	.

与此同时，镇上友好的访客偶尔会把一些比较现代的书籍借给夏洛特。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bjuːtɪfaɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['fænsi] ;

They	had	beautified	their	little	home	,	and	cultivated	their	garden	according	to	their	own	fancy	;
他们	有	美化	他们的	小的	家	,	和	栽培	他们的	花园	根据	到	他们的	自己的	想要	;

他们美化了自己的小家，并按照自己的喜好打理了花园；

[ænd; ənd] [ɪf] [θriː] ['wɪʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	if	three	wishes	had	been	given	to	them	,
和	如果	三	愿望	有	到过	给定	到	他们	,

如果他们能许三个愿望，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɒn] [wʌn] .

they	would	have	been	puzzled	to	fix	upon	one	.
他们	会	有	到过	困惑	到	使固定	之上	一	.

他们会很困惑，为什么无法锁定其中一个。

[ɪf] [dʒəʊˈænə] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

If	Joanna	knew	and	loved	her	house	almost	as	her	own	soul	,
如果	乔安娜	知道	和	喜爱	她	房子	几乎	作为	她	自己的	灵魂	,

如果乔安娜了解并深爱着她的房子，几乎就像了解自己的灵魂一样，

['eɪmɒs]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['deɪli] [ɪn][ɔːl] ['weðə]

Amos	also	knew	and	loved	the	route	he	traversed	daily	in	all	weathers
阿莫斯	还	知道	和	喜爱	这	路线	他	穿越	日常的	在	全部	天气

.

:

.

阿莫斯也熟悉并喜爱他每天无论天气如何都要经过的路线。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔtɪdʒz] ,

More	than	six	hundred	times	a	year	he	passed	the	same	cottages	,
更多的	比	六	百	时代	一个	年	他	通过了	这	相同的	小屋	,

他一年要经过同样的几栋小屋六百多次，

[træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [leɪnz] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['hedʒrəʊ] ,

tramped	along	the	same	lanes	between	high	hedgerows	,
践踏	沿着	这	相同的	车道	之间	高的	树篱	,

沿着高高的树篱间相同的道路跋涉，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .

and	looked	up	to	the	same	constantly	changing	sky	overhead	.
和	看起来	向上	到	这	相同的	不断地	变化	天空	开销	.

抬头望向头顶那变幻莫测的天空。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːdntli] [ðəʊ] ['dʌmli] , [pə'zesɪŋ] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

He	loved	it	ardently	though	dumbly	,	possessing	no	language	that	could	express	his
他	喜爱	它	热切地	尽管	默默地	,	拥有	不	语言	那	可以	表达	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他虽然愚钝，却深深地爱着它，因为他没有语言来表达自己的感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] ,

He	was	fond	of	singing	,	but	he	sang	somewhat	as	the	birds	sing	,
他	曾是	喜爱	的	歌唱	,	但	他	唱	有些	作为	这	鸟类	唱歌	,

他喜欢唱歌，但他唱得有点像鸟儿唱歌。

[ðæt] [nəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [streɪn] [ɔː(r)] [tuː] .

that	know	only	a	strain	or	two	.
那	知道	仅有的	一个	拉紧	或者	二	.

他们只了解一两种菌株。

['eɪmɒs] [njuː] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] ,

Amos	knew	only	a	few	hymns	,
阿莫斯	知道	仅有的	一个	很少	赞美诗	,

阿莫斯只会唱几首赞美诗，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [sæŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə]

and	he	generally	sang	them	through	again	and	again	as	he	went	to
和	他	一般来说	唱	他们	通过	再次	和	再次	作为	他	去	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

他来回走动时，通常会一遍又一遍地唱这些歌。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ruːt] [njuː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

until	the	cottagers	on	his	route	knew	when	he	was	drawing	near	,
直到	这	农舍	在	他的	路线	知道	什么时候	他	曾是	绘画	靠近	,

直到他沿途的农舍居民都知道他何时靠近为止。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] [nɒd] .

and	hastened	to	their	doors	or	windows	to	give	him	a	friendly	nod	.
和	加快	到	他们的	门	或者	视窗	到	给	他	一个	友好的	点头	.

他们赶紧走到门口或窗边，友好地向他点头致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [ɒn][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

It	was	getting	well	on	In	October	.
它	曾是	获得	出色地	在	在	十月	.

十月份情况有所好转。

[ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒpɪs] [ɒv; əv] [biːtʃ] - [triːz] , [naʊ] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [tɪnts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

The	low	-	lying	hills	were	covered	with	coppices	of	beech	-	trees	,	now	wearing	the	loveliest	tints	of	autumn	.
这	低的	-	说谎	丘陵	是	涵盖	和	矮林	的	山毛榉	-	树木	,	现在	穿着	这	最可爱的	色调	的	秋天	.

低矮的山丘上长满了茂密的山毛榉树，现在披上了最美丽的秋色。

[daʊn] [iːtʃ] ['væli] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['ræpɪd][bʌt; bət] ['ʃæləʊ] [striːm] ,

Down	each	valley	ran	a	little	rivulet	,	joining	a	broad	and	rapid	but	shallow	stream	,
向下	每个	谷	跑	一个	小的	溪流	,	加入	一个	广阔	和	迅速的	但	浅的	溪流	,

每个山谷里都有一条小溪流淌而下，汇入一条宽阔湍急但水浅的溪流。

[wɪtʃ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['stəʊni] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

which	hurried	along	a	stony	channel	to	the	sea	.
哪个	慌忙	沿着	一个	石质的	渠道	到	这	海	.

它沿着布满石头的河道匆匆奔向大海。

['eɪmɒs] ['seldəm] [went] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['flaʊə(r)][ɔː(r)] ['liːfi] [brɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] ;

Amos	seldom	went	home	without	taking	some	flower	or	leafy	branch	for	Charlotte	;
阿莫斯	很少	去	家	没有	采取	一些	花	或者	绿叶	分支	为了	夏洛特	;

阿莫斯很少空手回家，总会带些花或树枝送给夏洛特；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['beriz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] ['braɪəni] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	he	was	gathering	a	cluster	of	crimson	berries	from	a	climbing	bryony	,	when	a	young	man	,
和	他	曾是	采集	一个	簇	的	赤红	浆果	从	一个	攀登	布莱奥妮	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,

他正从一株攀援的白屈菜上采摘一串深红色的浆果，这时，一个年轻人

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['sʌtən] , [ɒv; əv] ['sʌtən] [hɔːl] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] - [bæg] ,

the	eldest	son	of	Squire	Sutton	,	of	Sutton	Hall	,	where	he	had	just	called	for	the	letter	-	bag	,
这	长子	儿子	的	乡绅	萨顿	,	的	萨顿	大厅	,	在哪里	他	有	只是	称为	为了	这	信	-	包	,

他是萨顿庄园乡绅萨顿的长子，刚才他去庄园取信袋。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] , [ðəʊ] ['kɔːʃəsli] , ['ɑːftə(r)][hɪm] .

came	running	quickly	,	though	cautiously	,	after	him	.
来了	跑步	迅速地	,	尽管	谨慎地	,	后	他	.

虽然有些谨慎，但她还是迅速地跟了上去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃaʊt] [ɔː(r)][kɔːl][tuː; tə]['eɪmɒs] ;

He	did	not	shout	or	call	to	Amos	;
他	做过	不是	喊	或者	称呼	到	阿莫斯	;

他没有向阿摩司大声呼喊；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪm] .

and	he	was	almost	out	of	breath	when	he	reached	him	.
和	他	曾是	几乎	出去	的	气息	什么时候	他	达到	他	.

他到达他身边时，几乎气喘吁吁。

" ['eɪmɒs] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)] .

"	Amos	,	"	he	gasped	,	"	here's	a	letter	.
"	阿莫斯	,	"	他	倒吸一口气	,	"	这里是	一个	信	.

“阿莫斯，”他喘着气说，“这是一封信。”

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	a	matter	of	life	or	death	to	me	.
它是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	到	我	.

对我来说，这是生死攸关的事。

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['fɑː.ðərz] [bæg] .

Let	me	put	it	into	father's	bag	.
让	我	放	它	进入	父亲的	包	.

我把它放进爸爸的包里。

" [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]['eɪmɒs] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌʌn'lɒk] [ænd; ənd]

"	He	had	brought	the	key	with	him	,	and	Amos	watched	him	unlock	and
"	他	有	带来	这	钥匙	和	他	,	和	阿莫斯	观看	他	开锁	和

[lɒk] [ðə; ði][bæg] [ə'gen] .

lock	the	bag	again	.
锁	这	包	再次	.

“他把钥匙带在身边，阿莫斯看着他再次打开并锁上包。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] ,

He	had	recovered	his	breath	now	,
他	有	恢复	他的	气息	现在	,

他现在已经缓过气来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['eɪmɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	looked	at	Amos	with	a	world	of	anxiety	in	his	face	.
和	他	看起来	在	阿莫斯	和	一个	世界	的	焦虑	在	他的	脸	.

他满脸焦虑地看着阿莫斯。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	never	too	late	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	你	是	绝不	也	晚的	,	我	认为	?	"	他	说	.

“我想，你永远不会太迟吧？”他说道。

" [naʊ] , ['mɑːstə(r)][dʒə'rɑːrd] , [juːv] [nəʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmɒs] ,

"	Now	,	Master	Gerard	,	you've	known	me	all	your	life	,	"	answered	Amos	,
"	现在	,	掌握	杰拉德	,	你已经	已知	我	全部	你的	生活	,	"	回答	阿莫斯	,

“杰拉德少爷，您一辈子都认识我，”阿莫斯回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] - ['el'el][set][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

"	and	you	might	almost	as	well	ask	if	the	sun	'	ll	set	at	the	right	time	.
"	和	你	可能	几乎	作为	出色地	问	如果	这	太阳	-	二	放	在	这	正确的	时间	.

“你还不如问问太阳会不会在合适的时间落山。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [naɪ] [ɒn] ['fɔːti] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst] [jet] .

I	have	come	and	gone	on	this	road	nigh	on	forty	year	,	and	never	missed	yet	.
我	有	来	和	已消失	在	这	路	夜	在	四十	年	,	和	绝不	错过	然而	.

我在这条路上来来往往近四十年了，从未失足。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ə'fɔː] ;

Nobody	ever	gave	me	a	letter	for	life	or	death	afore	;
无人	曾经	给予	我	一个	信	为了	生活	或者	死亡	之前	;

以前从来没有人给我写过生死信；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] [ɒd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ai] [mɪst] [tə'naɪt] .

and	it	'	ud	be	odd	indeed	if	I	missed	tonight	.
和	它	-	ud	是	奇怪的	的确	如果	我	错过	今晚	.

如果我错过了今晚的活动，那才真是奇怪呢。

" [æz; əz]['eɪmɒs] [trʌdʒ] [ɒn][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [swiːt] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][wʌn]

"	As	Amos	trudged	on	the	sun	went	down	behind	the	sweet	round	outline	of	one
"	作为	阿莫斯	艰难跋涉	在	这	太阳	去	向下	在后面	这	甜的	圆形的	大纲	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] ,

of	the	low	hills	,
的	这	低的	丘陵	,

“当阿莫斯艰难地前行时，太阳落山了，映照在其中一座低矮山丘圆润的轮廓后面。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['lʊkɪŋ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][kləʊz] , [laɪk]

and	the	sky	looking	nearer	than	in	the	summer	,	seemed	about	to	close	,	like
和	这	天空	寻找	更近	比	在	这	夏天	,	似乎	关于	到	关闭	,	喜欢

['bruːdɪŋ] [wɪŋz] ,

brooding	wings	,
沉思	翅膀	,

天空看起来比夏天时更近，仿佛要合拢，像蜷缩的翅膀。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [wʊdz] .

over	the	quiet	woods	.
超过	这	安静的	树林	.

俯瞰静谧的树林。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [liːvz] ,

Two	or	three	robins	were	chirping	cheerfully	among	the	thinning	leaves	,
二	或者	三	知更鸟	是	啁啾声	愉快地	之中	这	稀疏	树叶	,

两三只知更鸟在渐稀的树叶间欢快地鸣叫着。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [briːz] [bluː] [ʌp][ðə; ði] ['væli]

which	came	down	with	a	rustle	as	the	cool	evening	breeze	blew	up	the	valley
哪个	来了	向下	和	一个	沙沙	作为	这	凉爽的	晚上	微风	吹	向上	这	谷

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

傍晚凉爽的微风从海上吹过山谷，沙沙地落了下来。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [piːs] ['restɪd] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz] [hiː; hi]

A	profound	peace	rested	on	all	the	silent	lanes	and	meadows	he
一个	深刻的	和平	休息	在	全部	这	沉默的	车道	和	草地	他

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ,

traversed	,
穿越	,

他走过的每一条寂静的小路和每一片草地都弥漫着一种深沉的宁静。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['spləm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [prə'faʊndli] .

which	would	have	been	too	solemn	if	he	had	not	loved	it	so	profoundly	.
哪个	会	有	到过	也	庄严	如果	他	有	不是	喜爱	它	所以	深刻地	.

如果不是因为他如此深爱着它，那场面就显得太过庄严肃穆了。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['skætəd] [ðə; ði]['saɪləns] ,

But	all	in	a	moment	a	tumult	of	children's	voices	scattered	the	silence	,
但	全部	在	一个	片刻	一个	骚乱	的	孩子们的	声音	疏散	这	沉默	,

但就在一瞬间，一阵喧闹的孩童笑声打破了寂静。

[ænd; ənd]['eɪmɒs] [sɔ:] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [ænd; ənd]

and	Amos	saw	a	troop	of	terrified	little	ones	running	towards	him	and
和	阿莫斯	锯	一个	部队	的	恐惧	小的	一个	跑步	向	他	和

['skri:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

screaming	for	help	.
尖叫	为了	帮助	.

阿莫斯看到一群惊恐的小家伙朝他跑来，大声呼救。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['plei,feləu] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði]

Looking	beyond	them	he	saw	that	one	of	their	playfellows	had	fallen	into	the
寻找	超过	他们	他	锯	那	一	的	他们的	玩伴们	有	倒下	进入	这

[stri:m] ,

stream	,
溪流	,

他越过他们望去，看到他们中的一个玩伴掉进了溪流里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['swɪftli] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] .

which	was	carrying	the	child	swiftly	away	towards	the	sea	.
哪个	曾是	携带	这	孩子	迅速地	离开	向	这	海	.

它带着孩子迅速向大海驶去。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [lu:z] .

He	had	no	time	to	deliberate	;	there	was	not	a	moment	to	lose	.
他	有	不	时间	到	商榷	;	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.

他没有时间犹豫，一刻也不能耽搁。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi]

In	another	minute	the	drowning	child	would	be	abreast	of	the	spot	where	he
在	其他	分钟	这	溺水	孩子	会	是	并排	的	这	点	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

再过一分钟，溺水的孩子就会浮到他刚才站立的地方。

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bægz] [daʊn] ['seɪfli] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['weid] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['rɪvə(r)] ,

He	laid	his	bags	down	safely	on	the	bank	,	and	waded	into	the	shallow	river	,
他	铺设	他的	包	向下	安全	在	这	银行	,	和	涉水	进入	这	浅的	河	,

他把行李安全地放在河岸上，然后趟进浅浅的河水里。

[wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

which	,	a	few	minutes	ago	,
哪个	,	一个	很少	分钟	前	,

就在几分钟前，

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld] [bɪ'twi:n] [ɪts] [bæŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

was	running	like	a	thread	of	gold	between	its	banks	in	the	radiance	of	the
曾是	跑步	喜欢	一个	线	的	金子	之间	它是	银行	在	这	辐射	的	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	sun	.
环境	太阳	.

在夕阳的余晖中，它像一根金线般在两岸蜿蜒流淌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] [rɪsk] [ɪn] [wɒt] ['eɪmɒs] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .

There	was	no	great	risk	in	what	Amos	was	doing	.
那里	曾是	不	伟大的	风险	在	什么	阿莫斯	曾是	正在做	.

阿莫斯所做的事情并没有什么很大的风险。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['swəʊlən][baɪ][reɪn] , [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [brest] - [haɪ]

The	river	,	unless	it	was	swollen	by	rain	,	was	never	more	than	breast	-	high
这	河	,	除非	它	曾是	肿	经过	雨	,	曾是	绝不	更多的	比	胸部	-	高的

.

:

.

除非下雨，否则河水水位从来不会超过胸口。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][pɑːst][hɪm] ,

He	caught	the	child	in	his	hands	as	the	current	bore	it	past	him	,
他	捕捉	这	孩子	在	他的	双手	作为	这	当前的	钻孔	它	过去的	他	,

他被水流裹挟着从身边经过，一把抓住了孩子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

and	carried	it	in	safety	to	the	bank	.
和	携带	它	在	安全	到	这	银行	.

然后安全地把它带到了银行。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

But	there	was	no	one	in	all	the	band	of	its	companions	old	enough	to	take
但	那里	曾是	不	一	在	全部	这	乐队	的	它是	同伴	老的	足够的	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

care	of	the	little	creature	.
关心	的	这	小的	生物	.

但是，它的所有同伴中，没有一个年纪足够大，能够照顾这个小家伙。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [ɪn]

The	child's	head	had	struck	against	a	stone	,	and	it	lay	a	heavy	load	in
这	孩子的	头	有	击	反对	一个	石头	,	和	它	躺	一个	重的	加载	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

孩子的头撞到了石头上，石头沉甸甸地压在他怀里。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

He	must	carry	it	himself	to	the	nearest	cottage	,	which	was	almost	a
他	必须	携带	它	他自己	到	这	最近的	小屋	,	哪个	曾是	几乎	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

他必须自己把它搬到最近的小屋，那小屋离他家差不多有一英里远。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['letə(r)] - [bægz] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['hevi] [wɪð]

With	his	letter	-	bags	slung	across	his	shoulders	,	and	his	clothes	heavy	with
和	他的	信	-	包	吊着	穿过	他的	肩膀	,	和	他的	衣服	重的	和

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

他肩上挎着邮袋，衣服被水浸透了，

['eɪmɒs][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['veri] ['ræpɪd] ['prəʊgres] .

Amos	could	not	make	very	rapid	progress	.
阿莫斯	可以	不是	制作	非常	迅速的	进步	.

阿莫斯无法取得很快的进展。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

The	cottagers	were	not	very	willing	to	take	in	a	strange	child	,	belonging	to
这	农舍	是	不是	非常	愿意的	到	拿	在	一个	奇怪的	孩子	,	属于	到

['nəʊbədi][bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ,

nobody	but	gipsies	,
无人	但	吉普赛人	,

农舍里的居民不太愿意收留一个陌生的孩子，这个孩子除了吉普赛人之外没有其他亲属。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ]

and	he	had	some	trouble	to	get	them	to	relieve	him	of	his	charge
和	他	有	一些	麻烦	到	得到	他们	到	缓解	他	的	他的	收费

.

:

.

他费了好大劲才让他们解除他的职务。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] .

More	than	an	hour	was	gone	before	he	could	hasten	on	his	ordinary	way	.
更多的	比	一个	小时	曾是	已消失	前	他	可以	趋	在	他的	普通的	方式	.

过了一个多小时，他才得以加快脚步，继续他平常的路线。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['heɪs(ə)n] .

And	he	did	hasten	.
和	他	做过	趋	.

他加快了脚步。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] [buːts] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

In	spite	of	his	wet	clothes	and	sodden	boots	,	he	pushed	on	along	the
在	尽管如此	的	他的	湿的	衣服	和	烂	靴子	,	他	推动	在	沿着	这

['dɑːkənɪŋ] [leɪnz] ,

darkening	lanes	,
变暗	车道	,

尽管衣服湿透，靴子也湿透了，他还是沿着越来越暗的小路继续前行。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌski] [medəuz] , [nɒt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	across	the	dusky	meadows	,	not	losing	a	moment	.
和	穿过	这	昏暗	草地	,	不是	输	一个	片刻	.

穿过昏暗的草地，一刻也不敢耽搁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʃɑːrləts] ['kʌstəm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

It	was	always	Charlotte's	custom	during	the	summer	to	be	at	the	window
它	曾是	总是	夏洛特的	风俗	期间	这	夏天	到	是	在	这	窗户

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [djuː] ,

about	the	time	he	was	due	,
关于	这	时间	他	曾是	到期的	,

夏天的时候，夏洛特总是习惯在她儿子预产期前后出现在窗边。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] ;

to	give	him	a	smile	as	he	passed	by	;
到	给	他	一个	微笑	作为	他	通过了	经过	;

在他经过时对他微笑；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kləʊzd] [ɪn] ['ɜːli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

and	when	the	evenings	closed	in	early	she	placed	a	candle	on	the	window	-	sill	,
和	什么时候	这	晚上	关闭	在	早期的	她	放置	一个	蜡烛	在	这	窗户	-	窗台	,

夜幕早早降临，她便在窗台上放了一支蜡烛。

[ðæt] [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] ['welkəm] .

that	its	feeble	glimmer	should	show	him	a	welcome	.
那	它是	微弱	微光	应该	展示	他	一个	欢迎	.

让它微弱的光芒向他表示欢迎。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

The	candle	was	shining	through	the	diamond	panes	,	but	he	hardly	saw	it
这	蜡烛	曾是	灼灼	通过	这	钻石	窗格	,	但	他	几乎	锯	它

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [pɑːst] .

as	he	rushed	past	.
作为	他	匆忙	过去的	.

蜡烛的光芒透过菱形玻璃照进来，但他匆匆走过时几乎没注意到。

[wɒt] ['eɪmɒs][dɪd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [feɪs] , [æz; əz]

What	Amos	did	see	was	the	world	of	anxiety	in	the	young	squire's	face	,	as
什么	阿莫斯	做过	看	曾是	这	世界	的	焦虑	在	这	年轻的	乡绅的	脸	,	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

阿莫斯看到的，是年轻乡绅脸上的焦虑，正如他所说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	You	are	never	too	late	,	I	suppose	?
"	你	是	绝不	也	晚的	,	我	认为	?

我想，你永远不会太迟吧?

" [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət]

"	The	postmaster	was	standing	out	on	the	pavement	,	looking	down	the	quiet
"	这	邮政局长	曾是	常设	出去	在	这	路面	,	寻找	向下	这	安静的

[striːt] ,

street	,
街道	,

邮局局长站在人行道上，望着这条安静的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæslaɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

and	the	gaslight	was	turned	low	in	the	office	,
和	这	煤气灯	曾是	转向	低的	在	这	办公室	,

办公室里的煤气灯调得很暗。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ] [siːn] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊzɪŋ] , [wen] ['eɪmɒs] ['stægəd] ,

usually	so	busy	a	scene	till	the	time	for	closing	,	when	Amos	staggered	,
通常	所以	忙碌的	一个	场景	直到	这	时间	为了	结束	,	什么时候	阿莫斯	交错	,

['breθləs] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] ,

breathless	and	worn	out	,
喘不过气	和	磨损	出去	,

通常情况下，场面会一直很热闹，直到临近结束的时候，阿莫斯才踉跄着，气喘吁吁，筋疲力尽。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][dɔː(r)] .

up	to	the	familiar	door	.
向上	到	这	熟悉的	门	.

走到那扇熟悉的门前。

" [waɪ] , ['eɪmɒs] , [maɪ][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] .

"	Why	,	Amos	,	my	man	!	"	exclaimed	the	postmaster	.
"	为什么	,	阿莫斯	,	我的	男人	!	"	惊呼	这	邮政局长	.

“哎呀，阿莫斯，我的老伙计！”邮政局长惊呼道。

" [haʊ'evə(r)] [ɪz] [ðɪs] ?

"	However	is	this	?
"	然而	是	这	?

“然而，这又是什么呢？”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

We	waited	till	the	last	moment	,
我们	等待	直到	这	最后的	片刻	,

我们等到最后一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðiːz] [ten] ['mɪnɪts] .

and	the	mail	has	gone	down	to	the	station	these	ten	minutes	.
和	这	邮件	有	已消失	向下	到	这	车站	这些	十	分钟	.

邮件十分钟前已经送到车站了。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !

There's	**the**	**whistle**	**!**
有	这	哨	!

哨声响了！

[ðə; ði] [treɪnz] [ɒf] !

The	**train's**	**off**	**!**
这	火车的	离开	!

火车停运了！

" ['eɪmɒs] [riːld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɒt] .

"	**Amos**	**reeled**	**up**	**against**	**the**	**door**	**,**	**as**	**if**	**struck**	**by**	**a**	**gun**	**-**	**shot**	**.**
"	阿莫斯	卷曲	向上	反对	这	门	,	作为	如果	击	经过	一个	枪	-	射击	.

“阿莫斯踉跄着靠在门上，仿佛中了枪似的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

He	**was**	**too**	**late**	**!**
他	曾是	也	晚的	!

他来晚了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

It	**was**	**some**	**minutes**	**before**	**he**	**could**	**tell**	**his**	**story**	**;**	**and**	**the**
它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	告诉	他的	故事	;	和	这

['pəʊstmɑːstə(r)] ,

postmaster	**,**
邮政局长	,

他过了好一会儿才得以讲述自己的遭遇；而邮政局长，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] .

with	**a**	**good**	**deal**	**of**	**sympathy**	**and**	**approbation**	**,**	**tried**	**to**	**console**	**him**	**.**
和	一个	好的	交易	的	同情	和	赞许	,	尝试	到	安慰	他	.

带着极大的同情和赞赏，我试图安慰他。

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['eɪmɒs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Nobody**	**could**	**blame**	**you**	**,**	**Amos**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	无人	可以	责备	你	,	阿莫斯	,	"	他	说	.

“没有人会责怪你，阿莫斯，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]

"	**I**	**must**	**report**	**the**	**matter**	**to**	**headquarters**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**there**	**will**	**be**
"	我	必须	报告	这	事情	到	总部	,	的	课程	,	和	那里	将要	是

[sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	**inquiry**	**about**	**it**	**,**
一些	询问	关于	它	,

“我当然必须将此事汇报总部，总部也会对此进行调查。”

[nəʊ] [daʊt] .

no	**doubt**	**.**
不	怀疑	.

无疑。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)][bægz] . "

Ten	**to**	**one**	**there**	**is**	**no**	**letter**	**of**	**importance**	**in**	**your**	**bags**	**.**	**"**
十	到	一	那里	是	不	信	的	重要性	在	你的	包	.	"

十有八九你的包里没有重要信件。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['eɪmɒs] .

"	**Oh**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**cried**	**Amos**	**.**
"	哦	,	先生	!	"	哭	阿莫斯	.

“哦，先生！”阿莫斯喊道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?

"	Is	there	nothing	can	be	done	?
"	是	那里	没有什么	能	是	完毕	?

难道真的没有办法了吗?

[θɪŋk] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] . "

Think	if	there	is	anything	can	be	done	.	"
思考	如果	那里	是	任何事物	能	是	完毕	.	"

想想看有没有什么办法可以做。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [mait] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres]

"	Well	,	"	he	answered	,	after	a	moment's	pause	,	"	you	might	catch	the	express
"	出色地	,	"	他	回答	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	你	可能	抓住	这	表达

[æt; ət] ['nɔːrtən] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

at	Norton	Junction	.
在	诺顿	交汇处	.

“嗯,”他停顿了一会儿后回答说，“你可以在诺顿枢纽站赶上特快列车。”

[ɪts] [pə'hæps] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

It's	perhaps	worth	trying	,	but	I'm	afraid	the	department	will	not	allow	the	expenses	.
它是	也许	值得	尝试	,	但	我是	害怕的	这	部门	将要	不是	允许	这	开支	.

或许值得一试，但我恐怕系里不会批准这笔费用。

[wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

We'll	see	about	that	.
出色地	看	关于	那	.

我们拭目以待。

[ə; eɪ] [lait] [kɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [wʊd] [rʌn] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['nɔːrtən] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] . "

A	light	cart	and	a	good	horse	would	run	you	into	Norton	in	two	hours	.	"
一个	光	大车	和	一个	好的	马	会	跑步	你	进入	诺顿	在	二	小时	.	"

“一辆轻便的马车配上一匹好马，两个小时就能把你送到诺顿。”

" [aɪl] [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['eɪmɒs] .

"	I'll	try	for	it	,	"	said	Amos	.
"	患病的	尝试	为了	它	,	"	说	阿莫斯	.

“我会试试的,”阿莫斯说。

" [pliːz] [send] [wɜːd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] , [ɔː(r)] [ðel] [biː; bi] ['fretɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

"	Please	send	word	to	my	wife	and	Charlotte	,	or	they'll	be	fretting	all	night	.
"	请	发送	单词	到	我的	妻子	和	夏洛特	,	或者	他们会	是	烦躁	全部	夜晚	.

请转告我妻子和夏洛特，否则她们会整夜担心。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] [tuː; tə] [dʒəʊ'ænə] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] ,

"	It	was	an	anxious	night	to	Joanna	and	Charlotte	,
"	它	曾是	一个	焦虑的	夜晚	到	乔安娜	和	夏洛特	,

对乔安娜和夏洛特来说，那是一个令人焦虑的夜晚。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːstə(r)] [kɔːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

even	though	the	postmaster	called	himself	to	tell	them	all	that	had	happened	,
甚至	尽管	这	邮政局长	称为	他自己	到	告诉	他们	全部	那	有	发生	,

尽管邮政局长亲自打电话告诉他们所有发生的事情，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪz] ['eɪmɒs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	to	praise	Amos	to	them	.
和	到	称赞	阿莫斯	到	他们	.

并向他们称赞阿摩司。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ;

The	praises	were	very	gratifying	;
这	赞扬	是	非常	可喜	;

这些赞扬让我非常高兴;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl]

but	the	two	women	could	not	help	thinking	of	him	driving	through	the	chill
但	这	二	女性	可以	不是	帮助	思维	的	他	驾驶	通过	这	寒意

[ɒk'təʊbə(r)] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][wet] ['kləʊðɪŋ] .

October	night	in	his	wet	clothing	.
十月	夜晚	在	他的	湿的	衣服	.

但这两个女人不禁想起他穿着湿衣服，在十月寒冷的夜晚开车的情景。

[haʊ] [ʃɑːp] [ðə; ði][eə(r)][felt] ,

How	sharp	the	air	felt	,
如何	锋利的	这	空气	毛毡	,

空气感觉多么凛冽啊!

[wen] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [reɪn][ɔː(r)] [fɒg] !

when	they	opened	the	window	to	see	if	there	was	any	rain	or	fog	!
什么时候	他们	打开	这	窗户	到	看	如果	那里	曾是	任何	雨	或者	多雾路段	!

他们打开窗户，想看看有没有下雨或起雾!

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

The	hours	wore	slowly	away	.
这	小时	穿着	缓慢地	离开	.

时间一分一秒地过去了。

[dʒəʊ'ænə] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ,

Joanna	kept	up	a	good	fire	,	and	had	the	kettle	boiling	,
乔安娜	保留	向上	一个	好的	火	,	和	有	这	壶	沸腾	,

乔安娜把火烧得很旺，水壶里的水也烧开了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][əʊld] [brɑːs] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ['redi] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	put	the	old	brass	warming	-	pan	ready	to	warm	the	bed	as	soon	as
和	放	这	老的	黄铜	变暖	-	平底锅	准备好	到	温暖的	这	床	作为	很快	作为

['eɪmɒs] [keɪm] [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] .

Amos	came	in	cold	and	famished	.
阿莫斯	来了	在	寒冷的	和	饥饿	.

于是，把旧黄铜暖床器放在床边，等阿莫斯又冷又饿地进来时，就立刻暖床。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] .

But	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['ʃɑːlət] , [tə'wɔːdz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Mother	,	"	said	Charlotte	,	towards	four	o'clock	in	the	morning	,
"	母亲	,	"	说	夏洛特	,	向	四	点钟	在	这	早晨	,

“妈妈，”夏洛特在凌晨四点左右说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeid] ['nevə(r)] [draɪv] [streɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	of	course	they'd	never	drive	straight	there	and	back	again	.
"	的	课程	他们会	绝不	驾驶	直的	那里	和	后退	再次	.

“他们当然不会直接开车往返。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] - [ʌd][hæv; həv][tuː; tə][rest] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

The	poor	horse	'	ud	have	to	rest	,	you	know	.	"
这	贫穷的	马	-	ud	有	到	休息	,	你	知道	.	"

“可怜的马得休息休息才行，你知道的。”

" [eɪ] , [dɪə(r)] [lʌv] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒəʊ'ænə] ; " [bʌt; bət]['eɪmɒs] [maɪt] [kʌm] [həʊm][baɪ][ðə; ði]['mɔːrnɪn] -

"	Ay	,	dear	love	,	"	answered	Joanna	;	"	but	Amos	might	come	home	by	the	mornin	'
"	哎	,	亲爱的	爱	,	"	回答	乔安娜	;	"	但	阿莫斯	可能	来	家	经过	这	早晨	-

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

“哎呀，亲爱的，”乔安娜回答说，“不过阿莫斯可能会搭乘早班邮车回家。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [djuː] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

and	that's	just	due	,	I'm	thinkin	'	.
和	那就是	只是	到期的	,	我是	思考	-	.

我觉得这理所当然。

" [stɪl] [ðə; ði] [taɪm] [krept] [ɒn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

"	Still	the	time	crept	on	slowly	,	and	there	was	no	click	of	the	garden	gate	,
"	仍然	这	时间	悄悄地爬	在	缓慢地	,	和	那里	曾是	不	点击	的	这	花园	门	,

“时间依然缓慢流逝，花园大门却没有发出咔哒一声。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [step] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] .

and	no	step	coming	down	the	gravel	walk	.
和	不	步	未来	向下	这	碎石	走	.

碎石小路没有台阶。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [dɔːn] [dʒəʊ'ænə] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

At	the	first	dawn	Joanna	looked	out	on	the	garden	,
在	这	第一的	黎明	乔安娜	看起来	出去	在	这	花园	,

黎明时分，乔安娜眺望着花园。

[wɪð] [ɪts] [tɔːl] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [stɪl] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blɒsəm] ; [bʌt; bət] [ɔːl]

with	its	tall	hollyhocks	and	sunflowers	still	bearing	a	little	blossom	;	but	all
和	它是	高的	蜀葵	和	向日葵	仍然	轴承	一个	小的	开花	;	但	全部

[ə'pɪəd] [dʌl] ,

appeared	dull	,
出现	乏味的	,

高高的蜀葵和向日葵还开着些许花朵；但一切都显得黯淡无光。

[ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] , ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	grey	,	and	gloomy	to	her	sleepless	,	aching	eyes	.
和	灰色的	,	和	阴沉	到	她	失眠	,	疼痛	眼睛	.

在她失眠、酸痛的双眼中，天空灰蒙蒙的，阴沉沉的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eɪmɒs] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]

If	anything	should	happen	to	Amos	,	even	the	Garden	of	Eden	would	be	a
如果	任何事物	应该	发生	到	阿莫斯	,	甚至	这	花园	的	伊甸园	会	是	一个

['dezət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

desert	to	her	.
沙漠	到	她	.

如果阿摩司遭遇不测，即使是伊甸园对她来说也会变成一片荒漠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ruː'mætɪk] ['fiːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	worst	that	happened	was	a	sharp	attack	of	rheumatic	fever	for
但	这	最差	那	发生	曾是	一个	锋利的	攻击	的	风湿病	发烧	为了

['eɪmɒs] ,

Amos	,
阿莫斯	,

但最糟糕的情况是阿莫斯突发了严重的风湿热。

['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,

following	upon	a	kind	of	fainting	fit	,
下列的	之上	一个	种类	的	昏厥	合身	,

在经历了一次类似昏厥的症状之后，

[wɪtʃ] [siːzd] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði]

which	seized	him	just	as	he	delivered	up	his	letters	to	the	clerks	in	the
哪个	查获	他	只是	作为	他	发表	向上	他的	信件	到	这	职员	在	这

['trævəlɪŋ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət] ['nɔːrtən] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

travelling	post	-	office	at	Norton	Junction	.
旅行	邮政	-	办公室	在	诺顿	交汇处	.

就在他把信件交给诺顿枢纽流动邮局的职员时，他突然病倒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrtən] ['kɒtɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒəʊ'ænə]

He	was	promptly	carried	to	the	Norton	Cottage	Hospital	;	and	there	Joanna
他	曾是	及时	携带	到	这	诺顿	小屋	医院	;	和	那里	乔安娜

[faʊnd] [hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ;

found	him	the	following	afternoon	;
成立	他	这	下列的	下午	;

他立即被送往诺顿小屋医院；第二天下午，乔安娜在那里找到了他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]

and	she	wept	tears	of	mingled	joy	and	sorrow	as	she	sat	at	his	bedside
和	她	哭泣	眼泪	的	混合	喜悦	和	悲哀	作为	她	卫星	在	他的	床头

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] .

and	listened	to	the	tale	of	his	remarkable	adventures	.
和	听着	到	这	故事	的	他的	卓越	冒险	.

她坐在他的床边，听他讲述他非凡的冒险故事，不禁喜极而泣。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ɒf] ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	We	shall	never	leave	off	talkin	'	of	them	,	"	he	said	with	a	smile	,
"	我们	将	绝不	离开	离开	谈话	-	的	他们	,	"	他	说	和	一个	微笑	,

“我们永远不会停止谈论他们，”他笑着说。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] .

"	when	I	come	home	to	you	and	Charlotte	.
"	什么时候	我	来	家	到	你	和	夏洛特	.

“当我回到你和夏洛特身边的时候。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

"	It	was	six	weeks	before	he	came	home	.
"	它	曾是	六	周	前	他	来了	家	.

“他过了六周才回家。”

[ðə; ði]['dɑːktərz][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

The	doctors	told	him	he	was	quite	well	again	and	might	resume	his	work	,
这	医生	讲述	他	他	曾是	相当	出色地	再次	和	可能	恢复	他的	工作	,

医生告诉他，他已经基本康复，可以重返工作岗位了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

but	he	must	take	care	of	himself	.
但	他	必须	拿	关心	的	他自己	.

但他必须照顾好自己。

['eɪmɒs] [njuː] [ðɪs] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

Amos	knew	this	even	better	than	they	did	.
阿莫斯	知道	这	甚至	更好的	比	他们	做过	.

阿莫斯比他们更清楚这一点。

[ðə; ði][əʊld] ['bɔɪənt] [streŋθ] , [ðə; ði] ['keələs] ,

The	old	buoyant	strength	,	the	careless	,
这	老的	浮力	力量	,	这	粗心	,

昔日轻盈的力量，漫不经心的，

[ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [straɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [rəʊdz] ,

untiring	delight	with	which	he	had	been	wont	to	stride	along	the	old	familiar	roads	,
不懈	喜	和	哪个	他	有	到过	惯于	到	步幅	沿着	这	老的	熟悉的	道路	,

他依然兴致勃勃地沿着熟悉的旧路阔步前行。

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

were	gone	for	ever	.
是	已消失	为了	曾经	.

永远消失了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ;

He	loved	them	as	much	as	ever	;
他	喜爱	他们	作为	很多	作为	曾经	;

他一如既往地爱着他们;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['dɪŋg(ə)l] ,

but	he	did	not	go	out	of	his	way	now	to	look	into	some	secluded	dingle	,
但	他	做过	不是	去	出去	的	他的	方式	现在	到	看	进入	一些	僻	丁格尔	,

但他现在并没有特意去查看某个偏僻的小山谷。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] [streɪndʒ][kraɪ][ɪn][ðə; ði]

and	he	could	not	afford	to	pause	and	listen	to	any	strange	cry	in	the
和	他	可以	不是	买得起	到	暂停	和	听	到	任何	奇怪的	哭	在	这

['wɪntri] [wʊdz] .

wintry	woods	.
冬季	树林	.

他根本没时间停下来倾听冬日森林里任何奇怪的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

It	was	as	much	as	he	could	do	to	accomplish	his	task	.
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	完成	他的	任务	.

这已经是他完成任务所能做的全部了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] ['hevi] [ɒn][ðə; ði]

He	was	even	compelled	to	hire	a	substitute	when	the	snow	lay	heavy	on	the
他	曾是	甚至	被迫	到	聘请	一个	代替	什么时候	这	雪	躺	重的	在	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

当道路上积雪很厚时，他甚至不得不雇佣一名替补司机。

[ɔː(r)] [wen] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

or	when	torrents	of	rain	were	falling	.
或者	什么时候	种子	的	雨	是	坠落	.

或者当暴雨倾盆而下时。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [træmps] [tʃaɪld] .

He	had	paid	a	heavy	price	for	saving	the	life	of	a	tramp's	child	.
他	有	有薪酬的	一个	重的	价格	为了	保存	这	生活	的	一个	流浪汉的	孩子	.

他为救一个流浪汉的孩子付出了沉重的代价。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

No	one	had	thanked	him	for	it	;
不	一	有	谢谢	他	为了	它	;

没有人为此感谢过他;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [huːm] [ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	he	had	not	even	the	satisfaction	of	knowing	whom	or	where	the	little
和	他	有	不是	甚至	这	满意	的	会心	谁	或者	在哪里	这	小的

['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] .

creature	was	.
生物	曾是	.

他甚至连知道这小家伙是谁、在哪里都无从知晓。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [kɔːld] [æt; ət] ['sʌtən] [hɔːl]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,

When	he	first	called	at	Sutton	Hall	after	his	long	illness	,
什么时候	他	第一的	称为	在	萨顿	大厅	后	他的	长的	疾病	,

他久病痊愈后第一次到访萨顿庄园时，

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [təʊld][hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] ,

the	servants	told	him	how	the	young	squire	had	made	a	runaway	match	,
这	仆人	讲述	他	如何	这	年轻的	乡绅	有	制成	一个	逃跑	匹配	,

仆人们告诉他，那个年轻的乡绅是如何私奔结婚的。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [dɪs'pleʒə(r)] .

much	to	his	father's	displeasure	.
很多	到	他的	父亲的	不满	.

令他父亲非常不高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] , ['nəʊbədi] [njuː]

The	young	squire	and	his	bride	had	gone	to	foreign	parts	,	nobody	knew
这	年轻的	乡绅	和	他的	新娘	有	已消失	到	外国的	部分	,	无人	知道

[weə(r)] ;

where	;
在哪里	;

年轻的乡绅和他的新娘去了国外，没有人知道他们去了哪里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌt]

and	his	father	refused	to	continue	his	allowance	,	though	he	could	not	cut
和	他的	父亲	拒绝	到	继续	他的	津贴	,	尽管	他	可以	不是	切

[ɒf] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

off	the	entail	.
离开	这	包含	.

他的父亲拒绝继续给他生活费，尽管他无法剥夺他的继承权。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ;

This	was	the	matter	of	life	or	death	;
这	曾是	这	事情	的	生活	或者	死亡	;

这是生死攸关的大事；

[ænd; ənd]['eɪmɒs][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə] ['nɔːrtən] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Amos	was	not	sure	that	he	would	have	driven	off	to	Norton	in	his
和	阿莫斯	曾是	不是	当然	那	他	会	有	驱动	离开	到	诺顿	在	他的

[wet] [kləʊðz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][æŋ'zaɪəti] .

wet	clothes	if	he	had	known	the	secret	of	the	young	squire's	anxiety	.
湿的	衣服	如果	他	有	已知	这	秘密	的	这	年轻的	乡绅的	焦虑	.

如果阿莫斯知道这位年轻乡绅焦虑的秘密，他不确定自己是否还会穿着湿衣服开车去诺顿。

" [bʌt; bət] [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['eɪmɒs][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	But	what's	done	is	done	,	"	said	Amos	to	himself	;
"	但	是什么	完毕	是	完毕	,	"	说	阿莫斯	到	他自己	;

“但事已至此，”阿摩司自言自语道；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [set][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	and	I	thought	I	was	doin	'	what	the	Lord	set	for	me	.
"	和	我	想法	我	曾是	做	-	什么	这	主	放	为了	我	.

“我以为我是在做上帝为我安排的事。”

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'ænə][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	As	time	went	on	it	became	the	custom	for	Joanna	to	take	her
"	作为	时间	去	在	它	成为	这	风俗	为了	乔安娜	到	拿	她

['hʌzbəndz] [bægz] ,

husband's	bags	,
丈夫的	包	,

“随着时间的推移，乔安娜帮丈夫拿行李就成了习惯。”

[æt; ət] [liːst] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] .

at	least	every	other	day	,	and	always	in	bad	weather	.
在	至少	每一个	其他	天	,	和	总是	在	坏的	天气	.

至少隔天一次，而且总是在恶劣天气下。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [wiŋk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˌregjə'lærəti] ;

The	postmaster	,	who	was	friendly	to	them	both	,	winked	at	this	irregularity	;
这	邮政局长	,	WHO	曾是	友好的	到	他们	两个都	,	眨眼	在	这	不规则	;

邮局局长对他们俩都很友好，对这种不寻常的情况眨了眨眼；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	none	of	the	great	people	on	the	road	complained	of	it	.
和	没有任何	的	这	伟大的	人们	在	这	路	抱怨	的	它	.

而那些走过这条路的伟人们，没有一个人对此抱怨过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][dʒəʊ'ænə][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði]['sev(ə)n] [maɪlz] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

It	was	little	to	Joanna	to	walk	the	seven	miles	out	and	back	again	;
它	曾是	小的	到	乔安娜	到	走	这	七	英里	出去	和	后退	再次	;

对乔安娜来说，走七英里往返路程根本不算什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] ['hevi] .

and	the	load	was	never	very	heavy	.
和	这	加载	曾是	绝不	非常	重的	.

而且负重从来不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [weɪt] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	the	long	wait	of	seven	or	eight	hours	at	the	farthest	village	was	a
但	这	长的	等待	的	七	或者	八	小时	在	这	最远	村庄	曾是	一个

[sɪ'vɪə(r)] ['traɪəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

severe	trial	to	her	.
严重	审判	到	她	.

但在最远的村庄里，长达七八个小时的等待对她来说是一种严峻的考验。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['nɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

She	took	some	sewing	or	knitting	;	but	her	heart	was	at	home	,
她	采取	一些	缝纫	或者	针织	;	但	她	心	曾是	在	家	,

她会做些缝纫或编织之类的活儿；但她的心却系在家里。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eɪmɒs][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

wondering	how	Amos	and	Charlotte	were	going	on	,
好奇	如何	阿莫斯	和	夏洛特	是	去	在	,

想知道艾莫斯和夏洛特现在怎么样了，

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	longing	after	her	accustomed	work	in	the	house	and	the	garden	.
和	渴望	后	她	习惯	工作	在	这	房子	和	这	花园	.

她无比怀念以前在家里和花园里做的各种工作。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [siːmd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [grəʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ;

Her	home	seemed	,	if	possible	,	to	grow	dearer	to	her	every	day	;
她	家	似乎	,	如果	可能的	,	到	生长	更贵	到	她	每一个	天	;

她的家似乎每天都让她更加珍爱；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðiːz] [ɪn'fɔːst] ['æbsəns] .

and	her	love	was	heightened	by	these	enforced	absences	.
和	她	爱	曾是	增强	经过	这些	强制执行	缺勤	.

这些被迫的分离反而加深了她对她的爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .

There	was	no	other	real	place	in	the	world	to	her	;	it	was	her	world	.
那里	曾是	不	其他	真实的	地方	在	这	世界	到	她	;	它	曾是	她	世界	.

对她来说，世界上没有其他地方是真正意义上的；那就是她的世界。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	joy	of	going	back	to	it	,	and	to	those	who	lived	in	it	,
这	喜悦	的	去	后退	到	它	,	和	到	那些	WHO	居住地	在	它	,

回到那里的喜悦，以及对那些曾经生活在那里的人们的怀念，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dipɪst] ['ɜːθli] [dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [kʊd; kəd] [fiːl] .

was	the	deepest	earthly	joy	her	soul	could	feel	.
曾是	这	最深处	尘世的	喜悦	她	灵魂	可以	感觉	.

这是她灵魂所能感受到的最深沉的人间喜悦。

[ðɪs] [həʊm] [wɒz; wəz] [held] [ɒn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['tenjə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [fə'gɒtn] .

This	home	was	held	on	a	peculiar	tenure	,	which	she	had	all	but	forgotten	.
这	家	曾是	握住	在	一个	奇特	任期	,	哪个	她	有	全部	但	被遗忘的	.

这所房子的产权性质很特殊，她几乎已经忘记了。

[dʒoʊ'ænəz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [klʌbd] [ðeə(r)] ['mʌni] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

Joanna's	father	and	uncle	had	clubbed	their	money	together	to	buy	it
乔安娜的	父亲	和	叔叔	有	俱乐部	他们的	钱	一起	到	买	它

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [laɪvz; lɪvz] :

for	three	lives	:
为了	三	生活	:

乔安娜的父亲和叔叔凑钱买了这东西，够三个人用：

[ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒoʊ'ænəz]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [læd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

their	own	,	and	the	life	of	Joanna's	cousin	,	a	lad	fifteen	years	younger	than
他们的	自己的	,	和	这	生活	的	乔安娜的	表哥	,	一个	小伙子	十五	年	年轻	比

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她们自己的生活，以及乔安娜的表弟——一个比她小十五岁的男孩——的生活。

[huːz] ['prɒbəb(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜːz] .

whose	probable	term	of	existence	was	so	far	longer	than	hers	.
谁	可能	学期	的	存在	曾是	所以	远的	更长	比	她的	.

其可能的生存时间远远比她长。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [peɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] ,

But	as	her	father	paid	the	larger	share	of	the	purchase	money	,
但	作为	她	父亲	有薪酬的	这	更大的	分享	的	这	购买	钱	,

但由于她父亲支付了大部分购房款，

[hiː; hi][hæd; həd]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [dʒəʊ'ænə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [in'hæbit] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

he	had	stipulated	that	Joanna	should	have	the	right	of	inhabiting	the	cottage
他	有	规定的	那	乔安娜	应该	有	这	正确的	的	居住	这	小屋

[ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [rent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

on	payment	of	a	low	rent	to	her	cousin	.
在	支付	的	一个	低的	租	到	她	表哥	.

他规定，乔安娜有权居住在这间小屋里，只需向她的表兄支付较低的租金即可。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [endid] [ðə; ði] ['friːhəʊld] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

When	the	three	lives	were	ended	the	freehold	went	back	to	the	original
什么时候	这	三	生活	是	结束	这	永久产权	去	后退	到	这	原来的

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

当这三条生命终结后，永久产权归还给了原所有者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['eɪmɒs][met] [wɪð] [ðəʊz] [əd'ventʃəz] ,

It	was	nearly	three	years	after	Amos	met	with	those	adventures	,
它	曾是	几乎	三	年	后	阿莫斯	遇见	和	那些	冒险	,

阿莫斯经历那些冒险之后，差不多过了三年。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['endləs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

which	had	formed	the	topic	of	endless	conversations	,
哪个	有	形成	这	话题	的	无尽的	对话	,

这曾是人们无休止讨论的话题，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ænd; ənd] [teɪk]

before	the	postmaster	succeeded	in	persuading	him	to	resign	his	post	and	take
前	这	邮政局长	成功了	在	说服	他	到	辞职	他的	邮政	和	拿

[ðə; ði] [smɔ:l] ['penʃ(ə)n] [dju:] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ti] [j'iəz] - ['sɜ:vɪs] .

the	small	pension	due	to	him	for	his	forty	years	'	service	.
这	小的	养老金	到期的	到	他	为了	他的	四十	年	-	服务	.

后来，邮政局长成功说服他辞去职务，领取他四十年服务应得的少量退休金。

[ðɪs] [step] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

This	step	would	make	a	radical	change	in	their	lives	,
这	步	会	制作	一个	激进的	改变	在	他们的	生活	,

这一举措将彻底改变他们的生活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm] ['pɜ:sənəli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	it	was	as	important	to	him	personally	as	the	resignation	of	a
和	它	曾是	作为	重要的	到	他	亲自	作为	这	辞职	的	一个

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

prime	minister	.
主要的	部长	.

对他个人而言，这件事的重要性不亚于首相辞职。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɒŋ] ['reəli] , " [sed] [dʒəʊ'ænə] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪn]

"	We	shall	get	along	rarely	,	"	said	Joanna	,	though	with	a	shade	of	anxiety	in
"	我们	将	得到	沿着	很少	,	"	说	乔安娜	,	尽管	和	一个	阴影	的	焦虑	在

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

her	voice	;
她	嗓音	;

“我们很少能相处融洽，”乔安娜说道，语气中带着一丝焦虑；

" [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ɪz] [wɜ:θ] £12 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə]

"	the	garden	is	worth	£12	a	year	to	us	;	and	when	you're	at	home	to
"	这	花园	是	值得	£12	一个	年	到	我们	;	和	什么时候	你是	在	家	到

[help] ,

help	,
帮助	,

“这个花园每年对我们来说价值12英镑；而且当你在家帮忙的时候，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

we	shall	make	more	of	it	.
我们	将	制作	更多的	的	它	.

我们将增加它的产量。

[wi:; wi] [kæn; kən] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [lænd] , [ænd; ənd] [grəʊ] [mɔ:(r)] [θɪŋz] ,

We	can	hire	a	bit	o	'	land	,	and	grow	more	things	,
我们	能	聘请	一个	少量	o	-	土地	,	和	生长	更多的	事物	,

我们可以租一小块地，种些东西。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['penʃ(ə)n] - ['el'el] [bi:; bi] [ə; eɪ] [grænd] [help] . "

and	your	pension	'	ll	be	a	grand	help	.	"
和	你的	养老金	-	二	是	一个	盛大	帮助	.	"

你的养老金将对你大有帮助。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ! " [ə'sent] ['eɪmɒs] .

"	Surely	!	Surely	!	"	assented	Amos	.
"	一定	!	一定	!	"	同意	阿莫斯	.

“当然！当然！”阿莫斯赞同道。

" [ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['ʃɑːlət] ['dʒentli] , " [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
" And , mother , " said Charlotte gently , " let us remember the words of our
" 和 , 母亲 , " 说 夏洛特 轻轻地 , " 让 我们 记住 这 字 的 我们的
[lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
Lord Jesus ,
主 耶稣 ,

“母亲，”夏洛特温柔地说，“让我们记住我们主耶稣的话。”

[haʊ] [hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] — - "
how He said , ' Take no thought for the morrow — ' "
如何 他 说 , - 拿 不 想法 为了 这 明天 — - "

祂说：“不要为明天忧虑——”

" [eɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [teɪk] [θɔːt] , " [dʒəʊ'ænə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɔː(r)] [haʊ] - [ʌd] [ðə; ði]
" Ay ; but somebody must take thought , " Joanna interrupted , " or how ' ud the
" 哎 ; 但 某人 必须 拿 想法 , " 乔安娜 中断 , " 或者 如何 - ud 这
[wɜːk] [get] [dʌn] ?
work get done ?
工作 得到 完毕 ?

“是啊；但是总得有人考虑一下，”乔安娜打断道，“不然这项工作怎么完成呢？”

[haʊ] - [ʌd] [ðə; ði] [siːdz] [get] [səʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [fuːd] [bɔːt] [ɪn] ?
How ' ud the seeds get sown , and the house minded , and food bought in ?
如何 - ud 这 种子 得到 播种 , 和 这 房子 有思想 , 和 食物 买 在 ?

种子如何播种，房屋如何修缮，食物如何购买？

[ðiː] [ænd; ənd] ['eɪmɒs] ['meiənt] [teɪk] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Thee and Amos mayn't take thought , but it falls upon me to do it .
汝 和 阿莫斯 可能不会 拿 想法 , 但 它 瀑布 之上 我 到 做 它 .

你和阿摩司或许不必考虑，但这却是我必须做的。

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] ,
" ONE MORNING , AFTER A NIGHT OF HEAVY RAIN ,
" 一 早晨 , 后 一个 夜晚 的 重的 雨 ,

“一天早晨，经过一夜暴雨之后，

[dʒəʊ'ænə] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
JOANNA SET OUT FOR THE POST OFFICE .
乔安娜 放 出去 为了 这 邮政 办公室 .

乔安娜出发去邮局。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['ʃɑːlət] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [biː; bi] [nɒt] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]
" But , mother , " said Charlotte , " it means , ' Be not anxious for your life
" 但 , 母亲 , " 说 夏洛特 , " 它 方法 , - 是 不是 焦虑的 为了 你的 生活
. -
: '
. -

“但是，妈妈，”夏洛特说，“它的意思是，‘不要为你的生命感到焦虑。’”

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [mʌst; məst] [juːz]
I used to puzzle over it hours and hours , because one must use
我 用过的 到 谜 超过 它 小时 和 小时 , 因为 一 必须 使用
['fɔːθɔːt] ,
forethought ,
深思熟虑 ,

我过去常常为此苦思冥想好几个小时，因为必须要有预先的思考。

[tɪl] ['mɪstə(r)] . ['siːˌfɔːrd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] , - ['nevə(r)] [biː; bi] ['æŋkʃəs] . -
till Mr . Seaford told me the words meant , ' Never be anxious . '
直到 先生 . 锡福德 讲述 我 这 字 意思是 , - 绝不 是 焦虑的 . -

直到西福德先生告诉我，这句话的意思是“永远不要焦虑”。

['aʊə(r)] [lɔːd] [sez] , - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] - — [fuːd] ,

Our	Lord	says	,	'	Your	Father	knows	ye	have	need	of	these	things	'	—	food	,
我们的	主	说道	,	-	你的	父亲	知道	是的	有	需要	的	这些	事物	-	—	食物	,

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

and	clothing	,
和	衣服	,

我们的主说："你们的父知道你们需要这些东西"——食物和衣服，

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prə'veɪd] [ðem; ðəm] .

and	shelter	—	and	He	will	provide	them	.
和	庇护所	—	和	他	将要	提供	他们	.

祂会为他们提供庇护所。

[jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɒŋ] ['faɪnli] .

Yes	,	we	shall	get	along	finely	.
是的	,	我们	将	得到	沿着	精细地	.

是的，我们会相处得很好。

" [ðə; ðiː] ['kwestʃən] ['trʌbld] [nəʊ][mɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [θriː] ['sɪmp(ə)l] [səʊlz] .

"	The	question	troubled	no	more	any	of	the	three	simple	souls	.
"	这	问题	麻烦	不	更多的	任何	的	这	三	简单的	灵魂	.

"这个问题不再困扰这三个单纯的人了。"

['eɪmɒs][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

Amos	was	to	give	up	his	work	at	Christmas	,
阿莫斯	曾是	到	给	向上	他的	工作	在	圣诞节	,

阿莫斯将在圣诞节期间辞去工作。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ðiː] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['deɪli] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]['rʊərəl] ['letə(r)] -

when	he	would	complete	the	fortieth	year	of	daily	work	as	a	rural	letter	-
什么时候	他	会	完全的	这	第四十	年	的	日常的	工作	作为	一个	乡村的	信	-

['kæriə(r)] ,

carrier	,
载体	,

当他完成作为乡村邮递员的第四十年日常工作时，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['kæri] [ðə; ðiː] ['letə(r)] - [bægz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː][fə'mɪliə(r)]

and	until	then	he	or	his	wife	would	carry	the	letter	-	bags	along	the	familiar
和	直到	然后	他	或者	他的	妻子	会	携带	这	信	-	包	沿着	这	熟悉的

[rəʊdz] .

roads	.
道路	.

在此之前，他或他的妻子会沿着熟悉的道路提着信封送信。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [leɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] , [dʒəʊ'ænə][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

One	morning	late	in	October	,	after	a	night	of	heavy	rain	,	Joanna	set	out	for
一	早晨	晚的	在	十月	,	后	一个	夜晚	的	重的	雨	,	乔安娜	放	出去	为了

[ðə; ðiː][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

the	post	-	office	,
这	邮政	-	办公室	,

十月下旬的一个清晨，经过一夜暴雨，乔安娜动身前往邮局。

['liːvɪŋ] ['eɪmɒs][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [bed] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [peɪnz] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd]

leaving	Amos	at	home	in	bed	,	bearing	his	rheumatic	pains	courageously	and
离开	阿莫斯	在	家	在	床	,	轴承	他的	风湿病	疼痛	勇敢地	和

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

留下阿莫斯独自在家卧床，勇敢而耐心地忍受着风湿病的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɪtʃ] [wʊd] ['sməʊldə(r)][fɔː(r); fə(r)]

She	made	the	fire	up	with	a	huge	lump	of	coal	which	would	smoulder	for
她	制成	这	火	向上	和	一个	巨大的	块	的	煤炭	哪个	会	闷烧	为了

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

她用一大块煤生起了火，这堆煤阴燃了好几个小时。

[ʌn'tɪl] ['eɪmɒs] [gɒt] [ʌp] .

until	Amos	got	up	.
直到	阿莫斯	得到	向上	.

直到阿莫斯起床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dʌsk] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [aʊt] , [ænd; ənd]

It	was	still	dusk	when	she	passed	the	cottage	on	her	journey	out	,	and
它	曾是	仍然	黄昏	什么时候	她	通过了	这	小屋	在	她	旅行	出去	,	和

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ruːf] ,

the	beloved	roof	,
这	心爱	屋顶	,

她离开时，天色还很暗，路过那间小屋，她心爱的屋顶.....

[wɪð] [ɪts] [diːp] [iːvz] , [stʊd] ['dɑːkli] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [dɔːn] .

with	its	deep	eaves	,	stood	darkly	against	the	cold	grey	dawn	.
和	它是	深的	檐	,	站立	黑暗	反对	这	寒冷的	灰色的	黎明	.

它那深邃的屋檐，在寒冷的灰色黎明中显得格外阴森。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['weivə] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði][dæŋk][eə(r)] .

A	thin	column	of	smoke	wavered	upward	in	the	dank	air	.
一个	薄的	柱子	的	抽烟	犹豫不决	向上	在	这	dank	空气	.

一缕细烟在潮湿的空气中袅袅升起。

[dʒəʊ'ænə] [held] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt]

Joanna	held	a	letter	in	her	hand	,	directed	to	herself	,	which	she	had	got
乔安娜	握住	一个	信	在	她	手	,	指导	到	她自己	,	哪个	她	有	得到

[æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ;

at	the	post	-	office	;
在	这	邮政	-	办公室	;

乔安娜手里拿着一封寄给自己的信，这封信是她在邮局收到的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd]

and	the	temptation	was	strong	to	go	in	and	strike	a	light	and	read
和	这	诱惑	曾是	强的	到	去	在	和	罢工	一个	光	和	读

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

it	before	she	went	on	her	way	.
它	前	她	去	在	她	方式	.

她很想进去点亮它，读完后再继续赶路。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [səʊ] ['seldəm] !

She	received	a	letter	so	seldom	!
她	已收到	一个	信	所以	很少	!

她很少收到信!

[bʌt; bət] [ðen] ['evri] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ;

But	then	every	other	letter	entrusted	to	her	would	be	delayed	;
但	然后	每一个	其他	信	受托	到	她	会	是	延迟	;

但这样一来，她承办的其他所有信件都会被延误;

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə]

and	who	could	tell	what	might	be	the	consequences	if	she	was	unfaithful	to
和	WHO	可以	告诉	什么	可能	是	这	结果	如果	她	曾是	不忠	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ?

her	charge	?
她	收费	?

谁又能预料到，如果她对受托人不忠，将会带来怎样的后果呢?

[bɪ'saɪdz] , ['eɪmɒs] [wʊd] [biː; bi] ['wʌrid] .

Besides	,	Amos	would	be	worried	.
除了	,	阿莫斯	会	是	担心	.

此外，阿莫斯也会担心。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ] ['stedəli] ,

She	passed	by	steadily	,
她	通过了	经过	稳步	,

她稳步走过，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [nɒd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ['ʌndə(r)] [huːz] [ruːf] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tuː] [bɪ'lʌvɪd]

giving	a	loving	nod	to	the	old	home	under	whose	roof	her	only	two	beloved
给予	一个	爱	点头	到	这	老的	家	在下面	谁	屋顶	她	仅有的	二	心爱

[wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

ones	were	sleeping	.
一个	是	睡眠	.

她深情地向那座老房子点头致意，她仅有的两个挚爱之人就睡在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

It	was	not	until	she	reached	the	end	of	her	journey	,
它	曾是	不是	直到	她	达到	这	结尾	的	她	旅行	,

直到她到达旅程的终点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][lɑːst][bæg][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

and	had	delivered	the	last	bag	at	the	village	post	-	office	,
和	有	发表	这	最后的	包	在	这	村庄	邮政	-	办公室	,

并将最后一袋邮件送到了村里的邮局。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] ['eɪmɒs][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] ,

that	she	sat	down	in	the	shed	where	Amos	was	wont	to	work	as	a	cobbler	,
那	她	卫星	向下	在	这	棚	在哪里	阿莫斯	曾是	惯于	到	工作	作为	一个	皮匠	,

她坐在阿莫斯以前做鞋匠的棚子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] .

and	took	up	the	letter	.
和	采取	向上	这	信	.

然后拿起信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ['spləmli] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['əʊpənd][ðə; ði] [bluː] ['envələʊp] .

She	read	the	outer	inscription	to	herself	solemnly	,	and	carefully	opened	the	blue	envelope	.
她	读	这	外	题词	到	她自己	庄严地	,	和	小心	打开	这	蓝色的	信封	.

她郑重地读着外面的题词，小心翼翼地打开了蓝色信封。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm]['nɔːrtən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " ['mædəm] ! "

It	was	dated	from	Norton	,	and	began	with	the	word	"	Madam	!	"
它	曾是	日期	从	诺顿	,	和	开始	和	这	单词	"	女士	!	"

日期显示为诺顿，开头是“夫人！”

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [kraɪd][dʒəʊ'ænə] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

"	Oh	,	it's	a	mistake	,	"	cried	Joanna	,	half	aloud	.
"	哦	,	它是	一个	错误	,	"	哭	乔安娜	,	一半	大声	.

“哦，这是个错误，”乔安娜半大声地喊道。

" ['nəʊbədi] ['nevə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː]['mædəm] !

"	Nobody	never	called	me	Madam	!
"	无人	绝不	称为	我	女士	!

“从来没有人叫我夫人！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] " ['mɪsɪz] . ['eɪmɒs] ['teri] . "

"	But	the	address	was	plainly	"	Mrs	.	Amos	Terry	.	"
"	但	这	地址	曾是	显然	"	太太	.	阿莫斯	特里	.	"

但地址上清楚地写着“阿莫斯·特里夫人”。

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

"	There's	nobody	else	of	that	name	in	our	place	,	"	she	reflected	,
"	有	无人	别的	的	那	姓名	在	我们的	地方	,	"	她	反映	,

“我们这儿没有其他人叫这个名字，”她沉思道。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sləʊli] ['spelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]['letə(r)] .

and	went	on	slowly	spelling	her	way	through	the	letter	.
和	去	在	缓慢地	拼写	她	方式	通过	这	信	.

然后她慢慢地把这封信拼写了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪk'sprest] [ɪn]['fɔːm(ə)l] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

It	was	to	the	effect	,	expressed	in	formal	phraseology	,	that	her	cousin	,
它	曾是	到	这	影响	,	表达	在	正式的	用语	,	那	她	表哥	,

用正式的措辞来说，大意是她的表兄，

[ðə; ði] [θɜːd] [ˌbenɪ'fɪʃəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tɒn'tiːn; 'tɒn-][baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [held] ,

the	third	beneficiary	under	the	tontine	by	which	her	cottage	was	held	,
这	第三	受益人	在下面	这	托宁	经过	哪个	她	小屋	曾是	握住	,

['biːɪŋ] [naʊ] [ded] ,

being	now	dead	,
存在	现在	死的	,

根据她名下小屋所依据的佃农制度，第三位受益人现已去世。

[ðə; ði] ['friːhəʊld] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , ['biːɪŋ]

the	freehold	fell	to	the	original	owner	;	and	the	writer	of	the	letter	,	being
这	永久产权	跌倒	到	这	原来的	所有者	;	和	这	作家	的	这	信	,	存在

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,

his	agent	,
他的	代理人	,

永久产权归还给了原所有者；而写信人是他的代理人，

[wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]

was	instructed	to	give	her	immediate	notice	to	deliver	up	the	cottage	in
曾是	指示	到	给	她	即时	注意	到	递送	向上	这	小屋	在

[gʊd] [ænd; ənd] ['tenəntəbl] [rɪ'peə(r)] .

good	and	tenantable	repair	.
好的	和	可出租	维修	.

被指示立即通知她交还房屋，并使其保持良好且适宜居住的状态。

[dʒəʊ'ænə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

Joanna	read	and	re	-	read	the	letter	.
乔安娜	读	和	关于	-	读	这	信	.

乔安娜反复阅读了这封信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

She	was	an	intelligent	woman	,
她	曾是	一个	聪明的	女士	,

她是一位聪明的女性，

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] [fʊl] ['bɪtənəs] .

but	at	first	she	could	not	grasp	the	meaning	in	its	full	bitterness	.
但	在	第一的	她	可以	不是	抓牢	这	意义	在	它是	满的	苦味	.

但起初她无法完全领悟其中的苦涩含义。

[nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

No	word	had	come	to	her	of	her	cousin's	illness	and	death	.
不	单词	有	来	到	她	的	她	表亲	疾病	和	死亡	.

她一直没有收到表妹生病和去世的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent]

It	was	true	they	did	not	correspond	except	on	the	quarter	-	days	when	she	sent
它	曾是	真的	他们	做过	不是	对应	除了	在	这	四分之一	-	天	什么时候	她	发送

[ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	rent	and	he	acknowledged	it	.
这	租	和	他	已确认	它	.

确实，他们之间除了每季度她寄房租而他确认收到之外，没有其他通信往来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt] ['klɪəli] .

By	-	and	-	by	her	brain	began	to	act	clearly	.
经过	-	和	-	经过	她	脑	开始	到	行为	清楚地	.

渐渐地，她的大脑开始清晰起来。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] , [ə; eɪ][mæn][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv]

If	her	cousin	was	really	dead	,	a	man	not	much	more	than	forty	years	of
如果	她	表哥	曾是	真的	死的	,	一个	男人	不是	很多	更多的	比	四十	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

如果她的表兄真的死了，一个年纪不过四十出头的男人，

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][tɒn'tiːn; 'tɒn-][wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [nəʊ]

then	,	of	course	,	the	tontine	was	ended	,	and	the	cottage	was	hers	no
然后	,	的	课程	,	这	托宁	曾是	结束	,	和	这	小屋	曾是	她的	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

当然，后来年金制度结束了，那间小屋也不再属于她了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

At	the	thought	of	it	,	her	heart	died	within	her	.
在	这	想法	的	它	,	她	心	死亡	之内	她	.

想到这里，她的心仿佛都死了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [greɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ]

She	leaned	her	trembling	grey	head	against	the	wall	,	and	shut	her	aching
她	倾斜	她	发抖	灰色的	头	反对	这	墙	,	和	关闭	她	疼痛

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她颤抖着灰白的头靠在墙上，闭上了疼痛的双眼。

[ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] [pɑːst] ['swɪftli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

A	phantasmagoria	of	the	beloved	home	passed	swiftly	through	her	mind	.
一个	幻象	的	这	心爱	家	通过了	迅速地	通过	她	头脑	.

她脑海中迅速闪过一幅她挚爱家园的奇幻景象。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɪntə(r)] [wɪð] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [θætʃ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪsɪklz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

She	saw	it	in	winter	with	snow	upon	the	thatch	,	and	long	icicles	fringing	the
她	锯	它	在	冬天	和	雪	之上	这	苫	,	和	长的	冰柱	边缘	这

[iːvz] ,

eaves	,
檐	,

她曾在冬天见过它，茅草屋顶上覆盖着积雪，屋檐下挂满了长长的冰柱。

[ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['wɪntri] [sli:p] ,

all	the	garden	round	it	sleeping	in	wintry	sleep	,
全部	这	花园	圆形的	它	睡眠	在	冬季	睡觉	,

周围的花园都沉浸在冬日的沉睡中。

[ænd; ənd] ['nɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd] [si:dz] [ɪn][ɪts]['frəʊz(ə)n]['bʊzəm] ; [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wɪð]

and	nursing	the	roots	and	seeds	in	its	frozen	bosom	;	in	spring	-	time	,	with
和	护理	这	根	和	种子	在	它是	冷冻	怀	;	在	春天	-	时间	,	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	young	,
这	年轻的	,

在它冰冷的怀抱中孕育根茎和种子；到了春天，与幼苗一起，

[freʃ] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪləks][ænd; ənd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ['bʌdɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;

fresh	green	of	the	lilacs	and	roses	and	honeysuckles	budding	out	around	it	;
新鲜的	绿色的	的	这	丁香	和	玫瑰	和	金银花	萌芽	出去	大约	它	;

[ɪn] ['sʌmə(r)] ,

in	summer	,
在	夏天	,

周围盛开着紫丁香、玫瑰和金银花的嫩绿花苞；到了夏天，

['ɔ:lməʊst] ['smʌðə] [ɪn] ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:təm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs]

almost	smothered	in	blossoms	;	and	in	autumn	,	as	she	had	seen	it	this
几乎	窒息	在	花朵	;	和	在	秋天	,	作为	她	有	已见	它	这

['mɔ:nɪŋ] , [dæŋk] [wɪð] [reɪn] ,

morning	,	dank	with	rain	,
早晨	,	dank	和	雨	,

几乎被鲜花淹没；而到了秋天，就像她今天早上看到的那样，被雨水浸透，潮湿阴冷。

[bʌt; bət] [snʌg] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [nest] [wɪ'ðɪn] .

but	snug	and	dry	as	a	nest	within	.
但	舒适	和	干燥	作为	一个	巢	之内	.

但里面却像鸟巢一样温暖干燥。

['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [blu:md] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði][fru:t] - [tri:z] ['leɪdn] [wɪð]

Every	flower	that	had	bloomed	during	the	last	summer	,	the	fruit	-	trees	laden	with
每一个	花	那	有	盛开	期间	这	最后的	夏天	,	这	水果	-	树木	满载	和

[fru:t] ,

fruit	,
水果	,

去年夏天盛开的每一朵花，挂满果实的果树，

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [bi:nz] [ænd; ənd] ['pi:z] — [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][stænd] [ʌp] ['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)]

the	long	rows	of	beans	and	peas	—	all	seemed	to	stand	up	clearly	before
这	长的	行	的	豆子	和	豌豆	—	全部	似乎	到	站立	向上	清楚地	前

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

一排排豆角和豌豆——它们仿佛清晰地呈现在她眼前。

['ɑ:skɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔɪl] ['ʌndə(r)] ['eni]

asking	if	it	was	possible	for	them	to	grow	out	of	that	soil	under	any
问	如果	它	曾是	可能的	为了	他们	到	生长	出去	的	那	土壤	在下面	任何

['ʌðə(r)] [keə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:z] .

other	care	than	hers	.
其他	关心	比	她的	.

问除了她之外，在其他任何人的照料下，它们是否有可能从那片土壤中生长出来。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜ:'self] : [ə; eɪ]['beɪbi] ['krɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [dɔ:(r)] - [sɪl] ;

Then	she	had	visions	of	herself	:	a	baby	crawling	over	the	low	door	-	sill	;
然后	她	有	愿景	的	她自己	:	一个	婴儿	爬行	超过	这	低的	门	-	窗台	;

然后她看到了自己的幻象：一个婴儿爬过低矮的门槛；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

a	little	child	running	in	and	out	with	her	prattle	to	the	father	and
一个	小的	孩子	跑步	在	和	出去	和	她	喋喋不休	到	这	父亲	和

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

一个小女孩一边叽叽喳喳地跟爸爸妈妈说话，一边跑进跑出；

[ə; eɪ][tɔːl][gɜːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['praɪzɪz][tuː; tə] [teɪk] [həʊm][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

a	tall	girl	going	to	school	and	winning	prizes	to	take	home	to	them	;
一个	高的	女孩	去	到	学校	和	获胜	奖品	到	拿	家	到	他们	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

一个高个女孩上学时赢得了奖品带回家；然后，

[wen] ['eɪmɒs] [keɪm] ['kɔːtɪŋ] ,

when	Amos	came	courting	,
什么时候	阿莫斯	来了	求爱	,

阿摩司来求爱的时候，

[haʊ] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə]

how	the	click	of	the	garden	gate	sent	her	in	trembling	and	blushing	to
如何	这	点击	的	这	花园	门	发送	她	在	发抖	和	脸红	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .

her	mother's	side	.
她	母亲的	边	.

花园大门咔哒一声关上，她浑身颤抖，脸颊绯红地跑到母亲身边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] — [ðə; ði] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɔːti] ['piːsf(ə)l] ['hæpi] [j'iəz] —

And	all	the	years	since	—	the	long	stretch	of	nearly	forty	peaceful	happy	years	—
和	全部	这	年	自从	—	这	长的	拉紧	的	几乎	四十	和平	快乐的	年	—

[lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [ruːf] ,

lived	under	the	old	roof	,
居住地	在下面	这	老的	屋顶	,

此后近四十年，他们一直生活在那座老屋檐下，过着平静幸福的生活。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['laɪfləs] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv] [wɪð] ['meməriz] .

until	every	lifeless	thing	had	become	alive	with	memories	.
直到	每一个	无生命	事物	有	变得	活	和	回忆	.

直到所有无生命的事物都因记忆而变得鲜活起来。

[nɒt] [ə; eɪ] [neɪl] [hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [ɪn] ['eni] [wɔːl] , [nɒt] [ə; eɪ] [pætʃ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θætʃ] ,

Not	a	nail	had	been	knocked	in	any	wall	,	not	a	patch	put	into	the	thatch	,
不是	一个	指甲	有	到过	敲门	在	任何	墙	,	不是	一个	修补	放	进入	这	苫	,

墙上没有钉子，茅草屋顶上也没有补丁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɒt] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

but	she	knew	all	about	it	:	and	having	not	much	else	to	think	about	,
但	她	知道	全部	关于	它	:	和	拥有	不是	很多	别的	到	思考	关于	,

但她对此了如指掌；而且她也没什么别的事可想，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [iːtʃ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn]

she	could	remember	how	and	when	and	why	each	slight	change	had	been
她	可以	记住	如何	和	什么时候	和	为什么	每个	轻微	改变	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

她能记住每一次细微变化是如何、何时以及为何发生的。

[dʒəʊˈænə][dɪd][nəʊ] [wɜːk] [ðæt] [deɪ] .

Joanna	did	no	work	that	day	.
乔安娜	做过	不	工作	那	天	.

乔安娜那天没有工作。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

She	sat	still	in	the	little	shed	,	oblivious	of	cold	and	damp	and	hunger	,
她	卫星	仍然	在	这	小的	棚	,	浑然不觉	的	寒冷的	和	潮湿	和	饥饿	,

她静静地坐在小棚子里，全然不觉寒冷、潮湿和饥饿。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l]['letə(r)] .

brooding	over	the	terrible	letter	.
沉思	超过	这	糟糕的	信	.

反复琢磨着那封可怕的信。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	forgot	to	eat	the	dinner	she	had	brought	with	her	.
她	忘了	到	吃	这	晚餐	她	有	带来	和	她	.

她忘了吃自己带来的晚餐。

[wʌn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

One	decision	only	she	could	come	to	—	to	keep	her	secret	as	long	as
一	决定	仅有的	她	可以	来	到	—	到	保持	她	秘密	作为	长的	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	could	.
她	可以	.

只有她才能做出一个决定——尽可能长时间地保守这个秘密。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['eɪmɒs][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] ['sʌfə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

Why	should	Amos	and	Charlotte	suffer	as	she	was	suffering	,
为什么	应该	阿莫斯	和	夏洛特	遭受	作为	她	曾是	痛苦	,

为什么阿莫斯和夏洛特要像她一样遭受痛苦?

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ?

until	she	had	done	all	she	could	do	?
直到	她	有	完毕	全部	她	可以	做	?

直到她竭尽所能为止?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .

It	was	hard	to	go	in	home	that	night	.
它	曾是	难的	到	去	在	家	那	夜晚	.

那天晚上回家很艰难。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][self] , ['tʃɪəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkətɪv] ,

She	must	be	her	usual	self	,	cheery	,	and	a	little	talkative	,
她	必须	是	她	通常	自己	,	欢快的	,	和	一个	小的	健谈	,

她肯定还是老样子，开朗活泼，而且有点爱说话。

['ɑːskɪŋ] ['traɪflɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [deɪ] ,

asking	trifling	questions	about	what	they	had	done	all	day	,
问	琐事	问题	关于	什么	他们	有	完毕	全部	天	,

问一些无关紧要的问题，比如他们一整天都做了些什么，

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['evri] [fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

whilst	her	heart	felt	breaking	at	the	sight	of	every	familiar	object	.
而	她	心	毛毡	打破	在	这	视线	的	每一个	熟悉的	目的	.

看到每一个熟悉的物品，她的心都像被撕裂了一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['eni] [eɪk] [ɔː(r)][peɪn] ,

But	she	did	her	best	,	not	daring	to	complain	of	any	ache	or	pain	,
但	她	做过	她	最好的	,	不是	大胆	到	抱怨	的	任何	疼痛	或者	疼痛	,

但她尽力了，不敢抱怨任何疼痛或不适。

[lest] ['eɪmɒs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [bæd] ['weðə(r)] .

lest	Amos	should	insist	upon	going	out	in	the	continued	bad	weather	.
免得	阿莫斯	应该	坚持	之上	去	出去	在	这	持续	坏的	天气	.

免得阿莫斯执意要在持续恶劣的天气里外出。

[æt; ət] [lɑ:st] , [ðə; ði] [fɜ:st] [faɪn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] ,

At	last	,	the	first	fine	day	,	when	he	could	undertake	his	duty	,
在	最后的	,	这	第一的	美好的	天	,	什么时候	他	可以	承担	他的	责任	,

终于，迎来了第一个晴朗的日子，他可以履行职责了。

[dʒəʊ'ænə] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['nɔ:rtən] .

Joanna	found	some	excuse	for	going	to	Norton	.
乔安娜	成立	一些	原谅	为了	去	到	诺顿	.

乔安娜找了个借口去了诺顿。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] [waɪl] ['eɪmɒs] [leɪ] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

She	had	learned	to	know	the	place	well	while	Amos	lay	ill	in	the	hospital	.
她	有	学习	到	知道	这	地方	出色地	尽管	阿莫斯	躺	患病的	在	这	医院	.

阿莫斯生病住院期间，她对这个地方已经非常熟悉了。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ;

The	agent	who	had	written	to	her	was	in	his	office	;
这	代理人	WHO	有	书面	到	她	曾是	在	他的	办公室	;

给她写信的代理人当时正在办公室；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

and	after	a	little	delay	she	was	admitted	to	see	him	.
和	后	一个	小的	延迟	她	曾是	承认	到	看	他	.

稍作等待后，她获准见他。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , ['pɒmpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

He	was	a	busy	man	,	pompous	in	his	manner	,
他	曾是	一个	忙碌的	男人	,	傲慢	在	他的	方式	,

他是个大忙人，举止傲慢自大。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ɪl] - [klæd] ['kʌntri] ['wʊmən] ,

and	he	could	see	nothing	to	interest	him	in	a	plain	,	ill	-	clad	country	woman	,
和	他	可以	看	没有什么	到	兴趣	他	在	一个	清楚的	,	患病的	-	覆膜	国家	女士	,

他看不出一个衣着朴素、相貌平平的乡村妇女有什么能引起他的兴趣。

[hu:z] ['həʊmli] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

whose	homely	face	was	no	more	eloquent	than	her	words	.
谁	家常的	脸	曾是	不	更多的	雄辩	比	她	字	.

她那张朴素的脸庞和她的话语一样，毫无生气。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔ:(r)] [deθ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	but	little	language	in	which	to	plead	for	what	was	a	matter	of	life	or	death	to	her	.
她	有	但	小的	语言	在	哪个	到	恳求	为了	什么	曾是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	到	她	.

她几乎不会说话，无法为这关乎她生死的大事恳求。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] , ['rɑ:ðə(r)] ['æŋgrəli] , " [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	My	good	woman	,	"	he	said	at	last	,	rather	angrily	,	"	I	have	no	time	for	further	discussion	.
"	我的	好的	女士	,	"	他	说	在	最后的	,	相当	愤怒地	,	"	我	有	不	时间	为了	更远	讨论	.

“我的好女人，”他最后有些生气地说，“我没有时间再讨论下去了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['prɒpəti] ; [ænd; ənd] £150 [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

I	am	instructed	to	sell	the	property	;	and	£150	has	been	offered	for	it	.
我	是	指示	到	卖	这	财产	;	和	£150	有	到过	提供	为了	它	.

我受命出售这处房产；有人出价150英镑想买它。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)]['ɒfə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	can	make	me	a	better	offer	,	I	am	willing	to	take	it	.
如果	你	能	制作	我	一个	更好的	提供	,	我	是	愿意的	到	拿	它	.

如果你能给我更好的报价，我愿意接受。

[ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .

If	not	,	you	must	be	out	before	Christmas	.
如果	不是	,	你	必须	是	出去	前	圣诞节	.

否则，你必须在圣诞节前搬出去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - ['sentəns] .

"	It	was	like	listening	to	a	death	-	sentence	.
"	它	曾是	喜欢	聆听	到	一个	死亡	-	句子	.

“这就像在听死刑判决书一样。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊld] !

The	house	was	going	to	be	sold	!
这	房子	曾是	去	到	是	卖	!

房子本来就要卖掉了！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['ɒfə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] £150 ?

Could	she	offer	more	than	£150	?
可以	她	提供	更多的	比	£150	?

她能出价超过150英镑吗?

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz] .

She	might	as	well	think	of	buying	one	of	the	crown	jewels	.
她	可能	作为	出色地	思考	的	购买	一	的	这	王冠	珠宝	.

她还不如考虑买下一件皇冠上的珠宝呢。

[liːv] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] !

Leave	before	Christmas	!
离开	前	圣诞节	!

圣诞节前离开！

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [wiːks] [ɒf] ;

Why	,	that	was	only	six	weeks	off	;
为什么	,	那	曾是	仅有的	六	周	离开	;

那才差六周而已；

[ænd; ənd]['eɪmɒs][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] .

and	Amos	and	Charlotte	had	no	thought	of	such	a	thing	yet	.
和	阿莫斯	和	夏洛特	有	不	想法	的	这样的	一个	事物	然而	.

而阿莫斯和夏洛特当时还没想到过这种事。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [stʌnd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

She	went	home	stunned	,	not	knowing	what	to	do	.
她	去	家	目瞪口呆	,	不是	会心	什么	到	做	.

她惊魂未定地回到家，不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

It	was	as	if	Fate	had	put	a	dagger	in	her	hand	,
它	曾是	作为	如果	命运	有	放	一个	匕首	在	她	手	,

仿佛命运在她手中塞了一把匕首。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .

and	bade	her	pierce	the	hearts	of	her	two	beloved	ones	.
和	巴德	她	刺穿	这	心	的	她	二	心爱	一个	.

并命令她刺穿她两个心爱之人的心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ]

She	did	her	best	to	shake	off	the	feeling	of	doom	which	was	crushing
她	做过	她	最好的	到	摇	离开	这	感觉	的	厄运	哪个	曾是	压碎

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她竭尽全力摆脱那种压垮她的厄运感；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] - [laɪk]

and	for	some	days	she	went	about	her	daily	work	with	a	Spartan	-	like
和	为了	一些	天	她	去	关于	她	日常的	工作	和	一个	斯巴达	-	喜欢

['tʃɪəflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

接下来的几天，她都像斯巴达人一样，以无畏的乐观精神继续着日常工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

But	the	bitterest	anxiety	and	despondency	were	gnawing	at	her	heart	.
但	这	最苦涩的	焦虑	和	沮丧	是	啃咬	在	她	心	.

但最痛苦的焦虑和沮丧却啃噬着她的内心。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [wen] ['eɪmɒs][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

The	only	relief	was	when	Amos	was	obliged	to	stay	at	home	,
这	仅有的	宽慰	曾是	什么时候	阿莫斯	曾是	有义务	到	停留	在	家	,

唯一令人欣慰的是，阿莫斯被迫待在家里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [leɪnz] ,

and	she	could	trudge	along	the	wintry	lanes	,
和	她	可以	跋涉	沿着	这	冬季	车道	,

她可以沿着冬日的小路艰难跋涉，

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [aɪz] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] [feɪs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

unseen	by	eyes	that	loved	her	homely	face	and	watched	it	.
看不见	经过	眼睛	那	喜爱	她	家常的	脸	和	观看	它	.

没有那些喜爱她朴素面容并注视着她的眼睛看到这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [drˈleɪ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ]

But	the	time	came	at	last	when	she	could	no	longer	delay	to	strike	the	blow
但	这	时间	来了	在	最后的什么时候		她	可以	不	更长	延迟	到	罢工	这	吹

[wɪtʃ] [wʊd] [wuːnd] ['eɪmɒs][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

which	would	wound	Amos	and	Charlotte	as	her	own	heart	was	wounded	.
哪个	会	伤口	阿莫斯	和	夏洛特	作为	她	自己的	心	曾是	受伤	.

但最终，她再也无法拖延，决定出手，让阿莫斯和夏洛特也像她自己的心一样受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ruːf] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)]

It	was	necessary	to	seek	some	other	roof	to	shelter	them	;	for
它	曾是	必要的	到	寻找	一些	其他	屋顶	到	庇护所	他们	;	为了

[dɪ'sembə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] ,

December	was	come	,
十二月	曾是	来	,

他们必须另寻栖身之所；因为十二月已经来临。

[ænd; ənd][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] .

and	on	Christmas	Eve	they	must	leave	the	old	home	.
和	在	圣诞节	前夕	他们	必须	离开	这	老的	家	.

圣诞夜那天，他们必须离开老家。

" ['eɪmɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [wʌn][kəʊld] , [dɑːk] [naɪt] ,

"	Amos	,	"	she	said	,	in	a	tremulous	voice	one	cold	,	dark	night	,
"	阿莫斯	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	一	寒冷的	,	黑暗的	夜晚	,

在一个寒冷漆黑的夜晚，她颤抖着声音说："阿莫斯。"

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [træmp] , " [maɪ] ['kʌzənz] [ded] . "

after	she	had	come	in	from	her	long	tramp	,	"	my	cousin's	dead	.	"
后	她	有	来	在	从	她	长的	流浪汉	,	"	我的	表亲	死的	.	"

她长途跋涉回来后说："我的表兄去世了。"

" [ɑː] ! [dɪə(r)] [hɑːt] !

"	Ah	!	Dear	heart	!
"	啊	!	亲爱的	心	!

"啊！我的天哪！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	answered	her	.
"	他	回答	她	.

他回答了她。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ] ['hæpi] ?

"	And	did	he	die	happy	?
"	和	做过	他	死	快乐的	?

他死的时候快乐吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	She	had	never	thought	of	that	.
"	她	有	绝不	想法	的	那	.

她从来没想过这一点。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , " [bʌt; bət][əʊ] !

"	I	don't	know	,	"	she	cried	,	bursting	into	tears	,	"	but	oh	!
"	我	不	知道	,	"	她	哭	,	爆发	进入	眼泪	,	"	但	哦	!

"我不知道，"她哭着说，"但是哦！

['eɪmɒs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)][əʊld] [pleɪs] !

Amos	,	we	shall	have	to	lose	our	old	place	!
阿莫斯	,	我们	将	有	到	失去	我们的	老的	地方	!

阿莫斯，我们恐怕要失去原来的住处了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] ,

"	He	had	been	stirring	up	the	fire	to	make	a	cheerful	blaze	,
"	他	有	到过	搅拌	向上	这	火	到	制作	一个	快乐	火焰	,

他一直在拨弄火堆，想让它燃起一片欢腾的火焰。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [əʊk] ['set(ə)l] ,

but	now	he	sat	himself	down	beside	her	on	the	oak	settle	,
但	现在	他	卫星	他自己	向下	旁	她	在	这	橡木	定居	,

但现在他却在她身旁的橡木长椅上坐了下来。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][əʊld][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪm] .

and	put	his	old	arm	round	her	,	drawing	her	closely	to	him	.
和	放	他的	老的	手臂	圆形的	她	,	绘画	她	密切	到	他	.

他用他那苍老的手臂搂住她，将她紧紧地搂在怀里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd]

He	was	trembling	too	with	the	suddenness	of	the	shock	her	words	had
他	曾是	发抖	也	和	这	突然	的	这	震惊	她	字	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

given	to	him	.
给定	到	他	.

她的话语让他猝不及防，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['rɪŋkld] ['feɪsɪz] ,

The	firelight	played	upon	their	wrinkled	faces	,
这	火光	玩	之上	他们的	皱	面孔	,

火光映照在他们布满皱纹的脸上，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [hændz] [wɪtʃ] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [fɑːst] .

and	upon	the	hard	and	withered	hands	which	clasped	each	other	so	fast	.
和	之上	这	难的	和	干枯	双手	哪个	紧握	每个	其他	所以	快速地	.

以及那双紧紧相握、粗糙枯萎的手。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Both	of	them	were	silent	for	a	few	minutes	.
两个都	的	他们	是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	.

两人沉默了几分钟。

['eɪmɒs] [njuː] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hɑːt] .

Amos	knew	full	well	the	anguish	that	filled	his	wife's	heart	.
阿莫斯	知道	满的	出色地	这	痛苦	那	已填	他的	妻子的	心	.

阿莫斯非常清楚妻子心中的痛苦。

" [let] [juː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] ['ʃɑːlət] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Let	us	go	and	tell	Charlotte	,	"	he	said	at	last	.
"	让	我们	去	和	告诉	夏洛特	,	"	他	说	在	最后的	.

“我们去告诉夏洛特吧，”他最后说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] [deɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

It	was	one	of	her	bad	days	,	and	she	had	not	left	her	bed	.
它	曾是	一	的	她	坏的	天	,	和	她	有	不是	左边	她	床	.

那天她心情很差，一直卧床不起。

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] ['kaʊntəpeɪn] , [meɪd] [baɪ] [dʒəʊ'ænə] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	patchwork	counterpane	,	made	by	Joanna	,	covered	her	,
一个	拼布	床罩	,	制成	经过	乔安娜	,	涵盖	她	,

她身上盖着乔安娜亲手缝制的拼布床罩。

[ænd; ənd] ['pætʃwɜːk] ['kɜːtənz] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	patchwork	curtains	sheltered	her	from	the	draught	of	the	window	.
和	拼布	窗帘	避难所	她	从	这	草稿	的	这	窗户	.

拼布窗帘为她挡住了窗户吹来的冷风。

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['pælɪd] [feɪs] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [daʊn] ['pɪləʊ] ,

Her	aching	head	and	pallid	face	lay	on	a	down	pillow	,
她	疼痛	头	和	苍白	脸	躺	在	一个	向下	枕头	,

她头痛欲裂，脸色苍白，躺在羽绒枕上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [slɪp] [spʌn] [ænd; ənd] ['wəʊv(ə)n] [baɪ] [dʒoʊ'ænəz] ['mʌðə(r)] .

with	a	linen	slip	spun	and	woven	by	Joanna's	mother	.
和	一个	亚麻布	滑	旋转	和	编织	经过	乔安娜的	母亲	.

内衬是乔安娜的母亲纺织的亚麻布。

[ðə; ði] ['ætɪk] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['ɒkjupaɪd] .

The	attic	looked	like	a	home	that	had	been	long	and	intimately	occupied	.
这	阁楼	看起来	喜欢	一个	家	那	有	到过	长的	和	亲密	占领	.

阁楼看起来像是一个长期有人居住的温馨住宅。

[dʒəʊ'ænə] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [məʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ; [waɪlst]

Joanna	sank	down	on	her	knees	,	with	a	deep	moan	,	beside	the	bed	;	whilst
乔安娜	沉没	向下	在	她	膝盖	,	和	一个	深的	呻吟	,	旁	这	床	;	而

['eɪmɒs] ,

Amos	,
阿莫斯	,

乔安娜跪倒在床边，发出一声深沉的呻吟；而阿莫斯，

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [təʊld][ðə; ðiː][sæd] [njuːz] ['briːfli] .
in a faltering voice , told the sad news briefly .
在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , 讲述 这 伤心 消息 简要地 .

他用颤抖的声音简短地宣布了这个令人悲伤的消息。

" [ðen] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! " [kraɪd] ['ʃɑːlət] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Then that's what it means ! " cried Charlotte , lifting up her head ,
" 然后 那就是 什么 它 方法 ! " 哭 夏洛特 , 举重 向上 她 头 ,

“原来如此！”夏洛特抬起头喊道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
and looking at him with shining eyes .
和 寻找 在 他 和 灼灼 眼睛 .

她用闪亮的眼神望着他。

" [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [deɪz] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪspərɪn] - [ɪn][maɪ]
" All day long , for the last five or six days , there's been a whisperin ' in my
" 全部 天 长的 , 为了 这 最后的 五 或者 六 天 , 有 到过 一个 低语 - 在 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“过去五六天里，我脑海里一直有个声音在低语，

- [ðəʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪm] . -
' Though He slay me , yet will I trust in Him . '
- 尽管 他 杀戮 我 , 然而 将要 我 相信 在 他 . -

“即便他杀了我，我仍要信靠他。”

[ɪts] [gɑːdz] [vɔɪs] , ['fɑːðə(r)] .
It's God's voice , father .
它是 神的 嗓音 , 父亲 .

父亲，那是上帝的声音。

[hiːz] ['spəʊkən] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
He's spoken beforehand to me , to comfort you and me .
他是 说 预先 到 我 , 到 舒适 你 和 我 .

他事先跟我说过话，是为了安慰你和我。

" [dʒəʊ'ænə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [feɪs] ,
" Joanna raised her care - worn and tearful face ,
" 乔安娜 提高 她 关心 - 磨损 和 内牛满面 脸 ,

乔安娜抬起她那饱经风霜、泪流满面的脸，

[ænd; ənd]['eɪmɒs][leɪd][hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ['tendəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hed] .
and Amos laid his rough hand tenderly on his daughter's head .
和 阿莫斯 铺设 他的 粗糙的 手 温柔地 在 他的 女儿的 头 .

阿莫斯将他粗糙的手温柔地放在女儿的头上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtɪd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Neither of them doubted that God had indeed spoken to her .
两者都不 的 他们 怀疑 那 上帝 有 的确 说 到 她 .

他们两人都毫不怀疑上帝确实与她交谈过。

" [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ðæt] [si:m] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sleɪɪŋ]
" A father couldn't do anything to his child that seems worse than slaying
" 一个 父亲 不能 做 任何事物 到 他的 孩子 那 似乎 更糟 比 杀戮
[ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːlət] ,
it , " continued Charlotte ,
它 , " 持续 夏洛特 ,

“对于一位父亲来说，没有什么比杀害自己的孩子更糟糕的了，”夏洛特继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] , ['lʌvɪŋ] ['fɑːðəz] ,

"	but	I've	read	of	fathers	,	loving	fathers	,
"	但	我已经	读	的	父亲们	,	爱	父亲们	,

但我读过一些关于父亲的故事，慈爱的父亲们，

[ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men]

that	have	done	it	rather	than	let	them	fall	into	the	hands	of	wicked	men
那	有	完毕	它	相当	比	让	他们	落下	进入	这	双手	的	邪恶	男人

[ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] ['kruːəli] .

that	would	kill	them	cruelly	.
那	会	杀	他们	残酷地	.

他们宁愿自己动手，也不愿让这些孩子落入残忍杀害他们的恶人手中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [trʌst] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] . -

The	children	would	trust	their	fathers	to	kill	them	.	'
这	孩子们	会	相信	他们的	父亲们	到	杀	他们	.	-

孩子们竟然会相信自己的父亲会杀了他们。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [ai] [trʌst] [ɪn] [hɪm] . - "

Though	He	slay	me	,	yet	will	I	trust	in	Him	.	'	"
尽管	他	杀戮	我	,	然而	将要	我	相信	在	他	.	-	"

“即便他杀了我，我仍要信靠他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

" [ɑː] ! [dɪə(r)] [hɑːt] !
" Ah ! Dear heart !
" 啊 ！亲爱的 心 !

“啊！我的天哪！

[wiːl; wil] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , " ['eɪmɒs] ['ɑːnsə(r)d] .
We'll trust in Him , " Amos answered .
出色地 相信 在 他 , " 阿莫斯 回答 .

“我们会信靠他，”阿摩司回答说。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ,
They sat up late that night talking over the utter change in their future life ,
他们 卫星 向上 晚的 那 夜晚 说 超过 这 说出 改变 在 他们的 未来 生活 ,

那天晚上，他们彻夜长谈，讨论着未来生活发生的翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kə'læməti] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
and trying to face the calamity from every point of view .
和 尝试 到 脸 这 灾害 从 每一个 观点 的 看法 .

并尝试从各个角度看待这场灾难。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
But , after all their discussion ,
但 , 后 全部 他们的 讨论 ,

但是，经过一番讨论之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [gɑːdz] [wɪl] ,
there was nothing for it but to accept the sorrow as God's will ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 接受 这 悲哀 作为 神的 将要 ,

除了接受悲伤，将其视为上帝的旨意，别无他法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['miːkli] [səb'mɪt] [ðeə(r)] [əʊn] .
to which they must meekly submit their own .
到 哪个 他们 必须 温顺地 提交 他们的 自己的 .

他们必须温顺地臣服于此。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fel] [məʊst] ['laɪtli] [ɒn] ['eɪmɒs] .
The trouble fell most lightly on Amos .
这 麻烦 跌倒 最多 轻轻 在 阿莫斯 .

阿莫斯受到的麻烦最小。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
His home was where his wife and daughter were ; and he had
他的 家 曾是 在哪里 他的 妻子 和 女儿 是 ; 和 他 有
[lɒst] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] .
lost neither of these .
丢失的 两者都不 的 这些 .

他的家就是他的妻子和女儿所在的地方；而他并没有失去她们中的任何一个。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
All his days had been passed away from the cottage ,
全部 他的 天 有 到过 通过了 离开 从 这 小屋 ,

他一生都待在小屋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['kləʊsli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	life	had	not	been	so	closely	interwoven	with	it	.
和	他的	生活	有	不是	到过	所以	密切	交织	和	它	.

他的生活与此并没有如此紧密地交织在一起。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

Besides	,	he	was	almost	as	ignorant	as	a	child	about	ways	and	means	.
除了	,	他	曾是	几乎	作为	无知	作为	一个	孩子	关于	方式	和	方法	.

此外，他对方法和手段几乎和孩子一样无知。

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd]

His	weekly	wages	had	always	been	handed	over	,	as	soon	as	he	received
他的	每周	工资	有	总是	到过	递交	超过	,	作为	很快	作为	他	已收到

[ðem; ðəm] , [tuː; tə][dʒəʊ'ænə] ,

them	,	to	Joanna	,
他们	,	到	乔安娜	,

他每周的工资一到手，就会立刻交给乔安娜。

[huː] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

who	provided	for	him	everything	he	needed	,
WHO	假如	为了	他	一切	他	需要	,

谁为他提供了他所需的一切，

['liːvɪŋ] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ˌʌnfɔː'siːn] [kən'tɪndʒənsi] .

leaving	him	only	a	few	pence	in	his	pocket	to	meet	any	unforeseen	contingency	.
离开	他	仅有的	一个	很少	便士	在	他的	口袋	到	见面	任何	意外	应急措施	.

这样一来，他口袋里只剩下几个便士，以备不时之需。

[ðə; ðiː]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['leɪtɪst] [wiː; wi][ə'kwaɪə(r)] ,

The	faculty	of	dealing	with	money	,	which	is	one	of	the	latest	we	acquire	,
这	学院	的	处理	和	钱	,	哪个	是	一	的	这	最新的	我们	获得	,

理财能力是我们最近才掌握的能力之一。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɜːliɪst] [wiː; wi] [luːz] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'veləpt] [ɪn]['eɪmɒs] .

and	one	of	the	earliest	we	lose	,	had	never	been	developed	in	Amos	.
和	一	的	这	最早	我们	失去	,	有	绝不	到过	发达	在	阿莫斯	.

我们丢失的最早的记录之一，在阿莫斯从未被开发过。

[nəʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['trʌbld] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] [fuːd] , ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

No	anxious	foreboding	troubled	him	as	to	food	,	shelter	,	and	clothing	.
不	焦虑的	不祥的预感	麻烦	他	作为	到	食物	,	庇护所	,	和	衣服	.

他丝毫不担心食物、住所和衣物的问题。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .

Joanna	was	there	;	she	would	see	to	all	that	.
乔安娜	曾是	那里	;	她	会	看	到	全部	那	.

乔安娜在那里；她会处理好这一切。

['ʃɑːlət] , ['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðiː] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Charlotte	,	also	,	had	never	had	the	spending	of	five	shillings	in	her	life	.
夏洛特	,	还	,	有	绝不	有	这	开支	的	五	先令	在	她	生活	.

夏洛特一生中也从未花过五先令。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðiː][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː] [laɪt] [keɪm] ,

All	she	needed	came	to	her	as	the	air	and	the	light	came	,
全部	她	需要	来了	到	她	作为	这	空气	和	这	光	来了	,

随着空气和阳光的到来，她所需的一切都随之而来。

[wɪ'ðaʊt] [keə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

without	care	and	without	thought	.
没有	关心	和	没有	想法	.

不加注意，不经思考。

[dʒəʊ'ænə][hæd; həd] ['ʃi:ldɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lweɪz][frɒm; frəm][ɔ:l][æŋ'zaɪəti] .

Joanna	**had**	**shielded**	**her**	**always**	**from**	**all**	**anxiety**	**.**
乔安娜	有	屏蔽	她	总是	从	全部	焦虑	.

乔安娜一直保护她免受一切焦虑的困扰。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ;

It	**would**	**be**	**a**	**great**	**grief**	**to**	**quit**	**the**	**old**	**home**	**;**
它	会	是	一个	伟大的	悲伤	到	辞职	这	老的	家	;

离开老家会是一件非常痛苦的事;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [sə'steɪnɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] .

but	**there**	**rose**	**in**	**her**	**something**	**of**	**the**	**self**	**-**	**sustaining**	**spirit**	**of**	**a**	**martyr**	**.**
但	那里	玫瑰	在	她	某物	的	这	自己	-	维持	精神	的	一个	烈士	.

但她身上却升起了一种殉道者般的自强不息的精神。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌfə(r)] [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

If	**she**	**must**	**suffer**	**,**	**she**	**would**	**suffer**	**with**	**rejoicing**	**.**
如果	她	必须	遭受	,	她	会	遭受	和	欢欣鼓舞	.

如果她必须受苦，她也会欣然承受。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪmɪn] [hu:] ['trʌstɪd] [ɪn][gɒd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]

There	**had**	**been**	**women**	**who**	**trusted**	**in**	**God**	**whilst**	**they**	**were**	**wandering**	**about**	**in**
那里	有	到过	女性	WHO	可信	在	上帝	而	他们	是	漫游	关于	在

[dɪ'zɜ:ts] ,

deserts	**,**
沙漠	,

有些妇女在沙漠中流浪时也信赖上帝。

[ænd; ənd] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [keɪvz] , [ænd; ənd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] , ['bi:ɪŋ] ['destɪtju:t] , [ə'flɪktɪd]

and	**mountains**	**,**	**and**	**caves**	**,**	**and**	**holes**	**in**	**the**	**earth**	**,**	**being**	**destitute**	**,**	**afflicted**
和	山脉	,	和	洞穴	,	和	孔	在	这	地球	,	存在	贫困	,	受苦的

, ['tɔ:mentid] .

,	**tormented**	**.**
,	饱受折磨	.

山峦、洞穴、地洞，都处于贫困、苦难、折磨之中。

[ðɪs] ['traɪəl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðeəz] .

This	**trial**	**of**	**her**	**faith**	**was**	**nothing**	**compared**	**with**	**theirs**	**.**
这	审判	的	她	信仰	曾是	没有什么	比较的	和	他们的	.

与她们所经历的相比，她所受到的信仰考验根本算不了什么。

[gɒd] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌstɪŋ] [hɪm] [θru:] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

God	**should**	**find**	**her**	**trusting**	**Him**	**through**	**sorrow**	**and**	**trouble**	**,**
上帝	应该	寻找	她	信任	他	通过	悲哀	和	麻烦	,

上帝应该看到她在悲伤和困境中依然信赖他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

as	**she**	**had**	**trusted**	**Him**	**in**	**peace**	**and**	**tranquility**	**.**
作为	她	有	可信	他	在	和平	和	宁静	.

因为她信赖他，所以才能获得平安和宁静。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɒs] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)]

She	**would**	**take**	**up**	**the**	**cross**	**willingly**	**,**	**and**	**follow**	**the**	**Lord**	**whithersoever**
她	会	拿	向上	这	叉	心甘情愿	,	和	跟随	这	主	无论去往何处

她甘愿背起十字架，跟随主无论去往何处。

[hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	**pleased**	**to**	**lead**	**her**	**.**
他	高兴	到	带领	她	.

他很乐意带领她。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ['laɪtə(r)] [tuː; tə][dʒəʊ'ænə][bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ?

Was	the	burden	lighter	to	Joanna	because	the	others	bore	it	lightly	?
曾是	这	负担	打火机	到	乔安娜	因为	这	其他的	钻孔	它	轻轻	?

因为其他人承受的负担较轻，所以乔安娜的负担也较轻吗?

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] [lə'bɔːriəsli] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ]

All	her	life	had	been	spent	laboriously	in	providing	for	and	shielding
全部	她	生活	有	到过	花费	费力地	在	提供	为了	和	屏蔽

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .

her	two	beloved	ones	.
她	二	心爱	一个	.

她一生都在辛勤劳作，为她心爱的两个孩子提供保障和保护。

['evri] ['ʃɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

Every	shilling	,	for	their	sakes	,	had	been	made	to	do	the	duty	of
每一个	先令	,	为了	他们的	清酒	,	有	到过	制成	到	做	这	责任	的

.

thirteenpence	.
十三便士	.

为了他们，每一先令都被用来履行十三便士的义务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] ['præktɪst] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [θrɪft] , [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] ['evri] ['aʊə(r)]

She	had	diligently	practised	industry	,	and	thrift	,	and	forethought	every	hour
她	有	勤勉地	已实践	行业	,	和	节约	,	和	深思熟虑	每一个	小时

[ɒv; əv] ['evri] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ;

of	every	working	day	;
的	每一个	在职的	天	;

她勤奋努力，节俭持家，每天工作的每一分钟都深思熟虑;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sæbəθ] [rest][ɒv; əv] ['ʃɑːlət] [ænd; ənd]['eɪmɒs] .

and	now	she	could	not	enter	into	the	Sabbath	rest	of	Charlotte	and	Amos	.
和	现在	她	可以	不是	进入	进入	这	安息日	休息	的	夏洛特	和	阿莫斯	.

现在她无法像夏洛特和阿莫斯那样享受安息日的安息了。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [luːm] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] .

The	future	loomed	very	dark	and	dreary	.
这	未来	迫近	非常	黑暗的	和	凄凉	.

未来一片黯淡无光。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'stres] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt][ʃiː; ʃi] [skreɪpt] ['peɪnfəli]

There	would	be	no	immediate	distress	;	for	had	not	she	scraped	painfully
那里	会	是	不	即时	痛苦	;	为了	有	不是	她	刮擦	痛苦地

[tə'geðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £50 ,

together	as	much	as	£50	,
一起	作为	很多	作为	£50	,

不会立即陷入困境；因为如果不是她费尽周折才凑够了50英镑，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ?

which	was	safely	deposited	in	the	post	-	office	savings	bank	?
哪个	曾是	安全	已存	在	这	邮政	-	办公室	节省	银行	?

哪笔钱安全地存入了邮局储蓄银行?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] - [eg] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] ,

But	she	always	regarded	that	as	a	nest	-	egg	for	Charlotte	,
但	她	总是	认为	那	作为	一个	巢	-	蛋	为了	夏洛特	,

但她始终把那笔钱视为给夏洛特的养老金。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['eɪmɒs] .

if	she	should	happen	to	outlive	her	and	Amos	.
如果	她	应该	发生	到	活得更久	她	和	阿莫斯	.

如果她碰巧比她和阿莫斯活得更久的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

As	she	sought	for	some	cheap	and	comfortless	lodging	in	the	town	,
作为	她	寻求	为了	一些	便宜的	和	无安慰	住宿	在	这	镇	,

当她在镇上寻找便宜但条件简陋的住处时，

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	wondered	how	she	could	manage	where	there	was	no	garden	where	she	could
她	想知道	如何	她	可以	管理	在哪里	那里	曾是	不	花园	在哪里	她	可以

[grəʊ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [hɜːbs] ,

grow	vegetables	and	savoury	herbs	,
生长	蔬菜	和	咸味的	草药	,

她想知道，在没有花园可以种植蔬菜和香草的地方，她该如何生活。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [faul] .

and	where	she	could	keep	a	few	fowls	.
和	在哪里	她	可以	保持	一个	很少	家禽	.

她还可以在那里养几只家禽。

['evri] [eg] , ['evri] [pəˈteɪtəʊ]['iːv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ;

Every	egg	,	every	potato	even	,	would	have	to	be	bought	;
每一个	蛋	,	每一个	土豆	甚至	,	会	有	到	是	买	;

每一个鸡蛋，甚至每一个土豆，都得买；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [smɔːl] ['penʃ(ə)n] [djuː] [tuː; tə]['eɪmɒs] .

and	the	only	money	coming	in	would	be	the	small	pension	due	to	Amos	.
和	这	仅有的	钱	未来	在	会	是	这	小的	养老金	到期的	到	阿莫斯	.

唯一的收入来源是阿莫斯应得的少量养老金。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrˈsɔː] [hɜːˈself] ['spendɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [hɑːt] - [pæŋ] , [ðə; ði] [nest] - [eg] [leɪd][baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːlət] .

She	foresaw	herself	spending	,	with	a	constant	heart	-	pang	,	the	nest	-	egg	laid	by	for	Charlotte	.
她	预见	她自己	开支	,	和	一个	持续的	心	-	疼痛	,	这	巢	-	蛋	铺设	经过	为了	夏洛特	.

她预见到自己会带着持续的揪心感，花掉为夏洛特留下的积蓄。

[dʒəʊˈænə] [fɔːt] [hɑːd] [əˈgenst] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][gɒd] .

Joanna	fought	hard	against	distrust	of	God	.
乔安娜	战斗	难的	反对	怀疑	的	上帝	.

乔安娜努力克服对上帝的不信任。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə] ['ʃɑːrlətsˌ] [kənˈsoʊlɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [θɔːts] ,

She	listened	,	with	a	ghost	of	a	smile	,	to	Charlotte's	consoling	and	courageous	thoughts	,
她	听着	,	和	一个	鬼	的	一个	微笑	,	到	夏洛特的	安慰	和	勇敢	想法	,

她带着一丝淡淡的微笑，聆听着夏洛特安慰而又勇敢的话语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

but	she	could	not	enter	into	them	.
但	她	可以	不是	进入	进入	他们	.

但她无法进入其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [njuː] ['mɪzəri] [meɪd] ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] ['ɪntuː] ['greɪtə(r)] ['vɪvɪdnəs] .

It	was	strange	how	this	new	misery	made	everything	about	her	start	into	greater	vividness	.
它	曾是	奇怪的	如何	这	新的	苦难	制成	一切	关于	她	开始	进入	更大的	生动性	.

奇怪的是，这种新的苦难反而让她过去的一切变得更加鲜明生动。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Every	object	about	the	cottage	,	and	within	it	,
每一个	目的	关于	这	小屋	,	和	之内	它	,

小屋周围以及小屋内的每一件物品，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə'laɪv][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs] .

seemed	to	be	almost	alive	and	thrusting	itself	into	her	notice	.
似乎	到	是	几乎	活	和	推进	本身	进入	她	注意	.

仿佛活了过来，努力吸引着她的注意。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Even	the	old	cracks	in	the	window	-	panes	impressed	themselves	upon	her	mind	.
甚至	这	老的	裂缝	在	这	窗户	-	窗格	印象深刻	他们自己	之上	她	头脑	.

就连窗户玻璃上的旧裂缝都深深地印在了她的脑海里。

[stɪl] [mɔː(r)] ['kiːnli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ænd; ənd] [riːd] [ə'freʃ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Still	more	keenly	did	she	see	and	read	afresh	the	familiar	faces	of	her
仍然	更多的	敏锐地	做过	她	看	和	读	重新	这	熟悉的	面孔	的	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

husband	and	daughter	.
丈夫	和	女儿	.

她更加清晰地看到了丈夫和女儿那些熟悉的面孔，并重新读懂了它们的含义。

[pə'hæps] [wiː; wi] [siː] [liːst] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [məʊst] .

Perhaps	we	see	least	those	whom	we	love	most	.
也许	我们	看	至少	那些	谁	我们	爱	最多	.

或许我们最不常见到的，正是我们最爱的人。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][səʊ] ['kləʊsli] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ðəʊ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] ,

They	live	so	closely	beside	us	that	,	though	their	voices	are	in	our	ears	,
他们	居住	所以	密切	旁	我们	那	,	尽管	他们的	声音	是	在	我们的	耳朵	,

他们就住在我们隔壁，以至于虽然他们的声音就在我们耳边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['hɑːdli] [lʊk] [æt; ət]

and	the	sense	of	their	presence	is	always	with	us	,	we	hardly	look	at
和	这	感觉	的	他们的	在场	是	总是	和	我们	,	我们	几乎	看	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们始终能感受到他们的存在，却很少正眼瞧他们。

[ænd; ənd] [taɪm] [liːvz] ['treɪsɪs] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['fiːtʃəz] [ˌʌndɪ'tektɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] .

and	time	leaves	traces	on	their	beloved	features	undetected	by	us	.
和	时间	树叶	痕迹	在	他们的	心爱	特征	未被发现	经过	我们	.

时间会在他们挚爱的容貌上留下痕迹，而我们却浑然不觉。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [haʊ] ['eɪmɒs][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

Joanna	was	startled	to	recognise	how	Amos	was	looking	an	old	man	,
乔安娜	曾是	惊慌	到	认出	如何	阿莫斯	曾是	寻找	一个	老的	男人	,

乔安娜惊讶地发现阿莫斯看起来像个老人了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pælɪd][ænd; ənd] [wɔːn] [wɒz; wəz] ['ʃɑːrlətz] [feɪs] .

and	how	pallid	and	worn	was	Charlotte's	face	.
和	如何	苍白	和	磨损	曾是	夏洛特的	脸	.

夏洛特的脸色多么苍白憔悴啊。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɔ:d] [wʊd] ['əʊnli] [let] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [pɑ:s] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜ:ld]

If	the	blessed	Lord	would	only	let	them	all	pass	away	together	from	this	world
如果	这	蒙福	主	会	仅有的	让	他们	全部	经过	离开	一起	从	这	世界

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [keɪm] !

before	the	great	sorrow	came	!
前	这	伟大的	悲哀	来了	!

如果仁慈的主能让他们在这个巨大的悲痛到来之前一同离开这个世界该多好啊!

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['letə(r)] [tu:; tə]['eɪmɒs]

A	few	days	before	Christmas	the	postmaster	handed	a	foreign	letter	to	Amos
一个	很少	天	前	圣诞节	这	邮政局长	递交	一个	外国的	信	到	阿莫斯

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bægz] .

when	he	came	at	six	o'clock	in	the	morning	for	the	bags	.
什么时候	他	来了	在	六	点钟	在	这	早晨	为了	这	包	.

圣诞节前几天，邮局局长在早上六点阿莫斯来取包裹时，把一封外国信件交给了他。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][dʒəʊ'ænə][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:z] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:blərz] [ʃed] .

He	read	it	,	as	Joanna	had	read	hers	,	in	his	cobbler's	shed	.
他	读	它	,	作为	乔安娜	有	读	她的	,	在	他的	鞋匠的	棚	.

他像乔安娜读她的那本一样，在他的鞋匠棚里读了这本书。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [mə'dɪərə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ['sʌtən] ,

It	came	from	Madeira	,	and	was	written	by	young	Squire	Sutton	,
它	来了	从	马德拉	,	和	曾是	书面	经过	年轻的	乡绅	萨顿	,

它来自马德拉岛，是由年轻的萨顿乡绅所写。

[hu:z] ['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [helpt] .

whose	runaway	marriage	he	had	unconsciously	helped	.
谁	逃跑	婚姻	他	有	不知不觉	帮助	.

他无意中促成了那对私奔的夫妇。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə]

There	were	only	a	few	words	,	for	in	it	was	enclosed	a	letter	to
那里	是	仅有的	一个	很少	字	,	为了	在	它	曾是	内	一个	信	到

[dʒəʊ'ænə] ,

Joanna	,
乔安娜	,

信里只有寥寥数语，因为里面还附了一封写给乔安娜的信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['əʊpənd] [ɔ:(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] [tɪl] ['krɪsməs] [deɪ] .

which	was	not	to	be	opened	or	spoken	of	till	Christmas	Day	.
哪个	曾是	不是	到	是	打开	或者	说	的	直到	圣诞节	天	.

在圣诞节之前，这个礼物都不能打开，也不能提及。

['eɪmɒs] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['keəfəli] [ə'saɪd] ,

Amos	put	the	letter	carefully	aside	,
阿莫斯	放	这	信	小心	旁边	,

阿莫斯小心翼翼地把信放到一边。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [æz; əz]

smiling	a	little	sadly	to	himself	as	he	thought	he	had	a	secret	as
微笑	一个	小的	令人遗憾的是	到	他自己	作为	他	想法	他	有	一个	秘密	作为

[wel] [æz; əz][dʒəʊ'ænə] .

well	as	Joanna	.
出色地	作为	乔安娜	.

他苦笑着独自一人，心想自己和乔安娜一样，也藏着一个秘密。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [mʌtʃ] .

But	he	did	not	dwell	upon	his	secret	much	.
但	他	做过	不是	住	之上	他的	秘密	很多	.

但他并没有过多地纠结于这个秘密。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'mæntld] .

The	dreaded	crisis	had	come	,	and	his	old	home	was	being	dismantled	.
这	令人恐惧的	危机	有	来	,	和	他的	老的	家	曾是	存在	拆卸	.

可怕的危机还是来了，他的老房子正在被拆除。

[ðiːz] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sləʊ] , [sə'prest] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][dʒəʊ'ænə] ,

These	few	days	were	full	of	slow	,	suppressed	anguish	to	Joanna	,
这些	很少	天	是	满的	的	慢的	,	被抑制	痛苦	到	乔安娜	,

这几天，乔安娜一直承受着缓慢而压抑的痛苦。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri]

as	one	by	one	she	carried	the	smaller	treasures	of	her	home	to	the	dreary
作为	一	经过	一	她	携带	这	较小的	宝藏	的	她	家	到	这	凄凉

['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

lodgings	in	the	town	.
住宿	在	这	镇	.

她将家中那些小件的珍贵物品一件件地搬到镇上那间阴暗的住处。

[iːtʃ] [naɪt] [wen] ['eɪmɒs] [keɪm] [ɪn][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,

Each	night	when	Amos	came	in	some	familiar	household	goods	were	missing	,
每个	夜晚	什么时候	阿莫斯	来了	在	一些	熟悉的	家庭	商品	是	丢失的	,

阿莫斯每天晚上回家时，都会发现一些熟悉的家用物品不见了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['empti] ['pleɪsɪz] [stɛərd] [hɪm] ['eləkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	their	empty	places	stared	him	eloquently	in	the	face	.
和	他们的	空的	地方	凝视	他	雄辩地	在	这	脸	.

那些空荡荡的地方仿佛在雄辩地注视着他。

[fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

Forebodings	of	the	immediate	future	began	to	peer	at	him	through	the	shadow
不祥的预感	的	这	即时	未来	开始	到	同伴	在	他	通过	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

of	the	coming	event	.
的	这	未来	事件	.

即将到来的事件的阴影开始笼罩着他，预示着不久的将来将会发生什么不祥之事。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['siːkrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	almost	forgot	he	had	any	secret	,	and	he	ceased	to	smile	when	it
他	几乎	忘了	他	有	任何	秘密	,	和	他	停止	到	微笑	什么时候	它

[krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

crossed	his	mind	.
交叉	他的	头脑	.

他几乎忘了自己还有秘密，每当想到这件事，他脸上的笑容就消失了。

['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] — [ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] .

Christmas	Eve	came	at	last	—	the	dreaded	day	.
圣诞节	前夕	来了	在	最后的	—	这	令人恐惧的	天	.

圣诞前夜终于到来了——这个令人恐惧的日子。

['hev(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)]['eksaɪl] .

Heaven	had	not	interfered	to	prevent	their	exile	.
天堂	有	不是	干扰	到	防止	他们的	流亡	.

天意并未阻止他们的流放。

['əʊnli][ðə; ði] ['hevɪə] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] — [ðə; ði][əʊk] ['set(ə)l]

Only	the	heavier	pieces	of	furniture	remained	to	be	moved	—	the	oak	settle
仅有的	这	较重	件	的	家具	剩余	到	是	已搬	—	这	橡木	定居

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] ;

from	the	hearth	;
从	这	炉	;

只剩下比较重的家具需要搬动——橡木壁炉架；

[ðə; ði][əʊld][fɔː(r)] - [pəʊst] ['bedsted] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [səʊ] ['piːsfəli] [ɔːl][ðeə(r)] ['mærid]

the	old	four	-	post	bedstead	on	which	they	had	slept	so	peacefully	all	their	married
这	老的	四	-	邮政	床架	在	哪个	他们	有	睡着了	所以	和平地	全部	他们的	已婚

[laɪf] ,

life	,
生活	,

那张他们结婚以来一直安稳睡着的旧四柱床，

[ɒn] [wɪtʃ] [dʒoʊ'ænəz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [daɪd] ,

on	which	Joanna's	forefathers	had	died	,
在	哪个	乔安娜的	祖先	有	死亡	,

乔安娜的祖先就是在那一天去世的。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪmɒs][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][æz; əz]

and	on	which	she	and	Amos	had	expected	to	lie	down	and	die	as
和	在	哪个	她	和	阿莫斯	有	预期的	到	说谎	向下	和	死	作为

['piːsfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] .

peacefully	as	they	had	slept	.
和平地	作为	他们	有	睡着了	.

她和阿莫斯原本以为会躺在上面，像睡着时那样安详地死去。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

The	tall	clock	in	the	corner	,	which	had	stood	there	over	a	hundred	years	,
这	高的	钟	在	这	角落	,	哪个	有	站立	那里	超过	一个	百	年	,

角落里那座高大的钟，已经矗立在那里一百多年了。

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] .

must	be	taken	down	.
必须	是	已采取	向下	.

必须拆除。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒəʊ'ænə][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [gɪv] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

It	was	to	Joanna	as	if	she	saw	the	roof	-	tree	give	way	when	she	watched
它	曾是	到	乔安娜	作为	如果	她	锯	这	屋顶	-	树	给	方式	什么时候	她	观看

[ðeə(r)][əʊld] [frendz] [tʌtʃt] [baɪ] [streɪndʒ] [hændz] .

their	old	friends	touched	by	strange	hands	.
他们的	老的	朋友们	感动	经过	奇怪的	双手	.

乔安娜看到老朋友们被陌生人触摸，就好像看到屋顶上的大树倒塌了一样。

['evri] [streʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Every	stroke	of	a	hammer	stunned	her	;
每一个	中风	的	一个	锤	目瞪口呆	她	;

每一次锤击都让她感到眩晕；

['evri] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

every	creak	of	the	old	furniture	pierced	her	to	the	heart	.
每一个	吱嘎声	的	这	老的	家具	穿孔	她	到	这	心	.

老旧家具发出的每一声吱嘎声都像针一样刺痛着她的心。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	doctor	came	in	the	middle	of	the	day	,
这	医生	来了	在	这	中间	的	这	天	,

医生中午来的。

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['kærid] ['ʃɑːlət] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] .

and	kindly	carried	Charlotte	away	in	his	carriage	to	their	new	abode	.
和	亲切地	携带	夏洛特	离开	在	他的	运输	到	他们的	新的	住所	.

他好心地用马车把夏洛特送到了他们的新家。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,

Joanna	was	left	alone	,
乔安娜	曾是	左边	独自的	,

乔安娜独自一人留了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]['eɪmɒs]['gəʊɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raʊnd] .

for	she	had	insisted	upon	Amos	going	this	last	day	of	all	upon	his	round	.
为了	她	有	坚持	之上	阿莫斯	去	这	最后的	天	的	全部	之上	他的	圆形的	.

因为她坚持让阿莫斯在巡视的最后一天继续巡视。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] [wɪð] ['krɪsməs] ['bɒksɪz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [gɪfts] [tuː; tə]

He	would	come	back	rich	with	Christmas	boxes	;	but	what	were	any	gifts	to
他	会	来	后退	富有的	和	圣诞节	盒子	;	但	什么	是	任何	礼物	到

[dʒəʊ'ænə][dʒʌst] [ðen] ?

Joanna	just	then	?
乔安娜	只是	然后	?

他会带着满满的圣诞礼物回来；但对乔安娜来说，当时的礼物又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kɑːt] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['hevi] [gʊdz] [stɑːt] [ɒf] ,

She	watched	the	cart	-	load	of	heavy	goods	start	off	,
她	观看	这	大车	-	加载	的	重的	商品	开始	离开	,

她看着满载重物的货车开始行驶，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] ['bɪtə(r)][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'mæntld] [rʊmz; ruːmz] .

and	then	she	looked	round	with	bitter	despair	at	the	dismantled	rooms	.
和	然后	她	看起来	圆形的	和	苦的	绝望	在	这	拆卸	房间	.

然后，她满怀痛苦和绝望地环顾四周，看着那些被拆毁的房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [peɪst] ['mɔːnfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːd(ə)n] ,

She	went	outside	and	paced	mournfully	round	the	beloved	garden	,
她	去	外部	和	踱步	悲伤地	圆形的	这	心爱	花园	,

她走到外面，悲伤地在心爱的花园里踱步。

['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] .

dearer	to	her	than	any	other	spot	on	earth	.
更贵	到	她	比	任何	其他	点	在	地球	.

对她来说，这里比地球上任何其他地方都更让她感到珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['wɪntri] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	a	clear	wintry	day	,	with	a	blue	sky	,
它	曾是	一个	清除	冬季	天	,	和	一个	蓝色的	天空	,

这是一个晴朗的冬日，天空湛蓝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [frɒst] [wɪtʃ] ['sɪlvəd] ['əʊvə(r)] ['evri] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgriːn] [bʊʃɪz]

and	a	white	frost	which	silvered	over	every	leaf	of	the	evergreen	bushes
和	一个	白色的	霜	哪个	银色	超过	每一个	叶子	的	这	常绿	灌木丛

[ænd; ənd] ['evri] [beə(r)] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [twɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	every	bare	branch	and	twig	of	the	trees	.
和	每一个	裸	分支	和	枝条	的	这	树木	.

一层银白的霜覆盖了常绿灌木的每一片叶子和树木的每一根光秃秃的枝干。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] , ['spɑːklɪŋ] [laɪk] ['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

A	fringe	of	icicles	hung	from	the	eaves	,	sparkling	like	diamonds	in	the	sun	.
一个	边缘	的	冰柱	悬挂	从	这	檐	,	闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	太阳	.

屋檐下垂着一串冰柱，在阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sməʊk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [nəʊ] [feɪs] [æt; ət] ['eni] ['wɪndəʊ] ,

But	there	was	no	smoke	rising	from	the	chimney	,	no	face	at	any	window	,
但	那里	曾是	不	抽烟	上升	从	这	烟囱	,	不	脸	在	任何	窗户	,

但是烟囱里没有冒烟，窗户里也没有人脸。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

no	sign	of	habitation	.
不	符号	的	居住地	.

没有居住迹象。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪt'self] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	cottage	seemed	to	feel	itself	deserted	.
这	小屋	似乎	到	感觉	本身	荒凉的	.

小屋似乎显得有些荒凉。

[sʌtʃ] [fɔːlɔːnnəs] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] [j'iəz] .

Such	forlornness	had	not	befallen	it	for	uncounted	years	.
这样的	孤独	有	不是	发生	它	为了	未统计的	年	.

它已经无数年没有遭遇过如此凄凉的境地了。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

It	and	Joanna	were	going	to	part	,	and	it	had	already	a
它	和	乔安娜	是	去	到	部分	,	和	它	有	已经	一个

[fə'seɪkən] [lʊk] ,

forsaken	look	,
被遗弃的	看	,

它和乔安娜即将分别，它脸上已经带着一种被遗弃的神情。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [aɪz] .

which	brought	a	burst	of	bitter	tears	to	her	old	eyes	.
哪个	带来	一个	爆裂	的	苦的	眼泪	到	她	老的	眼睛	.

这让她苍老的双眼涌出了苦涩的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fiːbli] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔː(r)][ðə; ði][left] ,

She	walked	feebly	away	,	looking	neither	to	the	right	hand	nor	the	left	,
她	步行	虚弱地	离开	,	寻找	两者都不	到	这	正确的	手	也不	这	左边	,

她虚弱地走开了，头也不回，既不看左边，也不看右边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wɪð]

and	the	neighbours	had	compassion	on	her	,	leaving	her	alone	with
和	这	邻居	有	同情	在	她	,	离开	她	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

邻居们都很同情她，让她独自一人承受悲伤。

[ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]

The	two	rooms	which	formed	their	new	home	were	in	a	state	of	utter
这	二	房间	哪个	形成	他们的	新的	家	是	在	一个	状态	的	说出

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

他们的新家是两间空荡荡的房间。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hevi] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bedsted] [ɪn]

The	men	who	had	removed	the	heavy	furniture	were	putting	up	the	bedstead	in
这	男人	WHO	有	已移除	这	重的	家具	是	推杆	向上	这	床架	在

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

the	room	which	must	now	be	bed	-	chamber	,
这	房间	哪个	必须	现在	是	床	-	房间	,

搬走沉重家具的男人们正在房间里组装床架，这个房间现在应该是卧室了。

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] .

kitchen	,	and	all	.
厨房	,	和	全部	.

厨房等等。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [ruːfs]

A	little	room	at	the	back	,	opening	on	to	walls	,	and	chimneys	,	and	roofs
一个	小的	房间	在	这	后退	,	开幕	在	到	墙壁	,	和	烟囱	,	和	屋顶

,

,

,

后面的小房间，通向墙壁、烟囱和屋顶。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːrləts] .

was	to	be	Charlotte's	.
曾是	到	是	夏洛特的	.

原本是夏洛特的。

[dʒəʊ'ænə][set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Joanna	set	to	work	at	putting	things	to	rights	a	little	;	but	she	was
乔安娜	放	到	工作	在	推杆	事物	到	权利	一个	小的	;	但	她	曾是

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

bewildered	and	confused	,
困惑	和	使困惑	,

乔安娜开始着手处理一些事情，但她感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['ʃɑːlət] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

and	Charlotte	,	with	a	tender	and	gentle	voice	,	told	her	what	to	do
和	夏洛特	,	和	一个	投标	和	温和的	嗓音	,	讲述	她	什么	到	做

,

,

,

夏洛特用温柔的声音告诉她该怎么做。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .

as	if	she	had	been	in	the	habit	of	directing	household	matters	.
作为	如果	她	有	到过	在	这	习惯	的	导演	家庭	事情	.

仿佛她一直习惯于掌管家务。

[dʒəʊ'ænə] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Joanna	obeyed	her	as	if	in	a	dream	.
乔安娜	服从	她	作为	如果	在	一个	梦	.

乔安娜像做梦一样服从了她。

['eɪmɒs] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ʃɑːlət] [ə; eɪ] [kɪs] ,

Amos	came	in	at	his	usual	hour	,	and	gave	Charlotte	a	kiss	,
阿莫斯	来了	在	在	他的	通常	小时	,	和	给予	夏洛特	一个	吻	,

阿莫斯像往常一样在这个时候进来，吻了夏洛特一下。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [iːtʃ] [naɪt] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

as	he	had	done	each	night	ever	since	she	came	into	the	world	.
作为	他	有	完毕	每个	夜晚	曾经	自从	她	来了	进入	这	世界	.

自从她来到这个世界以来，他每晚都这样做。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['hezɪteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sæd] [feɪs] ,

Then	he	looked	hesitatingly	and	shyly	at	his	wife's	sad	face	,
然后	他	看起来	犹豫地	和	害羞地	在	他的	妻子的	伤心	脸	,

然后，他犹豫而羞涩地看向妻子悲伤的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][ɑːm] [went] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	his	old	arm	went	round	her	neck	,	and	her	head	sank	upon	his
和	他的	老的	手臂	去	圆形的	她	脖子	,	和	她	头	沉没	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他苍老的手臂环住她的脖子，她的头靠在他的胸膛上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ˌsækrə'mentl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [kə'res] .

There	was	something	sacred	and	sacramental	in	the	unwonted	caress	.
那里	曾是	某物	神圣	和	圣礼	在	这	不寻常的	抚摸	.

这种出乎意料的爱抚中蕴含着某种神圣和圣礼般的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒəʊ'ænə] ,

It	was	the	first	moment	of	consolation	that	had	come	to	Joanna	,
它	曾是	这	第一的	片刻	的	安慰	那	有	来	到	乔安娜	,

这是乔安娜第一次感受到安慰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪtə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	her	face	was	brighter	when	she	lifted	it	up	.
和	她	脸	曾是	更亮	什么时候	她	抬起	它	向上	.

她抬起头时，脸上的笑容更加灿烂了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['naɪðə(r)] ['eɪmɒs][nɔː(r)] ['ʃɑːlət] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

At	any	rate	,	she	had	lost	neither	Amos	nor	Charlotte	,	she	said	to	herself	.
在	任何	速度	,	她	有	丢失的	两者都不	阿莫斯	也不	夏洛特	,	她	说	到	她自己	.

无论如何，她既没有失去阿莫斯，也没有失去夏洛特，她对自己说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [naɪt] .

There	was	little	sleep	for	any	of	the	three	that	night	.
那里	曾是	小的	睡觉	为了	任何	的	这	三	那	夜晚	.

当晚，三人几乎都没怎么睡。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['kləuzə(r)][eə(r)] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	unaccustomed	noises	in	the	street	,	the	closer	air	,	the	sense	of	being	in	a
这	不习惯	噪音	在	这	街道	,	这	更近	空气	,	这	感觉	的	存在	在	一个

[streɪndʒ] [pleɪs] ,

strange	place	,
奇怪的	地方	,

街上陌生的噪音，更闷热的空气，以及身处异乡的感觉，

[ɔːl] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] .

all	kept	them	awake	.
全部	保留	他们	醒	.

这些都让他们彻夜难眠。

[dʒəʊ'ænə][gɒt] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

Joanna	got	up	early	in	the	dark	Christmas	morning	,
乔安娜	得到	向上	早期的	在	这	黑暗的	圣诞节	早晨	,

圣诞节清晨，乔安娜在黑暗中早早起床。

[ænd; ənd] ['pɔtə] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['litə] [gʊdz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

and	pottered	about	with	a	candle	among	their	littered	goods	to	find	the	articles
和	陶器	关于	和	一个	蜡烛	之中	他们的	垃圾	商品	到	寻找	这	文章

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

necessary	for	breakfast	.
必要的	为了	早餐	.

他们拿着蜡烛，在散落的物品中翻找，寻找做早餐所需的物品。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [kɔːld] ['ʃɑːlət] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .

"	A	happy	Christmas	to	you	,	mother	!	"	called	Charlotte	from	the	inner	room	.
"	一个	快乐的	圣诞节	到	你	,	母亲	!	"	称为	夏洛特	从	这	内	房间	.

“妈妈，祝您圣诞快乐！”夏洛特从里屋喊道。

[ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz][ɪn][dʒoʊ'ænəz] [θrəʊt] ,

A	lump	rose	in	Joanna's	throat	,
一个	块	玫瑰	在	乔安娜的	喉	,

乔安娜喉咙哽咽了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .

and	for	a	minute	or	two	she	could	not	bring	herself	to	speak	.
和	为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	.

她有一两分钟说不出话来。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['hæpi] ['krɪsməs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ; [bʌt; bət] [naʊ]

Fifty	-	seven	happy	Christmases	had	found	her	in	her	old	home	;	but	now
五十	-	七	快乐的	圣诞节	有	成立	她	在	她	老的	家	;	但	现在

!

!
!

她在老家度过了五十七个快乐的圣诞节；但是现在！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [lɔːd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

Then	she	said	in	a	whisper	,	"	Lord	,	forgive	me	!	"
然后	她	说	在	一个	耳语	,	"	主	,	原谅	我	!	"

然后她低声说："主啊，请原谅我！"

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʃɑːlət] !

"	A	happy	Christmas	to	you	,	Charlotte	!
"	一个	快乐的	圣诞节	到	你	,	夏洛特	!

夏洛特，祝你圣诞快乐！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] [vɔɪs] .

"	she	called	back	in	a	shrill	and	strained	voice	.
"	她	称为	后退	在	一个	尖锐	和	紧张	嗓音	.

她用尖锐而紧张的声音回应道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfətləs] ['brekfəst] [ə'mɪd][ðeə(r)] [dɪs'ɔːdəli] [pə'zeʃənz] ; [bʌt; bət]['eɪmɒs] [kept]

It	was	a	comfortless	breakfast	amid	their	disorderly	possessions	;	but	Amos	kept
它	曾是	一个	无安慰	早餐	之中	他们的	乱	财产	;	但	阿莫斯	保留

['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

making	light	of	it	,
制作	光	的	它	,

在他们凌乱的物品中，早餐吃得并不舒适；但阿莫斯却一直轻松地看待这件事。

[ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

and	apologizing	,	as	if	in	some	way	it	was	his	fault	.
和	道歉	,	作为	如果	在	一些	方式	它	曾是	他的	过错	.

并道歉，好像这在某种程度上是他的错一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] ,

As	soon	as	it	was	ended	,
作为	很快	作为	它	曾是	结束	,

结束后，

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] [went] ['ɪntuː] ['ʃɑːrləts] [ruːm] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nts] [wɪtʃ]

he	and	Joanna	went	into	Charlotte's	room	to	reckon	up	the	presents	which
他	和	乔安娜	去	进入	夏洛特的	房间	到	估计	向上	这	礼物	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	given	to	him	the	day	before	.
有	到过	给定	到	他	这	天	前	.

他和乔安娜走进夏洛特的房间，清点前一天送给他的礼物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

He	was	an	old	man	,	and	a	favourite	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	一个	最喜欢的	,

他年纪大了，却深受爱戴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['bɒksɪz] [ə'maunt] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [paʊndz] .

and	his	Christmas	boxes	amounted	to	more	than	five	pounds	.
和	他的	圣诞节	盒子	金额	到	更多的	比	五	磅	.

他的圣诞礼物盒总价值超过五英镑。

" [bʌt; bət] [gʊd] [seɪk] !
" But good sake !
" 但 好的 清酒 !

“但是我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" he cried suddenly .
" 他 哭 突然 .

他突然哭了起来。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ,
" I've got a Christmas letter for you , mother ,
" 我已经 得到 一个 圣诞节 信 为了 你 , 母亲 ,

“妈妈，我这里有一封圣诞信要给你。”

[ænd; ənd] [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɑːd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I shouldn't wonder if there weren't a pretty card or something in it .
和 我 不应该 想知道 如果 那里 不是 一个 漂亮的 卡片 或者 某物 在 它 .

我不应该怀疑里面是不是有张漂亮的卡片之类的东西。

[ɪts] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ['sʌtən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
It's from young Squire Sutton , and it came to me a week ago ,
它是 从 年轻的 乡绅 萨顿 , 和 它 来了 到 我 一个 星期 前 ,

这是年轻的萨顿乡绅寄给我的，一周前我收到了。

[bʌt; bət] [ai] [wɜːrnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
but I weren't to speak a word of it till Christmas Day in the morning .
但 我 不是 到 说话 一个 单词 的 它 直到 圣诞节 天 在 这 早晨 .

但我直到圣诞节早上才可以把这件事说出口。

[hɪə(r)] , ['ʃɑːlət] ; [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [jʊl] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪn] -
Here , Charlotte ; it's for your mother , my dear , but you'll read the writin '
这里 , 夏洛特 ; 它是 为了 你的 母亲 , 我的 亲爱的 , 但 你会 读 这 写作 -
[ðə; ði] ['iːzɪɪst] .
the easiest .
这 最容易 .

夏洛特，这是给你妈妈的，亲爱的，但你读起来最容易。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪmɒs] ['tɛriz]
" The young Squire began his letter by saying that but for Amos Terry's
" 这 年轻的 乡绅 开始 他的 信 经过 说 那 但 为了 阿莫斯 特里的
[ˈprɒmptɪtjuːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [hæv; həv]
promptitude in carrying on the letters entrusted to him he would himself have
迅速 在 携带 在 这 信件 受托 到 他 他 会 他自己 有
[mɪst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
missed the happiness of his life .
错过 这 幸福 的 他的 生活 .

这位年轻的乡绅在信中写道，如果不是阿莫斯·特里及时地处理了他受托的信件，他自己就会错过人生中的幸福。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
He had heard the whole story from a friend in the neighbourhood .
他 有 听到 这 所有的 故事 从 一个 朋友 在 这 邻里 .

他从邻居朋友那里听说了整个故事。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spri] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eɪmɒs] [wɒz; wəz] [ɪl] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] ,
" We were sorry to hear Amos was ill with rheumatism ,
" 我们 是 对不起 到 听到 阿莫斯 曾是 患病的 和 风湿病 ,

“我们很遗憾得知阿莫斯患了风湿病，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] ['pəʊstmən] .
and now we hear that he is obliged to give up being postman .
和 现在 我们 听到 那 他 是 有义务 到 给 向上 存在 邮差 .

现在我们听说他不得不放弃邮递员的工作了。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [əʊld] [frendz] ,

We	have	often	wished	to	share	our	happiness	with	you	two	old	friends	,
我们	有	经常	希望	到	分享	我们的	幸福	和	你	二	老的	朋友们	,

我们一直很想和你们两位老朋友分享我们的喜悦，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʊtɪdʒ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [wiː; wi]

and	as	soon	as	we	heard	your	cottage	was	for	sale	we
和	作为	很快	作为	我们	听到	你的	小屋	曾是	为了	销售	我们

[kə'mɪʃənd] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['friːhəʊld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

commissioned	an	agent	to	buy	the	freehold	for	you	,
委托	一个	代理人	到	买	这	永久产权	为了	你	,

我们一听说您的小屋要出售，就立即委托代理人帮您买下了永久产权。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [gɪft] .

and	we	ask	you	both	to	accept	it	as	our	Christmas	gift	.
和	我们	问	你	两个都	到	接受	它	作为	我们的	圣诞节	礼物	.

请你们二位接受这份圣诞礼物。

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .

With	all	our	hearts	we	wish	you	a	happy	Christmas	.
和	全部	我们的	心	我们	希望	你	一个	快乐的	圣诞节	.

我们衷心祝您圣诞快乐。

" [dʒəʊ'ænə] [fel] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Joanna	fell	down	on	her	knees	,	and	bowed	her	grey	head	upon	her
"	乔安娜	跌倒	向下	在	她	膝盖	,	和	鞠躬	她	灰色的	头	之上	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

乔安娜跪倒在地，双手捂着灰白的头颅。

" [lɔːd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Lord	,	forgive	me	!
"	主	,	原谅	我	!

主啊，请原谅我！

[lɔːd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Lord	,	forgive	me	!
主	,	原谅	我	!

主啊，请原谅我！

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [pæŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ;

A	positive	pang	of	gladness	ran	through	her	;
一个	积极的	疼痛	的	欢乐	跑	通过	她	;

一股由衷的喜悦涌上心头；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [laɪf] [pɔː] ['ɪntuː] ['daɪɪŋ] [veɪns] .

it	was	like	a	rush	of	life	poured	into	dying	veins	.
它	曾是	喜欢	一个	匆忙	的	生活	倾倒	进入	垂死	静脉	.

就像一股生命之水注入垂死的血管。

[ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fɔː'lɔːnnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

All	the	anguish	and	forlornness	,	all	the	dread	and	foreboding	were	gone	.
全部	这	痛苦	和	孤独	,	全部	这	恐惧	和	不祥的预感	是	已消失	.

所有的痛苦和孤独，所有的恐惧和不祥的预感都消失了。

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] , ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜːz] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]

The	old	home	,	dearer	to	her	than	ever	,	was	hers	again	,	and	by	no
这	老的	家	,	更贵	到	她	比	曾经	,	曾是	她的	再次	,	和	经过	不

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['tenjə(r)] .

uncertain	tenure	.
不确定	任期	.

对她来说，那座老房子比以往任何时候都更加珍贵，如今它又回到了她的手中，而且所有权毋庸置疑。

[nɒt] ['əʊnli] [hɜːz] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrlətS] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

Not	only	hers	,	but	Charlotte's	,	if	she	should	outlive	her	.
不是	仅有的	她的	,	但	夏洛特的	,	如果	她	应该	活得更久	她	.

不仅是她自己的，如果夏洛特比她活得更久的话，也是夏洛特的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [naʊ] [ðæt] ['ʃɑːlət] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['həʊmləs] .

There	was	no	danger	now	that	Charlotte	would	ever	be	homeless	.
那里	曾是	不	危险	现在	那	夏洛特	会	曾经	是	无家可归者	.

夏洛特现在完全没有无家可归的危险了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ,

When	she	lifted	herself	up	and	looked	at	her	two	beloved	ones	,
什么时候	她	抬起	她自己	向上	和	看起来	在	她	二	心爱	一个	,

当她起身看向她心爱的两个人时，

['ʃɑːrlətS] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['eɪmɒs][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst]

Charlotte's	pale	face	had	a	tinge	of	colour	,	and	Amos	was	looking	almost
夏洛特的	苍白	脸	有	一个	色调	的	颜色	,	和	阿莫斯	曾是	寻找	几乎

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

frightened	at	his	fortune	.
害怕	在	他的	财富	.

夏洛特苍白的脸上泛起了一丝红晕，而阿莫斯则一脸惊恐地看着自己的好运。

" ['eɪmɒs] ! " [kraɪd] [dʒəʊ'ænə] .

"	Amos	!	"	cried	Joanna	.
"	阿莫斯	!	"	哭	乔安娜	.

“阿莫斯！”乔安娜喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪS] ['mɪnɪt] !

"	We	must	go	and	look	at	it	this	minute	!
"	我们	必须	去	和	看	在	它	这	分钟	!

“我们必须马上去看看！”

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

"	They	stood	together	,	the	old	man	and	woman	,	at	the	garden	gate	,
"	他们	站立	一起	,	这	老的	男人	和	女士	,	在	这	花园	门	,

“老人和老妇人并肩站在花园门口，

['geɪzɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['pærədaɪS] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] .

gazing	down	on	the	paradise	they	had	almost	lost	.
凝视	向下	在	这	天堂	他们	有	几乎	丢失的	.

俯瞰着他们几乎失去的天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] ['lʌvli] , [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [mɔː(r)] [həʊm] - [laɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]

It	looked	more	lovely	,	more	desirable	,	more	home	-	like	than	it	had	ever
它	看起来	更多的	迷人的	,	更多的	理想	,	更多的	家	-	喜欢	比	它	有	曾经

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

它看起来比以往任何时候都更可爱、更令人向往、更有家的感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] .

and	now	it	was	their	own	.
和	现在	它	曾是	他们的	自己的	.

现在，它属于他们了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ðə; ði][gɪft][dəˈrekt][frɒm; frəm][ˈhev(ə)n] .

It	seemed	almost	as	if	God	had	sent	them	the	gift	direct	from	heaven	.
它	似乎	几乎	作为	如果	上帝	有	发送	他们	这	礼物	直接的	从	天堂	.

仿佛上帝直接从天上送给他们这份礼物似的。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [træmps] [tʃaɪld] , " - [sed] [ˈeɪmɒs] [ˈsləʊli] ,

"	If	it	hadn't	been	for	that	tramp's	child	,	"	'	said	Amos	slowly	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	那	流浪汉的	孩子	,	"	-	说	阿莫斯	缓慢地	,

“如果不是因为那个流浪汉的孩子，”阿莫斯缓缓说道，

" [ai] [ˈʃudnt] [hɑː] - [mɪst] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [ˈiːvənɪn] - .

"	I	shouldn't	ha	'	missed	the	mail	that	evenin	'	.
"	我	不应该	哈	-	错过	这	邮件	那	晚上	-	.

“那天晚上我不应该错过邮件的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [mɪst] [ðə; ði] [meɪl] ,

And	if	I	hadn't	missed	the	mail	,
和	如果	我	之前没有	错过	这	邮件	,

如果我没有错过邮件的话，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] - [ʌd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [əʊ] - [ˈbaɪˌɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

the	young	Squire	'	ud	never	have	thought	o	'	buyin	'	the	house	for	us	.
这	年轻的	乡绅	-	ud	绝不	有	想法	o	-	购买	-	这	房子	为了	我们	.

年轻的乡绅绝不会想到要为我们买下这栋房子。

[aɪv] [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [træmps] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [naʊ] ! -

I've	often	and	often	wondered	about	that	tramp's	child	;	but	there	now	!	'
我已经	经常	和	经常	想知道	关于	那	流浪汉的	孩子	;	但	那里	现在	!	-

我常常常常想起那个流浪汉的孩子；但是现在！

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ˈvælјuː][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈspærəʊz] . - "

Ye	are	of	more	value	than	many	sparrows	.	'	"
叶	是	的	更多的	价值	比	许多	麻雀	.	-	"

你们比许多麻雀更有价值。

" [eɪ] ! [ðæts] [truː] , " [sed] [dʒəʊˈænə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ɒv; əv] [ˈhæpinəs] .

"	Ay	!	That's	true	,	"	said	Joanna	,	with	a	sob	of	happiness	.
"	哎	!	那就是	真的	,	"	说	乔安娜	,	和	一个	哭泣	的	幸福	.

“哎呀！没错，”乔安娜喜极而泣地说。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd]

A	MAN	OF	HIS	WORD
一个	男人	的	他的	单词

言而有信

[ˈtʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [tʃaɪld]

His	Only	Child
他的	仅有的	孩子

他的独生子

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [mæp][ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ,

IF	you	take	a	railway	map	of	England	and	Wales	,	you	will	see	that	,
如果	你	拿	一个	铁路	地图	的	英格兰	和	威尔士	,	你	将要	看	那	,

如果你拿一张英格兰和威尔士的铁路地图，你会发现：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [kləʊz] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [ˈreilrəudz] , [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

in	spite	of	its	close	network	of	railroads	,	meeting	and	crossing	in	all	directions	,
在	尽管如此	的	它是	关闭	网络	的	铁路	,	会议	和	过境	在	全部	方向	,

尽管其铁路网络密集，四通八达，交汇往来，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['meni] [trækts] [ɒv; əv] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sevrəl] [maɪlz]

there	are	still	many	tracts	of	country	where	the	villages	must	be	several	miles
那里	是	仍然	许多	小册子	的	国家	在哪里	这	村庄	必须	是	一些	英里

[frɒm; frəm] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] .

from	any	station	.
从	任何	车站	.

仍然有很多地区的村庄距离任何车站都有好几英里远。

[ɪn] [ðiːz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] [spɒts] [laɪf] [ɪz] [mɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [naʊ] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ɪn]

In	these	out	-	of	-	the	-	way	spots	life	is	more	at	a	standstill	now	than	even	in
在	这些	出去	-	的	-	这	-	方式	地点	生活	是	更多的	在	一个	停顿	现在	比	甚至	在

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm] [taʊn]

the	days	when	stage	-	coaches	and	wagons	were	wont	to	run	from	town
这	天	什么时候	阶段	-	教练	和	马车	是	惯于	到	跑步	从	镇

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

在这些偏僻的地方，如今的生活比驿马车和篷车穿梭于城镇之间的时代还要停滞不前。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['gɒsɪp]

taking	the	villages	in	their	route	,	and	carrying	with	them	the	common	gossip
采取	这	村庄	在	他们的	路线	,	和	携带	和	他们	这	常见的	闲话

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] ['neɪbəhʊd] .

of	a	whole	neighbourhood	.
的	一个	所有的	邻里	.

他们沿途经过各个村庄，把整个街区的流言蜚语都带了过去。

['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Twenty	-	five	or	thirty	years	ago	,
二十	-	五	或者	三十	年	前	,

二三十年前，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

before	the	railway	system	was	as	fully	developed	as	it	is	at	present	,
前	这	铁路	系统	曾是	作为	完全	发达	作为	它	是	在	展示	,

在铁路系统像现在这样发达之前，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kəʊtʃɪŋ] ['bɪznəs]

but	when	it	had	already	given	a	death	-	blow	to	the	old	coaching	business
但	什么时候	它	有	已经	给定	一个	死亡	-	吹	到	这	老的	教练	商业

,

,

,

但当它已经给传统的客运业务造成了致命一击时，

['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ðʌs] [frɒm; frəm] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] [wɜːld]

many	a	village	was	cut	off	thus	from	its	former	intercourse	with	the	outer	world
许多	一个	村庄	曾是	切	离开	因此	从	它是	以前的	交往	和	这	外	世界

,

,

,

因此，许多村庄与外界的往日联系被切断了。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	left	to	live	apart	from	the	common	life	of	the	nation	,
和	左边	到	居住	除	从	这	常见的	生活	的	这	国家	,

并被留下来过着与国家共同生活隔绝的生活，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] [əʊn] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌriː'juːniən] .

or	to	find	its	own	way	to	a	reunion	.
或者	到	寻找	它是	自己的	方式	到	一个	团圆	.

或者自己找到重聚的方式。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pleɪs] , [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [wɪtʃ] [ɪz][hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɑːf] [welʃ] ,

In	such	a	remote	place	,	on	the	borderland	which	is	half	English	and	half	Welsh	,
在	这样的	一个	偏僻的	地方	,	在	这	边疆	哪个	是	一半	英语	和	一半	威尔士语	,

在这样一个偏远的地方，在英格兰和威尔士交界的边境地带，

[lɪvd; 'laɪvd] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] .

lived	Christmas	Williams	.
居住地	圣诞节	威廉姆斯	.

克里斯马斯·威廉姆斯曾居住于此。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæmlət] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	village	was	scarcely	more	than	a	hamlet	,	having	no	pretension	to	a
这	村庄	曾是	几乎	更多的	比	一个	村庄	,	拥有	不	预张	到	一个

['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

village	street	,
村庄	街道	,

这个村庄与其说是一个村庄，不如说是一个小村落，甚至连一条像样的村庄街道都没有。

[ɪts] ['skætəd] ['kɔtɪdʒz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['gaːdnz] .

its	scattered	cottages	standing	alone	in	their	own	gardens	.
它是	疏散	小屋	常设	独自的	在	他们的	自己的	花园	.

散落在各处的农舍孤零零地矗立在各自的花园里。

[ə; eɪ] [braʊn] , ['ʃæləʊ] , ['brɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)] [wɪð] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] ,

A	brown	,	shallow	,	brawling	little	river	,	which	filled	the	quiet	air	with	its	singing	,
一个	棕色的	,	浅的	,	争吵	小的	河	,	哪个	已填	这	安静的	空气	和	它是	歌唱	,

一条棕色的、浅浅的、潺潺流淌的小河，它的歌声充满了宁静的空气。

[ræn] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɔːlz] ,

ran	along	under	the	churchyard	walls	,
跑	沿着	在下面	这	墓地	墙壁	,

沿着教堂墓地围墙跑去，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɔːl] [laɪm] - [triːz] [θruː] [ðeə(r)] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['bɪzi] [striːm] .

over	which	the	tall	lime	-	trees	threw	their	deep	shadows	on	the	busy	stream	.
超过	哪个	这	高的	酸橙	-	树木	扔	他们的	深的	阴影	在	这	忙碌的	溪流	.

高大的菩提树在湍急的溪流上投下深深的阴影。

[west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [stɪl] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [leɪ] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] -

West	of	the	churchyard	,	still	on	the	bank	of	the	river	,	lay	Christmas	Williams	'
西方	的	这	墓地	,	仍然	在	这	银行	的	这	河	,	躺	圣诞节	威廉姆斯	-

['gɑːd(ə)n] :

garden	:
花园	:

教堂墓地西侧，依然在河岸边，是克里斯马斯·威廉姆斯的花园：

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] , ['feɪvərɪt] ['gɑːd(ə)n] , [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs]

his	special	,	favourite	garden	,	not	the	common	piece	of	ground	beside	his	house
他的	特别的	,	最喜欢的	花园	,	不是	这	常见的	片	的	地面	旁	他的	房子

['əʊpən][tuː; tə] ['evri] [fʊt] ,

open	to	every	foot	,
打开	到	每一个	脚	,

他特别喜欢的花园，而不是房子旁边那块人人都能踏足的普通空地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒkt] [ʌp] , [fenst] - [ɪn] [plɒt] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd]

but	his	own	locked	up	,	fenced	-	in	plot	,	reached	by	a	footpath	across	his	orchard
但	他的	自己的	已锁定	向上	,	围栏	-	在	阴谋	,	达到	经过	一个	人行道	穿过	他的	果园

.

:

.

但他自己却拥有一块用栅栏围起来的、上锁的地，需要穿过果园走一条小路才能到达。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [stʊd] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [haʊs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

Just	within	sight	of	the	church	stood	Christmas	Williams	'	house	,	the	village	inn	,
只是	之内	视线	的	这	教会	站立	圣诞节	威廉姆斯	-	房子	,	这	村庄	客栈	,

教堂附近就是克里斯马斯·威廉姆斯的家，也就是村里的旅馆。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [graʊnd] ,

holding	a	conspicuous	position	on	a	slope	of	ground	,
保持	一个	显眼的	位置	在	一个	坡	的	地面	,

占据斜坡上的显眼位置，

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

with	a	primitive	sort	of	terrace	in	front	of	it	;
和	一个	原始	种类	的	阳台	在	正面	的	它	;

前面有一个简易的露台；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n][bi:; bi] [si:n] ['li:nɪŋ] ,

over	the	wall	of	which	he	could	often	be	seen	leaning	,
超过	这	墙	的	哪个	他	可以	经常	是	已见	倾斜	,

人们经常可以看到他倚靠在那堵墙上。

[tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kɑ:ts] [ænd; ənd]['wægənz] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə]

to	look	down	on	the	carts	and	wagons	passing	in	the	lane	below	,	and	to
到	看	向下	在	这	购物车	和	马车	通过	在	这	车道	以下	,	和	到

[send] ['mesɪdʒɪz] ,

send	messages	,
发送	消息	,

俯瞰下方车道上经过的马车和货车，并传递信息，

[sʌm; səm] ['frendli] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɒstaɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['draɪvəz] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] ,

some	friendly	and	some	hostile	,	by	the	drivers	to	their	masters	,
一些	友好的	和	一些	敌对的	,	经过	这	司机	到	他们的	大师	,

有些司机对他们的主人很友好，有些则很敌对。

[ɒn][ðə; ði] ['veərɪəs] ['fɑ:msted] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	the	various	farmsteads	lying	round	the	village	.
在	这	各种各样的	农场	说谎	圆形的	这	村庄	.

在村庄周围的各个农舍里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hu:] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['betə(r)] [ɒf] ,

There	was	no	one	in	the	neighbourhood	who	was	considered	better	off	,
那里	曾是	不	一	在	这	邻里	WHO	曾是	经过考虑的	更好的	离开	,

附近没有人比他更富裕。

[ɔ:(r)] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['waɪdspred] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz] ['krɪsməs] .

or	who	had	so	widespread	an	influence	as	Christmas	.
或者	WHO	有	所以	广泛	一个	影响	作为	圣诞节	.

或者像圣诞节那样具有如此广泛影响的事物。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv]

He	had	been	churchwarden	for	many	years	,	as	well	as	constable	of
他	有	到过	教堂执事	为了	许多	年	,	作为	出色地	作为	警官	的

[ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ;

the	township	;
这	乡	;

他曾担任教堂执事多年，同时也是镇上的警长；

[fɔ:(r); fə(r)]['rʊərəl] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

for	rural	police	were	not	yet	in	existence	.
为了	乡村的	警察	是	不是	然而	在	存在	.

因为当时农村警察制度尚未建立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [kept] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪb] ,

It	was	he	who	kept	the	keys	of	the	church	,	as	well	as	of	the	crib	,
它	曾是	他	WHO	保留	这	钥匙	的	这	教会	,	作为	出色地	作为	的	这	婴儿床	,

教堂的钥匙和婴儿床的钥匙都是他保管的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒeɪl] [bɪlt] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

which	was	a	small	jail	built	in	one	corner	of	the	churchyard	,
哪个	曾是	一个	小的	监狱	建造	在	一	角落	的	这	墓地	,

那是一座建在教堂墓地一角的小型监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	the	terror	of	all	the	children	of	the	parish	.
和	这	恐怖	的	全部	这	孩子们	的	这	教区	.

令教区所有孩子都感到恐惧。

[jet] [ðə; ði] [krɪb] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['ɒkjupaɪd] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [klʌb] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Yet	the	crib	was	seldom	occupied	,	except	sometimes	after	a	club	-	day	at	the
然而	这	婴儿床	曾是	很少	占领	,	除了	有时	后	一个	俱乐部	-	天	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

village	inn	,
村庄	客栈	,

然而，除了有时在村里旅馆参加完俱乐部活动后，婴儿床很少有人使用。

[wen] ['eni] ['drʌŋkən] [brɔːl] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [rɒθ] ,

when	any	drunken	brawl	was	sure	to	excite	Christmas	Williams	'	wrath	,
什么时候	任何	醉	争吵	曾是	当然	到	激发	圣诞节	威廉姆斯	-	愤怒	,

任何醉酒斗殴都一定会激起克里斯马斯·威廉姆斯的怒火。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [swɪft] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [ə'fendər] .

and	bring	down	swift	punishment	on	the	offenders	.
和	带来	向下	迅速	惩罚	在	这	罪犯	.

对违法者予以迅速惩处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

It	was	in	vain	to	urge	the	argument	that	hard	drinking	was	to	his	own
它	曾是	在	徒劳	到	敦促	这	争论	那	难的	喝	曾是	到	他的	自己的

['prɒfɪt] ;

profit	;
利润	;

试图证明酗酒对他自己有益是徒劳的；

[hiː; hi]['əʊnli] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [gʊd]

he	only	permitted	his	customers	to	have	as	much	as	he	considered	good
他	仅有的	允许	他的	顾客	到	有	作为	很多	作为	他	经过考虑的	好的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他只允许顾客拥有他认为对他们有益的数量；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ðeɪ] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [sə'braɪəti] [ænd; ənd]

and	if	by	any	mischance	they	overstepped	the	doubtful	line	between	sobriety	and
和	如果	经过	任何	灾难	他们	越界	这	疑	线	之间	清醒	和

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

如果他们不慎越过了清醒和醉酒之间那条模糊的界限，

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪb] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['kʌnstəbl] ,

down	came	the	keys	of	the	crib	,	to	which	,	as	constable	,
向下	来了	这	钥匙	的	这	婴儿床	,	到	哪个	,	作为	警官	,

婴儿床的钥匙掉了下来，警员接过钥匙后，

[hiː; hi] [felt] [pledʒd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] ['brɔːlə] [ænd; ənd] [dis'tə:bə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] .

he	**felt**	**pledged**	**to**	**commit**	**all**	**brawlers**	**and**	**disturbers**	**of**	**the**	**public**	**peace**	**.**
他	毛毡	承诺	到	犯罪	全部	斗殴者	和	扰乱者	的	这	民众	和平	.

他决心将所有斗殴者和扰乱公共秩序者绳之以法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] ,

There	**was**	**not**	**a**	**soul**	**for**	**miles**	**round**	**,**
那里	曾是	不是	一个	灵魂	为了	英里	圆形的	,

方圆几里之内一个人影都没有。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

as	**far**	**as**	**the**	**distant**	**town**	**to**	**which**	**he**	**went**	**to**	**market**	**twice**	**a**	**month**	**,**
作为	远的	作为	这	遥远	镇	到	哪个	他	去	到	市场	两次	一个	月	,

远至他每月两次去集市的那个遥远小镇，

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst] , ['ʌpraɪt] [mæn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

who	**did**	**not**	**know**	**Christmas**	**Williams**	**to**	**be**	**a**	**just**	**,**	**upright**	**man**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**
WHO	做过	不是	知道	圣诞节	威廉姆斯	到	是	一个	只是	,	直立	男人	,	和	,	多于	全部	,

谁不知道克里斯马斯·威廉姆斯是一位公正正直的人，而且，最重要的是，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

a	**man**	**of**	**his**	**word**	**.**
一个	男人	的	他的	单词	.

一个言而有信的人。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [əʊθ] .

His	**word**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**man's**	**oath**	**.**
他的	单词	曾是	作为	好的	作为	其他	男人的	誓言	.

他的话和别人的誓言一样可信。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] .

His	**father**	**had**	**kept**	**the**	**village**	**inn**	**before**	**him**	**,**	**and**	**had**	**borne**	**the**	**same**	**character**	**.**
他的	父亲	有	保留	这	村庄	客栈	前	他	,	和	有	出生	这	相同的	特点	.

他的父亲在他之前就经营着村里的客栈，性格也和他一样。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['lændlɔːd] , ['tʃɜːtʃwɔːdn] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] ; [æn; ən] ['ɒnɪst] , ['plɒdɪŋ] [mæn] .

His	**grandfather**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**landlord**	**,**	**churchwarden**	**and**	**constable**	**;**	**an**	**honest**	**,**	**plodding**	**man**	**.**
他的	祖父	,	也	,	有	到过	房东	,	教堂执事	和	警官	;	一个	诚实的	,	缓慢地	男人	.

他的祖父也曾是地主、教堂执事和警员；他是一个诚实、勤恳的人。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] ['weɪnskɒtɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪts] [lɑːdʒ] , ['əʊpən] ['kɪtʃɪn] ,

The	**house**	**,**	**with**	**its**	**wainscotted**	**walls**	**,**	**and**	**its**	**large**	**,**	**open**	**kitchen**	**,**
这	房子	,	和	它是	护墙板	墙壁	,	和	它是	大的	,	打开	厨房	,

这栋房子，墙壁上装饰着护墙板，还有一个宽敞的开放式厨房，

['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ,

spacious	**enough**	**to**	**hold**	**comfortably**	**all**	**the**	**men**	**in**	**the**	**village**	**;**	**the**	**office**	**of**	**churchwarden**	**,**
宽敞	足够的	到	抓住	舒适地	全部	这	男人	在	这	村庄	;	这	办公室	的	教堂执事	,

空间宽敞，足以容纳村里所有的男人；教堂执事的办公室，

[wɪð] [ɪts] [kləʊz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['rektə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['kʌnstəbl] ,

with	its	close	connection	with	the	rector	;	and	the	post	of	constable	,
和	它是	关闭	联系	和	这	校长	;	和	这	邮政	的	警官	,

与教区长关系密切；以及警员职位，

['meɪkɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] :

making	him	the	official	guardian	of	the	public	peace	:
制作	他	这	官方的	监护人	的	这	民众	和平	:

使他成为公共和平的官方守护者：

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [hə'redɪt(ə)ri] [æz; əz][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,

all	these	had	become	almost	as	hereditary	as	the	estates	of	the	duke	,
全部	这些	有	变得	几乎	作为	遗传	作为	这	庄园	的	这	公爵	,

所有这些都几乎和公爵的地产一样成为世袭财产了。

[huː] [əʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

who	owned	a	good	part	of	the	county	.
WHO	拥有	一个	好的	部分	的	这	县	.

他拥有该县的大部分土地。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [neɪm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['krɪsməs]

The	duke	was	not	prouder	of	his	descent	and	name	than	was	Christmas
这	公爵	曾是	不是	更骄傲	的	他的	下降	和	姓名	比	曾是	圣诞节

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

这位公爵对自己的出身和姓氏的自豪感并不比克里斯马斯·威廉姆斯强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ləʊ] [raʊnd] [hɪlz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	peaceful	,	pretty	village	,	with	low	round	hills	encircling	it	,
它	曾是	一个	和平	,	漂亮的	村庄	,	和	低的	圆形的	丘陵	包围	它	,

那是一个宁静美丽的小村庄，四周环绕着低矮的圆形山丘。

[ðeə(r)] [sɒft] ['aʊtlaɪnz] ['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

their	soft	outlines	stretching	across	the	sky	,
他们的	柔软的	概述	伸展	穿过	这	天空	,

它们柔和的轮廓横跨天空，

[wɪð] ['kɒpɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [lɑːtʃ] - [triːz] [ænd; ənd] [dɑːk] [skɒtʃ] [fɜːrz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [sləʊps] .

with	coppices	of	young	larch	-	trees	and	dark	Scotch	firs	climbing	up	their	slopes	.
和	矮林	的	年轻的	落叶松	-	树木	和	黑暗的	苏格兰威士忌	杉树	攀登	向上	他们的	连续下坡	.

山坡上生长着成片的幼小落叶松和深色的苏格兰冷杉。

[ðə; ði][eə(r)] , ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [medəuz] , [weə(r)] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp]

The	air	,	sweeping	over	a	thousand	meadows	,	where	cowslips	and	buttercups
这	空气	,	扫荡	超过	一个	千	草地	,	在哪里	报春花	和	毛茛

[gruː] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

grew	in	profusion	,
生长	在	丰富	,

空气拂过上千片草地，那里报春花和毛茛花开得格外繁盛。

[bɔː(r)][nəʊ] ['slaɪtɪst] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] .

bore	no	slightest	taint	of	the	smoke	of	cities	.
钻孔	不	丝毫	污点	的	这	抽烟	的	城市	.

丝毫没有沾染城市烟雾的痕迹。

[ə; eɪ] [sɒft] [træŋ'kwɪlətɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːlməʊst] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] .

A	soft	tranquility	seemed	to	brood	over	the	place	in	almost	unbroken	silence	.
一个	柔软的	宁静	似乎	到	幼虫	超过	这	地方	在	几乎	未破	沉默	.

一种柔和的宁静笼罩着这里，几乎一片寂静。

[ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪts] [eɪdʒ] ,

The	grey	old	church	,	with	no	charm	about	it	except	its	age	,
这	灰色的	老的	教会	,	和	不	魅力	关于	它	除了	它是	年龄	,

那座灰蒙蒙的老教堂，除了年代久远之外，没有任何魅力。

[wɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [dɪs'juːs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['æktɪv] ['sɜːvɪs]

wore	a	look	of	idleness	and	disuse	,	as	if	it	had	done	with	active	service
穿着	一个	看	的	懒惰	和	废弃	,	作为	如果	它	有	完毕	和	积极的	服务

,

,

,

它看起来闲置废弃，仿佛已经结束了服役生涯。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['ruːɪnz] .

and	was	resting	before	settling	down	into	ruins	.
和	曾是	休息	前	安顿	向下	进入	废墟	.

在废墟中安顿下来之前，他一直在休息。

['iːv(ə)n] [ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði] [dɔːz] [jɔːn] ['mɪəli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

Even	on	Sundays	the	doors	yawned	merely	to	admit	a	handful	of	old	-	fashioned	,
甚至	在	星期日	这	门	打哈欠	仅仅	到	承认	一个	少数	的	老的	-	造型	,

['stedi] - ['gəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

steady	-	going	people	,
稳定的	-	去	人们	,

即使是星期天，大门也只是敞开，只允许少数几个老派、稳重的人进来。

[huː] ['lɪsnd] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['rektə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɒv; əv] [blɛrz]

who	listened	sleepily	to	the	old	rector	,	as	he	read	to	them	one	of	Blair's
WHO	听着	昏昏欲睡地	到	这	老的	校长	,	作为	他	读	到	他们	一	的	布莱尔的

['sɜːrmən] ,

Sermons	,
布道	,

他们昏昏欲睡地听着老牧师朗读布莱尔的一篇布道词。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ,

out	of	a	volume	from	his	library	,
出去	的	一个	体积	从	他的	图书馆	,

从他图书馆的一本书里，

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['diːsnt] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

not	even	taking	the	decent	trouble	of	making	a	manuscript	copy	of	it	.
不是	甚至	采取	这	体面的	麻烦	的	制作	一个	手稿	复制	的	它	.

甚至连做一份手稿副本都不愿意费这个劲。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] , [wɪð] [fjuː] [aɪ'diəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

The	rector	was	an	unmarried	man	,	with	few	ideas	beyond	the	pursuit	of
这	校长	曾是	一个	未婚	男人	,	和	很少	想法	超过	这	追逐	的

['kʌntri] ['pleʒəz] ,

country	pleasures	,
国家	快乐	,

这位教区长未婚，除了追求乡村享乐之外，几乎没有什么其他想法。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɪm] ,

which	he	had	followed	so	long	that	they	had	mastered	him	,
哪个	他	有	随后	所以	长的	那	他们	有	精通	他	,

他追随他们太久，以至于他们控制了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [hɪm] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['bɒndɪdʒ] .

and	now	held	him	in	utter	bondage	.
和	现在	握住	他	在	说出	束缚	.

现在他完全被束缚住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kiːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɒks] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːsɪŋ]

He	was	keen	after	a	fox	,	and	could	not	keep	away	from	a	coursing
他	曾是	敏锐的	后	一个	狐狸	,	和	可以	不是	保持	离开	从	一个	赛跑

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

他酷爱猎狐，总是忍不住参加追逐比赛。

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [snʌg] ['faɪəsaɪd]['kɔːnə(r)]

His	parishioners	saw	much	more	of	him	in	Christmas	Williams	'	snug	fireside	corner
他的	教区居民	锯	很多	更多的	的	他	在	圣诞节	威廉姆斯	-	舒适	炉边	角落

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd]['pʊlpɪt] .

than	in	his	desk	and	pulpit	.
比	在	他的	桌子	和	讲坛	.

他的教区居民们更多地是在圣诞·威廉姆斯舒适的壁炉角落里见到他，而不是在他的办公桌和讲坛上。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [krept] [ɪn] ?

Who	can	tell	how	the	mischief	crept	in	?
WHO	能	告诉	如何	这	恶作剧	悄悄地爬	在	?

谁能说清这恶作剧是如何发生的?

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ; [fɜːst][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klɑːs] [ɪn] ['wɪdəʊ] ['evənz] - ['kɒtɪdʒ] ;

Little	by	little	,	step	by	step	;	first	a	Sunday	-	school	class	in	Widow	Evans	'	cottage	;
小的	经过	小的	,	步	经过	步	;	第一的	一个	星期日	-	学校	班级	在	寡妇	埃文斯	-	小屋	;

一点一点地，一步一步地来；首先是在埃文斯寡妇的小屋里开办主日学校课程；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ; [ðen] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['priːtʃɪŋ] .

a	quiet	prayer	-	meeting	or	two	;	then	an	afternoon	preaching	.
一个	安静的	祷告	-	会议	或者	二	;	然后	一个	下午	布道	.

一两次安静的祈祷会；然后下午进行布道。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔː(r)] , [mɔː(r)]['truːli] ['spiːkɪŋ] ,

A	change	was	coming	over	the	village	;	or	,	more	truly	speaking	,
一个	改变	曾是	未来	超过	这	村庄	;	或者	,	更多的	真的	请讲	,

村庄即将迎来变革；或者更确切地说，

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stediːɪst] [ænd; ənd]

over	a	small	portion	of	the	villagers	,	but	those	were	the	steadiest	and
超过	一个	小的	部分	的	这	村民们	,	但	那些	是	这	最稳定的	和

[best] .

best	.
最好的	.

虽然只占村民的一小部分，但这些人是最稳定、最好的。

['krɪsməs] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn]

Christmas	took	no	notice	of	it	at	first	;	and	the	rector	cared	for	none
圣诞节	采取	不	注意	的	它	在	第一的	;	和	这	校长	关心	为了	没有任何

[ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] .

of	those	things	.
的	那些	事物	.

圣诞节起初并未在意；而教区长也对这些事毫不在意。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kʌm] ['ʌndə(r)] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [aɪz] ,

The	Sunday	-	school	could	hardly	come	under	Christmas	Williams	'	eyes	,
这	星期日	-	学校	可以	几乎	来	在下面	圣诞节	威廉姆斯	-	眼睛	,

圣诞·威廉姆斯几乎不可能注意到主日学校。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spent] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

for	he	spent	the	most	of	every	Sunday	in	his	garden	by	the	churchyard	,
为了	他	花费	这	最多	的	每一个	星期日	在	他的	花园	经过	这	墓地	,

因为他每个星期天的大部分时间都待在教堂墓地旁的自家花园里。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [bedz] , [ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks] ,

scanning	his	well	-	kept	beds	,	and	strolling	to	and	fro	along	the	walks	,
扫描	他的	出色地	-	保留	床	,	和	漫步	到	和	弗	沿着	这	散步	,

他扫视着自己整洁的床铺，沿着小路来回踱步。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hedstəun] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðərz]

from	which	he	could	see	the	headstones	on	his	father's	and	grandfather's
从	哪个	他	可以	看	这	墓碑	在	他的	父亲的	和	祖父的

[greɪvz] ,

graves	,
坟墓	,

从那里他可以看到父亲和祖父的墓碑。

[ænd; ənd][biː; bi] [fɔːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	be	forced	sometimes	to	think	of	the	far	-	off	time	when	his	own
和	是	强制	有时	到	思考	的	这	远的	-	离开	时间	什么时候	他的	自己的

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

should	be	standing	beside	them	.
应该	是	常设	旁	他们	.

有时他不得不去想遥远的未来，那时他的孩子本该站在他们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌn] [tuː; tə]

It	was	the	chief	trouble	of	his	prosperous	life	that	he	had	no	son	to
它	曾是	这	首席	麻烦	的	他的	繁荣	生活	那	他	有	不	儿子	到

['kæri] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] .

carry	on	the	name	of	Christmas	Williams	.
携带	在	这	姓名	的	圣诞节	威廉姆斯	.

他一生富裕，最大的烦恼就是没有儿子继承克里斯马斯·威廉姆斯这个姓氏。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

Still	,	his	trouble	was	a	slight	one	,	for	he	had	a	gentle	,	pretty	little
仍然	,	他的	麻烦	曾是	一个	轻微	一	,	为了	他	有	一个	温和的	,	漂亮的	小的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

不过，他的麻烦并不大，因为他有一个温柔漂亮的小女儿。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['krɪsnd] ['iːstə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

whom	he	had	christened	Easter	,	and	whom	he	loved	almost	as	if	she
谁	他	有	受洗	复活节	,	和	谁	他	喜爱	几乎	作为	如果	她

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sʌn] .

had	been	a	son	.
有	到过	一个	儿子	.

他给女儿取名为伊斯特，并且像爱自己的儿子一样爱她。

['iːstə(r)] [mʌst; məst] ['mæri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [hɪm]

Easter	must	marry	young	and	well	,	that	he	might	hear	her	children	call	him
复活节	必须	结婚	年轻的	和	出色地	,	那	他	可能	听到	她	孩子们	称呼	他

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

伊斯特必须早早结婚，娶个好妻子，这样他才能听到她的孩子们叫他爷爷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['priːtʃɪŋ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] ['evənz] - [sʌn] ,

But	when	the	afternoon	preaching	began	,	and	Widow	Evans	'	son	,
但	什么时候	这	下午	布道	开始	,	和	寡妇	埃文斯	-	儿子	,

但下午的布道开始时，埃文斯寡妇的儿子，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['strɪplɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dreɪpəz] [ə'prentɪs] ,

a	young	stripling	who	was	not	yet	out	of	his	time	as	a	draper's	apprentice	,
一个	年轻的	幼苗	WHO	曾是	不是	然而	出去	的	他的	时间	作为	一个	德雷珀的	学徒	,

一个还没结束布商学徒生涯的年轻小伙子，

[stʊd] [ʌp] ['bəʊldli] ,
stood up boldly ,
站立 向上 大胆地 ,

勇敢地站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] ['redi] [spiːtʃ] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['vɪlɪdʒər] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ]
and with ready speech taught his fellow - villagers what he himself was learning
和 和 准备好 演讲 教授 他的 同伴 - 村民们 什么 他 他自己 曾是 学习
[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɑːkɪt] - [taʊn] ,
in the distant market - town ,
在 这 遥远 市场 - 镇 ,

他能言善辩，把自己在遥远的集镇上学到的东西教给了村里的同胞们。

[ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gɒd] , ['krɪsməs] [raʊzd] [hɪm'self] .
of eternity , of the Saviour , and of God , Christmas roused himself .
的 永恒 , 的 这 救主 , 和 的 上帝 , 圣诞节 唤醒 他自己 .

永恒、救世主和上帝，让圣诞节唤醒了他。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [læd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪv] , ['ɜːnɪst] ,
Worse than that , by - and - by the lad brought with him a grave , earnest ,
更糟 比 那 , 经过 - 和 - 经过 这 小伙子 带来 和 他 一个 严重 , 认真 ,
['eləkwənt] [mæn] ,
eloquent man ,
雄辩 男人 ,

更糟糕的是，不久之后，这小子还带来了一位严肃、认真、能言善辩的人。

[huː] [priːtʃ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] ['prɪkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
who preached such words as pricked the people to their hearts ,
WHO 布道 这样的 字 作为 刺痛 这 人们 到 他们的 心 ,

他所宣讲的话语直击人心，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [həʊm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [njuː] [θɪŋz] .
and sent them home talking and pondering over these new things .
和 发送 他们 家 说 和 沉思 超过 这些 新的 事物 .

然后让他们回家讨论和思考这些新事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [tuː; tə] [bɪ'stɜː(r)] [hɪm'self] , [bəuθ] [æz; əz] ['tʃɜːtʃwɔːdn]
It was high time for Christmas to bestir himself , both as churchwarden
它 曾是 高的 时间 为了 圣诞节 到 振作 他自己 , 两个都 作为 教堂执事
[ænd; ənd] ['kʌnstəbl] .
and constable .
和 警官 .

圣诞节到了，他该行动起来了，既是教堂执事又是警员。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" You can do nothing , Christmas , " said the rector , sitting in his favourite
" 你 能 做 没有什么 , 圣诞节 , " 说 这 校长 , 坐着 在 他的 最喜欢的
['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [waɪl] ['iːstə(r)] ,
chimney - corner ; while Easter ,
烟囱 - 角落 ; 尽管 复活节 ,

“圣诞节，你什么也做不了，”教区长坐在他最喜欢的壁炉角落里说道；而复活节，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
as she went about her work softly and quickly ,
作为 她 去 关于 她 工作 轻轻 和 迅速地 ,

她轻手轻脚、动作迅速地干着活。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm]

filled	his	glass	for	him	from	the	brown	jug	on	the	table	between	him
已填	他的	玻璃	为了	他	从	这	棕色的	水壶	在	这	桌子	之间	他

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

and	her	father	.
和	她	父亲	.

她从他和她父亲之间桌子上的棕色水壶里给他倒满了杯子。

" [kʌm] , [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] .

"	Come	,	live	and	let	live	.
"	来	,	居住	和	让	居住	.

“来吧，好好生活，也让别人好好生活。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

They	don't	hurt	me	,	and	they	ought	not	to	hurt	you	.
他们	不	伤害	我	,	和	他们	应该	不是	到	伤害	你	.

它们不会伤害我，也不应该伤害你。

[wɒt] [hɑːm] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

What	harm	is	there	in	a	bit	of	psalm	-	singing	and	Bible	-	reading	in	a	cottage
什么	伤害	是	那里	在	一个	少量	的	诗篇	-	歌唱	和	圣经	-	阅读	在	一个	小屋

?

?
?

在小屋里唱唱赞美诗、读读圣经有什么害处呢?

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[aɪ] ['wʌndə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

I	wonder	any	one	of	them	sets	his	foot	inside	the	church	;
我	想知道	任何	一	的	他们	套	他的	脚	里面	这	教会	;

我想知道他们当中是否有人会踏进教堂一步；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] . "

and	I'll	be	the	last	to	blame	them	if	they	don't	.	"
和	患病的	是	这	最后的	到	责备	他们	如果	他们	不	.	"

如果他们不这样做，我绝不会责怪他们。

" [aɪv] [sed] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['krɪsməs] .

"	I've	said	I'll	put	a	stop	to	it	,	and	I'll	do	it	,	"	cried	Christmas	.
"	我已经	说	患病的	放	一个	停止	到	它	,	和	患病的	做	它	,	"	哭	圣诞节	.

“我说过我会制止它，我一定会做到，”克里斯马斯喊道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːd] .

"	I'm	a	man	of	my	word	.
"	我是	一个	男人	的	我的	单词	.

我言出必行。

[aɪl] [dʌk] [jʌŋ] ['evənz] [ɪn] [maɪ] ['hɔːspɒnd] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [kætʃ] [hɪm] .

I'll	duck	young	Evans	in	my	horsepond	,	if	I	can	only	catch	him	.
患病的	鸭子	年轻的	埃文斯	在	我的	马塘	,	如果	我	能	仅有的	抓住	他	.

如果我能抓住他，我就在我的马塘里戏弄小埃文斯。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kʌt] [ʌp] [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .

They	shall	be	cut	up	root	and	branch	.
他们	将	是	切	向上	根	和	分支	.

它们将被连根拔起，彻底清除。

[jʊl] [siː] [aɪl] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
You'll see I'll make short work of it . "
你会 看 患病的 制作 短的 工作 的 它 . "

你会发现我很快就能搞定。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] ['hɪndə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['wɪdəʊ] ['evənz] - [haʊs] , [maɪ][mæn] , "
" You cannot hinder them from meeting in Widow Evans ' house , my man , "
" 你 不能 阻碍 他们 从 会议 在 寡妇 埃文斯 - 房子 , 我的 男人 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] ;
replied the rector ;
回复 这 校长 ;

“你无法阻止他们在埃文斯寡妇家聚会，我的朋友，”教区长回答说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [stɒp][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [preŋ] , [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [æz; əz]
" and you cannot stop them singing , and praying , and preaching , as
" 和 你 不能 停止 他们 歌唱 , 和 祈祷 , 和 布道 , 作为
[ðeɪ] [pliːz] .
they please .
他们 请 .

“你不能阻止他们随心所欲地唱歌、祈祷和布道。”

[ʃiːz] [maɪ] ['tenənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
She's my tenant , and I'll not disturb her , poor soul !
她是 我的 租户 , 和 患病的 不是 打扰 她 , 贫穷的 灵魂 !

她是我的房客，我不会打扰她的，可怜的人儿！

[let] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'ləʊn] , [aɪ] [seɪ] .
Let the thing alone , I say .
让 这 事物 独自的 , 我 说 .

我说，别管它了。

['nəʊbədi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
Nobody knows better than me that it was a mistake putting me into the
无人 知道 更好的 比 我 那 它 曾是 一个 错误 推杆 我 进入 这
[tʃɜːtʃ] ;
Church ;
教会 ;

没有人比我更清楚，把我送进教会是个错误；

[aɪm][nəʊ][mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['hevə)n] [ɪt'self] .
I'm no more fit for it than for heaven itself .
我是 不 更多的 合身 为了 它 比 为了 天堂 本身 .

我既不适合那里，也不适合天堂。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] ['miːtɪŋz] [maɪ'self] .
If I believed it would do me any good , I'd go to their meetings myself .
如果 我 相信 它 会 做 我 任何 好的 , ID 去 到 他们的 会议 我 .

如果我相信这对我有好处，我就会亲自去参加他们的会议。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['sædli] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ['iːstə(r)]
" He spoke sadly , and bent his head down for a minute ; and Easter
" 他 辐 令人遗憾的是 , 和 弯曲 他的 头 向下 为了 一个 分钟 ; 和 复活节
, ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
, seeing it ,
, 看到 它 ,

他语气悲伤，低下了头；复活节看到这一幕，

[druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [əʊld] ['klɜːdʒɪmən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]
drew **nearer** **to** **the** **grey** **-** **haired** **old** **clergyman** **,** **whom** **she** **had** **known** **and**
画 更近 到 这 灰色的 - 头发 老的 牧师 , 谁 她 有 已知 和
[lʌvd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .
loved **all** **her** **lifetime** **.**
喜爱 全部 她 寿命 .

她与那位头发花白的老牧师越走越近，她一生都认识他，也一直爱着他。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['krɪsməs] , " [nəʊ][mæn] , ['wʊmən] ,
" **Well** **,** **if** **I** **cannot** **put** **a** **stop** **to** **it** **,** **"** **exclaimed** **Christmas** **,** **"** **no** **man** **,** **woman** **,**
" 出色地 , 如果 我 不能 放 一个 停止 到 它 , " 惊呼 圣诞节 , " 不 男人 , 女士 ,

“好吧，如果我都阻止不了，”圣诞节喊道，“那就没人能阻止了，男人，女人，

[ɔː(r)] [tʃaɪld] [gəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fuːlz] - ['miːtiŋz] .
or **child** **goes** **from** **my** **house** **to** **any** **of** **those** **fools** **'** **meetings** **.**
或者 孩子 去 从 我的 房子 到 任何 的 那些 傻瓜 - 会议 .

我的孩子从我家去参加那些愚蠢的集会。

[huː'evə(r)] [dʌz] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [ə'gen] .
Whoever **does** **that** **,** **shall** **never** **cross** **my** **threshold** **again** **.**
谁 做 那 , 将 绝不 叉 我的 临界点 再次 .

谁要是敢这么做，就永远别想再踏进我的家门。

" ['iːstərz] [feə(r)] [feɪs] [gruː] [peɪl] ,
" **Easter's** **fair** **face** **grew** **pale** **,**
" 复活节的 公平的 脸 生长 苍白 ,

“复活节美丽的脸庞变得苍白，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
and **her** **hands** **trembled** **as** **she** **rested** **them** **for** **support** **on** **the** **table**
和 她 双手 颤抖 作为 她 休息 他们 为了 支持 在 这 桌子
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .
at **which** **they** **were** **sitting** **.**
在 哪个 他们 是 坐着 .

她双手颤抖着，撑在他们坐着的桌子上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['rezəluːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,
But **there** **was** **a** **steady** **light** **in** **her** **eyes** **,** **resolute** **as** **her** **father's** **,**
但 那里 曾是 一个 稳定的 光 在 她 眼睛 , 坚决 作为 她 父亲的 ,

但她眼中却闪烁着坚定的光芒，如同她父亲一般。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [feɪs] .
as **she** **fastened** **them** **upon** **his** **angry** **face** **.**
作为 她 系紧 他们 之上 他的 生气的 脸 .

她将它们贴在他愤怒的脸上。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] , " ['fɑːðə(r)] ,
" **Father** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **low** **,** **tremulous** **voice** **,** **"** **father** **,**
" 父亲 , " 她 说 , 在 一个 低的 , 颤抖的 嗓音 , " 父亲 ,

“父亲，”她低声颤抖着说，“父亲，

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
I've **been** **there** **every** **Sunday** **since** **they** **began** **.**
我已经 到过 那里 每一个 星期日 自从 他们 开始 .

自从他们开始营业以来，我每个星期天都去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm] ['rɑːðə(r)]
And **I** **am** **converted** **,** **and** **believe** **in** **God** **,** **and** **I** **must** **obey** **Him** **rather**
和 我 是 转换 , 和 相信 在 上帝 , 和 我 必须 服从 他 相当
[ðæn; ðən][juː; jʊ] .
than **you** **.**
比 你 .

我已经皈依基督教，信仰上帝，我必须服从上帝而不是服从你。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

" [kɑːst] [aʊt]
" **Cast Out**
" 投掷 出去

“驱逐”

" ['iːstə(r)] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [hə'rəʊɪk][æn; ən][ækt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] .
" **EASTER hardly knew how heroic an act was her confession of faith in God .**
" 复活节 几乎 知道 如何 英勇 一个 行为 曾是 她 忏悔 的 信仰 在 上帝 .

“伊斯特几乎不知道她向上帝表达信仰的行为有多么英勇。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]
She was a little afraid of her father , but her love of him was
她 曾是 一个 小的 害怕的 的 她 父亲 , 但 她 爱 的 他 曾是
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

她有点害怕父亲，但她对他的爱却很深。

[ðəʊ] [ˌʌn'treɪd] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kən'vəːt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [frɒm; frəm]
though untried ; and , like thousands of other converts to Christianity , from
尽管 未经尝试 ; 和 , 喜欢 数千 的 其他 转换 到 基督教 , 从
[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] ,
the days of our Lord Himself ,
这 天 的 我们的 主 他本人 ,

虽然未经尝试；而且，就像成千上万的其他基督教皈依者一样，从我们主耶稣基督的时代起，

[wen] [ðə; ði][mæn] [bɔːn] [blaɪnd][wɒz; wəz][kɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [dis'əun] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] ,
when the man born blind was cast out and disowned by his parents ,
什么时候 这 男人 出生 瞎的 曾是 投掷 出去 和 被断绝关系 经过 他的 父母 ,

当那个天生失明的人被父母赶出家门并断绝关系时

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔːl]
she had felt no fear of the cruel and unnatural separation which might befall
她 有 毛毡 不 害怕 的 这 残忍的 和 不自然 分离 哪个 可能 降临
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['eni] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her through any bigotry and obstinacy of her father .
她 通过 任何 偏见 和 固执 的 她 父亲 .

她丝毫没有害怕因父亲的偏执和顽固而遭受残酷而不自然的分离。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
She stood in the flickering firelight , which was bright enough for them to
她 站立 在 这 闪烁 火光 , 哪个 曾是 明亮的 足够的 为了 他们 到
[siː] ,
see ,
看 ,

她站在摇曳的火光中，火光足够明亮，他们都能看清她。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
without any other light , her eyes glistening , and the colour coming and
没有 任何 其他 光 , 她 眼睛 闪闪发光 , 和 这 颜色 未来 和
['gəʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
going on her face ,
去 在 她 脸 ,

没有任何其他光线，她的眼睛闪闪发光，脸上的色彩时隐时现。

['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] ,

ready	to	fling	her	arms	round	her	father's	neck	,
准备好	到	一扔	她	武器	圆形的	她	父亲的	脖子	,

她准备扑向父亲的脖子，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	burst	into	a	passion	of	tears	upon	his	breast	.
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	之上	他的	胸部	.

他情不自禁地扑倒在胸前，痛哭流涕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,

But	his	face	was	harsh	and	stormy	,
但	他的	脸	曾是	残酷的	和	暴风雨	,

但他面容冷峻，阴沉如风暴。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	stood	up	with	his	stern	eyes	riveted	upon	her	.
作为	他	站立	向上	和	他的	船尾	眼睛	铆接	之上	她	.

他站起身来，目光严厉地盯着她。

" [seɪ] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] , ['iːstə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] ['dɑːkən] [maɪ] [dɔːz]

"	Say	that	once	more	,	Easter	,	"	he	muttered	,	"	and	you'll	never	darken	my	doors
"	说	那	一次	更多的	,	复活节	,	"	他	低声说道	,	"	和	你会	绝不	变暗	我的	门

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“你再说一遍，伊斯特，”他低声说道，“你就永远别想再踏进我的家门。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][mæn] !

"	No	,	no	,	my	man	!
"	不	,	不	,	我的	男人	!

“不，不，我的朋友！”

[nəʊ] , [nəʊ] , ['wɪljəmz] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['rektə(r)] ['heɪstɪli] .

No	,	no	,	Williams	!	"	interposed	the	rector	hastily	.
不	,	不	,	威廉姆斯	!	"	插入	这	校长	草草	.

“不，不，威廉姆斯！”校长连忙插话道。

" [let] ['iːstə(r)] [ə'ləʊn] .

"	Let	Easter	alone	.
"	让	复活节	独自的	.

别管复活节了。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I'll	answer	for	her	.
患病的	回答	为了	她	.

我会替她回答。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [naʊ] . "

She	has	always	been	a	good	girl	,	and	she'll	be	a	good	girl	now	.	"
她	有	总是	到过	一个	好的	女孩	,	和	壳	是	一个	好的	女孩	现在	.	"

她一直都是个好女孩，现在也会是个好女孩。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][gɜːl] [miːn] , [ðen] , " [ɑːskt] ['krɪsməs] ['æŋgrəli] , " ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

"	What	does	the	girl	mean	,	then	,	"	asked	Christmas	angrily	,	"	talking	of	being
"	什么	做	这	女孩	意思是	,	然后	,	"	问	圣诞节	愤怒地	,	"	说	的	存在

[kən'vɜːtɪd] ,

converted	,
转换	,

“那女孩说的‘皈依’是什么意思？”圣诞节生气地问道。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [gɒd] ?
and **believing** **in** **God** **?**
和 相信 在 上帝 ?

并且信仰上帝?

[ai][kæn; kən] [seɪ] , - [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ɔːl'maɪti] , - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **can** **say** **,** **'** **I** **believe** **in** **God** **Almighty** **,** **'** **and** **all** **the** **rest** **of** **it** **,**
我 能 说 , - 我 相信 在 上帝 全能者 , - 和 全部 这 休息 的 它 ,

我可以说，“我信仰全能的上帝”，等等等等。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
as **well** **as** **any** **man** **or** **woman** **in** **England** **.**
作为 出色地 作为 任何 男人 或者 女士 在 英格兰 .

以及英国的任何男性或女性。

['iːstə(r)] [miːnz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [doʊnt] [juː; jʊ] , [gɜːl] ? "
Easter **means** **more** **than** **that** **;** **don't** **you** **,** **girl** **?** **"**
复活节 方法 更多的 比 那 ; 不 你 , 女孩 ? "

复活节的意义远不止于此，对吧，姑娘?

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] , [ləʊ] [vɔɪs] ;
" **Yes** **,** **father** **,** **"** **she** **answered** **,** **in** **a** **firm** **,** **low** **voice** **;**
" 是的 , 父亲 , " 她 回答 , 在 一个 公司 , 低的 嗓音 ;

“是的，父亲，”她用坚定而低沉的声音回答道；

" [ai] [miːn] [ðev] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] ['sɪnfl] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
" **I** **mean** **they've** **taught** **me** **how** **sinful** **I** **am** **,**
" 我 意思是 他们有 教授 我 如何 罪恶的 我 是 ,

我的意思是，他们让我意识到自己有多么罪恶，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [dɪd] ['riːəli] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
and **how** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **did** **really** **die** **on** **the** **cross** **to** **save** **me** **,**
和 如何 这 主 耶稣 基督 做过 真的 死 在 这 叉 到 节省 我 ,

以及主耶稣基督是如何真正为了拯救我而死在十字架上的，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [lʌvz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['riːəl] ['fɑːðə(r)] .
and **that** **God** **loves** **me** **as** **if** **He** **was** **my** **real** **father** **.**
和 那 上帝 爱 我 作为 如果 他 曾是 我的 真实的 父亲 .

上帝爱我，就像爱我的亲生父亲一样。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
I'm **not** **saying** **it** **like** **I** **used** **to** **say** **it** **in** **church** **,** **out** **of** **a** **book** **.**
我是 不是 说 它 喜欢 我 用过的 到 说 它 在 教会 , 出去 的 一个 书 .

我不是像以前在教堂里那样，照本宣科地念经文。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . "
I **believe** **it** **with** **all** **my** **heart** **.** **"**
我 相信 它 和 全部 我的 心 . "

我对此深信不疑。

" [ðen] [juːv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [kænt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]
" **Then** **you've** **taken** **up** **with** **a** **lot** **o** **'** **cant** **,** **and** **you** **may** **march** **out** **of** **my**
" 然后 你已经 已采取 向上 和 一个 很多 o - 不能 , 和 你 可能 行进 出去 的 我的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

“那么你就是满脑子空话，你可以滚出我家了。”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kænt][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [kænt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [sed]

and	see	what	cant	and	them	that	cant	will	do	for	you	!	"	said
和	看	什么	不能	和	他们	那	不能	将要	做	为了	你	!	"	说

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

看看那些做不到的人会为你做什么！圣诞节说道。

[waɪt] [wɪð] ['fjʊəri] .

white	with	fury	.
白色的	和	愤怒	.

怒火中烧，脸色惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði]['rektə(r)]['remənstreit, ri'mɔn-][ænd; ənd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]['iːstə(r)] ,

It	was	all	in	vain	that	the	rector	remonstrated	and	pleaded	for	Easter	,
它	曾是	全部	在	徒劳	那	这	校长	抗议	和	恳求	为了	复活节	,

校长苦苦哀求，恳求举行复活节礼拜，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːstə(r)] [hɜː'self] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [tɪəz] [bɪ'sɔːt] [hɪm]

and	that	Easter	herself	knelt	at	his	feet	and	with	many	tears	besought	him
和	那	复活节	她自己	跪下	在	他的	脚	和	和	许多	眼泪	恳求	他

[tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

to	let	her	stay	at	home	.
到	让	她	停留	在	家	.

而复活节女神本人则跪在他的脚下，泪流满面地恳求他让她留在家里。

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

He	vowed	that	unless	she	would	recall	all	she	had	said	,
他	发誓	那	除非	她	会	记起	全部	她	有	说	,

他发誓，除非她能回忆起自己说过的所有话，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['sɒləmli] ['nevə(r)][tuː; tə][həʊld] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [lɒt]

and	promise	solemnly	never	to	hold	intercourse	with	any	of	the	canting	lot
和	承诺	庄严地	绝不	到	抓住	交往	和	任何	的	这	倾斜	很多

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

并郑重承诺，以后绝不再与任何伪君子有任何瓜葛。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

he	would	never	more	call	her	daughter	,
他	会	绝不	更多的	称呼	她	女儿	,

他再也不会叫她女儿了。

[ɔː(r)] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

or	look	upon	her	in	any	other	light	than	as	an	enemy	.
或者	看	之上	她	在	任何	其他	光	比	作为	一个	敌人	.

或者以敌人以外的任何眼光看待她。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] , ['iːstə(r)] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

Next	morning	,	at	the	earliest	dawn	of	day	,	Easter	quitted	her	home	.
下一个	早晨	,	在	这	最早	黎明	的	天	,	复活节	辞职	她	家	.

第二天清晨，天刚蒙蒙亮，伊斯特就离开了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [slept] ,

She	had	not	tried	to	sleep	;	and	she	knew	her	father	had	not	slept	,
她	有	不是	尝试	到	睡觉	;	和	她	知道	她	父亲	有	不是	睡着了	,

她没有尝试入睡；她知道她父亲也没有睡。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʊtstep] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm]

for	she	had	heard	his	heavy	footstep	moving	to	and	fro	in	his	bedroom
为了	她	有	听到	他的	重的	脚步	移动	到	和	弗	在	他的	卧室

.

:

.

因为她听到了他沉重的脚步声在卧室里来回走动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːf] [æz; əz]

It	had	been	his	command	that	she	should	leave	the	shelter	of	his	roof	as
它	有	到过	他的	命令	那	她	应该	离开	这	庇护所	的	他的	屋顶	作为

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] ,

soon	as	it	was	light	,
很快	作为	它	曾是	光	,

他曾命令她天一亮就离开他屋顶的庇护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əu'bei] [hɪm] .

and	she	was	obeying	him	.
和	她	曾是	服从	他	.

她服从了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

For	the	last	time	she	opened	her	little	casement	,	and	looked	out	on	the
为了	这	最后的	时间	她	打开	她	小的	窗扇	,	和	看起来	出去	在	这

['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] ,

garden	below	,
花园	以下	,

她最后一次打开小窗户，向楼下的花园望去。

[weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['blɒsəm] ,

where	the	roses	and	hollyhocks	and	sunflowers	were	in	blossom	,
在哪里	这	玫瑰	和	蜀葵	和	向日葵	是	在	开花	,

玫瑰、蜀葵和向日葵盛开的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['biːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	where	the	bees	in	the	hive	under	her	window	were	already	beginning
和	在哪里	这	蜜蜂	在	这	蜂巢	在下面	她	窗户	是	已经	开始

[tuː; tə][stɜː(r)] .

to	stir	.
到	搅拌	.

她窗下的蜂巢里的蜜蜂已经开始活跃起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] :

She	was	going	away	,	not	knowing	whither	she	went	:
她	曾是	去	离开	,	不是	会心	往哪里去	她	去	:

她要离开了，却不知道要去哪里：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

but	she	believed	that	God	would	be	as	faithful	to	His	promises	as	her
但	她	相信	那	上帝	会	是	作为	忠实	到	他的	承诺	作为	她

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

father	was	to	his	word	.
父亲	曾是	到	他的	单词	.

但她相信上帝会像她父亲信守诺言一样信守承诺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)]

As	she	went	slowly	and	sadly	along	the	village	lane	,	where	the	cottagers
作为	她	去	缓慢地	和	令人遗憾的是	沿着	这	村庄	车道	,	在哪里	这	农舍

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] ,

were	still	asleep	,
是	仍然	睡着了	,

她沿着村庄小路缓缓而悲伤地走着，村里的村民们还在沉睡。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz] [lʊkt] [streɪndʒ] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ]

all	the	old	familiar	places	looked	strange	at	this	strange	hour	and	in	the	grey
全部	这	老的	熟悉的	地方	看起来	奇怪的	在	这	奇怪的	小时	和	在	这	灰色的

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

在这陌生的时刻，在这灰蒙蒙的黎明中，所有熟悉的旧地方都显得陌生起来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Even	the	churchyard	,	where	she	had	played	for	hours	together	as	a	child	,
甚至	这	墓地	,	在哪里	她	有	玩	为了	小时	一起	作为	一个	孩子	,

就连她小时候一起玩耍过几个小时的教堂墓地，

[siːmd] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

seemed	different	and	foreign	to	her	,
似乎	不同的	和	外国的	到	她	,

对她来说，这似乎既陌生又不同。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [laɪf]

as	though	she	was	cut	off	from	all	relations	with	it	and	her	past	life
作为	尽管	她	曾是	切	离开	从	全部	关系	和	它	和	她	过去的	生活

.

:
.

仿佛她与过去的生活和一切联系都断绝了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [gəʊ] ?

Where	was	she	to	go	?
在哪里	曾是	她	到	去	?

她该去哪里?

[huːm] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [tuː; tə] ?

Whom	could	she	turn	to	?
谁	可以	她	转动	到	?

她还能向谁求助呢?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [wɪð] ['wɪdəʊ] ['evənz] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [mɔː(r)] .

She	must	not	stay	with	Widow	Evans	,	lest	it	should	displease	her	father	more	.
她	必须	不是	停留	和	寡妇	埃文斯	,	免得	它	应该	得罪	她	父亲	更多的	.

她不能留在埃文斯寡妇家，以免更加惹父亲生气。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rektəri] [wɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] ['rɛktərz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	passing	under	the	rectory	wall	,	when	she	heard	the	old	rector's	voice	calling	her	.
她	曾是	通过	在下面	这	牧师住宅	墙	,	什么时候	她	听到	这	老的	校长	嗓音	呼叫	她	.

她正从牧师住宅的墙下经过时，听到老牧师的声音在叫她。

" ['iːstə(r)] !

"	Easter	!
"	复活节	!

“复活节!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['iːstə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	Easter	,	what	are	you	about	to	do	?
"	复活节	,	什么	是	你	关于	到	做	?

复活节，你接下来要做什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'seɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

Are	you	going	to	forsake	your	father	?	"
是	你	去	到	背叛	你的	父亲	?	"

你要抛弃你的父亲吗?

" [hiː; hi][hæz; həz][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːpɪŋ] ;

"	He	has	cast	me	off	,	"	she	answered	,	weeping	;
"	他	有	投掷	我	离开	,	"	她	回答	,	哭泣	;

“他抛弃了我,”她哭着回答;

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [gɒd] . "

"	he	will	not	let	me	stay	if	I	do	not	deny	God	.	"
"	他	将要	不是	让	我	停留	如果	我	做	不是	否定	上帝	.	"

“如果我不否认上帝，他就不会让我留下。”

" [dɪə(r)] !

"	Dear	!
"	亲爱的	!

“亲爱的!

[dɪə(r)] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[dɪə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['rektə(r)] .

Dear	!	"	cried	the	old	rector	.
亲爱的	!	"	哭	这	老的	校长	.

“天哪！”老校长喊道。

" [hiːz] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mæn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

"	He's	an	obstinate	man	,	and	I	don't	know	what	to	say	between	you	.
"	他是	一个	顽固	男人	,	和	我	不	知道	什么	到	说	之间	你	.

“他是个固执的人，我不知道该如何劝说你们。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪlfl] [wʌnz] , [ai][fɪə(r)] .

You	are	two	wilful	ones	,	I	fear	.
你	是	二	故意	一个	,	我	害怕	.

恐怕你们两个都是任性的人。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [maɪ] ['læsi] ,

But	I'll	do	my	best	to	bring	him	round	;	and	here	,	my	lassie	,
但	患病的	做	我的	最好的	到	带来	他	圆形的	;	和	这里	,	我的	恋人	,

但我会尽力让他回心转意；还有，我的姑娘，

[hɪrz] [faɪv] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

here's	five	pounds	for	you	,	and	a	letter	to	my	cousin	,
这里是	五	磅	为了	你	,	和	一个	信	到	我的	表哥	,

这是给你的五英镑，还有一封写给我表弟的信。

[huː] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] .

who	will	find	you	a	place	somewhere	.
WHO	将要	寻找	你	一个	地方	某处	.

谁会帮你找到住处。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['iːstə(r)] ! "

Good	-	bye	,	and	God	bless	you	,	Easter	!	"
好的	-	再见	,	和	上帝	保佑	你	,	复活节	!	"

再见，愿上帝保佑你，复活节!

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd] ? " [ɑːskt] ['iːstə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]

"	Do	you	believe	in	God	?	"	asked	Easter	,	looking	up	at	him	through	her	tears
"	做	你	相信	在	上帝	?	"	问	复活节	,	寻找	向上	在	他	通过	她	眼泪

.

:

.

“你相信上帝吗？”伊斯特尔透过泪水仰望着他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['testɪli] , " [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Of	course	I	do	,	"	he	answered	testily	,	"	and	so	does	your	father	.
"	的	课程	我	做	,	"	他	回答	暴躁地	,	"	和	所以	做	你的	父亲	.

“我当然这么认为，”他不耐烦地回答，“你父亲也这么认为。”

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] ['ɑːftə(r)][wʌn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

We	believe	in	Him	after	one	fashion	,	and	you	after	another	.
我们	相信	在	他	后	一	时尚	,	和	你	后	其他	.

我们以一种方式信仰他，而你们则以另一种方式信仰他。

[bʌt; bət] , ['iːstə(r)] , [jɔːz] [ɪz][ðə; ðɪ][best] , [ai] [nəʊ] .

But	,	Easter	,	yours	is	the	best	,	I	know	.
但	,	复活节	,	你的	是	这	最好的	,	我	知道	.

但是，复活节，我知道你的复活节是最棒的。

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [təʊn] ,

"	He	uttered	the	last	words	in	a	mournful	tone	,
"	他	说出	这	最后的	字	在	一个	悲哀	语气	,

“他用悲伤的语气说出了最后的话，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sædli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wei] ,

and	watched	her	as	she	went	sadly	on	her	lonely	way	,
和	观看	她	作为	她	去	令人遗憾的是	在	她	孤独	方式	,

看着她悲伤地独自走上人生的终点线，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

until	the	hawthorn	hedge	hid	her	form	from	his	sight	.
直到	这	山楂	对冲	隐藏	她	形式	从	他的	视线	.

直到山楂树篱遮住了她的身影，让他看不见她为止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm] ;

She	was	as	nearly	as	possible	like	his	own	child	to	him	;
她	曾是	作为	几乎	作为	可能的	喜欢	他的	自己的	孩子	到	他	;

她对他来说几乎就像自己的亲生女儿一样；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ]

he	had	watched	her	growing	up	from	day	to	day	through	all	the
他	有	观看	她	生长	向上	从	天	到	天	通过	全部	这

['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːlhʊd] .

changes	of	childhood	and	girlhood	.
变化	的	童年	和	少女时代	.

他看着她一天天长大，经历了童年和少女时期的所有变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][əʊld][mæn] ,

He	was	a	kindly	old	man	,
他	曾是	一个	亲切地	老的	男人	,

他是一位和蔼的老人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] ['evri] [wʌn] .

and	loved	to	be	at	peace	and	on	good	terms	with	every	one	.
和	喜爱	到	是	在	和平	和	在	好的	条款	和	每一个	一	.

他喜欢与人和睦相处。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bræŋgl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

And	**here**	**was**	**a**	**brangle**	**in**	**the**	**very**	**centre**	**of**	**his**	**parish**	**,**
和	这里	曾是	一个	布兰格尔	在	这	非常	中心	的	他的	教区	,

而就在他教区的中心地带，竟然出现了一个大坑。

['meɪkɪŋ] ['desələt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]['friːkwənt, friˈkwent][məʊst] .

making	**desolate**	**the**	**house**	**he**	**frequented**	**most**	**.**
制作	荒凉	这	房子	他	经常光顾	最多	.

把他最常去的房子弄得荒凉。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [feɪθ]

he	**could**	**recall**	**a**	**time**	**when**	**he**	**had**	**felt**	**the**	**worth**	**of**	**a**	**courageous**	**faith**
他	可以	记起	一个	时间	什么时候	他	有	毛毡	这	值得	的	一个	勇敢	信仰

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] ['iːstə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ,

like	**that**	**which**	**had**	**sent**	**Easter**	**out**	**into**	**a**	**world**	**she**	**knew**	**nothing**	**of**	**,**
喜欢	那	哪个	有	发送	复活节	出去	进入	一个	世界	她	知道	没有什么	的	,

他还能回忆起自己曾经感受到过那种勇敢的信仰的价值，就像伊斯特的信仰一样，将她带到了一个她一无所知的世界。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] [gɒd] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi]

in	**simple**	**reliance**	**upon**	**God**	**and**	**implicit**	**obedience**	**to**	**the**	**Saviour**	**whose**	**name**	**she**
在	简单的	依赖	之上	上帝	和	隐式	服从	到	这	救主	谁	姓名	她

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	**taken**	**.**
有	已采取	.

她全然信赖上帝，并完全服从她所取名为救世主的救主。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

She	**was**	**a**	**Christian**	**.**
她	曾是	一个	基督教	.

她是一名基督徒。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː] ?

Was	**he**	**a**	**Christian**	**,**	**too**	**?**
曾是	他	一个	基督教	,	也	?

他也是基督徒吗?

[ðə; ði][əʊld]['rektə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪn'dʌldʒənsiz] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['pleʒəz] , [ænd; ənd]

The	**old**	**rector**	**thought**	**of**	**his**	**self**	**-**	**indulgences**	**,**	**his**	**country**	**pleasures**	**,**	**and**
这	老的	校长	想法	的	他的	自己	-	放纵	,	他的	国家	快乐	,	和

[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['piːp(ə)l] ;

his	**neglected**	**people**	**;**
他的	被忽视的	人们	;

老牧师想起了自己的放纵、乡村的享乐以及被他忽视的人民；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .

but	**he**	**felt**	**his**	**heart**	**heavy**	**and**	**dull**	**.**
但	他	毛毡	他的	心	重的	和	乏味的	.

但他感到内心沉重而麻木。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪəri] [kleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['grɔvəld] [səʊ] [lɒŋ]

He	**could**	**not**	**lift**	**it**	**out**	**of**	**the**	**miry**	**clay**	**in**	**which**	**it**	**had**	**grovelled**	**so**	**long**
他	可以	不是	举起	它	出去	的	这	溷	黏土	在	哪个	它	有	卑躬屈膝	所以	长的

.

:
.

他无法将它从它长期陷在的泥泞黏土中拔出来。

['i:stərz] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd]
Easter's **absence** **made** **a** **greater** **difference** **to** **Christmas** **Williams** **than** **he** **would**
复活节的 缺席 制成 一个 更大的 不同之处 到 圣诞节 威廉姆斯 比 他 会
['evə(r)][hæv; həv] [əʊnd] [ɪn] [wɜ:dz] .
ever **have** **owned** **in** **words** **.**
曾经 有 拥有 在 字 .

复活节的缺席对克里斯马斯·威廉姆斯的影响，远比他用言语所能表达的要大得多。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔɪl] [lə'bɔ:riəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
He **had** **never** **let** **her** **toil** **laboriously** **with** **her** **own** **hands** **,**
他 有 绝不 让 她 辛劳 费力地 和 她 自己的 双手 ,

他从未让她亲手辛勤劳作过。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;
as **her** **mother** **and** **grandmother** **had** **done** **before** **her** **;**
作为 她 母亲 和 祖母 有 完毕 前 她 ;

就像她的母亲和祖母在她之前所做的那样；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
he **had** **been** **too** **choice** **of** **her** **for** **that** **.**
他 有 到过 也 选择 的 她 为了 那 .

他太适合她了。

['i:stə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['gɑ:d(ə)n] , [weə(r)] [nəʊ] ['kɒmən] [fru:t] [ɔ:(r)] ['flaʊəz]
Easter **had** **been** **like** **his** **favourite** **garden** **,** **where** **no** **common** **fruit** **or** **flowers**
复活节 有 到过 喜欢 他的 最喜欢的 花园 , 在哪里 不 常见的 水果 或者 花朵
[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tu:; tə] [grəʊ] .
were **suffered** **to** **grow** **.**
是 遭受 到 生长 .

伊斯特就像他最喜欢的花园，那里不允许任何常见的水果或花卉生长。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti] , ['wɪnsəm] [weɪz] ,
He **had** **delighted** **in** **her** **dainty** **,** **winsome** **ways** **,**
他 有 高兴极了 在 她 纤巧 , 迷人的 方式 ,

他很喜欢她娇柔迷人的举止，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
as **he** **had** **delighted** **in** **his** **splendid** **show** **of** **roses** **,**
作为 他 有 高兴极了 在 他的 灿烂 展示 的 玫瑰 ,

因为他对自己那绚丽的玫瑰花展感到非常满意，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pi:tʃɪz] ['grəʊɪŋ] [raɪp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and **of** **peaches** **growing** **ripe** **in** **the** **sun** **.**
和 的 桃子 生长 成熟 在 这 太阳 .

还有在阳光下成熟的桃子。

[hi:; hi] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɔ:li] .
He **missed** **her** **sorely** **.**
他 错过 她 非常 .

他非常想念她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɪti] ,
There **was** **no** **pretty** **,**
那里 曾是 不 漂亮的 ,

没有漂亮的地方，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['blu:mɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [hɪm] [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] ['splətri]
smiling **face** **blooming** **opposite** **to** **him** **when** **he** **sat** **down** **to** **his** **now** **solitary**
微笑 脸 盛开 对面的 到 他 什么时候 他 卫星 向下 到 他的 现在 孤
[mi:lz] .
meals **.**
餐 .

当他坐下来独自用餐时，对面映入眼帘的是一张笑脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ['fʊtstep] ['trɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

There	was	no	light	footstep	tripping	about	the	house	;
那里	曾是	不	光	脚步	绊倒	关于	这	房子	;

屋里没有轻盈的脚步声;

[nəʊ] [swi:t] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [ɔ:(r)] ['pleɪntɪvli] [ðə; ði][əʊld] [sɔ:ŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t]

no	sweet	voice	singing	gaily	or	plaintively	the	old	songs	he	had	taught
不	甜的	嗓音	歌唱	兴高采烈地	或者	哀怨地	这	老的	歌曲	他	有	教授

[hɜ:(r); hə(r)] [hɪm'self] .

her	himself	.
她	他自己	.

没有甜美的声音欢快或哀婉地唱着他亲自教给她的那些老歌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['terəs] - [wɔ:l] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

She	was	never	to	be	seen	leaning	over	the	terrace	-	wall	,	watching	for
她	曾是	绝不	到	是	已见	倾斜	超过	这	阳台	-	墙	,	观看	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

his	coming	along	the	lane	.
他的	未来	沿着	这	车道	.

人们从未见过她倚在露台墙上，眺望着他沿着小路走过来。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] ['prɪti] ['traɪf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]

He	had	no	one	to	buy	some	pretty	trifle	for	when	he	went	to
他	有	不	一	到	买	一些	漂亮的	琐事	为了	什么时候	他	去	到

['mɑ:kɪt] .

market	.
市场	.

他去集市买些精致的小点心送给别人。

['krɪsməs] [hæd; həd][nɒt] [fɔ:'si:n] [ðə; ði] ['drɪəri] [tʃeɪndʒ] .

Christmas	had	not	foreseen	the	dreary	change	.
圣诞节	有	不是	预见	这	凄凉	改变	.

圣诞节并没有预料到这种令人沮丧的变化。

['pɒsəbli] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Possibly	,	if	he	had	foreseen	it	,
可能	,	如果	他	有	预见	它	,

或许，如果他预见到了的话，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['ʌtə] [ðə; ði] [əʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

he	would	never	have	uttered	the	oath	he	had	bound	upon	his	conscience	.
他	会	绝不	有	说出	这	誓言	他	有	边界	之上	他的	良心	.

他绝不会违背自己良心所发的誓言。

[ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'pɒn] ['krɪsməs]

All	the	neighbourhood	took	notice	of	the	gloom	that	had	fallen	upon	Christmas
全部	这	邻里	采取	注意	的	这	愁云	那	有	倒下	之上	圣诞节

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] ['plez(ə)nt] [haʊs] .

and	his	once	pleasant	house	.
和	他的	一次	令人愉快的	房子	.

整个社区都注意到圣诞节和他那曾经温馨的家都笼罩在一片阴霾之中。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [gru:] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l]

He	had	always	been	a	masterful	man	,	but	he	grew	morose	and	tyrannical
他	有	总是	到过	一个	精湛	男人	,	但	他	生长	忧郁	和	强横

[æz; əz] [taɪm] [pɑ:st] [ɒn] .

as	time	passed	on	.
作为	时间	通过了	在	.

他一直都是个很有魄力的人，但随着时间的推移，他变得越来越阴郁专横。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] [pɪərɪədz] [wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)]

His	**servants**	**,**	**who**	**had**	**been**	**used**	**to**	**stay**	**long**	**periods**	**with**	**him**	**,**	**were**
他的	仆人	,	WHO	有	到过	用过的	到	停留	长的	时期	和	他	,	是

['kɒnstəntli] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

constantly	**quitting**	**his**	**service**	**,**
不断地	辞职	他的	服务	,

他的仆人原本习惯于在他身边长期服侍，但现在却不断离职。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

and	**carried**	**away**	**with**	**them**	**stories**	**of**	**his**	**harsh**	**and**	**unreasonable**	**conduct**	**.**
和	携带	离开	和	他们	故事	的	他的	残酷的	和	不合理	执行	.

他们还听信了他严厉无理的行为的种种传闻。

[ðə; ði] [həʊm] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɜːti] , [wɪð] [nəʊ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

The	**home**	**gradually**	**became**	**dull**	**and**	**dirty**	**,**	**with**	**no**	**mistress**	**to**	**look**	**after**	**the**
这	家	逐步地	成为	乏味的	和	肮脏的	,	和	不	情妇	到	看	后	这

[meɪdz] .

maids	**.**
女佣	.

由于没有女主人照料女佣，房子渐渐变得沉闷肮脏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] ['temptɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

It	**was**	**less**	**and**	**less**	**tempting**	**to**	**gather**	**about**	**the**	**large**	**fireplace**	**of**	**an**
它	曾是	较少的	和	较少的	诱人的	到	收集	关于	这	大的	壁炉	的	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

晚上围坐在大壁炉旁变得越来越没吸引力了。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst] .

as	**had**	**been**	**the**	**practice**	**for**	**generations**	**past**	**.**
作为	有	到过	这	实践	为了	几代人	过去的	.

就像过去几代人以来一直沿用的做法一样。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [ə'fendɪd] ['krɪsməs] [baɪ] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstə(r)] ,

The	**rector**	**had**	**offended**	**Christmas**	**by**	**interceding**	**for**	**Easter**	**,**
这	校长	有	被冒犯了	圣诞节	经过	代求	为了	复活节	,

这位教区长为复活节求情，冒犯了圣诞节。

[ænd; ənd][baɪ] [puː] - [puː] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [ziːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɪn] ['wɪdəʊ] ['evənz] - ['kɒtɪdʒ]

and	**by**	**pooh**	**-**	**poohing**	**his**	**fiery**	**zeal**	**against**	**the**	**meetings**	**in**	**Widow**	**Evans**	**'**	**cottage**
和	经过	呸	-	噗噗	他的	火热	热情	反对	这	会议	在	寡妇	埃文斯	-	小屋

,

,
,

并且，他对在埃文斯寡妇小屋举行的集会所表现出的热情嗤之以鼻，

[ænd; ənd][haɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [bʌt; bət] ['seldəm] [naʊ] .

and	**he**	**turned**	**into**	**the**	**village**	**inn**	**but**	**seldom**	**now**	**.**
和	他	转向	进入	这	村庄	客栈	但	很少	现在	.

他后来去了村里的客栈，但现在很少去了。

['krɪsməs] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

Christmas	**felt**	**this**	**to**	**the**	**very**	**soul**	**;**	**but**	**he**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**speak**	**of**
圣诞节	毛毡	这	到	这	非常	灵魂	;	但	他	曾是	也	自豪的	到	说话	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

圣诞节对此感同身受，但他太骄傲了，不愿说出口。

[ɔː(r)][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɜːdʒimən] .

or	to	yield	an	inch	to	his	clergyman	.
或者	到	屈服	一个	英寸	到	他的	牧师	.

或者向他的牧师让步一寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [eɪl] [wɒz; wəz]['bædli] [bruː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [kept] [ɪn]['saʊə(r)] [kɑːsk] :

It	was	reported	,	moreover	,	that	the	ale	was	badly	brewed	,	or	was	kept	in	sour	casks	:
它	曾是	据报道	,	而且	,	那	这	麦芽酒	曾是	糟糕	酿造	,	或者	曾是	保留	在	酸的	酒桶	:

此外，还有报道称，这种麦芽酒酿造工艺很差，或者存放在变质的酒桶中：

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['fjuːə(r)] ['vɪzɪts] ,

a	fact	that	might	possibly	have	had	something	to	do	with	the	rector's	fewer	visits	,
一个	事实	那	可能	可能	有	有	某物	到	做	和	这	校长	更少	访问	,

这或许与校长来访次数减少有关。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['brevəti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

and	with	their	brevity	when	he	came	.
和	和	他们的	简洁	什么时候	他	来了	.

他来的时候，他们都很简短。

['krɪsməs] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [lɜːn] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

Christmas	made	no	effort	to	learn	any	tidings	of	his	daughter	;
圣诞节	制成	不	努力	到	学习	任何	消息	的	他的	女儿	;

圣诞节没有费心去打听女儿的消息；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [tʊk] [keə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] .

but	the	neighbours	took	care	he	should	hear	them	.
但	这	邻居	采取	关心	他	应该	听到	他们	.

但邻居们注意让他能听到他们的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['ʌpə(r)] [nɜːs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['kʌz(ə)n] ,

She	had	taken	a	place	as	upper	nurse	in	the	family	of	the	rector's	cousin	,
她	有	已采取	一个	地方	作为	上	护士	在	这	家庭	的	这	校长	表哥	,

她在教区长表亲的家中担任高级护士。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [hiː; hi] [ə'tendɪd] ;

who	lived	in	the	market	-	town	he	attended	;
WHO	居住地	在	这	市场	-	镇	他	参加	;

他住在他上学的集镇上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ɒn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] .

and	now	and	then	he	fancied	he	saw	her	threading	her	way	through	the	busy	streets	on	a	market	-	day	.
和	现在	和	然后	他	幻想	他	锯	她	螺纹	她	方式	通过	这	忙碌的	街道	在	一个	市场	-	天	.

他时不时会幻想看到她在集市日穿梭于熙熙攘攘的街道上。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['wɪdəʊ] ['evənz] - [sʌn] ,

A	year	or	two	after	she	left	home	,	he	heard	she	had	married	Widow	Evans	'	son	,
一个	年	或者	二	后	她	左边	家	,	他	听到	她	有	已婚	寡妇	埃文斯	-	儿子	,

她离家一两年后，他听说她嫁给了埃文斯寡妇的儿子。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn] , [ə'sɪstənt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['dreɪpərz] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi]

a	poor	,	delicate	young	man	,	assistant	only	in	the	draper's	shop	where	he
一个	贫穷的	,	精美的	年轻的	男人	,	助手	仅有的	在	这	德雷珀的	店铺	在哪里	他

[hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .

had	served	his	apprenticeship	.
有	服务	他的	学徒制	.

一个贫穷、体弱的年轻人，只是在他当过学徒的布料店里做助手。

['krɪsməs] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] ['bɪtəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Christmas	cursed	him	bitterly	in	his	heart	;	though	he	never	uttered	his	name	,
圣诞节	被诅咒的	他	苦涩地	在	他的	心	;	尽管	他	绝不	说出	他的	姓名	,

[ɔː(r)] ['iːstərz] ,

or	Easter's	,
或者	复活节的	,

圣诞节在他心中对他充满怨恨；尽管他从未提及自己的名字，也从未提及复活节的名字。

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

with	his	lips	.
和	他的	嘴唇	.

用他的嘴唇。

[ðə; ði] ['lɛtəz] ['iːstə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ʌn'əʊpənd] ;

The	letters	Easter	wrote	to	him	he	returned	unopened	;
这	信件	复活节	写道	到	他	他	返回	未开封	;

伊斯特写给他的信，他原封不动地退回去了；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

but	none	the	less	bitter	was	his	resentment	that	she	should	marry	without	his
但	没有任何	这	较少的	苦的	曾是	他的	怨恨	那	她	应该	结婚	没有	他的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

但他心中最大的怨恨还是来自她未经他同意就结婚这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [vau] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

She	was	his	daughter	still	,	though	he	vowed	she	was	not	.
她	曾是	他的	女儿	仍然	,	尽管	他	发誓	她	曾是	不是	.

尽管他发誓她不是他的女儿，但她仍然是他的女儿。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][hɪm] .

Presently	came	the	news	that	a	grandson	was	born	to	him	.
目前	来了	这	消息	那	一个	孙子	曾是	出生	到	他	.

不久后传来消息，他喜得贵子。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænsʌn] !

His	own	grandson	!
他的	自己的	孙子	!

他自己的孙子！

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , ['baɪɪŋ]

He	heard	it	on	market	-	day	,	and	the	farmers	who	were	about	him	,	buying
他	听到	它	在	市场	-	天	,	和	这	农民	WHO	是	关于	他	,	购买

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːn] ,

and	selling	their	corn	,
和	销售	他们的	玉米	,

他是在赶集那天听到的，当时他周围的农民正在买卖玉米。

[wɒtʃt] [hɪm] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [njuːz] .

watched	him	inquisitively	to	see	how	he	took	the	news	.
观看	他	好奇地	到	看	如何	他	采取	这	消息	.

我好奇地观察着他，想看看他对这个消息的反应。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːd] , [grɪm] [feɪs] ;
Not a change came over his hard , grim face ;
不是 一个 改变 来了 超过 他的 难的 , 严峻 脸 ;

他那冷峻的脸上没有一丝变化；

[jet] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [rəʊz] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌni] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] ,
yet suddenly in his mind rose up the memory of that sunny Easter Sunday ,
然而 突然 在 他的 头脑 玫瑰 向上 这 记忆 的 那 阳光明媚 复活节 星期日 ,

然而，他脑海中突然浮现出那个阳光明媚的复活节星期天的记忆。

[wen] [ðə; ðɪ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
when the bells were ringing joyously in the old church - tower for the
什么时候 这 铃铛 是 铃声 欣喜地 在 这 老的 教会 - 塔 为了 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] ,
resurrection of the Lord ,
复活 的 这 主 ,

当古老的教堂钟楼里响起欢快的钟声，庆祝主的复活时

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] [tʃaɪld] .
and some one brought to him his first - born child .
和 一些 一 带来 到 他 他的 第一的 - 出生 孩子 .

有人把他的长子抱来给他看。

[ə'nʌðə(r)] ['meməri] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ]
Another memory followed close upon it — the evening shadows of the same day
其他 记忆 随后 关闭 之上 它 — 这 晚上 阴影 的 这 相同的 天
['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] ,
closing round him as he knelt beside his dying wife ,
结束 圆形的 他 作为 他 跪下 旁 他的 垂死 妻子 ,

紧接着，又一段记忆浮现出来——那天傍晚的阴影笼罩着他，他跪在即将离世的妻子身边。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [feɪnt] [təʊnz] , " [aɪ] [liːv] [maɪ]['beɪbi][tuː; tə]
and heard her whisper in her last faint tones , " I leave my baby to
和 听到 她 耳语 在 她 最后的 头晕的 音调 , " 我 离开 我的 婴儿 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我听到她用最后微弱的声音低语道：“我把我的孩子留给你了。”

[dɪə(r)] ['krɪsməs] !
dear Christmas !
亲爱的 圣诞节 !

亲爱的圣诞节！

" [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [weɪ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ðiːz] [tuː] ['vɪʒnz] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
" All his lonely way home that night these two visions haunted him .
" 全部 他的 孤独 方式 家 那 夜晚 这些 二 愿景 闹鬼的 他 .

“那天晚上，在他孤独的回家路上，这两个景象一直萦绕着他。”

[stɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ['fɜːðə(r)] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Still six months later further tidings reached his ears .
仍然 六 几个月 之后 更远 消息 达到 他的 耳朵 .

六个月后，他又听到了一些消息。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [gests] ,
Two or three of his oldest and most faithful guests ,
二 或者 三 的 他的 最老 和 最多 忠实 客人 ,

他最老、最忠实的客人中的两三位

[huː] [jet] ['lɪŋgəd] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [hɑːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
who yet lingered of an evening on the old hearth , were talking together ,
WHO 然而 徘徊不去 的 一个 晚上 在 这 老的 炉 , 是 说 一起 ,

那些在老壁炉旁逗留到深夜的人，正在聊天。

['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] [skriːn] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] ,
seated within the old screen , which concealed him from their sight ,
坐着 之内 这 老的 屏幕 , 哪个 暗 他 从 他们的 视线 ,

他坐在古老的屏风后面，屏风将他遮挡在众人的视线之外。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .
though they had a shrewd guess that he was within hearing .
尽管 他们 有 一个 精明 猜测 那 他 曾是 之内 听力 .

尽管他们敏锐地猜测他就在附近，能听到他们的声音。

" ['wɪdəʊ] ['evənz] - [sʌn][ɪz] [ded] , " [sed] [wʌn] , " [ænd; ənd] [hiːz] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːstə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
" Widow Evans ' son is dead , " said one , " and he's left poor Easter a widow ,
" 寡妇 埃文斯 - 儿子 是 死的 , " 说 一 , " 和 他是 左边 贫穷的 复活节 一个 寡妇 ,

“埃文斯寡妇的儿子死了，”有人说，“他留下可怜的伊斯特成了寡妇。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ! "
with her babe ! "
和 她 宝贝 ! "

和她的孩子在一起!

" [wʌts] [ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
" What's she going to do ? " asked another of the party .
" 是什么 她 去 到 做 ? " 问 其他 的 这 派对 .

“她打算怎么办？”同行的另一位人士问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['wɪdəʊ] ['evənz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" They say she's bound to come home to Widow Evans , " was the answer .
" 他们 说 她是 边界 到 来 家 到 寡妇 埃文斯 , " 曾是 这 回答 .

“他们说她肯定会回到埃文斯寡妇身边，”答案是。

" [ʃiːz] ['eɪlɪŋ] , [ɪz] ['wɪdəʊ] ['evənz] , [ænd; ənd] ['greɪʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [fend]
" She's ailing , is Widow Evans , and growing simple ; she wants somebody to fend
" 她是 生病 , 是 寡妇 埃文斯 , 和 生长 简单的 ; 她 想要 某人 到 挡
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“埃文斯寡妇身体不好，而且越来越糊涂；她希望有人照顾她。”

[ænd; ənd] [huː] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['iːstə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ?
And who so natural as Easter , poor lass ?
和 WHO 所以 自然的 作为 复活节 , 贫穷的 小姐 ?

可怜的姑娘，还有谁比复活节更自然呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [preŋ]
They were praying for her at the meeting last Sunday , and praying
他们 是 祈祷 为了 她 在 这 会议 最后的 星期日 , 和 祈祷
[hɑːd][fɔː(r); fə(r)] - [hɪm] ,
hard for ' him ,
难的 为了 - 他 ,

上周日的会议上，他们为她祈祷，也为他虔诚地祈祷。

- [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] - [ʌd] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
' as the Lord ' ud soften his heart .
- 作为 这 主 - ud 软化 他的 心 .

就像耶和华软化了他的心一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] !
You know who !
你 知道 WHO !

你知道是谁!

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['sɒf(ə)nɪŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
It'll take a deal o ' softening , I'm thinking . "
它将 拿 一个 交易 o - 软化 , 我是 思维 . "

我想，这需要一些缓和的措施。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [ə'griːd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Ay ! Ay ! " agreed all the company .
" 哎 ! 哎 ! " 同意 全部 这 公司 .

“哎呀！哎呀！”大家都同意。

" [ðeɪ] [seɪ] ['iːstərz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" They say Easter's as white as a corpse , " went on the speaker .
" 他们 说 复活节的 作为 白色的 作为 一个 尸体 , " 去 在 这 扬声器 .

“他们说复活节的景象像尸体一样白，”演讲者继续说道。

" [eɪ] ! [bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [hɑːt] [əʊ] - [stəʊn] , [ai] [seɪ] ,
" Eh ! But she'll be a sight to move a heart o ' stone , I say ,
" 嗯 ! 但 壳 是 一个 视线 到 移动 一个 心 o - 石头 , 我 说 ,

“哎！不过我说，她绝对会令铁石心肠的人也为之动容。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [pɪntʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] .
with her babe and her pretty young face pinched up in a widow's cap .
和 她 宝贝 和 她 漂亮的 年轻的 脸 捏 向上 在 一个 寡妇的 帽 .

她抱着孩子，年轻漂亮的脸蛋被一顶寡妇帽遮住了。

[ʃiːz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] [jet] ; [ai] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She's naught but a girl yet ; I recollect her birthday as if it was
她是 零 但 一个 女孩 然而 ; 我 追忆 她 生日 作为 如果 它 曾是
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

她还只是个小女孩；我至今仍清晰地记得她的生日，仿佛就在昨天。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ,
But what a feast we should ha ' been sure of , in this very house ,
但 什么 一个 盛宴 我们 应该 哈 - 到过 当然 的 , 在 这 非常 房子 ,

但我们原本可以肯定，就在这所房子里，会是一场多么盛大的宴席啊！

[ɪf] ['iːstə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðəʊz] [njuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
if Easter had never taken up wi ' those new - fangled ways , and had
如果 复活节 有 绝不 已采取 向上 wi - 那些 新的 - 时髦的 方式 , 和 有
['mærid] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
married to please her father !
已婚 到 请 她 父亲 !

如果伊斯特没有接受那些新奇的生活方式，而是为了取悦父亲而结婚呢！

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz] [tuː] [hɑːd] , [ai] [seɪ] . "
But Christmas is too hard , I say . "
但 圣诞节 是 也 难的 , 我 说 . "

但我觉得，过圣诞节太难了。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [wʌn] [kən'sent] .

That	he	is	,	"	rejoined	the	other	voices	with	one	consent	.
那	他	是	,	"	重新加入	这	其他	声音	和	一	同意	.

“没错，”其他声音异口同声地附和道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

" ['wɪdəʊ] ['evənz] - ['mʌni] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Widow	Evans	'	money	is	no	more	than	five	pounds	a	quarter	,	"	he	continued	,
"	寡妇	埃文斯	-	钱	是	不	更多的	比	五	磅	一个	四分之一	,	"	他	持续	,

“埃文斯寡妇的钱每季度不超过五英镑，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

"	and	it	dies	when	she	dies	.
"	和	它	死亡	什么时候	她	死亡	.

“她死后，它也随之消亡。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kləʊz] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] ;

It	will	be	close	living	for	two	women	and	a	growing	boy	;
它	将要	是	关闭	活的	为了	二	女性	和	一个	生长	男生	;

两个女人和一个正在长大的男孩将过着非常狭小的生活；

[ðəʊ] ['wɪmɪn] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd] ['fæmɪʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][men][duː; də] , [gɒd] [help]

though	women	know	how	to	starve	and	famish	better	than	men	do	,	God	help
尽管	女性	知道	如何	到	饿死	和	挨饿	更好的	比	男人	做	,	上帝	帮助

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

虽然女人比男人更懂得如何挨饿受冻，但愿上帝保佑她们！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['biːɪŋ] [səʊ] [wel] [ɒf] !

And	to	think	of	Christmas	being	so	well	off	!
和	到	思考	的	圣诞节	存在	所以	出色地	离开	!

想想圣诞节期间的生活是多么富裕啊！

['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [nəʊz] ['feəli] , [wɪð] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

Better	than	anybody	knows	fairly	,	with	heaps	of	money	in	the	bank	.
更好的	比	任何人	知道	相当	,	和	堆积如山	的	钱	在	这	银行	.

比任何人都清楚，银行里有很多存款。

[hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][hɑːd] !

He	oughtn't	to	be	so	hard	!
他	不应该	到	是	所以	难的	!

他不应该这么严厉！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn]

His	Grandson
他的	孙子

他的孙子

['krɪsməs] , [æz; əz] [ðeɪ] [gest] , [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɔːl][ðeə(r)] ['gɒsɪp] ,

CHRISTMAS	,	as	they	guessed	,	overheard	all	their	gossip	,
圣诞节	,	作为	他们	猜对了	,	无意中听到	全部	他们的	闲话	,

正如他们所料，圣诞节那天，他们无意中听到了所有的闲聊。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] .

as	he	sat	in	his	own	little	room	behind	the	screen	,	with	the	door	ajar	.
作为	他	卫星	在	他的	自己的	小的	房间	在后面	这	屏幕	,	和	这	门	半开	.

他坐在屏风后面的小房间里，门半开着。

[hiː; hi] [felt] ['prɪkt] [ænd; ənd] [stʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [ə'weɪ] ['nɔɪzləsli] ,

He	felt	pricked	and	stung	,	and	he	stole	away	noiselessly	,
他	毛毡	刺痛	和	被蜇了	,	和	他	偷窃	离开	无声	,

他感到一阵刺痛，便悄无声息地溜走了。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

that	none	of	them	might	know	he	had	been	there	,
那	没有任何	的	他们	可能	知道	他	有	到过	那里	,

他们中可能没有人知道他曾到过那里。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv]

and	went	down	to	his	garden	beside	the	river	,	where	he	was	secure	of
和	去	向下	到	他的	花园	旁	这	河	,	在哪里	他	曾是	安全的	的

['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

being	alone	.
存在	独自的	.

然后他走到河边的花园里，在那里他可以安心地独处。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['redɪli] ['meltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊz]

His	heart	had	always	been	readily	melted	at	the	thought	of	a	widow's
他的	心	有	总是	到过	容易	融化	在	这	想法	的	一个	寡妇的

['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ;

loneliness	and	helplessness	;
孤独	和	无助	;

一想到寡妇的孤独和无助，他的心就很容易被融化；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːstə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

and	now	Easter	was	coming	back	to	her	native	place	,	his	little	daughter	,
和	现在	复活节	曾是	未来	后退	到	她	本国的	地方	,	他的	小的	女儿	,

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

现在，复活节又要回到她的故乡了，他的小女儿，一个贫穷的，

['frendləs] ['wɪdəʊ] , ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

friendless	widow	,	burdened	with	a	child	!
没有朋友	寡妇	,	负担	和	一个	孩子	!

孤苦伶仃的寡妇，还要独自抚养孩子!

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [smuːð] [wɔːks]

It	seemed	but	a	few	days	ago	that	she	was	tottering	along	these	smooth	walks
它	似乎	但	一个	很少	天	前	那	她	曾是	颤巍巍	沿着	这些	光滑的	散步

,

,

仿佛就在几天前，她还在这些平坦的小路上蹒跚而行。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['trɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['peb(ə)l] ,

her	little	feet	tripping	at	the	smallest	pebble	,
她	小的	脚	绊倒	在	这	最小	卵石	,

她的小脚很容易被最小的石子绊倒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪk] ['fɪŋgə(r)] ['kləʊsli] .

and	her	little	fingers	clasping	his	own	thick	finger	closely	.
和	她	小的	手指	紧握	他的	自己的	厚的	手指	密切	.

她的小手指紧紧地握着他粗壮的手指。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ə'pɒn][ðə; ði]

How	long	was	it	since	she	watched	with	him	the	ripening	of	the	fruit	upon	the
如何	长的	曾是	它	自从	她	观看	和	他	这	成熟	的	这	水果	之上	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

她有多久没和他一起看树上果实成熟的景象了?

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi]

and	with	all	a	child's	delight	took	from	his	hands	the	first	that	was	ready
和	和	全部	一个	孩子的	喜	采取	从	他的	双手	这	第一的	那	曾是	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['gæðərɪŋ] !

for	gathering	!
为了	采集	!

他像个孩子一样高兴地从他手中接过第一个准备好的果实!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] ['iːstə(r)] [biːn] ['siːtɪd] [draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wiːlbærəʊ] ,

How	many	a	time	had	Easter	been	seated	dry	and	warm	on	his	wheelbarrow	,
如何	许多	一个	时间	有	复活节	到过	坐着	干燥	和	温暖的	在	他的	独轮车	,

复活节曾多少次舒舒服服地坐在他的独轮车上，温暖干燥?

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][æt; ət] [wɜːk] , ['dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['grɑːftɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	watched	him	at	work	,	digging	,	and	pruning	,	and	grafting	with	his
和	观看	他	在	工作	,	挖掘	,	和	修剪	,	和	嫁接	和	他的

[əʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

他亲眼看着他干活，挖土、修剪、嫁接，全都亲力亲为。

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l] !

while	he	listened	all	the	while	to	her	prattle	!
尽管	他	听着	全部	这	尽管	到	她	喋喋不休	!

他全程都在听她唠叨!

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , ['blesɪd; blest] [deɪz] !

Those	were	happy	,	blessed	days	!
那些	是	快乐的	,	蒙福	天	!

那真是幸福美好的日子!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'gen] .

And	all	these	pure	and	innocent	joys	might	be	beginning	for	him	again	.
和	全部	这些	纯的	和	清白的	喜悦	可能	是	开始	为了	他	再次	.

所有这些纯真无邪的快乐或许又要重新开始了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wʊd] [suːn] [biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tɒtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [seɪm] ['gɑːd(ə)n]

His	little	grandson	would	soon	be	old	enough	to	totter	along	these	same	garden
他的	小的	孙子	会	很快	是	老的	足够的	到	蹒跚	沿着	这些	相同的	花园

[pɑːðz] ,

paths	,
路径	,

他的小孙子很快就能蹒跚着走过这些花园小径了。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ['grænfɑːðə(r)] .

and	to	call	him	grandfather	.
和	到	称呼	他	祖父	.

并称呼他为祖父。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['hɑːtsɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	felt	almost	heartsick	as	he	looked	at	the	dream	for	a	moment	.
他	毛毡	几乎	心碎	作为	他	看起来	在	这	梦	为了	一个	片刻	.

他凝视着梦境片刻，感到一阵心痛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

['krɪsməs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'lent] ;

Christmas	could	not	relent	;
圣诞节	可以	不是	屈服	;

圣诞节的脚步无法停止；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [biː; bi]

his	long	-	cherished	pride	in	being	a	man	of	his	word	could	not	so	easily	be
他的	长的	-	珍爱	自豪	在	存在	一个	男人	的	他的	单词	可以	不是	所以	容易地	是

['kɔŋkə] .

conquered	.
征服	.

他一直以来都以言而有信而自豪，这种自豪感是无法轻易被摧毁的。

[hiː; hi] [læʃt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] ['æŋgə(r)] [ə'genst] ['iːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri]

He	lashed	himself	up	into	more	bitter	anger	against	Easter	for	this	momentary
他	鞭打	他自己	向上	进入	更多的	苦的	愤怒	反对	复活节	为了	这	瞬间

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他因此对伊斯特的这一瞬间软弱更加愤怒。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [stɑːv] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She	might	pinch	and	starve	,	for	him	.
她	可能	捏	和	饿死	,	为了	他	.

她或许会为了他而节衣缩食，甚至挨饿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [set] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] ['veəriəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

It	was	a	strange	sort	of	religion	that	set	a	daughter	at	variance	against	her	father	;
它	曾是	一个	奇怪的	种类	的	宗教	那	放	一个	女儿	在	方差	反对	她	父亲	;

这是一种奇怪的宗教，它使女儿与父亲反目成仇；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .

and	those	who	preached	it	might	provide	for	those	who	believed	them	.
和	那些	WHO	布道	它	可能	提供	为了	那些	WHO	相信	他们	.

而那些宣扬这种教义的人，或许能够养活那些相信他们的人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [prə'fest] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [nəʊ] ,

He	would	not	suffer	it	,	or	any	one	who	professed	it	,	in	his	house	—	no	,
他	会	不是	遭受	它	,	或者	任何	一	WHO	声称	它	,	在	他的	房子	—	不	,

他绝不会容忍这种行为，也不会容忍任何宣扬这种行为的人出现在他的家中——不，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] .

not	for	a	day	.
不是	为了	一个	天	.

一天也不行。

[hiː; hi] [wʊd] [let] ['iːstə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] , ['iːv(ə)n]

He	would	let	Easter	know	that	if	she	would	humble	herself	,	and	promise	,	even
他	会	让	复活节	知道	那	如果	她	会	谦逊的	她自己	,	和	承诺	,	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他会告诉伊斯特，如果她能谦卑下来，并做出承诺，即使现在也是如此，

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðiːz] [njuː] ['nəʊʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

to	have	done	with	these	new	notions	,	he	would	take	her	and	her
到	有	完毕	和	这些	新的	概念	,	他	会	拿	她	和	她

[bɔɪ] [həʊm] [ə'gen] .

boy	home	again	.
男生	家	再次	.

为了消除这些新想法，他会带她和她的儿子回家。

[bʌt; bət]['nevə(r)] — [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðərz] [greɪvz] [æz; əz]

But	never	—	he	looked	across	at	his	father's	and	grandfather's	graves	as
但	绝不	—	他	看起来	穿过	在	他的	父亲的	和	祖父的	坟墓	作为

[hiː; hi][swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kæntɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [biː; bi]['spəʊkən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] !

he	swore	it	—	never	should	any	canting	nonsense	be	spoken	under	his	roof	!
他	发誓	它	—	绝不	应该	任何	倾斜	废话	是	说	在下面	他的	屋顶	！

但是，他一边发誓，一边望着父亲和祖父的坟墓——绝不允许在他的屋檐下说任何胡言乱语！

['iːstə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

Easter	was	reluctant	to	come	back	to	her	native	village	,
复活节	曾是	不情愿的	到	来	后退	到	她	本国的	村庄	,

伊斯特不愿回到她的家乡。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['mʌðə(r)] - [ɪn]

but	there	was	no	one	else	to	wait	upon	and	nurse	her	aged	mother	-	in
但	那里	曾是	不	一	别的	到	等待	之上	和	护士	她	老年人	母亲	-	在

- [lɔː] .

-	law	.
-	法律	.

但是没有其他人可以照顾她年迈的婆婆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ]

It	was	harder	work	than	any	one	supposed	to	live	on	eight	shillings
它	曾是	更难	工作	比	任何	一	据称	到	居住	在	八	先令

[ə; eɪ] [wiːk] ;

a	week	;
一个	星期	;

对于一个每周只靠八先令生活的人来说，这比任何体力活都更辛苦；

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

what	had	been	just	enough	for	one	was	far	too	little	for	three	.
什么	有	到过	只是	足够的	为了	一	曾是	远的	也	小的	为了	三	.

原本足够一个人吃的东西，对三个人来说就远远不够了。

['iːstə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːk] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

Easter	hoped	that	it	would	be	possible	to	get	a	little	needlework	from	some
复活节	希望	那	它	会	是	可能的	到	得到	一个	小的	针线活	从	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] - [waɪvz] ;

of	the	neighbours	'	wives	;
的	这	邻居	-	妻子们	;

伊斯特希望能够从一些邻居太太那里得到一些针线活；

[ɪf] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [fiːld] - [wɜːk] ,

if	not	,	she	must	take	to	field	-	work	,
如果	不是	,	她	必须	拿	到	场地	-	工作	,

否则，她就必须去田间工作。

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] .

and	go	out	weeding	and	hoeing	with	the	poorest	of	the	villagers	.
和	去	出去	除草	和	锄	和	这	最贫困	的	这	村民们	.

与村里最贫困的村民一起除草、锄地。

[ðeə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ;

There	proved	to	be	very	little	work	for	her	needle	;
那里	已证实	到	是	非常	小的	工作	为了	她	针	;

事实证明，她的针线活儿几乎没什么用处；

[səʊ]['iːstə(r)] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːldz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz]

so	Easter	might	be	seen	going	out	to	the	fields	early	in	the	morning	on	those	days
所以	复活节	可能	是	已见	去	出去	到	这	字段	早期的	在	这	早晨	在	那些	天

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['krisi] :

when	her	mother	was	well	enough	to	take	care	of	little	Chrissie	:
什么时候	她	母亲	曾是	出色地	足够的	到	拿	关心	的	小的	克丽丝	:

所以，在那些她母亲身体状况允许照顾小克莉丝的日子里，人们可能会看到伊斯特在清晨到田野里去：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

for	she	had	called	her	boy	after	her	father	,
为了	她	有	称为	她	男生	后	她	父亲	,

因为她给儿子取的名字和她父亲的名字一样。

[bəuθ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ][əʊld] [neɪm] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [həʊp]

both	because	she	loved	the	old	name	and	because	she	cherished	a	secret	hope
两个都	因为	她	喜爱	这	老的	姓名	和	因为	她	珍爱	一个	秘密	希望

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əʊn] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

that	he	would	own	him	as	his	grandson	.
那	他	会	自己的	他	作为	他的	孙子	.

既因为她喜欢这个旧名字，也因为她内心深处怀着一个秘密的希望，希望他能认他为孙子。

[bʌt; bət] [ðæt] [həʊp] ['sləʊli] [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [pɑːst] [baɪ] ,

But	that	hope	slowly	yet	surely	died	away	as	year	after	year	passed	by	,
但	那	希望	缓慢地	然而	一定	死亡	离开	作为	年	后	年	通过了	经过	,

但随着岁月流逝，这份希望渐渐消逝了。

[ænd; ənd][nəʊ] [saɪn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	no	sign	was	given	by	Christmas	Williams	that	he	ever	saw	his	daughter	.
和	不	符号	曾是	给定	经过	圣诞节	威廉姆斯	那	他	曾经	锯	他的	女儿	.

克里斯马斯·威廉姆斯没有透露任何他见过女儿的迹象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['deɪli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

He	could	not	but	see	her	almost	daily	about	the	village	,
他	可以	不是	但	看	她	几乎	日常的	关于	这	村庄	,

他几乎每天都能在村子里见到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [medəuz] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)]

and	he	could	not	go	to	his	meadows	without	passing	the	little	cottage	where
和	他	可以	不是	去	到	他的	草地	没有	通过	这	小的	小屋	在哪里

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [dwelt] .

she	and	her	baby	dwelt	.
她	和	她	婴儿	居住	.

他去草地的时候，总会经过她和她的孩子居住的小屋。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] : [ðə; ðɪ][sæd] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] , [wɔːn] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɑːd]

He	saw	her	plainly	enough	:	the	sad	girlish	face	,	worn	with	sorrow	and	hard
他	锯	她	显然	足够的	:	这	伤心	少女	脸	,	磨损	和	悲哀	和	难的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他看得清清楚楚：那张悲伤的少女脸，饱经风霜，满是忧愁和苦难。

[ðæt] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

that	gazed	at	him	with	beseeching	eyes	.
那	凝视	在	他	和	恳求	眼睛	.

她用恳求的眼神望着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	sent	his	message	to	her	,
他	有	发送	他的	信息	到	她	,

他已经把信息发给她了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [prəu'fes]

and	she	had	answered	firmly	that	she	could	not	go	back	from	professing
和	她	有	回答	牢牢	那	她	可以	不是	去	后退	从	声称

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

her	faith	in	Christ	.
她	信仰	在	基督	.

她坚定地回答说，她不可能放弃对基督的信仰。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [met] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['iːstə(r)] [tɜːnd] [peɪl] ,

The	first	time	they	met	after	that	,	Easter	turned	pale	,
这	第一的	时间	他们	遇见	后	那	,	复活节	转向	苍白	,

那之后他们第一次见面时，复活节的脸色都变得苍白了。

['nɪəli] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst]

nearly	as	pale	as	her	dead	mother	had	been	when	he	saw	her	last
几乎	作为	苍白	作为	她	死的	母亲	有	到过	什么时候	他	锯	她	最后的

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] ;

in	her	coffin	;
在	她	棺材	;

她脸色几乎和她死去的母亲一样苍白，就像他最后一次在棺材里见到她时一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtə] ,

and	she	had	uttered	,
和	她	有	说出	,

她曾说过：

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [jet] [feɪnt] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [briːðd]

in	the	same	clear	yet	faint	voice	as	that	in	which	her	mother	had	breathed
在	这	相同的	清除	然而	头晕的	嗓音	作为	那	在	哪个	她	母亲	有	呼吸

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

她用和母亲道别时一样清晰却又微弱的声音说道：

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] " ['fɑːðə(r)] !

the	one	word	"	Father	!
这	一	单词	"	父亲	!

一个词“父亲！

" ['krɪsməs] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

"	Christmas	heard	her	as	distinctly	as	if	the	word	had	been	shouted	in
"	圣诞节	听到	她	作为	明显地	作为	如果	这	单词	有	到过	喊叫	在

[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

“圣诞节听到她的话，就像有人在他耳边大声喊出这句话一样清晰。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

but	he	passed	on	in	silence	with	a	heavy	frown	upon	his	face	;
但	他	通过了	在	在	沉默	和	一个	重的	皱眉	之上	他的	脸	;

但他默默地离世了，脸上带着深深的愁容；

[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn]['ɑːftə(r)]
though in his heart of hearts there was a secret hope that she would run after
尽管 在 他的 心 的 心 那里 曾是 一个 秘密 希望 那 她 会 跑步 后
[hɪm] ,
him ,
他 ,

虽然他内心深处却偷偷希望她会追随他而来，

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
and catch him by the arm , and hang about his neck ,
和 抓住 他 经过 这 手臂 , 和 悬挂 关于 他的 脖子 ,

抓住他的胳膊，勒住他的脖子，

[ænd; ənd][nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] — [let] [hɪm] [spiːk] [æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
and not let him go — let him speak as roughly as he might — until she
和 不是 让 他 去 — 让 他 说话 作为 大致 作为 他 可能 — 直到 她
[hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
had forced him to be reconciled to her .
有 强制 他 到 是 和解 到 她 .

不让他走——让他粗鲁地说话——直到她迫使他与她和解为止。

[ɪf] ['iːstə(r)] [hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] !
If Easter had but known !
如果 复活节 有 但 已知 !

如果复活节知道的话！

[naʊ] [ðæt] ['iːstə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋz] ,
Now that Easter was at home in her mother's cottage , the meetings ,
现在 那 复活节 曾是 在 家 在 她 母亲的 小屋 , 这 会议 ,

现在伊斯特回到了母亲的小屋，会议也随之开始。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'regjələ(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] ['evənz] - ['feɪlɪŋ] [helθ] , [bɪ'gæn] [ə'gen]
which had become irregular on account of Widow Evans ' failing health , began again
哪个 有 变得 不规律的 在 帐户 的 寡妇 埃文斯 - 失败 健康 , 开始 再次
[wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] .
with renewed vigour .
和 更新 活力 .

由于埃文斯寡妇健康状况不佳，聚会一度变得不规律，但现在又重新恢复了活力。

['evri] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːs] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['iːstə(r)] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]
Every Sunday a large class was held in the cottage , and Easter started a
每一个 星期日 一个 大的 班级 曾是 握住 在 这 小屋 , 和 复活节 开始 一个
['sɪŋɪŋ] - [klɑːs] ,
singing - class ,
歌唱 - 班级 ,

每个星期天，小屋里都会举行大型课程，复活节期间还开设了歌唱课。

[tɔːt] [baɪ] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
taught by herself , which attracted all the young folks of the place to it .
教授 经过 她自己 , 哪个 吸引 全部 这 年轻的 各位 的 这 地方 到 它 .

她自学成才，吸引了当地所有年轻人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
There was a slow , but quite a perceptible change in the little village .
那里 曾是 一个 慢的 , 但 相当 一个 可感知的 改变 在 这 小的 村庄 .

这个小村庄发生了缓慢但相当明显的变化。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['fɑ:rmərz][ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]

Even	the	farmers	and	their	wives	would	sometimes	condescend	to	be	present
甚至	这	农民	和	他们的	妻子们	会	有时	屈尊	到	是	展示

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wen] [sʌm; səm] ['pri:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

at	the	service	when	some	preacher	from	town	was	coming	,
在	这	服务	什么时候	一些	牧师	从	镇	曾是	未来	,

即使是农民和他们的妻子，有时也会纡尊降贵地出席镇上牧师的布道仪式。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['keələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dju:tiz] ,

for	the	old	rector	was	growing	more	and	more	careless	of	his	duties	,
为了	这	老的	校长	曾是	生长	更多的	和	更多的	粗心	的	他的	职责	,

因为老牧师越来越不认真履行职责了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ni:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .

and	the	conviction	was	spreading	that	there	was	need	of	some	change	.
和	这	定罪	曾是	传播	那	那里	曾是	需要	的	一些	改变	.

人们逐渐认识到，需要做出一些改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ru:mə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dju:k] [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə][grɑ:nt][lænd][fɔ:(r); fə(r)]

There	was	a	rumour	that	the	duke	had	been	asked	to	grant	land	for
那里	曾是	一个	谣言	那	这	公爵	有	到过	问	到	授予	土地	为了

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

the	purpose	of	building	a	chapel	,
这	目的	的	建筑	一个	教堂	,

有传言说，有人请求公爵划拨土地用于建造一座小教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)]

and	that	he	was	willing	to	do	it	if	the	majority	of	the	parishioners
和	那	他	曾是	愿意的	到	做	它	如果	这	多数	的	这	教区居民

[wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

wished	it	.
希望	它	.

他还表示，如果大多数教区居民希望这样做，他也愿意这样做。

[ðə; ði]['rektə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] , [æz; əz] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] ,

The	rector	said	nothing	against	it	,	but	Christmas	Williams	,	as	churchwarden	,
这	校长	说	没有什么	反对	它	,	但	圣诞节	威廉姆斯	,	作为	教堂执事	,

[ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['vi:əməns] .

opposed	it	with	unflagging	vehemence	.
反对	它	和	不间断	激烈	.

教区长对此没有提出任何反对意见，但教堂执事克里斯马斯·威廉姆斯却毫不动摇地强烈反对。

[ðə; ði] [ski:m] , [ɪf] ['evə(r)] [ɪn'di:d] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [θru:]

The	scheme	,	if	ever	indeed	there	had	been	one	,	must	have	fallen	through
这	方案	,	如果	曾经	的确	那里	有	到过	一	,	必须	有	倒下	通过

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] ;

for	want	of	funds	;
为了	想	的	资金	;

这项计划（如果真有的话）一定是由于资金不足而失败的；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)]['ru:mə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]

but	the	mere	rumour	of	it	helped	to	widen	the	breach	between	him	and
但	这	仅仅	谣言	的	它	帮助	到	扩大	这	违反	之间	他	和

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

但仅仅是这个传闻就加剧了他和女儿之间的隔阂。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['krisi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] [grəuz] [hu:] [ɪz]

In	the	meanwhile	Chrissie	was	growing	as	fast	as	a	healthy	child	grows	who	is
在	这	同时	克丽丝	曾是	生长	作为	快速地	作为	一个	健康	孩子	生长	WHO	是

['ɔ:lweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

always	out	in	the	open	air	,
总是	出去	在	这	打开	空气	,

与此同时，克莉茜的成长速度和所有经常在户外玩耍的健康孩子一样快。

['breɪvɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] [kept] [ˌɪn'dɔ:z] [baɪ] [sli:p] .

braving	all	kinds	of	weather	,	and	only	kept	indoors	by	sleep	.
勇敢	全部	种类	的	天气	,	和	仅有的	保留	室内	经过	睡觉	.

它无惧各种天气，只有睡觉才能让它待在室内。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] , ['bɒni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['restləs] , ['deərɪŋ] ,

He	was	a	lovely	baby	,	and	a	bold	,	bonny	little	boy	,	restless	,	daring	,
他	曾是	一个	迷人的	婴儿	,	和	一个	大胆的	,	邦妮	小的	男生	,	不安	,	大胆	,

[ænd; ənd] ['rezəlu:t] ;

and	resolute	;
和	坚决	;

他是个可爱的婴儿，也是个大胆、漂亮的小男孩，活泼好动、胆大妄为、意志坚定；

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] , [æz; əz]['i:stə(r)] [hɜ:'self] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

a	favourite	with	all	the	neighbours	,	as	Easter	herself	had	been	in	her
一个	最喜欢的	和	全部	这	邻居	,	作为	复活节	她自己	有	到过	在	她

['mʌðələs] ['tʃaɪldhʊd] .

motherless	childhood	.
无母	童年	.

她深受所有邻居的喜爱，就像伊斯特在失去母亲的童年时期一样。

['krisi] [wɒz; wəz] [fri:] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

Chrissie	was	free	of	every	house	in	the	village	:
克丽丝	曾是	自由的	的	每一个	房子	在	这	村庄	:

克莉丝蒂在村里所有的房子里都是自由的：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɔ:(r)] [kləʊzd] [tu:; tə][hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑ:ðərz] ,

there	was	no	door	closed	to	him	except	his	grandfather's	,
那里	曾是	不	门	关闭	到	他	除了	他的	祖父的	,

除了祖父家，没有哪扇门对他关闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət] ['evri] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:stərz] [tʃaɪld] .

and	a	seat	at	every	table	was	ready	for	Easter's	child	.
和	一个	座位	在	每一个	桌子	曾是	准备好	为了	复活节的	孩子	.

每张桌子上都为复活节的孩子留了一个座位。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['bɪzi] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] [endz] [mi:t] ,

His	mother	,	busy	with	making	both	ends	meet	,
他的	母亲	,	忙碌的	和	制作	两个都	结束	见面	,

他的母亲忙于维持生计，

['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['veɪgrənt] [laɪf] .

hardly	knew	how	to	put	a	stop	to	the	boy's	vagrant	life	.
几乎	知道	如何	到	放	一个	停止	到	这	男孩们	流浪汉	生活	.

他们几乎不知道该如何结束这个男孩的流浪生活。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dres] [hɪm'self] ,

As	soon	as	he	was	old	enough	to	dress	himself	,
作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	裙子	他自己	,

他一到能自己穿衣服的年纪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [dɔːn] , [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfiːldz]

he	would	be	up	and	away	at	the	earliest	dawn	,	rambling	about	the	fields
他	会	是	向上	和	离开	在	这	最早	黎明	,	漫无边际	关于	这	字段

[ænd; ənd] [ˈhedʒrəʊ] ,

and	hedgerows	,
和	树篱	,

他每天天还没亮就起床出发，在田野和树篱间漫步。

[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɔː(r)] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [milk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

climbing	the	trees	,	or	helping	to	bring	in	the	cows	to	be	milked	from	the
攀登	这	树木	,	或者	帮助	到	带来	在	这	牛	到	是	挤奶	从	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

爬树，或者帮忙把牛从草地上赶到挤奶的地方，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [ʃɔːt] , [kuːl] , [ˈsʌmə(r)] [naɪts] .

where	they	had	passed	the	short	,	cool	,	summer	nights	.
在哪里	他们	有	通过了	这	短的	,	凉爽的	,	夏天	夜晚	.

他们曾在这里度过短暂而凉爽的夏夜。

[ˈkrisi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈevriweə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði]

Chrissie	seemed	to	be	everywhere	,	and	to	know	everything	that	passed	in	the
克丽丝	似乎	到	是	到处	,	和	到	知道	一切	那	通过了	在	这

[ˈneɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

克丽丝似乎无处不在，对附近发生的每件事都了如指掌。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈsaɪlənt] [preə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] ,

Many	an	hour	of	silent	prayer	while	she	was	at	work	,
许多	一个	小时	的	沉默的	祷告	尽管	她	曾是	在	工作	,

她工作时经常默默祈祷好几个小时。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈweɪkfl] [æŋˈzaɪəti] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [dɪd] [ˈiːstə(r)] [pɑːs] .

and	many	an	hour	of	wakeful	anxiety	during	the	night	,	did	Easter	pass	.
和	许多	一个	小时	的	清醒	焦虑	期间	这	夜晚	,	做过	复活节	经过	.

复活节之夜，我辗转反侧，焦虑不安，度过了许多个难眠的夜晚。

[səʊ] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ˈkrisi] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [weɪz] ,

So	long	,	however	,	as	Chrissie	did	not	fall	into	any	evil	ways	,
所以	长的	,	然而	,	作为	克丽丝	做过	不是	落下	进入	任何	邪恶的	方式	,

只要克莉茜不误入歧途，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [friː] .

she	was	wise	enough	to	leave	him	free	.
她	曾是	明智的	足够的	到	离开	他	自由的	.

她很明智地放他自由了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtruːθfl] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [əˈbiːdiənt] ;

He	was	truthful	and	affectionate	,	and	,	on	the	whole	,	obedient	;
他	曾是	真实	和	亲热	,	和	,	在	这	所有的	,	听话	;

他为人诚实、充满爱心，而且总体来说很听话；

[ænd; ənd] [nəʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [æpt] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlesnz]

and	no	child	could	be	more	apt	to	learn	and	remember	the	little	lessons
和	不	孩子	可以	是	更多的	易于	到	学习	和	记住	这	小的	课程

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] .

she	tried	to	teach	him	whenever	she	had	time	.
她	尝试	到	教	他	每当	她	有	时间	.

没有哪个孩子比他更善于学习和记住她一有时间就教给他的小道理了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ken] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

Such	**a**	**child**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**constantly**	**under**	**the**	**ken**	**of**	**his**	**grandfather**	**.**
这样的	一个	孩子	曾是	当然	到	是	不断地	在下面	这	肯	的	他的	祖父	.

这样的孩子肯定会一直处于祖父的视线之下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] ['hævɪŋ]

It	**was**	**barely**	**possible**	**for**	**a**	**day**	**to**	**pass**	**without**	**Christmas**	**Williams**	**having**
它	曾是	仅仅	可能的	为了	一个	天	到	经过	没有	圣诞节	威廉姆斯	拥有

[hɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

him	**under**	**his**	**eye**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
他	在下面	他的	眼睛	一半	一个	打	时代	.

几乎每天，克里斯马斯·威廉姆斯都会盯着他看上五六次。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃrɪl] [jʌŋ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]

He	**could**	**hear**	**the**	**shrill**	**young**	**voice**	**calling**	**up**	**the**	**cows**	**before**	**he**	**left**	**his**
他	可以	听到	这	尖锐	年轻的	嗓音	呼叫	向上	这	牛	前	他	左边	他的

['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

chamber	**in**	**the**	**morning**	**.**
房间	在	这	早晨	.

每天早上他离开房间前，都能听到那尖锐的年轻声音在呼唤牛群。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['krisi] ['swɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - ['fiːldz] , ['nevə(r)] [ɒn]

He	**would**	**find**	**Chrissie**	**swinging**	**on**	**the**	**gates**	**of**	**his**	**neighbours**	**'**	**fields**	**,**	**never**	**on**
他	会	寻找	克丽丝	摇摆	在	这	大门	的	他的	邻居	-	字段	,	绝不	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

他总能在邻居家的田地大门上看到克丽茜荡秋千，而且从来不会独自一人。

[ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] ['rəʊzi] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

the	**handsome**	**face**	**rosy**	**with**	**delight**	**.**
这	英俊的	脸	红润	和	喜	.

英俊的脸上泛起喜悦的红晕。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kwaɪət] [muːd] , [ðə; ði] [læd] [wʊd] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

Sometimes	**,**	**in**	**a**	**more**	**quiet**	**mood**	**,**	**the**	**lad**	**would**	**turn**	**into**	**the**	**old**	**churchyard**	**,**
有时	,	在	一个	更多的	安静的	情绪	,	这	小伙子	会	转动	进入	这	老的	墓地	,

有时，在心情比较平静的时候，这少年会走进那座古老的教堂墓地。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , ['krɪsməs] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] ,

close	**beside**	**his**	**garden**	**;**	**and**	**one**	**day**	**,**	**Christmas**	**,**	**hidden**	**behind**	**a**	**tree**	**,**
关闭	旁	他的	花园	;	和	一	天	,	圣诞节	,	隐	在后面	一个	树	,

就在他家花园旁边；有一天，圣诞节，他躲在一棵树后面，

['hɑːkən] [tuː; tə] [hɪm] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] - ['hedstəun] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)]

hearkened	**to**	**him**	**spelling**	**out**	**the**	**epitaph**	**on**	**his**	**forefathers**	**'**	**headstones**	**in**	**a**	**clear**
听见了	到	他	拼写	出去	这	墓志铭	在	他的	祖先	-	墓碑	在	一个	清除

, [sləʊ] [vɔɪs] ,

,	**slow**	**voice**	**,**
,	慢的	嗓音	,

我侧耳倾听他用清晰、缓慢的声音念出祖先墓碑上的墓志铭。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

loud	**enough**	**for**	**half**	**the**	**village**	**to**	**hear**	**.**
大声	足够的	为了	一半	这	村庄	到	听到	.

声音大到半个村子的人都能听到。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ɔː(r)] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

Was	**it**	**love**	**or**	**hatred**	**for**	**the**	**boy**	**that**	**filled**	**his**	**heart**	**?**
曾是	它	爱	或者	仇恨	为了	这	男生	那	已填	他的	心	?

他心中对那个男孩究竟是爱还是恨?

['krɪsməs] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪtrɪd] .

Christmas	could	not	tell	,	though	to	himself	he	called	it	hatred	.
圣诞节	可以	不是	告诉	,	尽管	到	他自己	他	称为	它	仇恨	.

圣诞节无法分辨，但他私下里称之为仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv]

It	was	a	constant	source	of	mortification	and	bitterness	to	see	one	of
它	曾是	一个	持续的	来源	的	屈辱	和	苦味	到	看	一	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['rægɪd] ['kləʊðɪŋ] ,

his	own	flesh	and	blood	wandering	about	in	ragged	clothing	,
他的	自己的	肉	和	血	漫游	关于	在	破烂不堪	衣服	,

看到自己的亲人衣衫褴褛地四处游荡，这让他感到无比羞愧和痛苦。

[ænd; ənd][hɑːf] ['beəfʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv]

and	half	barefoot	,	and	to	know	that	he	was	fed	by	the	charity	of
和	一半	赤脚	,	和	到	知道	那	他	曾是	美联储	经过	这	慈善机构	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

他半赤着脚，而且知道自己是靠邻居们的施舍才能吃饱的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪm'self] .

who	were	poor	folks	compared	with	himself	.
WHO	是	贫穷的	各位	比较的	和	他自己	.

与他相比，他们都是穷人。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

After	all	,	it	was	but	little	satisfaction	to	look	over	his	savings	,
后	全部	,	它	曾是	但	小的	满意	到	看	超过	他的	节省	,

毕竟，仅仅查看自己的积蓄并不能给他带来多少满足感。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,

and	see	how	rich	he	was	growing	,
和	看	如何	富有的	他	曾是	生长	,

看看他变得多么富有，

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [huː] [ɔːt] [ɪn]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][eə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['betə(r)]

while	the	very	boy	who	ought	in	nature	to	be	his	heir	was	hardly	better
尽管	这	非常	男生	WHO	应该	在	自然	到	是	他的	继承人	曾是	几乎	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begə(r)] .

than	a	beggar	.
比	一个	乞丐	.

而本应是他继承人的那个男孩，却几乎和乞丐没什么两样。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [tuː; tə] ['iːstə(r)] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

Not	that	he	would	leave	a	farthing	to	Easter	or	her	child	.
不是	那	他	会	离开	一个	法辛	到	复活节	或者	她	孩子	.

他绝不会给伊斯特或她的孩子留下一分钱。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [biˈkwiːð] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld]

His	will	was	already	made	,	and	his	money	was	bequeathed	to	rebuild
他的	将要	曾是	已经	制成	,	和	他的	钱	曾是	遗赠	到	重建

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,

the	decaying	church	,
这	腐烂的	教会	,

他的遗嘱早已订立，并将遗产留给了重建那座破败的教堂。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ['wɔːdən] [səʊ] [lɒŋ] ,

of	which	he	and	his	forefathers	had	been	faithful	wardens	so	long	,
的	哪个	他	和	他的	祖先	有	到过	忠实	狱警	所以	长的	,

他和他的祖先长期以来一直是这片土地的忠实守护者。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['tæblət][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [kiːp]

and	where	a	marble	tablet	on	the	walls	should	proclaim	the	deed	and	keep
和	在哪里	一个	大理石	药片	在	这	墙壁	应该	宣布	这	契据	和	保持

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'laɪv] .

his	memory	alive	.
他的	记忆	活	.

墙上应该竖立一块大理石碑，宣告他的功绩，使他的事迹永垂不朽。

['tʃɜːtʃwɔːdn] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ;

Churchwarden	and	constable	he	was	yet	;
教堂执事	和	警官	他	曾是	然而	;

他当时还是教堂执事和警员；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][pəʊst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	the	other	post	he	had	inherited	from	his	father	was	gone	.
但	这	其他	邮政	他	有	遗传	从	他的	父亲	曾是	已消失	.

但他从父亲那里继承的另一个职位却没了。

[ðəʊ] [nəʊ]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪn] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] ,

Though	no	chapel	had	been	built	in	the	parish	,	a	new	inn	had	been	opened	,
尽管	不	教堂	有	到过	建造	在	这	教区	,	一个	新的	客栈	有	到过	打开	,

虽然教区内没有建造教堂，但新开了一家旅馆。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] , [ɪn]['æŋgri] [dɪs'gʌst] , [hæd; həd][nɒt] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][əʊld]['laɪs(ə)ns] .

and	Christmas	,	in	angry	disgust	,	had	not	renewed	his	old	licence	.
和	圣诞节	,	在	生气的	厌恶	,	有	不是	更新	他的	老的	执照	.

圣诞节对此感到愤怒和厌恶，没有续办他的旧驾照。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɑːm] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

He	had	a	farm	,	which	occupied	him	in	the	daytime	;
他	有	一个	农场	,	哪个	占领	他	在	这	白天	;

他有一个农场，白天就在那里干活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪəri] [pɑːst] ['telɪŋ] .

but	the	evenings	and	nights	were	dreary	past	telling	.
但	这	晚上	和	夜晚	是	凄凉	过去的	讲述	.

但夜晚却无比沉闷。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [əʊld] ['kɪtʃɪn] , [wʌns] [fɪld] [wɪð] ['neɪbɜːrz] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] ['empti] [ænd; ənd]

The	large	old	kitchen	,	once	filled	with	neighbours	,	was	now	always	empty	and
这	大的	老的	厨房	,	一次	已填	和	邻居	,	曾是	现在	总是	空的	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

那间曾经挤满了邻居的大老厨房，现在总是空无一人，寂静无声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [tʃɪə(r)]

and	seemed	to	need	more	than	ever	the	presence	of	a	child	to	cheer
和	似乎	到	需要	更多的	比	曾经	这	在场	的	一个	孩子	到	欢呼

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

似乎比以往任何时候都更需要孩子的陪伴来让它开心起来。

['krɪsməs] [juːst] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɑːf] - ['weɪkɪŋ] , [hɑːf] - ['sliːpɪŋ] [driːmz] ,

Christmas	used	to	fall	into	half	-	waking	,	half	-	sleeping	dreams	,
圣诞节	用过的	到	落下	进入	一半	-	醒来	,	一半	-	睡眠	梦境	,

圣诞节过去常常在半梦半醒的状态下度过，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] ['gæmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

in	which	his	little	grandson	was	gambolling	about	the	place	,	and	filling	it	with
在	哪个	他的	小的	孙子	曾是	嬉戏	关于	这	地方	,	和	填充	它	和

[nɔɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

noise	and	laughter	.
噪音	和	笑声	.

他的小孙子在屋里嬉戏玩耍，屋里充满了欢声笑语。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['iːstə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,

He	could	see	Easter	,	sitting	opposite	to	him	,	in	the	cosy	chimney	-	corner	,
他	可以	看	复活节	,	坐着	对面的	到	他	,	在	这	舒适	烟囱	-	角落	,

他能看到复活节就在他对面，坐在舒适的壁炉角落里。

['smaɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

smiling	back	to	him	whenever	she	caught	his	eye	.
微笑	后退	到	他	每当	她	捕捉	他的	眼睛	.

每当她与他对视时，她都会对他微笑。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [vau] [ðæt] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ?

Why	had	he	ever	vowed	that	such	times	should	never	be	?
为什么	有	他	曾经	发誓	那	这样的	时代	应该	绝不	是	?

他为何曾发誓绝不让这样的时代到来?

['lʌvɪŋ] [hɪm][ɔː(r)] ['heɪtɪŋ] [hɪm] , ['krisi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [θɔːts] .

Loving	him	or	hating	him	,	Chrissie	was	never	out	of	his	grandfather's	thoughts	.
爱	他	或者	憎恨	他	,	克丽丝	曾是	绝不	出去	的	他的	祖父的	想法	.

不管爷爷爱他还是恨他，克丽丝始终萦绕在爷爷的心头。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊt][ɒv; əv] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ,

He	took	note	of	every	change	in	him	,
他	采取	笔记	的	每一个	改变	在	他	,

他注意到了他身上的每一个变化，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] [ʌp] ['ræpɪdli][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [lædz] [laɪk] [hɪm] ,

as	he	shot	up	rapidly	from	infancy	to	the	age	when	lads	like	him	,
作为	他	射击	向上	快速	从	婴儿期	到	这	年龄	什么时候	小伙子们	喜欢	他	,

他从婴儿时期迅速长高，到了像他一样的男孩们所处的年龄，

['lɪt(ə)l] [lædz] [ɒv; əv] [eɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

little	lads	of	eight	,	were	sent	to	work	in	the	fields	.
小的	小伙子们	的	八	,	是	发送	到	工作	在	这	字段	.

八岁的小男孩被送到田里干活。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [wen] ['krisi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [deɪz] [wɜːk] ,

He	knew	the	exact	day	when	Chrissie	went	out	for	his	first	day's	work	,
他	知道	这	精确的	天	什么时候	克丽丝	去	出去	为了	他的	第一的	天	工作	,

他确切地知道克丽丝第一天上班的日期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

and	he	watched	him	from	afar	off	,
和	他	观看	他	从	远方	离开	,

他远远地看着他，

['plɒdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [plau] [lænd][tuː; tə][skeə(r)] [ə'weɪ]

plodding	up	and	down	the	heavy	furrows	of	the	ploughed	land	to	scare	away
缓慢地	向上	和	向下	这	重的	沟壑	的	这	耕作	土地	到	吓	离开

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːn] .

the	birds	from	the	springing	corn	.
这	鸟类	从	这	弹簧	玉米	.

在犁过的土地上，人们来回踱步，用脚步声驱赶啄食玉米的鸟儿。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ]

He	saw	how	footsore	and	weary	the	little	fellow	was	as	he	trudged
他	锯	如何	脚痛	和	厌倦	这	小的	同伴	曾是	作为	他	艰难跋涉

['həʊmwədz] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [leɪnz] ,

homewards	through	the	dusky	lanes	,
回家	通过	这	昏暗	车道	,

他看到这个小家伙拖着疲惫的双脚，艰难地穿过昏暗的小路往家走。

[tuː] ['taɪəd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

too	tired	to	whistle	and	sing	,	as	he	was	wont	to	do	.
也	疲劳的	到	哨	和	唱歌	,	作为	他	曾是	惯于	到	做	.

他太累了，没力气像往常那样吹口哨唱歌了。

['betə(r)][ðæn; ðən]['iːstə(r)] [hɜː'self] , [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [əʊld] ['krisi] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Better	than	Easter	herself	,	he	knew	how	old	Chrissie	was	when	he	began	to
更好的	比	复活节	她自己	,	他	知道	如何	老的	克丽丝	曾是	什么时候	他	开始	到

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

他比复活节本身还要清楚，他开始走路时，克丽丝已经几岁了。

[ɔː(r)][dʒʌmp] , [ɔː(r)] [rʌn] ,

or	jump	,	or	run	,
或者	跳	,	或者	跑步	,

或者跳跃，或者奔跑，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒt] ['iːstə(r)] [dɪd] [nɒt] [siː] — [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['krisi] ['evə(r)] [klaɪmd]

and	he	had	seen	what	Easter	did	not	see	—	the	first	time	Chrissie	ever	climbed
和	他	有	已见	什么	复活节	做过	不是	看	—	这	第一的	时间	克丽丝	曾经	攀登

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

他看到了伊斯特没有看到的——克丽丝第一次爬树。

[ðə; ði] [lædz] ['tʃaɪldhʊd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

The	lad's	childhood	brought	back	his	own	to	him	.
这	小伙子的	童年	带来	后退	他的	自己的	到	他	.

这男孩的童年回忆让他想起了自己的童年。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['nʌtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]

He	could	look	back	upon	the	days	when	he	had	gone	nutting	under	the	same
他	可以	看	后退	之上	这	天	什么时候	他	有	已消失	坚果	在下面	这	相同的

['hedʒrəʊ] ,

hedgerows	,
树篱	,

他可以回想起当年在同样的树篱下采坚果的日子，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪnəʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['rɪvə(r)] .

and	fishing	for	minnows	in	the	little	brown	river	.
和	钓鱼	为了	小鱼	在	这	小的	棕色的	河	.

在小棕色的河里钓小鱼。

['krisi] [wʊd] [stænd] ['peɪʃntli] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] [spɒts] ,

Chrissie	would	stand	patiently	an	hour	at	a	time	on	his	own	favourite	spots	,
克丽丝	会	站立	耐心	一个	小时	在	一个	时间	在	他的	自己的	最喜欢的	地点	,

克莉丝会耐心地在他最喜欢的地方站上一个小时，一站就是好几个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['nɪb(ə)l] .

waiting	for	the	long	-	hoped	-	for	nibble	.
等待	为了	这	长的	-	希望	-	为了	蚕食	.

等待着期盼已久的轻咬。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [æn; ən] [əʊld] , [hɑːf] - [fə'gɒtn] ['stɔːri] .

To	watch	the	boy	was	like	reading	over	again	an	old	,	half	-	forgotten	story	.
到	手表	这	男生	曾是	喜欢	阅读	超过	再次	一个	老的	,	一半	-	被遗忘的	故事	.

看着这个男孩，就像重新阅读一篇尘封已久、几乎被遗忘的故事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tə'wɔːdz] ['iːstə(r)] .

But	there	was	no	softening	of	his	heart	towards	Easter	.
但	那里	曾是	不	软化	的	他的	心	向	复活节	.

但他对复活节的态度丝毫没有软化。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [læd] ['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Many	a	time	he	wished	the	lad	never	crossed	his	path	,	or	that	he	was	a
许多	一个	时间	他	希望	这	小伙子	绝不	交叉	他的	小路	,	或者	那	他	曾是	一个

['sɪkli] ,

sickly	,
病弱的	,

他很多次都希望这孩子从未出现在他的生活中，或者希望他是个体弱多病的人。

['pjuːni] [tʃaɪld] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [huː] - [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

puny	child	,	such	as	his	father	had	been	before	him	,	who	'	stayed	at	home	,
弱小	孩子	,	这样的	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	,	WHO	-	入住	在	家	,

一个瘦弱的孩子，就像他父亲以前一样，待在家里。

[taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['eɪprən] - [strɪŋz] , ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] ,

tied	to	his	mother's	apron	-	strings	,	singing	hymns	,
系	到	他的	母亲的	围裙	-	字符串	,	歌唱	赞美诗	,

他被母亲的围裙带拴着，唱着赞美诗。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð] [gɒd] [ɔːl'maɪti] . -

and	making	believe	he	was	a	special	favourite	with	God	Almighty	.	'
和	制作	相信	他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	上帝	全能者	.	-

并假装自己是全能上帝的宠儿。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ]

His	Own	Way
他的	自己的	方式

他自己的方式

[əʊld] ['wɪdəʊ] ['evənz] [daɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ə'njuːəti] [daɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

OLD	Widow	Evans	died	,	and	her	small	annuity	died	with	her	.
老的	寡妇	埃文斯	死亡	,	和	她	小的	年金	死亡	和	她	.

老寡妇埃文斯去世了，她那点微薄的年金也随之消失了。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['iːstə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪn'kʌmbəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] , ['restləs] ,

What	was	Easter	to	do	,	encumbered	as	she	was	with	a	big	,	restless	,
什么	曾是	复活节	到	做	,	负担	作为	她	曾是	和	一个	大的	,	不安	,

['deərɪŋ] , [bəʊld] [sʌn] ,

daring	,	bold	son	,
大胆	,	大胆的	儿子	,

伊斯特该怎么办呢？她肩负着照顾一个精力旺盛、活泼好动、胆大妄为的儿子的重担。

[eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ?

eight	years	of	age	?
八	年	的	年龄	?

八岁？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

She	could	not	bear	to	think	of	leaving	him	to	the	care	of	the	neighbours	,
她	可以	不是	熊	到	思考	的	离开	他	到	这	关心	的	这	邻居	,

她一想到要把他交给邻居照顾就不忍心了。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ə'gen] .

and	going	out	to	service	again	.
和	去	出去	到	服务	再次	.

然后再次外出执行任务。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm] [ɪn]

Yet	it	would	be	hard	work	for	some	years	to	keep	herself	and	him	in
然而	它	会	是	难的	工作	为了	一些	年	到	保持	她自己	和	他	在

['eniθɪŋ] [laɪk] ['diːsnt] ['pɒvəti] .

anything	like	decent	poverty	.
任何事物	喜欢	体面的	贫困	.

然而，要让她和他过上体面的贫困生活，还需要好几年的时间。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [gliːb] [lænd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'lɒŋd]

Her	cottage	,	however	,	was	built	on	the	glebe	land	,	and	therefore	belonged
她	小屋	,	然而	,	曾是	建造	在	这	教区	土地	,	和	所以	属于

[tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] ,

to	the	rector	,
到	这	校长	,

然而，她的小屋建在牧师的土地上，因此属于教区牧师所有。

[huː] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rent] - [friː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

who	offered	it	to	her	rent	-	free	as	long	as	he	should	live	.
WHO	提供	它	到	她	租	-	自由的	作为	长的	作为	他	应该	居住	.

他承诺只要他活着，就免费把房子给她住。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,

But	the	rector	was	growing	old	and	very	feeble	,
但	这	校长	曾是	生长	老的	和	非常	微弱	,

但是校长年纪大了，身体非常虚弱。

['biːɪŋ] ['pɑːʃəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['hæbɪts][ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

being	partially	exhausted	by	those	habits	of	self	-	indulgence	which	he	had	not
存在	部分	筋疲力尽的	经过	那些	习惯	的	自己	-	放纵	哪个	他	有	不是

[biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] .

been	strong	enough	to	break	off	.
到过	强的	足够的	到	休息	离开	.

他因那些放纵自我的习惯而感到精疲力竭，而他又没有足够的意志力去戒掉这些习惯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [v'aɪsɪz][hæd; həd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi]

For	a	long	while	now	his	favourite	vices	had	clung	about	him	like	a	heavy
为了	一个	长的	尽管	现在	他的	最喜欢的	恶习	有	紧紧抓住	关于	他	喜欢	一个	重的

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

长久以来，他最爱的那些恶习就像沉重的锁链一样紧紧地束缚着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] , [haʊ'evə(r)] ['spɒrəʊfəli] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʃeɪft] [ænd; ənd]

which	he	could	not	escape	from	,	however	sorrowfully	his	spirit	chafed	and
哪个	他	可以	不是	逃脱	从	,	然而	悲伤地	他的	精神	擦伤	和

['fretɪd] [ə'genst] [ɪts] ['bɒndɪdʒ] .

fretted	against	its	bondage	.
有格纹的	反对	它是	束缚	.

然而，他却无法摆脱这种束缚，尽管他的灵魂痛苦地挣扎和愤懑。

" ['iːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Easter , " he said ,
" 复活节 , " 他 说 ,

“复活节，”他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [aɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] ['deθbed] .
" I want to have you near at hand when I'm lying on my deathbed .
" 我 想 到 有 你 靠近 在 手 什么时候 我是 说谎 在 我的 临终 .

“我希望在我临终之际，你能在身边。”

[ai] ['kænɒt] ['ɔːltə(r)][maɪ]['hæbɪts] [naʊ] ; [bʌt; bət][ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
I cannot alter my habits now ; but I long to be gone away from them ,
我 不能 改变 我的 习惯 现在 ; 但 我 长的 到 是 已消失 离开 从 他们 ,

我现在无法改变我的习惯；但我渴望远离它们。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] [wen] [maɪ][leɪst]['aʊə(r)] ['kɒmz] , [ai] [nəʊ] .
and I shall want to have you near me when my last hour comes , I know .
和 我 将 想 到 有 你 靠近 我 什么时候 我的 最后的 小时 来 , 我 知道 .
"
"
"

我知道，当我生命走到尽头时，我希望你在我身边。

" [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ]['ɔːltə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Why cannot you alter them now ? " she asked .
" 为什么 不能 你 改变 他们 现在 ? " 她 问 .

她问：“为什么现在不能修改它们？”

" [gɒd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "
" God will help you . "
" 上帝 将要 帮助 你 . "

“上帝会帮助你的。”

" [ɪts] [tuː] [leɪt] ; [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It's too late ; too late , " he answered .
" 它是 也 晚的 ; 也 晚的 , " 他 回答 .

“太晚了，太晚了，”他回答道。

" [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [biːn] [waɪz] [ɪn] [taɪm] , ['iːstə(r)] !
" If I'd only been wise in time , Easter !
" 如果 ID 仅有的 到过 明智的 在 时间 , 复活节 !

“如果我能及时醒悟就好了，复活节！”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld][mæn] [naʊ] .
But I'm a foolish old man now .
但 我是 一个 愚蠢 老的 男人 现在 .

但我现在是个愚蠢的老头了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [wen] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [hɑːf] - ['sædli] , [hɑːf] - ['æŋgrəli] ,
" It was winter when these words were spoken , half - sadly , half - angrily ,
" 它 曾是 冬天 什么时候 这些 字 是 说 , 一半 - 令人遗憾的是 , 一半 - 愤怒地 ,
[baɪ][ðə; ði]['rektə(r)] .
by the rector .
经过 这 校长 .

“当时正值冬季，校长半是悲伤，半是愤怒地说出了这些话。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] ['ɒf(ə)n] ;
And all through the following spring and summer he was ailing often ;
和 全部 通过 这 下列的 春天 和 夏天 他 曾是 生病 经常 ;

接下来的整个春夏两季，他经常生病；

[ænd; ənd] ['i:stə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [nɜ:s] [hɪm] .

and	Easter	was	always	sent	for	in	haste	to	nurse	him	.
和	复活节	曾是	总是	发送	为了	在	匆忙	到	护士	他	.

复活节总是被匆匆叫来照顾他。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [rest] [ɔ:(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	could	find	no	rest	or	peace	of	mind	without	her	.
他	可以	寻找	不	休息	或者	和平	的	头脑	没有	她	.

没有她，他无法安宁，也无法获得内心的平静。

['krisi] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [rʌn] ['wɪldə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)]

Chrissie	,	in	consequence	,	was	left	to	run	wilder	than	ever	,	his	grandmother
克丽丝	,	在	结果	,	曾是	左边	到	跑步	更狂野	比	曾经	,	他的	祖母

['bi:ɪŋ] [ded] ,

being	dead	,
存在	死的	,

因此，克莉丝蒂的祖母去世后，她变得更加放荡不羁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fri:kwəntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

and	his	mother	frequently	away	from	home	.
和	他的	母亲	频繁地	离开	从	家	.

他的母亲经常不在家。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] ,

When	she	had	to	stay	all	night	at	the	rectory	,
什么时候	她	有	到	停留	全部	夜晚	在	这	牧师住宅	,

当她不得不在牧师住宅过夜时，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .

he	went	to	sleep	in	some	of	the	cottages	near	at	hand	.
他	去	到	睡觉	在	一些	的	这	小屋	靠近	在	手	.

他随后在附近的一些小屋里睡着了。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fəʊks] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

The	cottage	folks	made	much	of	him	,
这	小屋	各位	制成	很多	的	他	,

小屋里的人们都很器重他。

[bəuθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:stərz] [seɪk] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi]

both	for	Easter's	sake	and	because	they	had	a	settled	conviction	that	he
两个都	为了	复活节的	清酒	和	因为	他们	有	一个	定居	定罪	那	他

[mʌst; məst] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] [hi:ps] [ɒv; əv] ['mʌni] .

must	some	day	or	other	inherit	his	grandfather's	heaps	of	money	.
必须	一些	天	或者	其他	继承	他的	祖父的	堆积如山	的	钱	.

既是为了庆祝复活节，也是因为他们坚信他迟早会继承祖父留下的巨额遗产。

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

That	all	the	old	fields	,	and	the	ancient	house	,
那	全部	这	老的	字段	,	和	这	古老的	房子	,

那些古老的田地和古老的房子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['eniweə(r)]

and	the	wealth	gathered	together	by	two	or	three	generations	,	should	go	anywhere
和	这	财富	聚集	一起	经过	二	或者	三	几代人	,	应该	去	任何地方

[ɪk'sept] [tu:; tə] ['krisi] ,

except	to	Chrissie	,
除了	到	克丽丝	,

两三代人积攒的财富，应该归谁都行，就是不能给克丽丝。

[si:md] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] .

seemed	almost	incredible	.
似乎	几乎	极好的	.

简直难以置信。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] ['eldə(r)][fəʊks]

He	was	looked	upon	as	too	young	to	pay	much	attention	to	what	elder	folks
他	曾是	看起来	之上	作为	也	年轻的	到	支付	很多	注意力	到	什么	长老	各位

[tɔːkt] [ə'baʊt] ;

talked	about	;
谈话	关于	;

人们认为他年纪太小，不太会注意听长辈们谈论什么；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

but	he	often	heard	them	speaking	of	the	place	as	belonging	in	some	way
但	他	经常	听到	他们	请讲	的	这	地方	作为	属于	在	一些	方式

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

但他经常听到他们说这个地方在某种程度上属于他。

[ɪn][fækt] , ['krisi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dredɪd] ['grænfɑːðə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz]

In	fact	,	Chrissie	began	to	look	upon	his	dreaded	grandfather	himself	as	his
在	事实	,	克丽丝	开始	到	看	之上	他的	令人恐惧的	祖父	他自己	作为	他的

['speʃ(ə)l] ['prɒpəti] .

special	property	.
特别的	财产	.

事实上，克丽丝开始把她那令人畏惧的祖父视为自己的特殊财产。

['hɑːvɪst] - [taɪm][hæd; həd] [kʌm] : [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ['hɑːvɪst] ,

Harvest	-	time	had	come	:	a	rich	and	plentiful	harvest	,
收成	-	时间	有	来	:	一个	富有的	和	丰富	收成	,

收获的季节到了：丰收的季节，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [pə'zest] ['gəʊldən] ['kɔːnfiːld] .

such	as	opened	the	hearts	of	all	who	possessed	golden	cornfields	.
这样的	作为	打开	这	心	的	全部	WHO	拥有	金的	玉米地	.

例如，它打开了所有拥有金色玉米田的人们的心扉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] ['weðə(r)] , [tuː] ;

It	was	splendid	weather	,	too	;
它	曾是	灿烂	天气	,	也	;

天气也非常好；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][stɪnt][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][grænd] ['hɑːvɪst] - [həʊm] ['sʌpəz] [ɪn]

and	there	was	no	stint	of	good	cheer	and	grand	harvest	-	home	suppers	in
和	那里	曾是	不	限制	的	好的	欢呼	和	盛大	收成	-	家	晚餐	在

[ɔːl][ðə; ði] ['fɑːmsted] .

all	the	farmsteads	.
全部	这	农场	.

各个农场都洋溢着欢乐的气氛，举办了盛大的丰收晚宴。

['krisi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , ['raɪdɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] ['wægənz] ,

Chrissie	was	in	his	element	,	riding	triumphantly	on	the	high	-	piled	wagons	,
克丽丝	曾是	在	他的	元素	,	骑术	凯旋而归	在	这	高的	-	堆积	马车	,

克丽丝如鱼得水，得意洋洋地骑在高高的货车上。

[ɔː(r)][æz; əz] ['wɪlɪŋli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɔːsɪz] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['hevi]

or	as	willingly	tugging	at	the	heads	of	the	great	horses	that	drew	the	heavy
或者	作为	心甘情愿	拉扯	在	这	头部	的	这	伟大的	马匹	那	画	这	重的

[ləʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stækjɑːd] .

loads	to	the	stackyards	.
负载	到	这	堆场	.

或者像心甘情愿地拉着拉着重物到堆场的骏马的头一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['evri] [fiːst] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['krɪsməs] ,

He	was	at	every	feast	except	his	grandfather's	;	and	even	there	Christmas	,
他	曾是	在	每一个	盛宴	除了	他的	祖父的	;	和	甚至	那里	圣诞节	,

除了祖父的宴会，他参加了所有的宴会；即使是祖父的圣诞节，他也没去。

[waɪl] ['kɑːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,

while	carving	at	the	head	of	the	table	,	caught	sight	of	the	bright	,
尽管	雕刻	在	这	头	的	这	桌子	,	捕捉	视线	的	这	明亮的	,

在餐桌首位雕刻时，他瞥见了明亮的光芒，

[braʊn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['piːpɪŋ] ['wɪstfəli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

brown	little	face	peeping	wistfully	in	through	the	open	door	.
棕色的	小的	脸	偷窥	怅然地	在	通过	这	打开	门	.

一张棕色的小脸透过敞开的门，若有所思地向里张望。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['krɪsməs] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

All	the	village	was	present	,	for	though	Christmas	had	lost	much	of	his
全部	这	村庄	曾是	展示	,	为了	尽管	圣诞节	有	丢失的	很多	的	他的

[ˌpɒpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

全村人都来了，尽管圣诞节已经失去了很多人气。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['neɪbɜːrz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ə'fendɪŋ] [hɪm][baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːvɪst]

his	old	neighbours	shrank	from	offending	him	by	staying	away	from	his	harvest
他的	老的	邻居	缩小	从	犯罪	他	经过	入住	离开	从	他的	收成

- [həʊm] .

-	home	.
-	家	.

他的老邻居们为了避免得罪他，都尽量避开他的丰收之家。

[nɒt] [ɔːl] , [ðəʊ] .

Not	all	,	though	.
不是	全部	,	尽管	.

但并非全部如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kʌstəm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['jɪəli] [fiːst] ,

It	had	been	the	rector's	custom	to	be	present	at	the	yearly	feast	,
它	有	到过	这	校长	风俗	到	是	展示	在	这	每年	盛宴	,

教区长历来都有出席年度宴会的习惯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːtəm] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,

but	this	autumn	his	familiar	face	and	voice	were	missing	,
但	这	秋天	他的	熟悉的	脸	和	嗓音	是	丢失的	,

但今年秋天，他那熟悉的面孔和声音都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [gluːm] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][ɔːl]['feɪsɪz] .

and	the	mention	of	his	name	caused	a	passing	gloom	to	fall	on	all	faces	.
和	这	提到	的	他的	姓名	导致	一个	通过	愁云	到	落下	在	全部	面孔	.

提到他的名字，所有人的脸上都会浮现出一丝阴郁的神情。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	poor	old	gentleman's	not	long	for	this	world	,	"	said	one	of	the
"	这	贫穷的	老的	绅士的	不是	长的	为了	这	世界	,	"	说	一	的	这

['fɑːrmərz] ;

farmers	;
农民	;

“这位可怜的老先生时日不多了，”一位农民说道；

" [ðeɪ] [seɪ] ['iːstərz] ['nevə(r)] [left] [hɪm] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] .

"	they	say	Easter's	never	left	him	day	or	night	this	last	week	.
"	他们	说	复活节的	绝不	左边	他	天	或者	夜晚	这	最后的	星期	.

“他们说，过去一周，伊斯特恩日夜都未曾离开过他。”

" ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [feɪs] [gruː] [hɑːd] [ænd; ənd] [dɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [bəʊld] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Christmas	Williams	'	face	grew	hard	and	dark	at	this	bold	mention	of	his
"	圣诞节	威廉姆斯	-	脸	生长	难的	和	黑暗的	在	这	大胆的	提到	的	他的

['dɔːtərz] [fə'bɪd(ə)n] [neɪm] ;

daughter's	forbidden	name	;
女儿的	禁止	姓名	;

听到女儿的禁忌名字被如此大胆地提及，克里斯马斯·威廉姆斯的脸色变得阴沉而冷峻；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['hɑːvɪst] [sɔːŋz] ,

The	supper	went	on	,	but	while	they	were	still	singing	their	harvest	songs	,
这	晚餐	去	在	,	但	尽管	他们	是	仍然	歌唱	他们的	收成	歌曲	,

晚宴继续进行，但他们仍在唱着丰收歌，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['hʌrɪdlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [tuː; tə] [kɔːl] ['krɪsməs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

a	messenger	came	hurriedly	from	the	rectory	,	to	call	Christmas	to	his	old
一个	信使	来了	匆匆	从	这	牧师住宅	,	到	称呼	圣诞节	到	他的	老的

['klɜːrdʒɪmənz] ['deθbed] .

clergyman's	deathbed	.
神职人员的	临终	.

一位信使匆匆从牧师住宅赶来，向即将离世的老牧师送去圣诞节的祝福。

[hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

He	obeyed	the	summons	with	reluctance	.
他	服从	这	传票	和	不情愿	.

他很不情愿地服从了传唤。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ˌfeə'wel] ,

Not	because	he	had	no	wish	to	bid	his	old	friend	farewell	,
不是	因为	他	有	不	希望	到	出价	他的	老的	朋友	告别	,

并非因为他不想和老朋友告别，

[ænd; ənd][grɑːsp][hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	grasp	his	hand	once	more	,	but	because	he	dreaded	meeting	his
和	抓牢	他的	手	一次	更多的	,	但	因为	他	令人恐惧的	会议	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他再次握住他的手，但那是因为他害怕见到他的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	as	he	thought	.
它	曾是	作为	他	想法	.

正如他所料。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ðeə(r)][sæt]['iːstə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

When	he	entered	the	chamber	of	the	dying	man	,	there	sat	Easter	beside	the	bed	,
什么时候	他	进入	这	房间	的	这	垂死	男人	,	那里	卫星	复活节	旁	这	床	,

当他走进垂死之人的房间时，复活节女神正坐在床边。

[peɪl] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [wɒn] : ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz]

pale	,	and	sad	,	and	wan	:	nothing	like	the	fair	young	girl	she	was	ten	years
苍白	,	和	伤心	,	和	万	:	没有什么	喜欢	这	公平的	年轻的	女孩	她	曾是	十	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

她脸色苍白，神情悲伤，面容憔悴：与十年前那个美丽动人的少女判若两人。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [əʊθ] .

before	**he**	**uttered**	**his**	**fatal**	**oath**	**.**
前	他	说出	他的	致命的	誓言	.

在他发出致命誓言之前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**would**	**not**	**let**	**his**	**eyes**	**wander**	**towards**	**her**	**,**
他	会	不是	让	他的	眼睛	漫步	向	她	,

他不敢让自己的目光移向她。

[bʌt; bət] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm] [ˈɜːnɪstli] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ˈʃrʌŋkən] [feɪs] .

but	**fastened**	**them**	**earnestly**	**on**	**the**	**rector's**	**shrunken**	**face**	**.**
但	系紧	他们	切实	在	这	校长	缩小	脸	.

但却认真地把它们贴在了教区长憔悴的脸上。

" [juː; jʊ] [siː] [huː] [ɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [əʊld][mæn] .

"	**You**	**see**	**who**	**is**	**at**	**my**	**side**	**?**	**"**	**said**	**the**	**dying**	**old**	**man**	**.**
"	你	看	WHO	是	在	我的	边	?	"	说	这	垂死	老的	男人	.

“你们看看谁在我身边？”垂死的老人说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [ˈkrɪsməs] , [maɪ][mæn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈrektə(r)] [ˈfeɪntli] ,

"	**Christmas**	**,**	**my**	**man**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**rector**	**faintly**	**,**
"	圣诞节	,	我的	男人	,	"	持续	这	校长	淡淡的	,

“圣诞节，老兄，”校长轻声说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][wʌn] [gʊd] [diːd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][daɪ] .

"	**I**	**want**	**to**	**do**	**one**	**good**	**deed**	**before**	**I**	**die**	**.**
"	我	想	到	做	一	好的	契据	前	我	死	.

“我希望在死前做一件好事。”

[ˈiːstə(r)] [hæz; həz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Easter	**has**	**been**	**like**	**a**	**daughter**	**to**	**me**	**.**
复活节	有	到过	喜欢	一个	女儿	到	我	.

伊斯特对我来说就像女儿一样。

[aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][əʊld] [ˈfrɛndʃɪps] [seɪk] , [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	**beg**	**of**	**you**	**,**	**for**	**our**	**old**	**friendship's**	**sake**	**,**	**be**	**reconciled**	**to**	**her**
我	求	的	你	,	为了	我们的	老的	友谊的	清酒	,	是	和解	到	她

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ][daɪ] . "

before	**I**	**die**	**.**	**"**
前	我	死	.	"

我恳求你，看在我们旧友谊的份上，在我死前与她和解吧。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːd] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkrɪsməs] [ˈstɜːnli] , " [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz]

"	**I'm**	**a**	**man**	**of**	**my**	**word**	**,**	**"**	**answered**	**Christmas**	**sternly**	**,**	**"**	**and**	**everybody**	**knows**
"	我是	一个	男人	的	我的	单词	,	"	回答	圣诞节	严厉地	,	"	和	大家	知道

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

“我言出必行，”克里斯马斯严厉地回答道，“大家都知道这一点。”

[ɪf] [ˈiːstə(r)] [wɪl] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈkæntɪŋ] [weɪz] ,

If	**Easter**	**will**	**give**	**up**	**her**	**foolish**	**,**	**canting**	**ways**	**,**
如果	复活节	将要	给	向上	她	愚蠢	,	倾斜	方式	,

如果复活节能放弃她愚蠢、虚伪的作风，

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

and	come	home	to	be	as	she	used	to	be	in	my	house	,
和	来	家	到	是	作为	她	用过的	到	是	在	我的	房子	,

回到我家，像以前一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

she	may	come	and	bring	her	boy	with	her	.
她	可能	来	和	带来	她	男生	和	她	.

她可能会带着她的儿子一起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] . "

But	this	is	the	last	chance	I'll	give	her	.	"
但	这	是	这	最后的	机会	患病的	给	她	.	"

但这是我给她的最后一次机会了。

" ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] , " ['iːstərz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt] [weɪz] ;

"	Christmas	,	"	said	the	dying	voice	,	"	Easter's	ways	are	the	right	ways	;
"	圣诞节	,	"	说	这	垂死	嗓音	,	"	复活节的	方式	是	这	正确的	方式	;

“圣诞节，”垂死的声音说，“复活节的方式才是正确的方式；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

her	faith	is	the	true	faith	.
她	信仰	是	这	真的	信仰	.

她的信仰是真正的信仰。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] !

Would	to	God	I	could	believe	and	feel	as	she	does	!
会	到	上帝	我	可以	相信	和	感觉	作为	她	做	!

但愿我能像她那样相信和感受！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [fə'gɪvn] [ɔːl][maɪ][sɪnz] ,

If	I	could	only	believe	as	she	does	,	that	God	has	forgiven	all	my	sins	,
如果	我	可以	仅有的	相信	作为	她	做	,	那	上帝	有	已原谅	全部	我的	罪孽	,

如果我能像她那样相信，上帝已经宽恕了我所有的罪过，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['əʊnlɪ][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz]

and	that	I	have	only	to	close	my	eyes	and	fall	asleep	under	a	Father's
和	那	我	有	仅有的	到	关闭	我的	眼睛	和	落下	睡着了	在下面	一个	父亲的

[keə(r)] !

care	!
关心	!

我只需闭上双眼，在天父的呵护下安然入睡！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbl] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [tuː; tə][daɪ] ?

Do	you	think	she	will	be	miserable	,	as	I	am	,	when	she	comes	to	die	?
做	你	思考	她	将要	是	悲惨的	,	作为	我	是	,	什么时候	她	来	到	死	?

你认为她临终时会像我一样痛苦吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

And	when	you	come	to	die	,
和	什么时候	你	来	到	死	,

当你临终之时，

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] , ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['sʌndeɪ] ,

what	will	it	avail	you	that	you	have	said	with	your	lips	,	Sunday	after	Sunday	,
什么	将要	它	可用	你	那	你	有	说	和	你的	嘴唇	,	星期日	后	星期日	,

你每个星期天都用嘴说出来的话，又能给你带来什么好处呢?

- [ai] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɒd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ɔ:l'maɪti] , - [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜ:dz] [tu:; tə][ju:; jʊ]

'	I	believe	in	God	the	Father	Almighty	,	'	if	they	are	nothing	but	words	to	you
-	我	相信	在	上帝	这	父亲	全能者	,	-	如果	他们	是	没有什么	但	字	到	你

?

?
?

“我信上帝，全能的父”，如果这些对你来说仅仅是空话的话?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [wɜ:dz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:ðz] [tu:; tə] ['i:stə(r)] .

They	are	only	words	in	your	mouth	;	they	are	truths	to	Easter	.
他们	是	仅有的	字	在	你的	嘴	;	他们	是	真相	到	复活节	.

它们不过是你口中的话语；对复活节而言，它们却是真理。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɪn] [ðæt] , ['krɪsməs] , [maɪ][mæn] . "

You	are	not	a	man	of	your	word	in	that	,	Christmas	,	my	man	.	"
你	是	不是	一个	男人	的	你的	单词	在	那	,	圣诞节	,	我的	男人	.	"

圣诞节，你真是个言而无信的人。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sɔb] ['i:stə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [pɪəs] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]

"	Father	,	"	sobbed	Easter	,	and	her	voice	seemed	to	pierce	him	to	the
"	父亲	,	"	啜泣	复活节	,	和	她	嗓音	似乎	到	刺穿	他	到	这

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

“父亲，”伊斯特抽泣着说，她的声音仿佛直击他的心脏。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['hɑ:d(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['fɑ:ðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sin]

though	he	hardened	it	against	her	,	"	father	,	forgive	me	if	I	have	sinned
尽管	他	硬化	它	反对	她	,	"	父亲	,	原谅	我	如果	我	有	罪过

[ə'genst] [ju:; jʊ] !

against	you	!
反对	你	!

尽管他对她态度强硬，“父亲，如果我得罪了您，请原谅我！”

[əʊ] ! [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Oh	!	Forgive	me	,	and	be	reconciled	to	me	!
哦	!	原谅	我	,	和	是	和解	到	我	!

哦！请原谅我，与我和好！

[ai] [wɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] —

I	will	do	anything	—
我	将要	做	任何事物	—

我什么都愿意做——

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] [baɪ] ['wi:pɪŋ] .

"	Her	voice	was	broken	off	by	weeping	.
"	她	嗓音	曾是	破碎的	离开	经过	哭泣	.

她的声音被哭泣打断了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [weɪz] [ai] [heɪt] ?

"	Will	you	give	up	the	ways	I	hate	?
"	将要	你	给	向上	这	方式	我	恨	?

你愿意放弃我所厌恶的那些做法吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['dɒgɪdli] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['fɪəsli] .

"	he	asked	doggedly	and	almost	fiercely	.
"	他	问	顽强地	和	几乎	激烈地	.

他执拗地、近乎凶狠地问道。

" [ai] ['kænɒt] !

"	I	cannot	!
"	我	不能	!

我不能!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] ['kænɒt] !
" I cannot !
" 我 不能 !

我不能!

[aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [gɒd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I must obey God rather than you .
我 必须 服从 上帝 相当 比 你 .

我必须服从上帝，而不是你。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] . "
I must be true . "
我 必须 是 真的 . "

我必须说真话。

" [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [gɒd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What has it to do with God ? " he asked .
" 什么 有 它 到 做 和 上帝 ? " 他 问 .

“这跟上帝有什么关系？”他问道。

" [ɪts] [nɔːt] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] .
" It's naught but your own obstinacy .
" 它是 零 但 你的 自己的 固执 .

“这完全是你自己的固执。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['wʊmən] , ['iːstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .
You are a wilful woman , Easter , and you will have your own way .
你 是 一个 故意 女士 , 复活节 , 和 你 将要 有 你的 自己的 方式 .

伊斯特，你是个任性的女人，你一定会如愿以偿。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [gɒd] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't see what God has to do with it . "
我 不 看 什么 上帝 有 到 做 和 它 . "

我不明白这跟上帝有什么关系。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ,
" Good - bye , old friend , " said the rector ,
" 好的 - 再见 , 老的 朋友 , " 说 这 校长 ,

“再见了，老朋友，”校长说道。

[æz; əz] ['krɪsməs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
as Christmas turned away to leave the room in a rage ;
作为 圣诞节 转向 离开 到 离开 这 房间 在 一个 愤怒 ;

圣诞节转身怒气冲冲地离开了房间;

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" these are my last words to you .
" 这些 是 我的 最后的 字 到 你 .

“这是我对你们说的最后一句话。”

[biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] ['iːstə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [gɒd] .
Be reconciled to Easter if you desire to be reconciled to God .
是 和解 到 复活节 如果 你 欲望 到 是 和解 到 上帝 .

如果你想与上帝和好，就先接受复活节的意义。

" ['krɪsməs] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði][əʊld][mænz] ['tʃɪli] [hænd] ,

"	Christmas	strode	back	to	the	bedside	,	grasped	the	old	man's	chilly	hand	,
"	圣诞节	大步走	后退	到	这	床头	,	抓住	这	老的	男人的	寒冷	手	,

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] [aʊt] , " [gʊd] - [baɪ] .

and	faltered	out	,	"	Good	-	bye	.
和	犹豫不决	出去	,	"	好的	-	再见	.

圣诞节大步走到床边，握住老人冰冷的手，踉跄着说："再见。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][kɑːst][ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	But	he	would	not	cast	another	glance	at	his	daughter	.
"	但	他	会	不是	投掷	其他	瞥一眼	在	他的	女儿	.

但他却再也没有看女儿一眼。

" ['iːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [mæn] , [ænd; ənd]['teɪkən][maɪ]

"	Easter	,	"	said	the	rector	,	"	I	,	too	,	have	been	a	wilful	man	,	and	taken	my
"	复活节	,	"	说	这	校长	,	"	我	,	也	,	有	到过	一个	故意	男人	,	和	已采取	我的

[əʊn] [weɪ] ,

own	way	,
自己的	方式	,

"伊斯特，"教区长说，"我也曾是一个任性的人，走自己的路。"

[ænd; ənd] [naʊ] [gɒd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	now	God	refuses	to	be	reconciled	to	me	.
和	现在	上帝	拒绝	到	是	和解	到	我	.

现在上帝拒绝与我和好。

[hiː; hi][ɪz][set] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][set] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

He	is	set	against	me	as	your	father	is	set	against	you	.	"
他	是	放	反对	我	作为	你的	父亲	是	放	反对	你	.	"

他与我为敌，就像你们的父亲与你们为敌一样。

" [ɪz][hiː; hi] ?

"	Is	He	?
"	是	他	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

"	she	answered	softly	.
"	她	回答	轻轻	.

她轻声回答。

" [ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

"	Then	don't	you	see	that	my	father	would	take	me	home	again	as	his	child	,
"	然后	不	你	看	那	我的	父亲	会	拿	我	家	再次	作为	他的	孩子	,

"那么你难道看不出来，我父亲会把我接回家，把我当成他的孩子吗？"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] !

if	I	could	only	repent	,	and	give	up	my	way	to	his	!
如果	我	可以	仅有的	悔改	,	和	给	向上	我的	方式	到	他的	!

如果我能够忏悔，放弃我通往他的道路该多好啊!

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][set] [ə'genst] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

He	is	only	set	against	me	so	long	as	I	keep	to	my	own	way	.
他	是	仅有的	放	反对	我	所以	长的	作为	我	保持	到	我的	自己的	方式	.

只要我坚持己见，他就会与我作对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [gɒd] .

It	is	so	with	God	.
它	是	所以	和	上帝	.

上帝也是如此。

" - [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)] [sɪnz] , [hiː; hi] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [sɪnz] ,
" ' If we confess our sins , He is faithful and just to forgive us our sins ,
" - 如果 我们 承认 我们的 罪孽 , 他 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 ,

“我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] . -
and to cleanse us from all unrighteousness . '
和 到 洁净 我们 从 全部 不义 . -

并洗净我们一切的不义。

" [ænd; ənd] [əʊ] !
" And oh !
" 和 哦 !

“哦！

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;
He is always ready to be reconciled to us ;
他 是 总是 准备好 到 是 和解 到 我们 ;

他始终愿意与我们和解；

[hiː; hi] ['kænɒt] [set] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
He cannot set Himself against any one of us .
他 不能 放 他本人 反对 任何 一 的 我们 .

他不可能与我们中的任何一个人为敌。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪz] ,
You have but to repent , and give up your own ways ,
你 有 但 到 悔改 , 和 给 向上 你的 自己的 方式 ,

你只需要悔改，放弃你自己的生活方式，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] . "
and He will take you home again . "
和 他 将要 拿 你 家 再次 . "

祂会带你回家。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [weɪz] , " [hiː; hi] [grəʊn] ;
" But I am taken out of my own ways , " he groaned ;
" 但 我 是 已采取 出去 的 我的 自己的 方式 , " 他 呻吟 ;

“但我却偏离了自己的轨道，”他呻吟道；

" [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] . "
" I have nothing now to give up . "
" 我 有 没有什么 现在 到 给 向上 . "

“我现在已经没有什么可放弃的了。”

" [jet] [gɒd] [nəʊz] [ɪf] [juː; jʊ] ['truːli] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" Yet God knows if you truly repent of them , " she urged .
" 然而 上帝 知道 如果 你 真的 悔改 的 他们 , " 她 敦促 .

“但是上帝知道你是否真心悔改，”她恳切地说。

" [hiː; hi] [siːz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" He sees whether you are willing to give them up .
" 他 看到 无论 你 是 愿意的 到 给 他们 向上 .

他会看看你是否愿意放弃它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːdz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !
If you can only believe in our Lord's words , even now !
如果 你 能 仅有的 相信 在 我们的 主场 字 , 甚至 现在 !

即使现在，你也只能相信我们主的话语！

[gɒd] [ɪz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [kraɪst] [telz] [juː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][gəʊ]

God	is	our	Father	,	Christ	tells	us	;	and	He	is	watching	for	us	to	go
上帝	是	我们的	父亲	,	基督	讲述	我们	;	和	他	是	观看	为了	我们	到	去

[həʊm] .

home	.
家	.

基督告诉我们，上帝是我们的父；祂正盼望我们回家。

" [ðə; ðiː][əʊld][mænz] ['wɪəri] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	The	old	man's	weary	eyelids	closed	,	and	his	lips	moved	in	a	whisper	.
"	这	老的	男人的	厌倦	眼睑	关闭	,	和	他的	嘴唇	已搬	在	一个	耳语	.

老人的眼皮沉重地合上了，嘴唇翕动着，低声说着什么。

['iːstə(r)] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['ʌtə]

Easter	heard	him	repeating	words	to	himself	,	which	he	had	often	uttered
复活节	听到	他	重复	字	到	他自己	,	哪个	他	有	经常	说出

['keələsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ;

carelessly	in	his	church	;
粗心大意	在	他的	教会	;

伊斯特听到他喃喃自语，这些话他以前在教堂里经常不经意地脱口而出；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] :

but	now	he	seemed	to	speak	them	from	his	heart	:
但	现在	他	似乎	到	说话	他们	从	他的	心	:

但现在他似乎是发自内心地说出了这些话：

" - [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , ['fɑːðə(r)] ,

"	'	I	will	arise	and	go	to	my	Father	,	and	will	say	unto	him	,	Father	,
"	-	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	,	和	将要	说	到	他	,	父亲	,

“我要起来，到我父那里去，对他说：‘父啊，

[aɪ][hæv; həv] [sɪn] [ə'genst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,

I	have	sinned	against	heaven	,	and	before	thee	,
我	有	罪过	反对	天堂	,	和	前	你	,

我得罪了上天，也得罪了你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [sʌn] . -

and	am	no	more	worthy	to	be	called	thy	son	.	'
和	是	不	更多的	值得	到	是	称为	你的	儿子	.	-

我已经不再配被称为你的儿子了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪə(r)] .

"	She	bent	her	head	down	to	his	failing	ear	.
"	她	弯曲	她	头	向下	到	他的	失败	耳朵	.

她低下头，凑到他那只快要聋的耳朵边。

" - [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sɔː] [hɪm] ,

"	'	But	when	he	was	yet	a	great	way	off	,	'	she	said	,	'	his	Father	saw	him	,
"	-	但	什么时候	他	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	,	-	她	说	,	-	他的	父亲	锯	他	,

“但是当他离得很远的时候，”她说，“他父亲看见了他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]

and	had	compassion	,	and	ran	,	and	fell	on	his	neck	,	and	kissed	him
和	有	同情	,	和	跑	,	和	跌倒	在	他的	脖子	,	和	亲吻	他

. - "

:	'	"
.	-	"

她动了怜悯之心，跑过去，伏在他的脖子上，亲吻他。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['krisi] [wen] [aɪm] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	what	will	become	of	you	and	Chrissie	when	I'm	gone	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	什么	将要	变得	的	你	和	克丽丝	什么时候	我是	已消失	,	"	他	说	,

“我不知道我走了以后你和克丽茜会怎么样，”他说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

after	a	while	;	"	you'll	have	to	leave	your	cottage	.
后	一个	尽管	;	"	你会	有	到	离开	你的	小屋	.

过了一段时间后；“你必须离开你的小屋。”

[bʌt; bət]['nevə(r)] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn][gɒd] , ['iːstə(r)] .

But	never	give	up	your	trust	in	God	,	Easter	.
但	绝不	给	向上	你的	相信	在	上帝	,	复活节	.

但复活节，永远不要放弃对上帝的信任。

[həʊld][fɑːst][tuː; tə] [ðæt] . "

Hold	fast	to	that	.	"
抓住	快速地	到	那	.	"

牢记这一点。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	she	answered	quietly	.
"	是的	,	"	她	回答	悄悄	.

“是的，”她轻声回答。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	ought	to	have	been	a	better	man	among	my	people	,	"	he	continued	;
"	我	应该	到	有	到过	一个	更好的	男人	之中	我的	人们	,	"	他	持续	;

“我本应该在我的族人中做一个更好的人，”他继续说道；

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ʃiːp] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʃepəd] .

"	they	have	been	as	sheep	having	no	shepherd	.
"	他们	有	到过	作为	羊	拥有	不	牧羊人	.

他们就像没有牧人的羊群一样。

[gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ][sɪnz] ; [bʌt; bət][əʊ] , ['iːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

God	will	forgive	my	sins	;	but	oh	,	Easter	,	it	is	a	bitter	thing	to	die	,
上帝	将要	原谅	我的	罪孽	;	但	哦	,	复活节	,	它	是	一个	苦的	事物	到	死	,

上帝会宽恕我的罪过；但是，哦，复活节，死亡是一件苦涩的事。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜːvənt] , [huː] [kæn; kən]

and	be	called	into	His	presence	as	an	unprofitable	servant	,	who	can
和	是	称为	进入	他的	在场	作为	一个	无利可图	仆人	,	WHO	能

['nevə(r)][hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] ,

never	hear	Him	say	,
绝不	听到	他	说	,

被召到祂面前，却像个无用的仆人，永远听不到祂说的话。

- [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ; ['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] . -

'	Well	done	,	good	and	faithful	servant	;	enter	thou	into	the	joy	of	thy	Lord	.	'
-	出色地	完毕	,	好的	和	忠实	仆人	;	进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	.	-

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːdz] [dʒɔɪ] . "

I	have	never	done	the	Lord's	work	,	and	I	cannot	enter	into	the	Lord's	joy	.	"
我	有	绝不	完毕	这	主场	工作	,	和	我	不能	进入	进入	这	主场	喜悦	.	"

我从未做过主的工作，也无法进入主的喜乐中。

" ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huːz] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] , " [sed] ['iːstə(r)] ['sɒftli] .

"	Blessed	is	he	whose	sins	are	forgiven	,	"	said	Easter	softly	.
"	蒙福	是	他	谁	罪孽	是	已原谅	,	"	说	复活节	轻轻	.

“罪得赦免的人是有福的，”复活节女神轻声说道。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

[bʌt; bət][mɔː(r)]['blesɪd; blest] [stɪl] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

But	more	blessed	still	he	who	has	worked	for	Him	,	"	he	whispered	.
但	更多的	蒙福	仍然	他	WHO	有	工作	为了	他	,	"	他	低声说道	.

“但是，为他工作的人更有福了，”他低声说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒst] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [laɪf][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	I'm	taking	a	lost	and	wasted	life	to	lay	before	Him	.
"	我是	采取	一个	丢失的	和	浪费	生活	到	躺	前	他	.

“我将虚度的一生献给祂。”

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

Lord	,	have	mercy	upon	me	!
主	,	有	怜悯	之上	我	!

主啊，怜悯我吧!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['feɪntə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [hɪm]

"	His	voice	had	grown	fainter	and	weaker	;	and	now	it	failed	him
"	他的	嗓音	有	生长	较暗	和	较弱	;	和	现在	它	失败的	他

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

“他的声音越来越微弱，越来越弱；现在他完全发不出声音了。”

[hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] , [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [waɪl] ['iːstə(r)] [wɒtʃt]

He	lay	all	night	,	and	till	morning	broke	,	in	a	stupor	,	while	Easter	watched
他	躺	全部	夜晚	,	和	直到	早晨	打破	,	在	一个	昏迷	,	尽管	复活节	观看

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他整夜昏睡，直到天亮，复活节就在他身边守望。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [laɪf] ,

Then	he	passed	away	into	the	unknown	life	,
然后	他	通过了	离开	进入	这	未知	生活	,

然后他便离世，遁入未知的世界。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [fə'gɒtn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] .

which	he	had	wilfully	forgotten	until	his	last	hour	was	come	.
哪个	他	有	故意	被遗忘的	直到	他的	最后的	小时	曾是	来	.

直到生命的最后一刻，他都一直刻意忘记了这件事。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt]

A	Critical	Moment
一个	批判的	片刻

关键时刻

['iːstə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

EASTER	was	occupied	at	the	rectory	all	the	next	day	,
复活节	曾是	占领	在	这	牧师住宅	全部	这	下一个	天	,

第二天，复活节当天牧师住宅里挤满了人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['krisi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lɪt(ə)l]

and	being	satisfied	that	Chrissie	would	be	taken	good	care	of	,	she	gave	little
和	存在	使满意	那	克丽丝	会	是	已采取	好的	关心	的	,	她	给予	小的

[θɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

thought	to	him	.
想法	到	他	.

她确信克丽茜会得到很好的照顾，所以并没有太在意他。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [ˈhɑːvɪst] - [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	had	been	a	sorrowful	harvest	-	time	to	her	,
它	有	到过	一个	悲伤	收成	-	时间	到	她	,

对她来说，那是一个充满悲伤的收获季节。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːmd] [kwaɪt] [səʊ] [dɑːk] [æz; əz] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	future	had	never	seemed	quite	so	dark	as	now	that	her
和	她	未来	有	绝不	似乎	相当	所以	黑暗的	作为	现在	那	她

[best] [frend] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

best	friend	was	gone	,
最好的	朋友	曾是	已消失	,

好友离世后，她的未来似乎从未如此黯淡。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ʃəʊd] [hɪmˈself] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪˌrekənˈsaɪləbl; ɪˈrekənsaɪləbl] .

and	her	father	showed	himself	altogether	irreconcilable	.
和	她	父亲	显示	他自己	共	不可调和的	.

她的父亲表现得完全不肯妥协。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈʃeɪkən] .

But	her	trust	in	God	was	not	shaken	.
但	她	相信	在	上帝	曾是	不是	摇晃	.

但她对上帝的信仰并未动摇。

[wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈleʒə(r)] ,

Once	,	for	a	few	minutes	,	when	there	came	a	short	interval	of	leisure	,
一次	,	为了	一个	很少	分钟	,	什么时候	那里	来了	一个	短的	间隔	的	闲暇	,

有一次，在短暂的空闲时间里，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

she	stood	at	a	window	overlooking	the	churchyard	,
她	站立	在	一个	窗户	俯瞰	这	墓地	,

她站在一扇可以俯瞰教堂墓地的窗户旁，

[weə(r)] [ˈevri] [ˈtuːmstəʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv]

where	every	tombstone	was	as	well	-	known	to	her	as	the	faces	of
在哪里	每一个	墓碑	曾是	作为	出色地	-	已知	到	她	作为	这	面孔	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbɜːrz] .

her	neighbours	.
她	邻居	.

她对那里的每一块墓碑都像对邻居们的面孔一样熟悉。

[ðen] [ðə; ði][blæŋk] , [dɑːk] [ˈfjuːtʃə(r)] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [prest] [ɪtˈself] [əˈpɒn]

Then	the	blank	,	dark	future	presented	itself	to	her	,	and	pressed	itself	upon
然后	这	空白的	,	黑暗的	未来	呈现	本身	到	她	,	和	按下	本身	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后，一片空白、黑暗的未来展现在她面前，并压在她身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)]

There	was	no	chance	of	remaining	where	she	was	,	among	the	old	familiar
那里	曾是	不	机会	的	其余的	在哪里	她	曾是	,	之中	这	老的	熟悉的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

她不可能再留在原地，留在那些熟悉的地方了。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [ˈnɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

surrounded	by	the	sights	and	sounds	which	had	filled	up	nearly	all	her	life	.
包围	经过	这	景点	和	声音	哪个	有	已填	向上	几乎	全部	她	生活	.

她被自己生活中几乎一直熟悉的景象和声音所包围。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [tuː; tə] ?

Where	was	she	to	be	tossed	to	?
在哪里	曾是	她	到	是	抛掷	到	?

她将被扔到哪里去?

[wɒt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] ?

What	resting	-	place	could	she	find	?
什么	休息	-	地方	可以	她	寻找	?

她能找到什么安身之处呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪəri] ['prɒspekt] .

It	was	with	a	strong	effort	that	she	turned	away	from	the	dreary	prospect	.
它	曾是	和	一个	强的	努力	那	她	转向	离开	从	这	凄凉	前景	.

她费了好大劲才转过身去，不再想那令人沮丧的前景。

" [teɪk] - [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Take	'	no	thought	for	the	morrow	,	'	"	she	said	to	herself	,
"	拿	-	不	想法	为了	这	明天	,	-	"	她	说	到	她自己	,

“不要为明天担忧，”她对自己说。

" - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

"	'	for	the	morrow	shall	take	thought	for	the	things	of	itself	.
"	-	为了	这	明天	将	拿	想法	为了	这	事物	的	本身	.

“因为明天自有明天的事。”

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðeər'ɒv] . -

Sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	.	'
充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.	-

一天的灾祸已经足够了。

" ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [les] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]

"	Christmas	Williams	had	never	been	less	master	of	himself	than	he	was	all
"	圣诞节	威廉姆斯	有	绝不	到过	较少的	掌握	的	他自己	比	他	曾是	全部

[ðæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] .

that	day	after	hearing	that	the	old	rector	was	really	gone	.
那	天	后	听力	那	这	老的	校长	曾是	真的	已消失	.

“克里斯马斯·威廉姆斯在听到老牧师真的去世的消息后，那天一整天都完全失去了自制力。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['klɜːdʒimən] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] ,

He	had	been	his	clergyman	for	nearly	forty	years	,
他	有	到过	他的	牧师	为了	几乎	四十	年	,

他担任他的牧师近四十年了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	never	had	an	unfriendly	word	passed	between	them	,
和	绝不	有	一个	不友好	单词	通过了	之间	他们	,

他们之间从未说过一句不友好的话。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [ri'mɔnstrəns] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['iːstə(r)] [ʌn'frendli] .

unless	he	could	call	his	remonstrances	on	behalf	of	Easter	unfriendly	.
除非	他	可以	称呼	他的	抗议	在	代表	的	复活节	不友好	.

除非他能将自己为复活节所做的抗议称为不友好的抗议。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][lɑːst] [naɪt] .

He	wished	he	had	not	left	him	in	a	rage	last	night	.
他	希望	他	有	不是	左边	他	在	一个	愤怒	最后的	夜晚	.

他后悔昨晚没有怒气冲冲地离开他。

[jet] ['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [siːn] ['krɪsməs] [səʊ] ['testi] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət]

Yet	never	had	his	servants	seen	Christmas	so	testy	and	passionate	;	until	at
然而	绝不	有	他的	仆人	已见	圣诞节	所以	暴躁的	和	热情的	;	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

然而，他的仆人们从未见过如此暴躁而充满激情的圣诞节；直到最后，

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

he	shut	himself	up	in	his	own	little	room	.
他	关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	小的	房间	.

他把自己关在了小房间里。

[ə; eɪ] [læd] [huː] [krept] ['tɪmərəsli] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs]

A	lad	who	crept	timorously	to	peep	through	the	lowest	corner	of	the	lattice
一个	小伙子	WHO	悄悄地爬	胆怯地	到	窥视	通过	这	最低	角落	的	这	格子

['keɪsmənt] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

casement	reported	that	the	master	was	sitting	with	his	face	hidden	by	his	hands	,
窗扇	据报道	那	这	掌握	曾是	坐着	和	他的	脸	隐	经过	他的	双手	,

一个男孩小心翼翼地从格子窗的最低角落往里窥视，他报告说，主人正用手捂着脸坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , ['strɒŋli] - [baʊnd] ['fæməli]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	big	,	strongly	-	bound	family	Bible	before	him	.
和	这	大的	,	强烈	-	边界	家庭	圣经	前	他	.

他面前摆着一本厚重结实的家传圣经。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['stʌdiɪŋ] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ;

But	Christmas	was	not	studying	any	portion	of	the	printed	pages	;
但	圣诞节	曾是	不是	学习	任何	部分	的	这	打印	页面	;

但圣诞节并没有研读印刷品的任何部分；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [desk] [tuː; tə]

he	had	taken	it	down	from	the	shelf	over	his	old	-	fashioned	desk	to
他	有	已采取	它	向下	从	这	架子	超过	他的	老的	-	造型	桌子	到

[pɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['entrɪs] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

pore	over	the	written	entries	made	in	his	own	hand	,
孔隙	超过	这	书面	条目	制成	在	他的	自己的	手	,

他把它从老式书桌上的书架上取下来，仔细研读自己亲笔写下的记录。

[ɒv; əv] ['iːstərz] [bɜːθ] [ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

of	Easter's	birth	on	Easter	Sunday	twenty	-	eight	years	before	,	and	of	her
的	复活节的	出生	在	复活节	星期日	二十	-	八	年	前	,	和	的	她

['mʌðərz] [deθ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

mother's	death	the	same	evening	.
母亲的	死亡	这	相同的	晚上	.

二十八年前的复活节星期日，伊斯特诞生了；而她的母亲也在当晚去世。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['iːstə(r)] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spəːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	given	Easter	her	last	chance	,	and	she	had	spurned	it	;
他	有	给定	复活节	她	最后的	机会	,	和	她	有	被拒绝	它	;

他给了伊斯特最后一次机会，但她却拒绝了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

it	was	time	to	take	her	name	out	of	the	Bible	.
它	曾是	时间	到	拿	她	姓名	出去	的	这	圣经	.

是时候把她的名字从圣经里除名了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði][peɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	had	resolved	to	tear	the	page	out	of	the	book	,
他	有	已解决	到	撕	这	页	出去	的	这	书	,

他决心把那一页书撕下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [bɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi]

but	he	could	not	destroy	the	record	of	his	child's	birth	without	destroying
但	他	可以	不是	破坏	这	记录	的	他的	孩子的	出生	没有	摧毁

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] .

that	of	his	wife's	death	.
那	的	他的	妻子的	死亡	.

但是，如果他不销毁妻子的死亡记录，就无法销毁孩子的出生记录。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hiː; hi]['sækrɪfaɪs] — [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['iːstə(r)] ,

Which	must	he	sacrifice	—	his	resolve	to	wreak	his	resentment	against	Easter	,
哪个	必须	他	牺牲	—	他的	解决	到	破坏	他的	怨恨	反对	复活节	,

他必须牺牲哪一个——是他向复活节发泄怨恨的决心，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?

or	his	lingering	tenderness	for	the	memory	of	his	wife	?
或者	他的	挥之不去的	压痛	为了	这	记忆	的	他的	妻子	?

还是他对亡妻挥之不去的眷恋?

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [baɪ] ['mɪzrəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] .

The	long	hours	of	the	day	passed	by	miserably	for	Christmas	Williams	.
这	长的	小时	的	这	天	通过了	经过	惨痛地	为了	圣诞节	威廉姆斯	.

对于圣诞·威廉姆斯来说，漫长的一天过得无比痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [veɪg] [daut] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)]

He	was	irresolute	and	troubled	by	vague	doubts	,	such	as	had	never
他	曾是	徊	和	麻烦	经过	模糊的	疑虑	,	这样的	作为	有	绝不

[dɪ'stɜːbd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

disturbed	him	before	.
不安	他	前	.

他优柔寡断，被一些模糊的疑虑所困扰，这些疑虑以前从未困扰过他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ?

How	could	he	possibly	be	in	the	wrong	?
如何	可以	他	可能	是	在	这	错误的	?

他怎么可能做错事呢?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

For	his	opinions	were	those	of	his	father	and	grandfather	before	him	,
为了	他的	意见	是	那些	的	他的	父亲	和	祖父	前	他	,

因为他的观点与他的父亲和祖父的观点相同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðeə(r)] [weɪz] .

and	his	ways	were	like	their	ways	.
和	他的	方式	是	喜欢	他们的	方式	.

他的行为方式与他们的行为方式一样。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

They	had	never	given	in	to	new	-	fangled	notions	,	to	psalm	-	singing	,	and
他们	有	绝不	给定	在	到	新的	-	时髦的	概念	,	到	诗篇	-	歌唱	,	和

['miːtiŋz] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [ɪn] ['kɔtidʒz] .

meetings	for	prayer	in	cottages	.
会议	为了	祷告	在	小屋	.

他们从未接受过新奇的想法，也从未参与过唱诗班、在小屋里举行祈祷聚会等活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [truː] [bluː] .

It	was	well	-	known	that	they	had	always	been	true	blue	.
它	曾是	出色地	-	已知	那	他们	有	总是	到过	真的	蓝色的	.

众所周知，他们一直忠心耿耿。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

The	old	church	was	good	enough	and	religious	enough	for	them	;
这	老的	教会	曾是	好的	足够的	和	宗教	足够的	为了	他们	;

对他们来说，那座老教堂已经足够好了，也足够虔诚了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	had	been	loyal	to	it	,
和	他们	有	到过	忠诚	到	它	,

他们一直忠于它。

['nevə(r)] ['mɪsɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃwɔrdənz] [pjuː]

never	missing	to	present	themselves	on	a	Sunday	morning	in	the	churchwarden's	pew
绝不	丢失的	到	展示	他们自己	在	一个	星期日	早晨	在	这	教堂执事的	座位

,

,

,

星期天早上，他们从不缺席，总是准时出现在教堂执事的长椅上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [wɪð] ['iːkwəl] ['strɪktnəs] .

and	to	keep	Christmas	Day	and	Good	Friday	with	equal	strictness	.
和	到	保持	圣诞节	天	和	好的	星期五	和	平等的	严格性	.

并且要以同样的严格程度来遵守圣诞节和耶稣受难日。

[ɪf] [gɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [pliːzd] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] , [waɪ] , [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]

If	God	was	not	pleased	with	such	service	,	why	,	nine	-	tenths	of	the	people	he
如果	上帝	曾是	不是	高兴	和	这样的	服务	,	为什么	,	九	-	十分之一	的	这	人们	他

[njuː] ,

knew	,
知道	,

如果上帝对这样的服侍不满意，那么他所认识的人中，十分之九的人为什么会这样呢?

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

living	or	dead	,	were	in	a	bad	way	.
活的	或者	死的	,	是	在	一个	坏的	方式	.

无论生死，情况都很糟糕。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] , [ðəʊz] ['ɒnɪst] , ['θrɪfti] , ['stedi] ['fɔːˌfɑːðəz]

But	how	could	they	be	in	the	wrong	,	those	honest	,	thrifty	,	steady	forefathers
但	如何	可以	他们	是	在	这	错误的	,	那些	诚实的	,	节俭	,	稳定的	祖先

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

但他的那些诚实、节俭、稳重的祖先，怎么会做错事呢?

[huːz] [wɜːd] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðeə(r)] [bɒnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [θruː] ?

whose	word	was	as	good	as	their	bond	all	the	country	through	?
谁	单词	曾是	作为	好的	作为	他们的	纽带	全部	这	国家	通过	?

在全国范围内，谁的信誉如同他们的债券一样可靠?

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] , [ɔː(r)] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

Yet	he	could	not	satisfy	himself	,	or	silence	the	still	,	small	voice	of	conscience	.
然而	他	可以	不是	满足	他自己	,	或者	沉默	这	仍然	,	小的	嗓音	的	良心	.

但他无法让自己满意，也无法压制良心那微弱而平静的声音。

[wɒt] [sɪn][wɒz; wəz]['iːstə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ?

What	sin	was	Easter	guilty	of	?
什么	罪	曾是	复活节	有罪的	的	?

复活节犯了什么罪?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [ðæt] [mʌst; məst][nɒt] [biː; bi] [fə'gɪvn] ?

What	was	her	crime	that	must	not	be	forgiven	?
什么	曾是	她	犯罪	那	必须	不是	是	已原谅	?

她究竟犯了什么不可饶恕的罪行?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] [truː] ;

She	had	always	been	good	,	and	obedient	,	and	true	;
她	有	总是	到过	好的	,	和	听话	,	和	真的	;

她一直都很善良、听话、忠诚;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

she	had	never	crossed	him	until	he	required	her	to	be	false	.
她	有	绝不	交叉	他	直到	他	必需的	她	到	是	错误的	.

她从未违背过他的意愿，直到他要求她背叛他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

There	was	the	point	,	and	the	sting	of	it	.
那里	曾是	这	观点	,	和	这	蜇	的	它	.

这件事既有意义，又令人痛苦。

[hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

He	prided	himself	on	being	true	;	but	he	demanded	of	her	to	be
他	自豪	他自己	在	存在	真的	;	但	他	要求	的	她	到	是

[fɔːls] ; [fɔːls] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

false	;	false	to	herself	,
错误的	;	错误的	到	她自己	,

他以诚实自诩，却要求她虚伪，对自己虚伪。

[fɔːls] [tuː; tə][hɪm] , [fɔːls] [tuː; tə][gɒd] !

false	to	him	,	false	to	God	!
错误的	到	他	,	错误的	到	上帝	!

背叛他，就是背叛上帝!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['iːstə(r)] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Why	should	not	Easter	be	true	to	her	word	,	and	resolute	,	as	well	as
为什么	应该	不是	复活节	是	真的	到	她	单词	,	和	坚决	,	作为	出色地	作为

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

为什么伊斯特不能像他一样信守诺言、意志坚定呢?

[ðə; ði][əʊld] ['daɪɪŋ] ['rektə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['betə(r)][ðæn; ðən]

The	old	dying	rector	had	declared	that	her	way	was	really	better	than
这	老的	垂死	校长	有	声明	那	她	方式	曾是	真的	更好的	比

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

那位垂死的老校长宣称，她的方法确实比他的方法好。

[dɪd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ?

Did	he	actually	believe	in	God	?
做过	他	实际上	相信	在	上帝	?

他真的信上帝吗?

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [ðə; ði] [wɜːdz] [slɪp] ['glɪbli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['evri] ['sʌndeɪ]

All	these	years	he	had	let	the	words	slip	glibly	over	his	tongue	every	Sunday
全部	这些	年	他	有	让	这	字	滑	轻率地	超过	他的	舌头	每一个	星期日

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这么多年来，每个星期天早上他都会不经意地把这些话脱口而出。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	thought	no	more	of	them	.
和	想法	不	更多的	的	他们	.

从此不再想起他们。

[hæd; həd][hiː; hi] ['verɪli] [biːn] [truː] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Had	he	verily	been	true	in	saying	them	,
有	他	确实	到过	真的	在	说	他们	,

如果他说的都是真的，

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

or	had	he	been	in	the	habit	of	standing	in	the	church	,	before	God	,
或者	有	他	到过	在	这	习惯	的	常设	在	这	教会	,	前	上帝	,

或者他是否习惯于站在教堂里，在上帝面前?

[wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

with	a	lie	in	his	mouth	?
和	一个	说谎	在	他的	嘴	?

他嘴里说着谎?

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ɔː'maɪti] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ? — [ɪn] [gɑːdz] ['həʊli] ['spɪrɪt] ,

"	Do	you	believe	in	God	Almighty	,	and	in	Jesus	Christ	?	—	in	God's	Holy	Spirit	,
"	做	你	相信	在	上帝	全能者	,	和	在	耶稣	基督	?	—	在	神的	圣	精神	,

你相信全能的上帝和耶稣基督吗? ——你相信上帝的圣灵吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

and	in	the	forgiveness	of	sins	?	"	asked	his	conscience	.
和	在	这	饶恕	的	罪孽	?	"	问	他的	良心	.

“那么，在赦免罪孽方面呢? ”他的良心问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , " [nəʊ] !

And	a	still	deeper	and	lower	voice	gave	the	mournful	answer	,	"	No	!
和	一个	仍然	更深	和	降低	嗓音	给予	这	悲哀	回答	,	"	不	!

一个更加低沉、更加浑厚的声音悲伤地回答道：“不！”

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

"	The	afternoon	had	passed	by	,	and	the	evening	was	coming	on	.
"	这	下午	有	通过了	经过	,	和	这	晚上	曾是	未来	在	.

下午时光已逝，夜幕降临。

[ɔː'redi] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Already	the	sun	had	sunk	low	in	the	sky	,
已经	这	太阳	有	沉没	低的	在	这	天空	,

太阳已经西沉，低垂在天边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hedstəun] [ə'pɒn]

and	the	long	shadows	fell	from	the	church	-	tower	and	the	headstones	upon
和	这	长的	阴影	跌倒	从	这	教会	-	塔	和	这	墓碑	之上

[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [weə(r)] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,

the	graveyard	where	his	old	friend	,
这	墓地	在哪里	他的	老的	朋友	,

教堂塔楼和墓碑投下长长的影子，落在他老朋友的墓地上。

[ðə; ði]['rektə(r)] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌnset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] [lɒŋ] [deɪ] .

the	rector	,	would	soon	be	lying	quietly	,	after	the	sunset	of	his	life's	long	day	.
这	校长	,	会	很快	是	说谎	悄悄	,	后	这	日落	的	他的	生活的	长的	天	.

校长在漫长的一天结束后，很快就会安详地躺下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] ['krɪsməs] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , ['strəʊlɪŋ]

It	was	an	hour	when	Christmas	loved	to	linger	in	his	garden	,	strolling
它	曾是	一个	小时	什么时候	圣诞节	喜爱	到	萦绕	在	他的	花园	,	漫步

['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks] ,

slowly	along	the	walks	,
缓慢地	沿着	这	散步	,

那是圣诞节最喜欢在花园里消磨时光的时候，他会沿着小路慢慢漫步。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [grəʊ] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

and	watching	his	flowers	grow	dim	in	the	darkening	twilight	.
和	观看	他的	花朵	生长	暗淡	在	这	变暗	暮	.

看着他的花朵在暮色渐浓中渐渐黯淡下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

The	little	river	was	singing	the	same	tune	it	sang	in	his	boyhood	,
这	小的	河	曾是	歌唱	这	相同的	调	它	唱	在	他的	童年	,

小河唱着和他童年时一样的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

and	the	blackbirds	were	whistling	from	the	hedges	,
和	这	黑鸟	是	吹口哨	从	这	对冲	,

黑鸟在树篱上鸣叫，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

as	if	the	years	had	not	touched	them	as	they	had	touched	him	.
作为	如果	这	年	有	不是	感动	他们	作为	他们	有	感动	他	.

仿佛岁月没有像在他身上那样在他们身上留下痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [jet] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [greɪ] ;

For	,	though	he	was	a	strong	man	yet	,	his	hair	was	growing	grey	;
为了	,	尽管	他	曾是	一个	强的	男人	然而	,	他的	头发	曾是	生长	灰色的	;

虽然他身体强壮，但头发已经开始变白了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [daʊn] - [hɪl] [pɑːθ][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	he	knew	he	was	going	the	down	-	hill	path	of	life	to	the	narrow
和	他	知道	他	曾是	去	这	向下	-	爬坡道	小路	的	生活	到	这	狭窄的

['væli] ,

valley	,
谷	,

他知道自己正走上人生下坡路，走向那狭窄的山谷。

[sɒft] [ænd; ənd][dɪm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['blæknəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

soft	and	dim	only	for	some	,	but	of	utter	blackness	to	others	.
柔软的	和	暗淡	仅有的	为了	一些	,	但	的	说出	黑	到	其他的	.

对某些人来说，它只是柔和昏暗的；而对另一些人来说，它却是漆黑一片。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [geɪv] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]

The	little	clouds	hastening	towards	the	west	gave	a	sweet	promise	of	a	splendid
这	小的	云	加速	向	这	西方	给予	一个	甜的	承诺	的	一个	灿烂

['sʌnset] ;

sunset	;
日落	;

向西飞去的朵朵小云预示着一场壮丽的日落即将到来；

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] .

and	Christmas	loved	to	see	both	sunset	and	sunrise	.
和	圣诞节	喜爱	到	看	两个都	日落	和	日出	.

圣诞节喜欢看日落和日出。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['leʒəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [fruːt] [wɒz; wəz]

He	sauntered	leisurely	through	his	orchard	,	where	the	commoner	fruit	was
他	漫步	悠闲	通过	他的	果园	,	在哪里	这	平民	水果	曾是

['raɪpənɪŋ] ,

ripening	,
成熟	,

他悠闲地漫步穿过自己的果园，那里生长着一些常见的水果，正在成熟。

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [fenst] - [ɪn]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

to	the	well	-	fenced	-	in	garden	of	his	delight	.
到	这	出色地	-	围栏	-	在	花园	的	他的	喜	.

他心爱的、围栏严密的花园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['praɪsləs] [fruːt] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs]

There	was	almost	priceless	fruit	growing	there	,	which	he	watched	with	a	jealous
那里	曾是	几乎	无价	水果	生长	那里	,	哪个	他	观看	和	一个	嫉妒的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

那里生长着几乎价值连城的水果，他用嫉妒的目光注视着它们。

[nɒt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] ,

Not	a	month	ago	he	had	caught	a	village	urchin	in	his	orchard	,	and	,
不是	一个	月	前	他	有	捕捉	一个	村庄	顽童	在	他的	果园	,	和	,

不到一个月前，他还在自家果园里抓到一个村里的顽童，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [in'triːti] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [krɪb] ,

in	spite	of	all	entreaties	and	beseechings	,	he	had	shut	him	up	in	the	crib	,
在	尽管如此	的	全部	恳求	和	恳求	,	他	有	关闭	他	向上	在	这	婴儿床	,

尽管百般恳求，他还是把孩子关在了摇篮里。

[ænd; ənd]['teɪkən] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

and	taken	him	before	the	magistrate	the	next	morning	,
和	已采取	他	前	这	地方法官	这	下一个	早晨	,

第二天早上，把他带到地方法官面前。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['sentənst] [tuː; tə] [θriː] [wiːks] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][dʒeɪl] .

and	heard	him	sentenced	to	three	weeks	'	imprisonment	in	jail	.
和	听到	他	判刑	到	三	周	-	监禁	在	监狱	.

并听到他被判处入狱三周。

[ðæt] [ə'fens] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)]

That	offence	was	committed	in	his	orchard	;	but	to	-	day	,	as	he	drew	near
那	罪行	曾是	坚定的	在	他的	果园	;	但	到	-	天	,	作为	他	画	靠近

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

to	his	garden	,
到	他的	花园	,

那件罪行是在他的果园里犯下的；但今天，当他走近他的花园时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] [fruːt] ['fɔːlɪŋ]

he	could	hear	a	sharp	snapping	of	twigs	,	and	the	patter	of	fruit	falling
他	可以	听到	一个	锋利的	啪啪	的	树枝	,	和	这	语调	的	水果	坠落

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

他能听到树枝断裂的清脆声响，以及水果掉落在地上的啪嗒声。

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst]

He	crept	cautiously	and	noiselessly	forward	,	and	carefully	lifted	his	head	just
他	悄悄地爬	谨慎地	和	无声	向前	,	和	小心	抬起	他的	头	只是

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fens] .

above	the	fence	.
多于	这	栅栏	.

他小心翼翼、悄无声息地向前爬行，然后小心翼翼地将头抬起，刚好越过栅栏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [θiːf] [wɒz; wəz] ['iːstərz] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænsʌn] !

There	was	a	thief	,	and	that	thief	was	Easter's	boy	,	his	own	grandson	!
那里	曾是	一个	贼	,	和	那	贼	曾是	复活节的	男生	,	他的	自己的	孙子	!

有个小偷，而这个小偷竟然是伊斯特的儿子，是他自己的孙子！

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] -

All	**the**	**passion**	**of**	**his**	**mingled**	**love**	**and**	**hatred**	**flamed**	**up**	**in**	**Christmas**	**Williams**	**'**
全部	这	热情	的	他的	混合	爱	和	仇恨	火焰	向上	在	圣诞节	威廉姆斯	-

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

圣诞·威廉姆斯心中充满了爱恨交织的激情。

[ðɪs] ['meri] , ['rægɪd] , [braʊn] - [feɪst] , ['hænsəm] [læd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

This	**merry**	**,**	**ragged**	**,**	**brown**	**-**	**faced**	**,**	**handsome**	**lad**	**was**	**his**	**own**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**
这	欢乐	,	破烂不堪	,	棕色的	-	面对	,	英俊的	小伙子	曾是	他的	自己的	肉	和	血	,

这个快乐、衣衫褴褛、棕色皮肤、英俊的小伙子是他自己的骨肉。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

and	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**natural**	**right**	**to**	**be**	**there**	**.**
和	似乎	到	有	一个	自然的	正确的	到	是	那里	.

而且似乎天生就有待在那里的权利。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['krisi] [swɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [strɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz]

He	**watched**	**Chrissie**	**swing**	**himself**	**down**	**from**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**strip**	**off**	**his**
他	观看	克丽丝	摇摆	他自己	向下	从	这	树	,	和	条	离开	他的

['tætəd] ['dʒækɪt] ,

tattered	**jacket**	**,**
破烂	夹克	,

他看着克丽丝从树上荡下来，脱下他那件破旧的外套。

[ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [fruːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**pile**	**up**	**the**	**precious**	**fruit**	**in**	**it**	**.**
和	桩	向上	这	宝贵的	水果	在	它	.

把珍贵的水果堆放在里面。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [feɪs] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)]

But	**as**	**the**	**boy**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**grandfather's**	**face**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**over**
但	作为	这	男生	捕捉	视线	的	他的	祖父的	脸	,	凝视	在	他	超过

[ðə; ði] [fens] ,

the	**fence**	**,**
这	栅栏	,

但当男孩瞥见祖父的脸，正隔着篱笆凝视着他时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] .

his	**heart**	**stood**	**still**	**for**	**very**	**fear**	**,**	**and**	**his**	**knees**	**knocked**	**together**	**.**
他的	心	站立	仍然	为了	非常	害怕	,	和	他的	膝盖	敲门	一起	.

他吓得心脏骤停，双膝不由自主地颤抖起来。

[jet] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] , ['spiːtʃləs] [preə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm]

Yet	**he**	**lifted**	**up**	**his**	**eyes**	**to**	**Christmas**	**with**	**a**	**wistful**	**,**	**speechless**	**prayer**	**in**	**them**
然而	他	抬起	向上	他的	眼睛	到	圣诞节	和	一个	怅惘	,	无言	祷告	在	他们

.

:
.

然而，他抬起头望向圣诞节，眼中充满了渴望和无言的祈祷。

['krisi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Chrissie	**could**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**,**
克丽丝	可以	不是	说出	一个	单词	,

克莉丝一句话也说不出来。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [læd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [dʒeɪl] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] ,

to	**say**	**how**	**the**	**lad**	**just**	**returned**	**from**	**jail**	**had**	**lifted**	**him**	**over**	**the**	**fence**	**,**
到	说	如何	这	小伙子	只是	返回	从	监狱	有	抬起	他	超过	这	栅栏	,

讲述那个刚出狱的小伙子如何把他抱过围墙，

['telɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [deɪ] .

telling	**him**	**the**	**fruit**	**was**	**all**	**his**	**own**	**,**	**or**	**would**	**be**	**some**	**day**	**.**
讲述	他	这	水果	曾是	全部	他的	自己的	,	或者	会	是	一些	天	.

告诉他，这些水果都是他的，或者将来会是他的。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [stɜːn] [fraʊn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [daɪd]

When	**he**	**met**	**his**	**grandfather's**	**stern**	**frown**	**and**	**awful**	**silence**	**,**	**his**	**little**	**heart**	**died**
什么时候	他	遇见	他的	祖父的	船尾	皱眉	和	可怕	沉默	,	他的	小的	心	死亡

[wɪ'ðɪn] [hɪm] .

within	**him**	**.**
之内	他	.

当他看到祖父严厉的表情和可怕的沉默时，他幼小的心灵就此死去。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [stɜːn] [fraʊn] .

HE	**MET**	**HIS**	**GRANDFATHER'S**	**STERN**	**FROWN**	**.**
他	MET	他的	祖父的	船尾	皱眉	.

他迎上了祖父严厉的眉头。

" ['grænfɑːðə(r)] !

"	**Grandfather**	**!**
"	祖父	!

“祖父！

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stəʊlən] [ləʊd] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	**he**	**cried**	**at**	**last**	**,**	**dropping**	**his**	**stolen**	**load**	**,**	**and**	**bursting**	**into**	**tears**	**.**
"	他	哭	在	最后的	,	下降	他的	被盗	加载	,	和	爆发	进入	眼泪	.

“他终于哭了起来，扔掉了偷来的东西，放声大哭。”

" [ə; eɪ] [θiːf] ! " ['mʌtə] ['krɪsməs] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**A**	**thief**	**!**	**"**	**muttered**	**Christmas**	**,**	**between**	**his**	**teeth**	**.**
"	一个	贼	!	"	低声说道	圣诞节	,	之间	他的	牙齿	.

“小偷！”圣诞节低声说道，声音从牙缝间传了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] .

It	**was**	**the**	**first**	**word**	**he**	**had**	**ever**	**spoken**	**to**	**the**	**lad**	**.**
它	曾是	这	第一的	单词	他	有	曾经	说	到	这	小伙子	.

这是他第一次跟这个男孩说话。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['iːstərz] , [ðɪs] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peti] [θiːf] [ɔːl'redi] !

This	**boy**	**of**	**Easter's**	**,**	**this**	**grandson**	**of**	**his**	**own**	**,**	**was**	**a**	**petty**	**thief**	**already**	**!**
这	男生	的	复活节的	,	这	孙子	的	他的	自己的	,	曾是	一个	小气	贼	已经	!

伊斯特的这个儿子，他的亲孙子，竟然已经是个小偷了！

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

He	**thought**	**of**	**the**	**urchin**	**he**	**had**	**sent**	**to**	**jail**	**a**	**month**	**ago**	**for**
他	想法	的	这	顽童	他	有	发送	到	监狱	一个	月	前	为了

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

precisely	**the**	**same**	**offence**	**.**
恰恰	这	相同的	罪行	.

他想起了一个月前因为同样的罪行而被他送进监狱的那个顽童。

[bʌt; bət] ['krisi] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

But	**Chrissie**	**was**	**so**	**like**	**himself**	**when**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**!**
但	克丽丝	曾是	所以	喜欢	他自己	什么时候	他	曾是	一个	男生	!

但克莉丝小时候和他自己真是太像了！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['veri] [triːz] ,

He	**could**	**recollect**	**plucking**	**the**	**fruit**	**without**	**stint**	**from**	**these**	**very**	**trees**	**,**
他	可以	追忆	拔毛	这	水果	没有	限制	从	这些	非常	树木	,

他还能回忆起当年毫不吝啬地从这些树上摘果子的情景。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]

while	**his**	**grandfather**	**looked**	**on**	**with**	**delight**	**at**	**his**	**dexterity**	**and**	**courage**	**in**
尽管	他的	祖父	看起来	在	和	喜	在	他的	灵巧	和	勇气	在

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [bau] ,

climbing	**to**	**the**	**highest**	**boughs**	**,**
攀登	到	这	最高	树枝	,

他的祖父欣喜地看着他灵巧勇敢地爬到最高的树枝上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['raɪpɪst] [peəz] [ænd; ənd][ɹ'əʊzɪəst] ['æplz] .

and	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**the**	**ripest**	**pears**	**and**	**rosiest**	**apples**	**.**
和	尖	出去	到	他	这	最成熟的	梨	和	最美好的	苹果	.

然后指给他看最熟的梨和最红的苹果。

['krisi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɒt] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ]

Chrissie	**ought**	**to**	**be**	**doing**	**the**	**same**	**under**	**his**	**eye**	**,**	**not**	**standing**	**there**	**like**	**a**
克丽丝	应该	到	是	正在做	这	相同的	在下面	他的	眼睛	,	不是	常设	那里	喜欢	一个

['kʌlprɪt] ,

culprit	**,**
罪魁祸首	,

克莉茜也应该在他面前表现得一样，而不是像个罪犯一样站在那里。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

sobbing	**and**	**trembling**	**before**	**him**	**.**
啜泣	和	发抖	前	他	.

在他面前哭泣颤抖。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [læd]

Yet	**how**	**could**	**he**	**keep**	**his**	**word**	**and**	**make**	**a**	**difference**	**between**	**this**	**lad**
然而	如何	可以	他	保持	他的	单词	和	制作	一个	不同之处	之间	这	小伙子

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - [seɪm] [θɪŋ] ?

and	**the**	**one**	**just**	**out**	**of**	**jail**	**for**	**the**	**self**	**-**	**same**	**thing**	**?**
和	这	一	只是	出去	的	监狱	为了	这	自己	-	相同的	事物	?

但他如何才能信守承诺，让这个年轻人和那个因为同样的事情刚出狱的年轻人区别对待呢?

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['iːstə(r)] [fiːl] ; [pə'hæps] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz]

Besides	**,**	**now**	**he**	**could**	**make**	**Easter**	**feel**	**;**	**perhaps**	**bring**	**her**	**to**	**her**	**senses**
除了	,	现在	他	可以	制作	复活节	感觉	;	也许	带来	她	到	她	感官

,

,
,

此外，现在他或许能让复活节有所感触；或许能让她恢复理智。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] .

if	**anything**	**would**	**do**	**that**	**.**
如果	任何事物	会	做	那	.

如果有什么东西能做到这一点的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rekləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [səʊ][fɑː(r)] ;

She	**had**	**been**	**reckless**	**of**	**his**	**displeasure**	**so**	**far**	**;**
她	有	到过	鲁莽	的	他的	不满	所以	远的	;

她之前一直毫不在意他的不满;

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl]

this	**would**	**bring**	**her**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**him**	**,**	**ready**	**to**	**yield**	**her**	**will**
这	会	带来	她	在	她	膝盖	前	他	,	准备好	到	屈服	她	将要

[tuː; tə][hɪz; ɪz] .

to	**his**	**.**
到	他的	.

这将使她跪倒在他面前，准备将自己的意志屈服于他。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

Without	**uttering**	**a**	**word**	**to**	**the**	**terrified**	**child**	**,**	**he**	**entered**	**his**	**garden**	**,**
没有	发出声音	一个	单词	到	这	恐惧	孩子	,	他	进入	他的	花园	,

他一句话也没跟吓坏了的孩子说，就走进了花园。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [nɒt] ['rʌfli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] .

and	**seized**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**not**	**roughly**	**,**	**but**	**firmly**	**.**
和	查获	他	经过	这	手臂	,	不是	大致	,	但	牢牢	.

然后一把抓住他的胳膊，力道不重，但很稳。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , [fɜːm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

He	**had**	**never**	**touched**	**him**	**before**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**,**	**firm**	**as**	**it**	**was**	**,**
他	有	绝不	感动	他	前	,	和	他的	手	,	公司	作为	它	曾是	,

['trembld] .

trembled	**.**
颤抖	.

他以前从未碰过他，他的手虽然很结实，却也颤抖了。

['krisi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['tɪəfl] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wɪðaʊt] ['eni] [ə'tempt]

Chrissie	**lifted**	**his**	**brown**	**,**	**tearful**	**face**	**to**	**him**	**,**	**and**	**submitted**	**without**	**any**	**attempt**
克丽丝	抬起	他的	棕色的	,	内牛满面	脸	到	他	,	和	提交	没有	任何	试图

[æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

at	**resistance**	**.**
在	反抗	.

克莉丝抬起她那张棕色的、泪流满面的脸，没有丝毫反抗，就屈服了。

['saɪləntli] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [led] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] [lɔːn]

Silently	**his**	**grandfather**	**led**	**him**	**along**	**the**	**pleasant**	**garden**	**paths**	**,**	**across**	**the**	**deep**	**lawn**
默默	他的	祖父	引领	他	沿着	这	令人愉快的	花园	路径	,	穿过	这	深的	草地

,

,

,

祖父默默地领着他沿着宜人的花园小径，穿过宽阔的草坪，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

and	**through**	**the**	**green**	**churchyard**	**,**
和	通过	这	绿色的	墓地	,

穿过绿树成荫的教堂墓地，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] [leɪ] ,

under	**the**	**window**	**of**	**the**	**room**	**where**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**the**	**rector**	**lay**	**,**
在下面	这	窗户	的	这	房间	在哪里	这	死的	身体	的	这	校长	躺	,

在校长遗体所在的房间窗户下方，

[tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['kɔːnə(r)] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['netlz] [ænd; ənd] [dɒks] , [weə(r)]

to	**that**	**dismal**	**and**	**neglected**	**corner**	**,**	**overgrown**	**with**	**nettles**	**and**	**docks**	**,**	**where**
到	那	惨淡	和	被忽视的	角落	,	长得太茂盛了	和	荨麻	和	码头	,	在哪里

[ðə; ði] [krɪb] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

the	**crib**	**was**	**built**	**.**
这	婴儿床	曾是	建造	.

在那阴暗破败、杂草丛生的角落，长满了荨麻和牛蒡，婴儿床就建在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [smɔːl] , ['strɒŋli] - [bɪlt] [pleɪs] , [wɪð] ['wɪndəʊz] ['kləʊsli] [bɑːd] ,

It	**was**	**an**	**old**	**,**	**small**	**,**	**strongly**	**-**	**built**	**place**	**,**	**with**	**windows**	**closely**	**barred**	**,**
它	曾是	一个	老的	,	小的	,	强烈	-	建造	地方	,	和	视窗	密切	禁止	,

那是一栋老旧、小巧但结构坚固的房子，窗户都装了厚厚的铁栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪən] [neɪlz] .

and	**a**	**door**	**thickly**	**studded**	**with**	**iron**	**nails**	**.**
和	一个	门	浓密	带钉的	和	铁	指甲	.

还有一扇钉满了铁钉的门。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blækɪst] ['krɪmɪnlz] ,

It	looked	prepared	for	the	blackest	criminals	,
它	看起来	准备	为了	这	最黑的	罪犯	,

它看起来像是为最穷凶极恶的罪犯准备的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [p'əʊtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

rather	than	for	the	starved	and	poverty	-	stricken	poachers	and	the
相当	比	为了	这	饥饿	和	贫困	-	受打击的	偷猎者	和	这

['fraɪt(ə)nd] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪts]['juːʒuəl] ['ɔkjuːpənts] .

frightened	urchins	who	had	been	its	usual	occupants	.
害怕	海胆	WHO	有	到过	它是	通常	居住者	.

而不是为那些饥饿贫困的偷猎者和受惊的流浪儿童，他们原本是这里的常住居民。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['pædlɒk] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] ['sləʊli]

There	was	a	heavy	padlock	on	the	outer	door	,	and	this	Christmas	slowly
那里	曾是	一个	重的	挂锁	在	这	外	门	,	和	这	圣诞节	缓慢地

[ˌʌn'lɒkt] ,

unlocked	,
已解锁	,

外门上挂着一把厚重的挂锁，而今年圣诞节，这把锁慢慢地打开了。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [niːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]

holding	his	grandson	between	his	arms	and	knees	,	as	his	hands	were
保持	他的	孙子	之间	他的	武器	和	膝盖	,	作为	他的	双手	是

['bɪzi] [æt; ət][ðeə(r)][tɑːsk] .

busy	at	their	task	.
忙碌的	在	他们的	任务	.

他用双臂和膝盖抱着孙子，双手忙着做事。

" ['grænfɑːðə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [doʊnt][let] ['mʌðə(r)] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	Grandfather	,	"	sobbed	the	boy	,	"	don't	let	mother	know	;	it	'	ll	break	her
"	祖父	,	"	啜泣	这	男生	,	"	不	让	母亲	知道	;	它	-	二	休息	她

[hɑːt] !

heart	!
心	!

“爷爷，”男孩抽泣着说，“别让妈妈知道，她会伤心的！”

" ['krɪsməs] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [pɑːtʃt]

"	Christmas	could	not	speak	a	word	,	for	his	tongue	was	dry	and	parched
"	圣诞节	可以	不是	说话	一个	单词	,	为了	他的	舌头	曾是	干燥	和	干渴

;

;
;

圣诞节说不出话来，因为他的舌头干裂了；

[bʌt; bət] ['krisi] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [dɔː(r)] [ʌn'bɪdn] .

but	Chrissie	walked	in	through	the	dark	door	unbidden	.
但	克丽丝	步行	在	通过	这	黑暗的	门	未邀请的	.

但克莉丝却不请自来地推开了那扇黑门。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	listened	to	it	being	closed	and	fastened	securely	behind	him	.
他	听着	到	它	存在	关闭	和	系紧	安全地	在后面	他	.

他听见身后的门被关上并牢牢锁好。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terə(r)][ænd; ənd] [dred] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [deɪz] ,

This	place	had	been	a	terror	and	dread	to	him	from	his	earliest	days	,
这	地方	有	到过	一个	恐怖	和	恐惧	到	他	从	他的	最早	天	,

从他记事起，这个地方就一直让他感到恐惧和害怕。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [streɪd] [wɪð] ['beɪbi] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [step]

when	he	had	now	and	then	strayed	with	baby	feet	to	the	moss	-	grown	step
什么时候	他	有	现在	和	然后	迷路了	和	婴儿	脚	到	这	苔藓	-	生长	步

,

,

,

当他偶尔迈着稚嫩的小脚走到长满青苔的台阶上时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɒk] ,

and	heard	the	wind	moan	through	the	keyhole	of	the	old	lock	,
和	听到	这	风	呻吟	通过	这	锁孔	的	这	老的	锁	,

我听见风从旧锁的钥匙孔里呜咽着。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [juːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pædlɒk] .

which	had	been	in	use	before	the	padlock	.
哪个	有	到过	在	使用	前	这	挂锁	.

在挂锁之前就已经在使用中了。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

He	stepped	over	the	threshold	with	the	courage	of	despair	.
他	步	超过	这	临界点	和	这	勇气	的	绝望	.

他怀着绝望的勇气跨过了门槛。

[nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

No	hope	of	softening	the	heart	of	his	grandfather	entered	his	own	,
不	希望	的	软化	这	心	的	他的	祖父	进入	他的	自己的	,

他丝毫没有希望能够软化祖父的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	made	no	effort	to	do	it	.
和	他	制成	不	努力	到	做	它	.

他并没有努力去做这件事。

[ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] !

If	only	his	mother	might	not	know	!
如果	仅有的	他的	母亲	可能	不是	知道	!

如果他母亲不知道就好了！

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt] ,

At	present	there	was	still	a	little	daylight	,
在	展示	那里	曾是	仍然	一个	小的	日光	,

目前天色还略微明亮。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] [krɒs] - [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

and	through	the	close	cross	-	bars	of	the	window	he	could	see	the	crimson
和	通过	这	关闭	叉	-	酒吧	的	这	窗户	他	可以	看	这	赤红

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['klaʊdlɪt] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	golden	cloudlets	hovering	over	the	setting	sun	.
和	金的	云朵	悬停	超过	这	环境	太阳	.

透过窗户狭窄的横杆，他可以看到绯红和金色的云朵在落日上方盘旋。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] ['dæzld] [aɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ðə; ði]

He	looked	away	from	them	with	dazzled	eyes	to	examine	shudderingly	the
他	看起来	离开	从	他们	和	眼花缭乱	眼睛	到	检查	颤抖着	这

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

interior	of	his	prison	.
内部的	的	他的	监狱	.

他目光呆滞地移开视线，颤抖着环顾四周，打量着自己牢房的内部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['əʊnli] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [bentʃ] ,

It	was	gloomy	enough	;	the	only	furniture	was	a	low	stone	bench	,
它	曾是	阴沉	足够的	;	这	仅有的	家具	曾是	一个	低的	石头	长椅	,

房间里光线昏暗，唯一的家具是一张矮矮的石凳。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	at	one	end	of	the	bench	a	chain	was	fastened	to	a	ring	in	the
但	在	一	结尾	的	这	长椅	一个	链	曾是	系紧	到	一个	戒指	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

但长凳的一端用链子拴在墙上的一个环上。

[ænd; ənd] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] ['fetəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	handcuffs	and	fetters	were	attached	to	the	chain	.
和	手铐	和	镣铐	是	随附的	到	这	链	.

手铐和脚镣都系在链子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪnd] [hɪm][tuː; tə]

He	was	almost	glad	to	think	that	his	grandfather	had	not	chained	him	to
他	曾是	几乎	高兴的	到	思考	那	他的	祖父	有	不是	连锁	他	到

[ðæt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

that	ring	in	the	wall	.
那	戒指	在	这	墙	.

他几乎庆幸祖父没有把他锁在墙上的那个环上。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] ,

Sitting	down	on	the	stone	bench	,
坐着	向下	在	这	石头	长椅	,

坐在石凳上，

['krisi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Chrissie	looked	up	again	at	the	gradually	dying	colours	in	the	sky	,
克丽丝	看起来	向上	再次	在	这	逐步地	垂死	颜色	在	这	天空	,

克莉丝再次抬头望向天空，看着渐渐褪去的色彩。

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

not	caring	to	turn	away	his	eyes	from	them	,
不是	关怀	到	转动	离开	他的	眼睛	从	他们	,

他毫不在意地将目光从他们身上移开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ['sɒftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] ,

as	they	faded	softly	away	into	a	quiet	grey	,
作为	他们	褪色	轻轻	离开	进入	一个	安静的	灰色的	,

当它们渐渐消失在静谧的灰色中时，

[wɪtʃ] ['skeəsli] [ʃed] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [sel] .

which	scarcely	shed	a	gleam	of	light	into	his	dismal	cell	.
哪个	几乎	棚	一个	闪耀	的	光	进入	他的	惨淡	细胞	.

昏暗的牢房里几乎透不进一丝光线。

['krɪsiz] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [held] [aʊt] ['feəli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['gæðəd] , [hɪz; ɪz]

Chrissie's	courage	had	held	out	fairly	;	but	as	the	darkness	gathered	,	his
克莉茜的	勇气	有	握住	出去	相当	;	但	作为	这	黑暗	聚集	,	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'wəʊk] ,

imagination	awoke	,
想像力	醒来	,

克莉丝的勇气一直坚持得很好；但随着夜幕降临，他的想象力开始活跃起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] , ['lɜːkɪŋ] ['fænsiz] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn] ['evri] [tʃaɪldz] [jʌŋ] [breɪn]

and	called	up	all	the	sleeping	,	lurking	fancies	which	dwell	in	every	child's	young	brain
和	称为	向上	全部	这	睡眠	,	潜伏	幻想	哪个	住	在	每一个	孩子的	年轻的	脑

.

:
.

唤醒了每个孩子幼小的大脑中沉睡的、潜藏的幻想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['baɪdɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] ,

They	**had**	**been**	**only**	**biding**	**their**	**time**	**,**
他们	有	到过	仅有的	竞标	他们的	时间	,

他们只是在等待时机。

[ænd; ənd] [naʊ] [truːp] [aʊt] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [læd] .

and	**now**	**trooped**	**out**	**in**	**crowds**	**to**	**haunt**	**the**	**lonely**	**lad**	**.**
和	现在	成群结队	出去	在	人群	到	出没	这	孤独	小伙子	.

现在，它们成群结队地出来骚扰这个孤独的少年。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,

All	**the**	**stories**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**of**	**people**	**being**	**imprisoned**	**for**	**many**	**,**
全部	这	故事	他	有	曾经	听到	的	人们	存在	被监禁	为了	许多	,

['meni] [j'iəz] ,

many	**years**	**,**
许多	年	,

他听过的所有关于人们被监禁多年、身陷囹圄的故事，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] , ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] .

and	**even**	**starved**	**to**	**death**	**,**	**hurried**	**through**	**his**	**excited**	**mind**	**.**
和	甚至	饥饿	到	死亡	,	慌忙	通过	他的	兴奋的	头脑	.

甚至饿死的念头，在他激动的脑海中飞速闪过。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [teɪl] [təʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

There	**had**	**been**	**a**	**tale**	**told**	**for**	**generations**	**in**	**the**	**village**	**of**	**a**	**man**	**who**
那里	有	到过	一个	故事	讲述	为了	几代人	在	这	村庄	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .

had	**killed**	**himself**	**in**	**this**	**very**	**place**	**.**
有	被杀	他自己	在	这	非常	地方	.

村里世世代代流传着这样一个故事：一个男人就在这个地方自杀了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd] ['netlz] ,

And	**were**	**there**	**not**	**outside**	**the**	**wall**	**,**	**amidst**	**the**	**docks**	**and**	**nettles**	**,**
和	是	那里	不是	外部	这	墙	,	在……之中	这	码头	和	荨麻	,

如果不是在城墙外，在码头和荨麻丛中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

[ðə; ði] [fə'seɪkən] [greɪvz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:] ['wɪkɪd] [tu:; tə][laɪ]['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['betə(r)]
the forsaken graves of people too wicked to lie even in death among their better
这 被遗弃的 坟墓 的 人们 也 邪恶 到 说谎 甚至 在 死亡 之中 他们的 更好的
['neɪbɜ:rz] ?
neighbours ?
邻居 ?

那些罪恶滔天、死后都不愿与善良的邻居长眠于此的荒凉坟墓?

['evri] [wʌn] ['dredɪd] ['bi:ɪŋ] ['berid] [ðeə(r)] . [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l]
Every one dreaded being buried there . Was it true that ghosts of wicked people
每一个 一 令人恐惧的 存在 埋葬 那里 . 曾是 它 真的 那 鬼魂 的 邪恶 人们
[kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] ,
could not rest in their graves ,
可以 不是 休息 在 他们的 坟墓 ,

每个人都害怕被埋葬在那里。难道恶人的亡灵真的无法在坟墓中安息吗?

[bʌt; bət] [keɪm] [fɔ:θ] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [dwelt] [ɪn] ,
but came forth at night to visit the places they had once dwelt in ,
但 来了 前进 在 夜晚 到 访问 这 地方 他们 有 一次 居住 在 ,

但他们会在夜间出来探访他们曾经居住过的地方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] ['fɪəf(ə)l] ['si:krəts] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'ləʊn] ?
and to tell fearful secrets to those they found alone ?
和 到 告诉 可怕 秘密 到 那些 他们 成立 独自的 ?

并向那些落单的人倾诉可怕的秘密?

[haʊ] [fɑ:st][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] !
How fast the night was coming on , and he was quite alone !
如何 快速地 这 夜晚 曾是 未来 在 , 和 他 曾是 相当 独自的 !

夜幕降临得如此之快，他却孤身一人!

['nəʊbədi] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [θɔ:t] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['krisi] ; ['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Nobody knew where he was , thought poor little Chrissie ; nobody but his
无人 知道 在哪里 他 曾是 , 想法 贫穷的 小的 克丽丝 ; 无人 但 他的
['grænfɑ:ðə(r)] , [hu:] [heit] [hɪm] .
grandfather , who hated him .
祖父 , WHO 憎恨 他 .

可怜的小克莉茜心想，没有人知道他在哪里；除了他恨他的祖父。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɑ:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
He could not climb as high as the window , barred as it was ,
他 可以 不是 爬 作为 高的 作为 这 窗户 , 禁止 作为 它 曾是 ,

即使窗户上了铁栅栏，他也爬不上去。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
to show himself through it .
到 展示 他自己 通过 它 .

通过这件事展现自己。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spri] ['ɔ:lməʊst][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mait] [nɒt] [nəʊ] .
He was sorry almost that he had asked that his mother might not know .
他 曾是 对不起 几乎 那 他 有 问 那 他的 母亲 可能 不是 知道 .

他几乎后悔自己当初要求不要让母亲知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ,

She	**would**	**never**	**,**	**never**	**know**	**what**	**had**	**become**	**of**	**him**	**,**
她	会	绝不	,	绝不	知道	什么	有	变得	的	他	,

她永远也不会知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [θruː] [lɒŋ] [j'iəz] .

and	**he**	**fancied**	**he**	**could**	**see**	**her**	**weeping**	**for**	**him**	**through**	**long**	**years**	**.**
和	他	幻想	他	可以	看	她	哭泣	为了	他	通过	长的	年	.

他仿佛能看到她在漫长的岁月里为他哭泣。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['prɪz(ə)n] ,

For	**he**	**felt**	**certain**	**he**	**should**	**die**	**in**	**this**	**dreary**	**prison**	**,**
为了	他	毛毡	肯定	他	应该	死	在	这	凄凉	监狱	,

因为他确信自己会死在这座阴森恐怖的监狱里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] ['beri] [hɪm] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] ,

and	**his**	**grandfather**	**would**	**bury**	**him**	**secretly**	**at**	**night**	**,**
和	他的	祖父	会	埋葬	他	偷偷	在	夜晚	,

他的祖父会在夜里偷偷把他埋葬。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd] ['netlz] .

amid	**the**	**wicked**	**people**	**who**	**lay**	**under**	**the**	**docks**	**and**	**nettles**	**.**
之中	这	邪恶	人们	WHO	躺	在下面	这	码头	和	荨麻	.

在那些躺在码头和荨麻下的邪恶之人中间。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [strʌk] [ten] .

The	**church**	**clock**	**struck**	**ten**	**.**
这	教会	钟	击	十	.

教堂的钟敲了十下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ,

It	**was**	**quite**	**dark**	**by**	**this**	**time**	**,**	**except**	**for**	**the**	**pale**	**,**
它	曾是	相当	黑暗的	经过	这	时间	,	除了	为了	这	苍白	,

此时天色已很暗，只有苍白的.....

['gəʊstli] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [skaɪ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

ghostly	**gleam**	**of**	**the**	**strip**	**of**	**sky**	**seen**	**through**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**window**	**.**
幽灵般的	闪耀	的	这	条	的	天空	已见	通过	这	酒吧	的	这	窗户	.

透过窗户的铁栏杆，可以看到天空那条狭长地带闪烁着幽幽的光芒。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pɑːst] [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['terə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

The	**child**	**passed**	**through**	**long**	**ages**	**of**	**pain**	**and**	**terror**	**before**	**it**	**struck**	**eleven**	**.**
这	孩子	通过了	通过	长的	年龄	的	疼痛	和	恐怖	前	它	击	十一	.

孩子在十一岁之前经历了漫长的痛苦和恐惧。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

The	**dreadful**	**hour**	**of**	**midnight**	**came**	**creeping**	**on**	**towards**	**him**	**.**
这	可怕	小时	的	午夜	来了	爬行	在	向	他	.

可怕的午夜时分悄然向他逼近。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [biːn] [ə'weɪk] [æt; ət] [twelv] ;

He	**had**	**never**	**yet**	**been**	**awake**	**at**	**twelve**	**;**
他	有	绝不	然而	到过	醒	在	十二	;

他以前从未在十二点醒过；

[ænd; ənd] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

and	**twelve**	**at**	**night**	**was**	**the**	**most**	**awful**	**and**	**ghostly**	**hour**	**of**	**all**	**the**
和	十二	在	夜晚	曾是	这	最多	可怕	和	幽灵般的	小时	的	全部	这

['twenti] - [fɔː(r)] .

twenty	**-**	**four**	**.**
二十	-	四	.

夜里十二点是二十四小时中最可怕、最阴森的时刻。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] ,

What	would	happen	then	he	could	not	guess	;	but	something	beyond	all	words	,
什么	会	发生	然后	他	可以	不是	猜测	;	但	某物	超过	全部	字	,

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɔːt] .

and	beyond	all	thought	.
和	超过	全部	想法	.

接下来会发生什么，他无法预料；但那将是超越一切言语、超越一切思想的事物。

['krisi] [kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

Chrissie	could	not	ask	God	to	take	care	of	him	;
克丽丝	可以	不是	问	上帝	到	拿	关心	的	他	;

克莉丝无法祈求上帝照顾他；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [gɑːdz] [kə'mændmənts]

for	had	he	not	been	taken	in	the	very	act	of	breaking	God's	commandments
为了	有	他	不是	到过	已采取	在	这	非常	行为	的	打破	神的	诚命

?

?
?

他难道不是在违背上帝诫命的过程中被抓获的吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

There	was	no	one	,	therefore	,
那里	曾是	不	一	,	所以	,

因此，当时没有人。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['hɔrə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ['evri]

to	stand	between	him	and	the	unknown	horrors	that	were	coming	nearer	every
到	站立	之间	他	和	这	未知	恐怖	那	是	未来	更近	每一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

挡在他和每时每刻都在逼近的未知恐怖之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['refjuːdʒ] , [nəʊ] ['seɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

There	was	no	refuge	,	no	Saviour	for	him	.
那里	曾是	不	避难所	,	不	救主	为了	他	.

他无处可逃，也没有救世主。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [gɒd] .

He	had	offended	God	.
他	有	被冒犯了	上帝	.

他触怒了上帝。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

A	strange	sound	somewhere	in	the	prison	jarred	upon	his	ear	,	and	with	a
一个	奇怪的	声音	某处	在	这	监狱	罐装	之上	他的	耳朵	,	和	和	一个

[skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

scream	of	terror	,
尖叫	的	恐怖	,

监狱某处传来一阵奇怪的声音，刺得他耳朵嗡嗡作响，他随即发出了一声恐惧的尖叫。

[wɪtʃ] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , ['krisi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

which	rang	shrilly	out	into	the	quiet	night	,	Chrissie	lost	his	senses	,
哪个	响铃	尖锐地	出去	进入	这	安静的	夜晚	,	克丽丝	丢失的	他的	感官	,

那刺耳的声响划破寂静的夜空，克丽丝失去了知觉。

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

and	fell	like	one	dead	on	the	stone	floor	.
和	跌倒	喜欢	一	死的	在	这	石头	地面	.

然后像死人一样倒在了石板地上。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [truː] [mæn]
A **True** **Man**
一个 真的 男人

真正的男人

['krɪsməs] ['wɪljəmz] , ['ɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] , ['hevi] [dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ,
CHRISTMAS **WILLIAMS** **,** **after** **locking** **the** **strong** **,** **heavy** **door** **on** **his** **little** **grandson** **,**
圣诞节 威廉姆斯 , 后 锁定 这 强的 , 重的 门 在 他的 小的 孙子 ,

克里斯马斯·威廉姆斯将他年幼的孙子锁在了那扇又厚又结实的门后，

[hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['hævɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
had **gone** **back** **to** **his** **house** **,** **having** **no** **longer** **the** **desire** **to** **spend** **a**
有 已消失 后退 到 他的 房子 , 拥有 不 更长 这 欲望 到 花费 一个
['kwaɪət] ,
quiet **,**
安静的 ,

他回到了家，不再想安静地度过时光了。

['lɔɪtərɪŋ] ['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .
loitering **hour** **in** **his** **garden** **.**
游荡 小时 在 他的 花园 .

他在花园里闲逛了一会儿。

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [fleɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [jet]
The **smouldering** **passion** **,** **which** **had** **burst** **into** **so** **sudden** **a** **flame** **,** **was** **not** **yet**
这 闷烧 热情 , 哪个 有 爆裂 进入 所以 突然 一个 火焰 , 曾是 不是 然而
[səb'saɪdɪŋ] .
subsiding **.**
消退 .

那份原本只是暗流涌动的激情，突然间燃成了熊熊烈火，至今仍未消退。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He **had** **held** **his** **grandson** **in** **his** **hand** **,** **between** **his** **arms** **,**
他 有 握住 他的 孙子 在 他的 手 , 之间 他的 武器 ,

他曾将孙子抱在怀里，夹在双臂之间。

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [ɪm'breɪst]
had **had** **his** **little** **face** **close** **beside** **his** **own** **;** **yet** **he** **had** **neither** **embraced**
有 有 他的 小的 脸 关闭 旁 他的 自己的 ; 然而 他 有 两者都不 拥抱
[nɔː(r)] [kɪst] [hɪm] .
nor **kissed** **him** **.**
也不 亲吻 他 .

他的小脸曾贴着自己的脸，但他既没有拥抱他，也没有亲吻他。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
In **the** **depths** **of** **his** **nature** **he** **was** **longing** **secretly** **to** **do** **so** **,**
在 这 深度 的 他的 自然 他 曾是 渴望 偷偷 到 做 所以 ,

在他内心深处，他一直渴望这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði][bəʊld] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and **to** **claim** **the** **bold** **,** **brave** **little** **rascal** **for** **his** **own** **.**
和 到 宣称 这 大胆的 , 勇敢的 小的 恶棍 为了 他的 自己的 .

并将这个大胆勇敢的小家伙据为己有。

[wen] [ðə; ði] [læd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [doʊnt] [let] ['mʌðə(r)] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk]
When the lad turned to him and said , " Don't let mother know ; it would break
什么时候 这 小伙子 转向 到 他 和 说 , " 不 让 母亲 知道 ; 它 会 休息
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

男孩转过身对他说：“别让妈妈知道，她会伤心欲绝的。”

" [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['gɪv(ə)n] [weɪ] .
" his pride had well - nigh given way .
" 他的 自豪 有 出色地 - 夜 给定 方式 .

他的自尊心几乎完全崩溃了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
But he had held out so long that it was like tearing up the roots of
但 他 有 握住 出去 所以 长的 那 它 曾是 喜欢 撕裂 向上 这 根 的
[æn; ən] [əʊld] [triː] [tuː; tə] [jiːld] [naʊ] .
an old tree to yield now .
一个 老的 树 到 屈服 现在 .

但他坚持了这么久，现在屈服就像拔掉一棵老树的根一样。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ?
What would the world say , if he went back from his word ?
什么 会 这 世界 说 , 如果 他 去 后退 从 他的 单词 ?

如果他食言，世人会怎么说?

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʒiə] [æt; ət] [ɪf] ['iːstə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [tuː; tə]
How he would be jeered at if Easter was seen going from his door to
如何 他 会 是 嘲笑 在 如果 复活节 曾是 已见 去 从 他的 门 到
[ðəʊz] ['kæntɪŋ] ['miːtiŋz] !
those canting meetings !
那些 倾斜 会议 !

如果人们看到伊斯特从家门口去参加那些虚伪的集会，他该会受到怎样的嘲笑!

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mædʒɪstreɪt] [huː] [hæd; həd] [duːmd] [hɪz; ɪz]
He had some vague idea of an ancient magistrate who had doomed his
他 有 一些 模糊的 主意 的 一个 古老的 地方法官 WHO 有 注定失败 他的
[əʊn] [sʌn] [tuː; tə] [deθ] ,
own son to death ,
自己的 儿子 到 死亡 ,

他隐约记得古代有一位官吏判处自己的儿子死刑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [səʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] .
because he had sworn so to punish the offenders against the laws .
因为 他 有 宣誓 所以 到 惩治 这 罪犯 反对 这 法律 .

因为他曾发誓要惩罚那些违反法律的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [riːd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [haʊ] [sɔːl] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['sentəns]
He had heard read in church how Saul had pronounced the same fatal sentence
他 有 听到 读 在 教会 如何 扫罗 有 发音 这 相同的 致命的 句子
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
upon his eldest son ,
之上 他的 长子 儿子 ,

他在教堂里听人读到过，扫罗也曾对他的长子判处同样的死刑。

['dʒɒnəθən] :
Jonathan :
乔纳森 :

乔纳森:

" [gɒd] [duː; də] [səʊ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [daɪ] , ['dʒɒnəθən] , " [sed]

"	God	do	so	and	more	also	:	for	thou	shalt	surely	die	,	Jonathan	,	"	said
"	上帝	做	所以	和	更多的	还	:	为了	你	应	一定	死	,	乔纳森	,	"	说

[sɔːl] .

Saul	.
扫罗	.

扫罗说："愿上帝如此行，并且加倍惩罚你，因为你必定要死，约拿单。"

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [men] [truː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːd] .

These	were	men	true	to	their	word	.
这些	是	男人	真的	到	他们的	单词	.

这些人都是言而有信的人。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi] [miːt] [aʊt] [wʌn] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

How	could	he	look	his	neighbours	in	the	face	if	he	meted	out	one	measure	of
如何	可以	他	看	他的	邻居	在	这	脸	如果	他	已记录	出去	一	措施	的

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wʌn] [θiːf] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ?

punishment	to	one	thief	and	another	to	his	grandson	?
惩罚	到	一	贼	和	其他	到	他的	孙子	?

如果他对一个小偷和自己的孙子分别施以不同的惩罚，他该如何面对邻居呢?

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] !

But	for	one	of	his	own	blood	to	go	to	jail	!
但	为了	一	的	他的	自己的	血	到	去	到	监狱	!

但让他的亲人坐牢!

['krɪsməs] ['wɪljəmz] - ['grænsʌn] [ə; eɪ] ['dʒeɪlbɜːd] !

Christmas	Williams	'	grandson	a	jailbird	!
圣诞节	威廉姆斯	-	孙子	一个	累犯	!

克里斯玛斯·威廉姆斯的孙子是个罪犯!

[hiː; hi] [wɪʃt] ['ɜːnɪstli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-] [huː]

He	wished	earnestly	he	had	not	been	so	hard	on	the	young	rascals	who
他	希望	切实	他	有	不是	到过	所以	难的	在	这	年轻的	无赖	WHO

[hæd; həd] [rɔb] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	robbed	his	orchard	before	,
有	被抢劫	他的	果园	前	,

他由衷地希望自己当初没有对那些偷他果园的小混混们那么严厉。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ɒf] ['krisi] .

so	that	he	might	have	had	a	decent	pretext	for	letting	off	Chrissie	.
所以	那	他	可能	有	有	一个	体面的	借口	为了	出租	离开	克丽丝	.

这样他或许就有了放过克莉茜的体面借口。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ['iːstərz] [hɑːt] ,

He	did	not	doubt	that	it	would	break	Easter's	heart	,
他	做过	不是	怀疑	那	它	会	休息	复活节的	心	,

他毫不怀疑这会令伊斯特心碎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

and	he	had	merely	wished	to	break	her	will	.
和	他	有	仅仅	希望	到	休息	她	将要	.

他只是想摧毁她的意志。

[ðeɪ] [sed] [lædz] ['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [fækt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] ;

They	said	lads	never	got	over	the	shameful	fact	of	having	been	sent	to	jail	;
他们	说	小伙子们	绝不	得到	超过	这	可耻	事实	的	拥有	到过	发送	到	监狱	;

他们说，这些小伙子们始终无法释怀被送进监狱的耻辱事实;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

that	it	clung	to	them	for	life	.
那	它	紧紧抓住	到	他们	为了	生活	.

它伴随了他们一生。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [tɔ:t] [hɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ;

His	**own**	**experience**	**taught**	**him**	**pretty**	**much**	**the**	**same**	**lesson**	**;**
他的	自己的	经验	教授	他	漂亮的	很多	这	相同的	课	;

他自己的经历也让他明白了同样的道理;

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

he	**had**	**never**	**known**	**such**	**a**	**lad**	**recover**	**from**	**the**	**disgrace**	**and**	**become**
他	有	绝不	已知	这样的	一个	小伙子	恢复	从	这	耻辱	和	变得

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

a	**thoroughly**	**respectable**	**man**	**.**
一个	彻底	可敬	男人	.

他从未见过这样的年轻人能够从耻辱中恢复过来，并成长为一个完全受人尊敬的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnstənsɪz] .

He	**could**	**count**	**half**	**a**	**dozen**	**instances**	**.**
他	可以	数数	一半	一个	打	实例	.

他能列举出六次这样的例子。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [stretʃt] [ɪt'self] [ɔ:l] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['ɑ:ftə(r)][laɪvz; lɪvz] .

The	**shadow**	**of**	**the**	**jail**	**stretched**	**itself**	**all**	**across**	**their**	**after**	**lives**	**.**
这	阴影	的	这	监狱	拉伸	本身	全部	穿过	他们的	后	生活	.

监狱的阴影笼罩着他们死后的生活。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][ðə; ði][lɑ:st] [jʌŋ] [θi:f] [ə; eɪ] [fju:] [straɪps] ,

If	**he**	**had**	**only**	**given**	**the**	**last**	**young**	**thief**	**a**	**few**	**stripes**	**,**
如果	他	有	仅有的	给定	这	最后的	年轻的	贼	一个	很少	条纹	,

如果他当初只给了最后一个小偷几道鞭子就好了。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

and	**sent**	**him**	**about**	**his**	**business**	**,**	**he**	**might**	**have**	**done**	**the**	**same**	**for**
和	发送	他	关于	他的	商业	,	他	可能	有	完毕	这	相同的	为了

['krisi] .

Chrissie	**.**
克丽丝	.

并让他去做自己的事，他可能也会对克丽茜做同样的事。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ði:z] ['trʌbləs] [θɔ:ts] [gru:] [mɔ:(r)] ['klæmərəs] .

As	**the**	**evening**	**passed**	**away**	**,**	**these**	**troublous**	**thoughts**	**grew**	**more**	**clamorous**	**.**
作为	这	晚上	通过了	离开	,	这些	麻烦的	想法	生长	更多的	喧闹的	.

随着夜幕降临，这些烦心事愈发强烈。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)]['kwaɪət]

He	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**hearth**	**where**	**his**	**forefathers**	**had**	**spent**	**their**	**quiet**
他	曾是	坐着	在	这	炉	在哪里	他的	祖先	有	花费	他们的	安静的

['i:vnɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [gʊd] ,

evenings	**before**	**him**	**good**	**,**
晚上	前	他	好的	,

他坐在壁炉旁，他的祖先们曾在这里度过宁静的夜晚。

['ɒnɪst] [men] ; [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

honest	**men**	**;**	**and**	**possibly**	**he**	**might**	**live**	**to**	**hear**	**of**	**his**	**grandson**	**,**
诚实的	男人	;	和	可能	他	可能	居住	到	听到	的	他的	孙子	,

诚实的人；或许他还能活着听到他孙子的消息。

[ðeə(r)] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['bi:ɪŋ] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] ,

their	**child**	**as**	**well**	**as**	**his**	**,**	**being**	**convicted**	**of**	**some**	**great**	**crime**	**,**
他们的	孩子	作为	出色地	作为	他的	,	存在	已定罪	的	一些	伟大的	犯罪	,

他们的孩子以及他的孩子，都被判犯有重罪。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['pi:n(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

and	**sentenced**	**to**	**transportation**	**or**	**penal**	**servitude**	**for**	**life**	**.**
和	判刑	到	运输	或者	刑事	奴役	为了	生活	.

并被判处流放或终身苦役。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪmˈself] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][fɜːst] [pʊʃ] [daʊn] [ðə; ði]

It	would	have	been	himself	that	had	given	the	child	the	first	push	down	the
它	会	有	到过	他自己	那	有	给定	这	孩子	这	第一的	推	向下	这

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [gʌlf] .

long	and	awful	flight	of	steps	leading	to	the	terrible	gulf	.
长的	和	可怕	航班	的	步骤	领导	到	这	糟糕的	海湾	.

正是他亲手将孩子推下了通往可怕深渊的漫长而可怕的台阶。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʃeɪmfl] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] , [ˈθrɪfti] , [truːθ] - [ˈlʌvɪŋ] [reɪs] .

That	would	be	the	shameful	end	of	his	upright	,	thrifty	,	truth	-	loving	race	.
那	会	是	这	可耻	结尾	的	他的	直立	,	节俭	,	真相	-	爱	种族	.

那将是他正直、节俭、热爱真理的民族的耻辱结局。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ðen] , [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [duːm] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [ˈɒnəd] [neɪm] ,

Had	he	,	then	,	any	right	to	doom	his	family	,	and	its	own	honoured	name	,
有	他	,	然后	,	任何	正确的	到	厄运	他的	家庭	,	和	它是	自己的	荣幸	姓名	,

那么，他有什么权利将自己的家族及其光荣的名声毁于一旦呢?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] ?

to	such	a	close	?
到	这样的	一个	关闭	?

如此接近?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [jet] [tɜːn] [bæk] [ˈəʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - [step] , [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [rəʊd] ?

Could	he	not	yet	turn	back	only	a	half	-	step	,	and	take	another	road	?
可以	他	不是	然而	转动	后退	仅有的	一个	一半	-	步	,	和	拿	其他	路	?

他难道不能退后半步，另辟蹊径吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][ɒn] [ðɪs] [ˈperələs] [pɑːθ] .

He	had	not	gone	too	far	on	this	perilous	path	.
他	有	不是	已消失	也	远的	在	这	危险的	小路	.

他还没有在这条危险的道路上走得太远。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [njuː] [ðæt] [ˈkrisi] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [krɪb] .

Not	a	soul	knew	that	Chrissie	was	locked	up	in	the	old	crib	.
不是	一个	灵魂	知道	那	克丽丝	曾是	已锁定	向上	在	这	老的	婴儿床	.

谁也不知道克丽丝被锁在旧婴儿床里。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈprɒmɪs] [ˈfeɪθfəli] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪm] .

He	would	see	if	he	could	make	the	boy	promise	faithfully	not	to	tell	if	he	released	him	.
他	会	看	如果	他	可以	制作	这	男生	承诺	忠实	不是	到	告诉	如果	他	发布	他	.

他会想办法让男孩发誓，如果他释放男孩，就绝对不会告发他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , [ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	had	the	old	blood	in	his	veins	,	and	,	perhaps	,	young	as	he	was	,
他	有	这	老的	血	在	他的	静脉	,	和	,	也许	,	年轻的	作为	他	曾是	,

他血管里流淌着古老的血液，或许，尽管他很年轻，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] .

he	could	keep	a	promise	.
他	可以	保持	一个	承诺	.

他能信守承诺。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] , [ə; eɪ]

The	clock	had	struck	eleven	before	Christmas	came	to	this	conclusion	,	a
这	钟	有	击	十一	前	圣诞节	来了	到	这	结论	,	一个

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [hɑːf] - [fɔːls] [kənˈkluːʒn] ,

halting	,	half	-	false	conclusion	,
停止	,	一半	-	错误的	结论	,

圣诞节前十一点，我得出了这个结论，一个磕磕绊绊、半真半假的结论。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [ə'ʃeɪmd] .

of	which	he	was	inwardly	ashamed	.
的	哪个	他	曾是	内心	羞愧	.

他内心对此感到羞愧。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [kɔːs] , [səʊ][hiː; hi][rəʊz] [ʌp] ['sləʊli] ,

He	did	not	like	taking	a	middle	course	,	so	he	rose	up	slowly	,
他	做过	不是	喜欢	采取	一个	中间	课程	,	所以	他	玫瑰	向上	缓慢地	,

他不喜欢走中间路线，所以他慢慢地崛起。

[ænd; ənd] ['leʒəli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɔː(r)] ,

and	leisurely	opened	the	house	-	door	,
和	悠闲	打开	这	房子	-	门	,

然后悠闲地打开了房门，

[stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [triːt] ['iːstə(r)] [ænd; ənd]

still	hesitating	about	this	compromise	with	his	resolution	to	treat	Easter	and
仍然	犹豫不决	关于	这	妥协	和	他的	解决	到	对待	复活节	和

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə(r)] ['strendʒər] .

her	boy	as	if	they	were	utter	strangers	.
她	男生	作为	如果	他们	是	说出	陌生人	.

他仍然对这个妥协方案犹豫不决，他决心将伊斯特和她的儿子视作完全陌生的人。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪð] ['veri] [sləʊ] ['fʊtsteps] .

He	crossed	the	lane	and	paced	along	the	churchyard	with	very	slow	footsteps	.
他	交叉	这	车道	和	踱步	沿着	这	墓地	和	非常	慢的	脚步声	.

他穿过小路，沿着教堂墓地缓慢地踱步。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

All	was	silent	in	the	village	;
全部	曾是	沉默的	在	这	村庄	;

村子里一片寂静；

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['brɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	only	sounds	to	be	heard	were	the	brawling	of	the	river	and	the
这	仅有的	声音	到	是	听到	是	这	争吵	的	这	河	和	这

['huːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [aʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnjɑːd] .

hooting	of	the	white	owl	in	his	barnyard	.
倒彩	的	这	白色的	猫头鹰	在	他的	农场	.

唯一能听到的声音是河水的潺潺流水声和他家谷仓里白猫头鹰的鸣叫声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	was	but	one	light	to	be	seen	,
那里	曾是	但	一	光	到	是	已见	,

只能看到一盏灯，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ded] [wɒz; wəz]

excepting	the	glimmer	through	the	window	of	that	room	where	the	dead	was
除外	这	微光	通过	这	窗户	的	那	房间	在哪里	这	死的	曾是

['laɪɪŋ] ,

lying	,
说谎	,

除了透过死者所在房间的窗户透出的微光之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rektəri] ['ætik] ,

and	that	light	was	up	in	one	of	the	rectory	attics	,
和	那	光	曾是	向上	在	一	的	这	牧师住宅	阁楼	,

那盏灯是从其中一间牧师住宅的阁楼里亮着的。

['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

shining	brightly	into	the	darkness	of	the	night	.
灼灼	明亮地	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	.

在漆黑的夜空中闪耀着光芒。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːstərz] ['kænd(ə)l] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

Very	likely	it	was	Easter's	candle	,	thought	her	father	;
非常	可能	它	曾是	复活节的	蜡烛	,	想法	她	父亲	;

她父亲心想，那很可能是复活节的蜡烛；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ɒn] ['sʌmə(r)] [naɪts] .

she	loved	to	keep	the	window	open	on	summer	nights	.
她	喜爱	到	保持	这	窗户	打开	在	夏天	夜晚	.

她喜欢在夏夜里开着窗户。

['krɪsməs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] .

Christmas	was	a	man	who	knew	nothing	of	fear	,	superstitious	fear	above	all	.
圣诞节	曾是	一个	男人	WHO	知道	没有什么	的	害怕	,	迷信的	害怕	多于	全部	.

圣诞节是一个不知恐惧为何物的人，尤其不懂迷信的恐惧。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

He	paced	to	and	fro	in	the	dark	churchyard	,
他	踱步	到	和	弗	在	这	黑暗的	墓地	,

他在昏暗的教堂墓地里来回踱步，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

thinking	of	how	he	should	deal	with	the	boy	,
思维	的	如何	他	应该	交易	和	这	男生	,

他正在思考该如何处置这个男孩。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	in	what	manner	he	should	dispose	of	him	for	the	rest	of	the	night	.
和	在	什么	方式	他	应该	处置	的	他	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

以及他应该如何处置他，让他度过余下的夜晚。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm] ; [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]

Certainly	he	would	upbraid	and	threaten	him	;	call	him	a	thief	and	a	disgrace
当然	他	会	吒	和	威胁	他	;	称呼	他	一个	贼	和	一个	耻辱

,

,

,

他肯定会斥责他、威胁他；骂他是小偷、是耻辱。

[jʌŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

young	and	little	as	he	was	.
年轻的	和	小的	作为	他	曾是	.

尽管他当时年纪小，个子也很矮。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [wel] .

He	must	frighten	him	well	.
他	必须	吓唬	他	出色地	.

他必须好好吓唬吓唬他。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ?

But	where	was	he	to	take	his	grandson	?
但	在哪里	曾是	他	到	拿	他的	孙子	?

但他该把孙子带到哪里去呢?

[ɔːl][ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] ;

All	the	cottagers	were	gone	to	bed	;
全部	这	农舍	是	已消失	到	床	;

小屋里的居民都睡下了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['krisi] ,

and	it	would	never	do	to	call	them	up	to	take	in	Chrissie	,
和	它	会	绝不	做	到	称呼	他们	向上	到	拿	在	克丽丝	,

绝对不能打电话让他们收留克丽丝。

[ænd; ənd][səʊ] [lɜːn] [ðə; ði] ['veri] ['wiːknəs] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd] .

and	so	learn	the	very	weakness	he	wished	to	hide	.
和	所以	学习	这	非常	弱点	他	希望	到	隐藏	.

于是，他发现了自己最想隐藏的弱点。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst]

It	never	occurred	to	him	that	the	young	child	was	already	frightened	almost
它	绝不	发生	到	他	那	这	年轻的	孩子	曾是	已经	害怕	几乎

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他丝毫没有想到，这个小孩已经吓得魂飞魄散了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][bəʊld][ænd; ənd]['deərɪŋ] ,

He	had	seen	him	only	as	bold	and	daring	,
他	有	已见	他	仅有的	作为	大胆的	和	大胆	,

他之前只觉得他胆大妄为。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [veɪg] ['fænsiz]

and	he	could	not	understand	a	nature	that	was	full	of	vague	fancies
和	他	可以	不是	理解	一个	自然	那	曾是	满的	的	模糊的	幻想

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	imaginations	,
和	想象力	,

他无法理解那种充满模糊幻想和想象的天性。

[ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [fed] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [trə'dɪʃnz] .

and	superstitions	fed	on	the	village	traditions	.
和	迷信	美联储	在	这	村庄	传统	.

而迷信则源于乡村传统。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædlɒk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	fitted	the	key	into	the	padlock	before	he	had	quite	settled	what	he	was
他	适配	这	钥匙	进入	这	挂锁	前	他	有	相当	定居	什么	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ;

about	to	do	;
关于	到	做	;

他还没完全想好要做什么，就把钥匙插进了挂锁里；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['krɪsiz] [waɪld][ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

and	at	that	instant	Chrissie's	wild	and	agonized	shriek	rang	through	the	air	.
和	在	那	立即的	克莉茜的	荒野	和	痛苦的	尖叫	响铃	通过	这	空气	.

就在那一刻，克莉茜痛苦而狂野的尖叫声响彻天空。

[ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] [hɪm] .

The	sound	almost	paralyzed	him	.
这	声音	几乎	瘫痪	他	.

那声音几乎让他动弹不得。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

How	he	managed	to	turn	the	key	,	he	could	not	tell	.
如何	他	管理	到	转动	这	钥匙	,	他	可以	不是	告诉	.

他自己也说不清是怎么转动钥匙的。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

He	rushed	into	the	utter	darkness	of	the	cell	,	where	he	could	see	nothing
他	匆忙	进入	这	说出	黑暗	的	这	细胞	,	在哪里	他	可以	看	没有什么

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	hear	nothing	.
和	听到	没有什么	.

他冲进了漆黑一片的牢房，那里什么也看不见，什么也听不见。

" ['krisi] !
" Chrissie !
" 克丽丝 !

“克莉丝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['krisi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] !
" Chrissie , my little man !
" 克丽丝 , 我的 小的 男人 !

“克莉丝，我的小男子汉！”

[aɪm] [hɪə(r)] ; [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [maɪ] [læd] .
I'm here ; thy grandfather , my lad .
我是 这里 ; 你的 祖父 , 我的 小伙子 .

我在这里；我是你的祖父，孩子。

[aɪm] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ðiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I'm not angry with thee any longer .
我是 不是 生气的 和 你 任何 更长 .

我不再生你的气了。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话!

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] ['æplz] [æz; əz] [ðiː]
I've come to take thee home ; and thou shalt have as many apples as thee
我已经 来 到 拿 你 家 ; 和 你 应 有 作为 许多 苹果 作为 你
[pliːz] .
pleases .
请 .

我来接你回家；你想吃多少苹果都行。

[əʊ] , ['krisi] !
Oh , Chrissie !
哦 , 克丽丝 !

哦，克丽丝!

['weərəbaʊts] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Whereabouts art thou ?
下落 艺术 你 ?

你在哪里?

[raʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Rouse up and speak to me .
唤醒 向上 和 说话 到 我 .

振作起来，跟我说话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] [ˌes əʊ 'biː] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .
" There was neither voice nor sob to answer him or to guide him .
" 那里 曾是 两者都不 嗓音 也不 哭泣 到 回答 他 或者 到 指导 他 .

“既没有声音，也没有啜泣声来回答他，也没有声音来指引他。”

['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Groping about in the darkness ,
摸索 关于 在 这 黑暗 ,

在黑暗中摸索，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn]

he	found	the	little	unconscious	body	of	the	child	lying	in	a	heap	on	the	stone
他	成立	这	小的	无意识	身体	的	这	孩子	说谎	在	一个	堆	在	这	石头

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

他发现那孩子昏迷不醒地躺在石板地上，身体蜷缩成一团。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['tendəli] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	lifted	it	up	tenderly	,	and	pressed	it	again	and	again	to	his	heart	.
他	抬起	它	向上	温柔地	,	和	按下	它	再次	和	再次	到	他的	心	.

他温柔地把它举起来，一遍又一遍地按在胸口。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .

He	felt	no	longer	any	kind	of	doubt	as	to	what	he	would	say	or	do	.
他	毛毡	不	更长	任何	种类	的	怀疑	作为	到	什么	他	会	说	或者	做	.

他对自己要说什么或要做什么，不再有任何疑虑。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] ,

If	he	could	only	hear	the	boy's	voice	,
如果	他	可以	仅有的	听到	这	男孩们	嗓音	,

如果他能听到男孩的声音就好了，

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

he	would	throw	to	the	winds	all	his	cherished	anger	and	resolution	,
他	会	扔	到	这	风	全部	他的	珍爱	愤怒	和	解决	,

他会将自己珍视的所有愤怒和决心抛诸脑后。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [həʊm] [ə'gen] .

and	take	his	grandson	and	his	daughter	home	again	.
和	拿	他的	孙子	和	他的	女儿	家	再次	.

然后把他的孙子和女儿送回家。

[hiː; hi] ['kærid] ['krisi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

He	carried	Chrissie	into	the	churchyard	,
他	携带	克丽丝	进入	这	墓地	,

他抱着克丽茜走进了教堂墓地。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .

speaking	to	him	imploringly	to	wake	up	and	give	him	some	sign	of	life	.
请讲	到	他	恳求地	到	唤醒	向上	和	给	他	一些	符号	的	生活	.

我恳求他醒来，让他恢复一些生命迹象。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

As	he	looked	up	to	the	attic	window	where	the	light	was	burning	,
作为	他	看起来	向上	到	这	阁楼	窗户	在哪里	这	光	曾是	燃烧	,

他抬头望向阁楼的窗户，那里亮着灯。

[hiː; hi] [sɔː] ['iːstərz] [hed] ['liːnɪŋ] [aʊt] .

he	saw	Easter's	head	leaning	out	.
他	锯	复活节的	头	倾斜	出去	.

他看到复活节的头探了出来。

[ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

The	cry	that	had	frightened	him	had	startled	her	also	;	and	she	was
这	哭	那	有	害怕	他	有	惊慌	她	还	;	和	她	曾是

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

listening	for	it	again	.
聆听	为了	它	再次	.

那声吓到他的叫喊声也吓到了她；她又开始侧耳倾听了。

['krɪsməs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Christmas	called	to	her	.
圣诞节	称为	到	她	.

圣诞节的召唤响起。

" ['iːstə(r)] , [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] ; " [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [ded] ,

"	Easter	,	come	down	,	"	he	cried	,	in	a	lamentable	voice	;	"	your	boy	is	dead	,
"	复活节	,	来	向下	,	"	他	哭	,	在	一个	令人惋惜的	嗓音	;	"	你的	男生	是	死的	,

[pə'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

“复活节，下来吧，”他用悲伤的声音喊道；“你的孩子可能已经死了；

[ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kɪld] [hɪm] .

and	it's	your	father	killed	him	.
和	它是	你的	父亲	被杀	他	.

是你父亲杀了他。

[əʊ] , ['krisi] !

Oh	,	Chrissie	!
哦	,	克丽丝	!

哦，克丽丝！

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] , [raʊz] [ðiː] , [ænd; ənd] [spiːk] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] !

My	little	grandson	,	rouse	thee	,	and	speak	only	one	word	!
我的	小的	孙子	,	唤醒	你	,	和	说话	仅有的	一	单词	!

我的小孙子，醒醒，只说一个字！

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['iːstə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ðɪ][kəʊld][hændz]

"	In	another	minute	Easter	was	down	and	beside	them	,	chafing	the	cold	hands
"	在	其他	分钟	复活节	曾是	向下	和	旁	他们	,	摩擦	这	寒冷的	双手

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

of	her	boy	,
的	她	男生	,

“又过了一会儿，伊斯特就下来了，站在他们身边，揉搓着她儿子冰冷的手。”

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə] [vɔɪs] .

and	stroking	his	face	,	and	calling	him	with	her	tenderest	voice	.
和	抚摸	他的	脸	,	和	呼叫	他	和	她	最嫩的	嗓音	.

她抚摸着他的脸，用最温柔的声音呼唤他。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɒn][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [brest] .

But	still	he	lay	like	one	dead	on	his	grandfather's	breast	.
但	仍然	他	躺	喜欢	一	死的	在	他的	祖父的	胸部	.

但他仍然像死了一样躺在祖父的胸膛上。

" ['iːstə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] ,

"	Easter	,	"	said	her	father	,	with	a	deep	-	drawn	breath	,
"	复活节	,	"	说	她	父亲	,	和	一个	深的	-	绘制	气息	,

“复活节，”她父亲深吸一口气说道。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stiːlɪŋ] ['æplz] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ,

"	I	found	the	child	stealing	apples	in	my	garden	,
"	我	成立	这	孩子	偷窃	苹果	在	我的	花园	,

“我发现那个孩子在我家花园里偷苹果，

[ænd; ənd][ai] [delt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [aɪv] [delt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

and	I	dealt	with	him	as	I've	dealt	with	others	.
和	我	已处理	和	他	作为	我已经	已处理	和	其他的	.

我像对待其他人一样对待他。

[ai] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [krɪb] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] .

I	locked	him	up	in	the	crib	,	and	left	him	alone	there	.
我	已锁定	他	向上	在	这	婴儿床	,	和	左边	他	独自的	那里	.

我把他锁在婴儿床里，然后把他一个人留在那里。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [friː] [ə'gen] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ʃriːk] ,

I	was	about	to	let	him	free	again	when	I	heard	that	terrible	shriek	,
我	曾是	关于	到	让	他	自由的	再次	什么时候	我	听到	那	糟糕的	尖叫	,

我正要再次放开他，这时我听到了那声可怕的尖叫。

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] .

and	I	found	him	like	this	.
和	我	成立	他	喜欢	这	.

我发现他的时候就是这样。

['iːstə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Easter	,	can	you	forgive	me	?	"
复活节	,	能	你	原谅	我	?	"

复活节，你能原谅我吗?

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] , ['spləm] [vɔɪs] , " [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . "

"	Father	,	"	she	answered	,	in	a	mournful	,	solemn	voice	,	"	I	forgive	you	with	all	my	heart	.	"
"	父亲	,	"	她	回答	,	在	一个	悲哀	,	庄严	嗓音	,	"	我	原谅	你	和	全部	我的	心	.	"

“父亲，”她用悲伤而庄严的声音回答道，“我全心全意地原谅你。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪz] ? " [ɑːskt] ['krɪsməs] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] .

If	the	child	dies	?	"	asked	Christmas	,	trembling	and	faltering	as	he	uttered	the	words	.
如果	这	孩子	死亡	?	"	问	圣诞节	,	发抖	和	摇摇欲坠	作为	他	说出	这	字	.

“如果孩子死了呢？”圣诞节问道，他说话时颤抖而结巴。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	she	said	;	"	I	know	you	did	not	mean	to	do	it	.
"	是的	,	"	她	说	;	"	我	知道	你	做过	不是	意思是	到	做	它	.

“是的，”她说；“我知道你不是故意的。”

[bʌt; bət] [əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] .

He	will	not	die	.
他	将要	不是	死	.

他不会死。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['krisi] !

My	little	Chrissie	!
我的	小的	克丽丝	!

我的小克莉丝!

[maɪ]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
My only little child !
我的 仅有的 小的 孩子 !

我唯一的孩子!

[preɪ] [gɒd] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [daɪ] ! "
Pray God he may not die ! "
祈祷 上帝 他 可能 不是 死 ! "

向上帝祈祷他不要死!

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['iːstə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Kiss me , Easter , " said her father .
" 吻 我 , 复活节 , " 说 她 父亲 .

“吻我，复活节，”她父亲说。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['iːstə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [feɪs]
With a strange sense of solemnity and sorrow , Easter kissed her father's face
和 一个 奇怪的 感觉 的 严肃 和 悲哀 , 复活节 亲吻 她 父亲的 脸
,
,
,

带着一种奇异的庄严和悲伤，伊斯特亲吻了父亲的脸颊。

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with the lifeless body of her child lying between them .
和 这 无生命 身体 的 她 孩子 说谎 之间 他们 .

她的孩子冰冷的尸体就躺在他们中间。

" [kʌm] [həʊm] , ['iːstə(r)] , [kʌm] [həʊm] !
" Come home , Easter , come home !
" 来 家 , 复活节 , 来 家 !

“复活节，回家吧，回家吧！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sɒbɪŋ] .
" he said , sobbing .
" 他 说 , 啜泣 .

他抽泣着说。

['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] , ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [trɒd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['tʃɜːtʃjɑːd] [pɑːðz]
Almost in silence , Christmas and his daughter trod the familiar churchyard paths
几乎 在 沉默 , 圣诞节 和 他的 女儿 践踏 这 熟悉的 墓地 路径
[wʌns] [ə'gen] [tə'geðə(r)] ,
once again together ,
一次 再次 一起 ,

几乎是静悄悄的，圣诞节和他的女儿再次一起走过了熟悉的教堂墓地小路。

['trɒdn] [səʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] [naʊ] .
trodden so many hundreds of times by them both ; but never as now .
践踏 所以 许多 数百 的 时代 经过 他们 两个都 ; 但 绝不 作为 现在 .

他们两人曾无数次踏过这里；但从未像现在这样。

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bɜːd(ə)n] , ['grəʊnɪŋ] ['hevɪli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
He bore his beloved burden , groaning heavily from time to time .
他 钻孔 他的 心爱 负担 , 呻吟 重度 从 时间 到 时间 .

他背负着心爱的重担，不时发出沉重的呻吟。

[ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [ðɪs] [dis'əun] ['grænsʌn] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [mʌst; məst] [breɪk] .
If he lost this disowned grandson , he felt as though his heart must break .
如果 他 丢失的 这 被断绝关系 孙子 , 他 毛毡 作为 尽管 他的 心 必须 休息 .

如果他失去了这个被他断绝关系的孙子，他感觉自己的心一定会碎掉。

[ðeɪ] [leɪd] ['krisi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [əʊn] [bed] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɒtʃt]

They	laid	Chrissie	in	his	grandfather's	own	bed	,	and	both	of	them	watched
他们	铺设	克丽丝	在	他的	祖父的	自己的	床	,	和	两个都	的	他们	观看

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ɔːl] [naɪt] .

beside	him	all	night	.
旁	他	全部	夜晚	.

他们把克丽丝放在他祖父自己的床上，两人整夜守在他身边。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] ,

The	doctor	,	who	had	to	be	brought	from	his	home	five	miles	off	,
这	医生	,	WHO	有	到	是	带来	从	他的	家	五	英里	离开	,

这位医生不得不从五英里外的家中被请来，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

and	who	could	not	reach	them	till	the	day	was	breaking	,
和	WHO	可以	不是	抵达	他们	直到	这	天	曾是	打破	,

直到天亮才能联系上他们。

[təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['krisi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] ,

told	them	that	Chrissie	was	suffering	from	the	effects	of	a	severe	shock	,
讲述	他们	那	克丽丝	曾是	痛苦	从	这	效果	的	一个	严重	震惊	,

告诉他们克丽茜受到了严重惊吓，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] ['eni] [ə'baɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [rɪ'zʌlts] ,

but	that	there	was	no	reason	to	dread	any	abiding	and	serious	results	,
但	那	那里	曾是	不	原因	到	恐惧	任何	遵守	和	严肃的	结果	,

但也没有理由担心会产生任何持久而严重的后果。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['kɒmən] [keə(r)] .

if	he	was	treated	with	common	care	.
如果	他	曾是	治疗	和	常见的	关心	.

如果他接受了普通的医疗护理。

['kɒmən] [keə(r)] !

Common	care	!
常见的	关心	!

普通护理!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] [keə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['krɪsməs] .

It	was	no	common	care	that	was	lavished	upon	the	boy	by	Christmas	.
它	曾是	不	常见的	关心	那	曾是	慷慨的	之上	这	男生	经过	圣诞节	.

圣诞节期间，这个男孩得到的照顾远非寻常。

[ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ə'pɒn] ['krisi] [ænd; ənd][ə'pɒn]

All	the	pent	-	up	tenderness	of	these	long	years	overflowed	upon	Chrissie	and	upon
全部	这	五角星	-	向上	压痛	的	这些	长的	年	溢出	之上	克丽丝	和	之上

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

多年来积压的所有温柔都倾泻在了克丽丝和他的女儿身上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

now	she	was	at	home	again	.
现在	她	曾是	在	家	再次	.

她现在又回到家了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dʒɪərɪŋ]

To	his	great	amazement	,	he	discovered	that	the	world	,	so	far	from	jeering
到	他的	伟大的	惊愕	,	他	发现	那	这	世界	,	所以	远的	从	嘲笑

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

at	the	reconciliation	,
在	这	和解	,

令他无比惊讶的是，他发现世人非但没有嘲笑和解，反而

[əˈplɔːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈkɔːdiəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [dʌn] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [rɪˈzentmənt] .

applauded	it	far	more	cordially	than	it	had	ever	done	his	stern	resentment	.
鼓掌	它	远的	更多的	诚挚地	比	它	有	曾经	完毕	他的	船尾	怨恨	.

他对它的赞赏远比以往任何一次都更加热情，也更加消除了他的强烈怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈgrætʃuˌleit] [ɒn] [ˈevri] [hænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [həʊm] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)]

He	was	congratulated	on	every	hand	for	having	taken	home	his	daughter
他	曾是	恭喜	在	每一个	手	为了	拥有	已采取	家	他的	女儿

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

and	her	son	;
和	她	儿子	;

他把女儿和外公带回家后，受到了所有人的祝贺；

[ænd; ənd][əʊld] [frendz] [flɒkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

and	old	friends	flocked	about	him	again	as	they	had	not	done	for	years	.
和	老的	朋友们	成群结队的	关于	他	再次	作为	他们	有	不是	完毕	为了	年	.

老朋友们又像多年未见的那样，纷纷围在他身边。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] .

The	whole	village	seemed	to	rejoice	over	the	event	.
这	所有的	村庄	似乎	到	麾	超过	这	事件	.

全村人似乎都为这件事感到高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkrɪsməs] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkrɪsiz] [ˈpriːdəsesə(r)] [ɪn] [ðə; ði][əʊld] [krɪb] ,

And	when	Christmas	sent	for	the	lad	who	had	been	Chrissie's	predecessor	in	the	old	crib	,
和	什么时候	圣诞节	发送	为了	这	小伙子	WHO	有	到过	克莉茜的	前任	在	这	老的	婴儿床	,

当圣诞节把之前在旧摇篮里扮演克里西角色的那个小男孩请来时，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvɪs] ,

and	took	him	his	word	to	into	his	own	service	,
和	采取	他	他的	单词	到	进入	他的	自己的	服务	,

并采纳了他的承诺，让他为自己效力。

['pledʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

pledging	his	word	to	make	a	man	of	him	if	possible	,
认捐	他的	单词	到	制作	一个	男人	的	他	如果	可能的	,

他发誓如果可能的话，一定要把他培养成一个真正的男子汉。

[hɪz; ɪz][ˌpɒpjuˈlærəti][hæd; həd]['nevə(r)] [stʊd] [səʊ] [haɪ] .

his	popularity	had	never	stood	so	high	.
他的	人气	有	绝不	站立	所以	高的	.

他的声望从未如此之高。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - ['raɪtʃəsnəs] ,

It	was	then	,	after	giving	up	his	own	self	-	righteousness	,
它	曾是	然后	,	后	给予	向上	他的	自己的	自己	-	义	,

正是在那时，他放弃了自己的自以为是之后，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

and	pulling	down	the	wall	he	had	built	up	to	shut	out	the	light	of	heaven
和	拉	向下	这	墙	他	有	建造	向上	到	关闭	出去	这	光	的	天堂

,

,

,

他推倒了自己筑起的、用来阻挡天堂之光的墙。

[ðæt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [mæn][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd]

that	Christmas	Williams	became	able	to	learn	how	man	can	believe	in	God	and
那	圣诞节	威廉姆斯	成为	有能力的	到	学习	如何	男人	能	相信	在	上帝	和

[ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .

in	Jesus	Christ	who	died	for	our	sins	.
在	耶稣	基督	WHO	死亡	为了	我们的	罪孽	.

那年圣诞节，威廉姆斯终于明白了人如何才能信仰上帝和为我们的罪而死的耶稣基督。

[ðə; ði] [kriːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	creed	he	had	uttered	so	often	with	his	lips	became	the	true	expression	of
这	信条	他	有	说出	所以	经常	和	他的	嘴唇	成为	这	真的	表达	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

他曾无数次口中念诵的信条，最终成为了他内心真正的表达。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃwɔrdənz] [pjuː] , ['revərəntli] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ðə; ði]

As	he	stood	in	the	churchwarden's	pew	,	reverently	saying	,	"	I	believe	in	God	the
作为	他	站立	在	这	教堂执事的	座位	,	虔诚地	说	,	"	我	相信	在	上帝	这

['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] ,

Father	Almighty	,
父亲	全能者	,

他站在教堂执事的长椅上，虔诚地说：“我信上帝，全能的父，

" [ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] , " [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['iːstə(r)] ,

"	and	in	"	the	forgiveness	of	sins	,	"	he	would	often	glance	towards	Easter	,
"	和	在	"	这	饶恕	的	罪孽	,	"	他	会	经常	瞥一眼	向	复活节	,

在谈到“罪的赦免”时，他常常会想到复活节。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ;

who	had	taught	him	the	meaning	of	those	words	;
WHO	有	教授	他	这	意义	的	那些	字	;

是谁教会了他这些词语的含义?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)] ['krɪsiz] [vɔɪs]

and	there	was	nothing	he	loved	better	than	to	hear	Chrissie's	voice
和	那里	曾是	没有什么	他	喜爱	更好的	比	到	听到	克莉茜的	嗓音

[rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] .

repeating	them	with	him	.
重复	他们	和	他	.

没有什么比听到克丽茜的声音和他一起重复这些话更让他高兴的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [helpt]

It	is	probable	that	Christmas	Williams	would	have	been	the	first	to	have	helped
它	是	可能	那	圣诞节	威廉姆斯	会	有	到过	这	第一的	到	有	帮助

,

,

,

克里斯马斯·威廉姆斯很可能是第一个伸出援手的人。

['tʃɜːtʃwɔːdn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

churchwarden	as	he	was	,	in	building	a	chapel	,
教堂执事	作为	他	曾是	,	在	建筑	一个	教堂	,

他当时是教堂执事，参与建造了一座小教堂。

[weə(r)] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ;

where	the	simple	Gospel	of	Christ	could	have	been	preached	to	the	villagers	;
在哪里	这	简单的	福音	的	基督	可以	有	到过	布道	到	这	村民们	;

在那里，人们本可以向村民们宣讲基督的简明福音；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	longer	any	need	for	it	.
但	那里	曾是	不	更长	任何	需要	为了	它	.

但现在已不再需要它了。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['rektə(r)] [wɒz; wəz]

The	clergyman	who	soon	came	to	occupy	the	place	of	the	old	rector	was
这	牧师	WHO	很快	来了	到	占据	这	地方	的	这	老的	校长	曾是

[æn; ən] ['ɜːnɪst] ,

an	earnest	,
一个	认真	,

接替老牧师职位的牧师是一位认真负责的人。

[truː] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wɪl] , [ænd; ənd]

true	,	and	enlightened	servant	of	Christ	,	who	knew	his	Master's	will	,	and
真的	,	和	开明	仆人	的	基督	,	WHO	知道	他的	硕士学位	将要	,	和

[wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	intent	upon	doing	it	.
曾是	意图	之上	正在做	它	.

他是基督真正而有见识的仆人，他知道主人的旨意，并一心想遵行。

" [ə; eɪ] [mæn] [kænt] [biː; bi] [truː] , " [sez] ['krɪsməs] , " [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [truː] [tə'wɔːdz] [gɒd] .

"	A	man	can't	be	true	,	"	says	Christmas	,	"	until	he	is	true	towards	God	.
"	一个	男人	不能	是	真的	,	"	说道	圣诞节	,	"	直到	他	是	真的	向	上帝	.

“一个人只有对上帝忠诚，才能成为真正的人，”克里斯马斯说。

[ai] ['praɪdɪd] [maɪ'self] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɔːl] [ai] [sed] ,

I	prided	myself	upon	being	a	man	of	my	word	,	and	meaning	all	I	said	,
我	自豪	我	之上	存在	一个	男人	的	我的	单词	,	和	意义	全部	我	说	,

我一直以言而有信而自豪，我说的每一句话都发自真心。

[ðəʊ] [ai] [spəʊk] [ə; eɪ] [laɪ] ['evri] [taɪm] [ai] [sed] , - [ai] [bɪ'liːv] . -

though	I	spoke	a	lie	every	time	I	said	,	'	I	believe	.	'
尽管	我	辐	一个	说谎	每一个	时间	我	说	,	-	我	相信	.	-

虽然我每次说“我相信”的时候都在说谎。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , [nɔː(r)] [ɪn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,

I	didn't	believe	in	God	,	nor	in	Jesus	Christ	our	Lord	,
我	没有	相信	在	上帝	,	也不	在	耶稣	基督	我们的	主	,

我以前不信上帝，也不信我们的主耶稣基督。

[nɔː(r)] [ɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [sɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] .

nor	in	having	any	sins	to	be	forgiven	.
也不	在	拥有	任何	罪孽	到	是	已原谅	.

也没有任何需要被原谅的罪过。

[ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [truː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

A	man	must	be	made	true	in	the	darkest	corners	of	his	heart	before	he
一个	男人	必须	是	制成	真的	在	这	最黑暗的	角落	的	他的	心	前	他

[kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

can	be	a	man	of	his	word	.
能	是	一个	男人	的	他的	单词	.

一个人必须先在内心最黑暗的角落里认清自己，才能成为一个言而有信的人。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] , ['fjuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Butler	&	Tanner	,	The	Selwood	Printing	Works	,	Frome	,	and	London	.
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神